



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

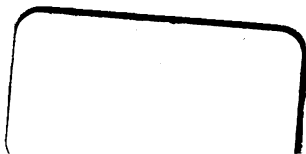
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



EducT 1719.14.127



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY





3 2044 102 864 840











**Willst du Deutsch sprechen? Dann höre einmal zu!**

**Pass auf.**

**Sprich laut und deutlich.**

**Übersetze nicht ins Deutsche; denke deutsch.**

**Höre beim Sprechen deine Aussprache; verbessere sie.**

**Denke nicht in Wörtern, sondern in ganzen Phrasen und Sätzen.**

**Bitte deine Mitschüler, daß sie dir deine Fehler zeigen.**

**Sprich frei und ohne Schüchternheit.**

**Lies viel und ohne Wörterbuch.**

**Lerne nur gutes Deutsch; selbst bei Gebildeten hierzulande hört man unreines Deutsch.**

**Besuche deutsche Theater und öffentliche Versammlungen; höre deutsche Vorträge, Predigten und Reden.**

EASY  
GERMAN CONVERSATION

BY  
PHILIP SCHUYLER ALLEN  
AND  
PAUL HERMANN PHILLIPSON  
*of the University of Chicago*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY  
1914

EducT 1719.14.127  
✓

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
GIFT OF  
GEORGE M. HOWE

FEB 2 1940

COPYRIGHT, 1914

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

## PREFACE

TEACHERS are eager to secure new materials and fresh help for their teaching of German conversation. This has been made apparent to the editors of this book by the wide interest in an essay<sup>1</sup> on the topic published a year ago, by the almost daily letters received regarding it from all parts of this country and Canada: letters too numerous to permit of adequate personal answer.

Our answer is *Easy German Conversation*. Other books in this field of effort exist, but none to our knowledge which exploits its simple stories in so thorough a fashion. The underlying idea of our present attempt is to repeat and repeat and repeat, before passing on to new work. This iteration has been robbed so far as is possible of woodenness and artificiality: colloquial German idiom rules throughout.

The basis of the whole is the picture which accompanies the story. Better pictures than those in this book have been drawn since the world began, but they are curiously good for our purpose: they are live, real, simple, self-explanatory. The figures they portray are met everywhere on the modern German street.

The stories which the pictures illustrate are easy at the beginning, in the middle, and at the end. Like the ones in a sister-book,<sup>2</sup> they are not graded in difficulty. This sister-book is found practical for use during the second year in secondary schools, even in those which have but a two-

<sup>1</sup> *Hints on the Teaching of German Conversation* (Ginn and Co.).

<sup>2</sup> *First German Composition* (Holt and Co.).

years' course in German. *Easy German Conversation* aims to achieve a like object.

The stories are intentionally natural and concrete. They should be as nearly memorized as occasion allows. Their phrases thus become part of the word-stock of the learner when he begins to tell stories of his own. The Fragen and the English Paraphrase should be first worked out with the story before the student's eyes, later repeated in class with the book closed.

Those who have used *First German Composition* will recognize some of the apparatus in Part One as familiar to them. The rubrics Zum Einprägen and Grammar Review have been continued here, not, we imagine, because poverty of wit did not permit us to evolve different devices to assist the student's memory, but because we could not bring ourselves to omit them. If, for some reason we cannot foresee, these rubrics are not needed by the teacher, they are easily avoided, and the total space which they consume is negligible.

The Anhang contains exercises on lists of the hundred English words which actual classroom-experience has proven to be those most frequently mistranslated into German by the student. We therefore believe the amount of room devoted to these words is none too large.

As to the lists of synonyms in the Introduction, these were chosen carefully from the great store contained in the Eberhard-Lyon dictionary. It would be a desirable thing, if time permits, to deal with these synonyms more thoroughly even than the book suggests: requiring the student perhaps to make a card-catalogue of one hundred or two hundred sentences containing these words, to be handed in at intervals for inspection by the teacher or for recitation by the student. What every pupil most needs is an enrichment of his vocabulary in pliant, associated German phrases. To

that end he cannot work more quickly than by a study of synonyms.

One other matter for a word of explanation is the *Gesellschaftsspiele*. It is extremely difficult to secure in this country games calculated to aid the student in enlarging his German vocabulary, which at the same time are not infantile or silly. Teachers are often in sad need of such games for more than one occasion: the meeting of the German Club, a German social, or an odd ten minutes some Friday when the class seems listless and dull. It will be noted that in practically every case the game demands a forfeit of some kind. A list of such forfeits is given on page xxxii, and requires of the student some performance which is designed to increase his ability to use German readily. If the games add their mite to rendering the elementary work in German more enjoyable, their purpose here is accomplished.

Teachers and students who do not find *Easy German Conversation* just adapted to their every need will, we hope, remember that it has been a difficult — though an enjoyable — book to write, because it has struck out along new lines. Any suggestion as to change or betterment of the book will be listened to with much interest, since the single goal of its striving is to help teachers everywhere in that most arduous of their tasks: getting students to speak German well.

PHILIP SCHUYLER ALLEN  
PAUL HERMANN PHILLIPSON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
February 15, 1914



# CONTENTS

## INTRODUCTORY

	PAGE
The German Club . . . . .	xi
Gründung des „Deutschen Vereins“ . . . . .	xii
Gesellschaftsspiele . . . . .	xxii
Was soll der tun, dem dieses Pfand gehört? . . . . .	xxxii
Subjects for Conversation and Composition . . . . .	xxxiv
Enriching One's Vocabulary . . . . .	xlii

## Erster Teil

### Deutsche Straßen

Eine Stunde bei den Kleinen . . . . .	3
Früh morgens . . . . .	9
Zur Schule . . . . .	15
Ein Unglücksfall . . . . .	21
Einkaufen . . . . .	27
Samstag nachmittag . . . . .	33
An der Haltestelle . . . . .	39
Wenn Frauen auseinander gehn, } Dann bleiben sie noch lange stehn }	45
Auf dem Weihnachtsmarkt . . . . .	51
Im Zoologischen Garten . . . . .	57
Im Park . . . . .	63
Der böse Ballon . . . . .	69
Die Jahreszeiten . . . . .	75
Der Droschkentritscher . . . . .	81
Auf Rollschuhen . . . . .	87
Soldatenspiel . . . . .	93



## Zweiter Teil

## Deutsche Manieren und Typen

	PAGE
Herr Meier und seine Nachbarn . . . . .	97
Mein Sohn . . . . .	100
Im Monat November . . . . .	103
Anton schreibt an seine Tante . . . . .	106
An der Haltestelle . . . . .	109
Schutzmann Schneider . . . . .	112
Die Reichen und die Armen. . . . .	116
Mein Theater . . . . .	119
Die alte Lise . . . . .	123

## Anhang

One Hundred Words which are often Mistranslated . . . . .	129
Vocabulary . . . . .	185

## INTRODUCTORY

### The German Club

Even if the teacher succeeds in getting his classes to talk in German about things in which they are really interested, it is long before the students lose a certain sense of oppression, a certain fear of being ridiculous before their fellows. The constant and necessary correction of his faults in gender, word-order, and endings tends to make the student timid. There is something forced, something scholastic in any classroom-conversation that John Jones holds with Mary Smith, if it be in a foreign tongue.

Not until the young learner of German goes to Germany, Austria, or Switzerland, can he expect to become free. For there he is for the first time speaking German to make himself intelligible, to say what he really thinks; he listens, likewise, to German, in order to understand what is being said, to know what is going on. He uses German and hears it used as a living, breathing thing.

But not every student can go to Germany, and therefore substitutes for foreign travel must be prepared for the stay-at-homes. Several such substitutes are suggested here and there throughout this book, but one of the very best of all is the one we are now to discuss: the German Club. Such a club gives the student an opportunity to:

1. Learn and use his vocabulary of idioms.
2. Learn of the culture and life of modern Germany.
3. Use lightly, playfully even, what he has been at such great pains to acquire.

4. Discover that German is not only a subject to be taught in school, but is one of life's great acquisitions.

At first the student will not understand everything that is said in the German Club. But he is soon encouraged by his increasing ability to get hold of it. He soon comes from a passive condition of mind to an active one: he finds himself really expressing himself with added fluency and grace. Er sieht in der fremden Sprache etwas Praktisch-Nützliches, etwas was Freude bringt und ihn mit dem Leben, dem Wesen und der Kultur einer großen fremden Nation in Fühlung bringt.

### Gründung des „Deutschen Vereins“

1. Zusammenberufung der Lehrer und Schüler der Anstalt durch ein Mitglied des Lehrkörpers. Sie hat zu erfolgen durch Anschlag am schwarzen Brett (Bulletin-Board), durch persönliche Einladung der Klassen durch die Lehrer der deutschen Sprache und durch Anschreiben an alle Wandtafeln der Anstalt.

2. Vereinszimmer. Es muß ein Zimmer sein, das genügend Sitzplätze für sämtliche Lehrer und Schüler der deutschen Abteilung hat. Es muß ein Klavier in diesem Zimmer sein.

3. Zeit der Einberufung und der späteren Sitzungen. Man wähle einen Zeitpunkt, in dem sämtliche Mitglieder der deutschen Abteilung erscheinen können. Die Sitzungen haben alle vierzehn Tage stattzufinden.

### Erste, vorbereitende Sitzung

1. Der Einberufer ladet die Erschienenen zum Sitzen ein.

2. Er hält eine kurze englische Ansprache.

3. Er fordert die Anwesenden zur Wahl eines temporären Vorsitzenden auf.

Er sagt: „Ich sehe der Nennung eines temporären Vorsitzenden entgegen.“

Anwesender ruft: „Ich nenne Herrn Petersen!“

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze die Nennung!“

Dritter Anwesender: „Ich nenne Herrn Meyer.“

Vierter Anwesender: „Ich unterstütze die Nennung.“

Jetzt erfolgt die Abstimmung, indem jeder Anwesende den Namen eines der beiden Kandidaten auf einen Zettel schreibt. Der Einberufer läßt die Wahlzettel durch einen der Anwesenden einsammeln und vorlesen. Dann macht er das Resultat der Wahl bekannt. Er sagt: „Zu Gunsten des Herrn Meyer 42 Stimmen, zu Gunsten des Herrn Petersen 20 Stimmen. Herr Meyer ist gewählt. Ich bitte Sie, Herr Meyer, den Platz des Vorsitzenden einzunehmen.“ Der Einberufer verläßt seinen Platz, der neugewählte temporäre Vorsitzende nimmt denselben ein. Er nimmt in derselben Weise, wie die obige Wahl stattfand, die Wahl eines temporären Schriftführers vor.

Der vorläufige Schriftführer nimmt seinen Platz neben dem vorläufigen Vorsitzenden ein.

Der Vorsitzende sagt: „Ich sehe Ihrem Antrag zur Einsetzung eines Verfassungsausschusses und zur Bestimmung der Mitgliederzahl desselben entgegen.“

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß der Vorsitzende einen Ausschuß von drei Mitgliedern ernennt.“

Zweiter Anwesender unterstützt den Antrag.

Vorsitzender: „Der Antrag wurde gestellt und ordnungsgemäß unterstützt, daß ein Verfassungsausschuß von drei Mitgliedern vom Vorsitzenden ernannt werde. Der Antrag liegt zur Besprechung vor.“

Nach der Diskussion sagt der Vorsitzende: „Wer für den Antrag ist, bitte die Hand zu erheben.“ Der Vorsitzende zählt die Stimmen: „60 Stimmen für den Antrag. Wer gegen den Antrag ist, bitte ebenfalls die Hand zu erheben.“ Der Vorsitzende stellt fest: „Gegen den Antrag 2 Stimmen. Der Antrag ist angenommen. Ich ernenne die Herren MacLaughlin, Taylor und

Fräulein Schwert als Mitglieder des Verfassungsausschusses. Der Zuerstgenannte ist Vorsitzender des Ausschusses. Ich sehe Ihrem Antrag betreffs des Zeitpunktes der nächsten Sitzung entgegen."

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß die nächste Versammlung am Freitag, dem 25. September, stattfindet.“

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag.“

Stimmenabgabe und Zählung wie beim vorigen Antrag.

Vorsitzender: „Die nächste Versammlung findet am 25. September statt. Der Verfassungsausschuß wird ersucht, bis dahin den Entwurf der Verfassung vorzulegen.“

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, die Sitzung zu vertagen.“

Über den Antrag wird sofort abgestimmt.

Vorsitzender: „Die Versammlung ist auf den 25. September vertagt.“

### Konstituierende Versammlung

Diese ist wie die vorige bekanntzumachen.

Der Vorsitzende eröffnet die Versammlung mit den Worten: „Hiemit eröffne ich die konstituierende Versammlung. Der Schriftführer wird ersucht, das Protokoll der vorbereitenden Sitzung zu verlesen.“ Nach der Verlesung des Protokolls sagt der Vorsitzende: „Ich ersuche den Vorsitzenden des Verfassungsausschusses, den Verfassungsentwurf zu unterbreiten.“

Dieser könnte etwa lauten:

„Wir, die Mitglieder der deutschen Abteilung der St. Hubertusschule, Lincoln, Illinois, treten am heutigen Tage zwecks Gründung eines Vereins zur Förderung der deutschen Sprache und Pflege deutscher Kulturwerte unter den Schülern der St. Hubertusschule zusammen.“

Art. 1. Der Name des Vereins lautet: „Deutscher Verein der St. Hubertusschule, Lincoln, Illinois.“

Art. 2. Mitglieder. Ordentliches Mitglied kann jeder Leh-

rer und Schüler der deutschen Abteilung der St. Hubertusschule werden. Außerordentliches Mitglied kann jeder Absolvent der Anstalt werden. Außerordentliche Mitglieder haben kein Stimmrecht.

Art. 3. Beamte. Der Verein hat einen Präsidenten, einen Vizepräsidenten und einen Schriftführer für jedes Semester zu wählen. Der Präsident hat bei allen Versammlungen den Vorsitz zu führen. Er hat das Recht, außerordentliche Sitzungen einzuberufen. Er soll der Anstalt gegenüber den Verein vertreten. Er hat alle Ausschüsse des Vereins, sowie einen Kritiker für den informellen Teil jeder ordentlichen Sitzung zu ernennen. In der letzten Sitzung des Semesters hat er einen Tätigkeitsbericht zu verlesen. — Der Vizepräsident hat den Präsidenten in dessen Abwesenheit zu vertreten. — Der Schriftführer hat das Protokoll der Versammlungen zu führen, die Mitgliederbeiträge einzuziehen und die Kasse zu verwalten. Er hat in der letzten Sitzung des Semesters den Kassabericht zu verlesen.

Er hat ferner für die ordnungsgemäße Anzeige der Sitzungen Sorge zu tragen.

Art. 4. Ausschüsse. Der Programmausschuß hat für den informellen Teil der Sitzungen zu sorgen. Er besteht aus drei Mitgliedern, mit dem Zuerstgenannten als Vorsitzenden.

Art. 5. Der Kritiker hat am Schluß des informellen Teils der Sitzungen sein Urteil öffentlich bekanntzugeben.

Art. 6. Beschlußfähigkeit. Jede regelmäßige Sitzung ist beschlußfähig. Eine außerordentliche Sitzung ist beschlußfähig, wenn ein Drittel der gesamten ordentlichen Mitglieder anwesend sind.

Art. 7. Erweiterung der Konstitution. Die Erweiterung der Konstitution kann nur in regelmäßiger Sitzung vorgenommen werden. Zur Erweiterung der Verfassung ist die Zustimmung von mindestens drei Viertel der Gesamtzahl der ordentlichen Mitglieder erforderlich.

## Nebengesetze

Art. 1. Ordentliche Mitglieder zahlen 30 Cent pro Semester als Mitgliedsbeitrag.

Art. 2. Die Beamten des Vereins werden in jeder ersten Sitzung des Semesters durch geheime, schriftliche Abstimmung gewählt. Bis zur Neuwahl eines Präsidenten hat der Präsident oder der Vizepräsident oder der Sekretär des vorigen Semesters oder in deren Verhinderungsfalle einer der Lehrer der deutschen Abteilung den Vorsitz zu führen.

Art. 3. Geschäftsordnung.

Eröffnung der Sitzung durch den Vorsitzenden.

Bereinsgesang.

Berlesung des Protokolls.

Erledigung vertagter Vereinsangelegenheiten.

Neue Vereinsangelegenheiten.

Ernennung des Kritikers.

Informeller Teil der Sitzungen: a) Programm, b) Kritik, c) Erfrischungen, d) Allgemeiner Gesang, e) Vertagung.

Art. 4. Erweiterung der Nebengesetze. Für diese gelten dieselben Bestimmungen wie für die Erweiterung der Hauptgesetze."

. . . . .

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß die Verfassung ohne Abänderung angenommen wird.“

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag.“

Vorsitzender: „Der Antrag liegt zur Besprechung vor.“

Nach der Besprechung sagt der Vorsitzende: „Alle, welche für den Antrag sind, bitte die Hand zu erheben.“

Der Vorsitzende zählt die Stimmen und sagt: „62 Stimmen für den Antrag. Wer dagegen ist, bitte ebenfalls die Hand zu erheben. Niemand erhebt die Hand. Der Antrag ist einstimmig angenommen. Wir schreiten nunmehr zur Beamtenwahl. Ich

ersuche den Schriftführer, die Stimmzettel zu verteilen. Ich sehe der Nennung eines Präsidenten entgegen.“

Anwesender: „Ich nenne Herrn Davis.“

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze die Nennung.“

Dritter Anwesender: „Ich nenne Herrn Schmidt.“

Vierter Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag.“

Fünfter Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß die Nennungen geschlossen werden.“

Sechster Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag auf Schluß der Nennungen.“

Vorsitzender: „Der Antrag auf Schluß der Nennung liegt zur Besprechung vor.“

Nach der Besprechung erfolgt die Abstimmung über den Schluß der Nennung.

Der Antrag wird angenommen.

Vorsitzender: „Ich ersuche nun die Anwesenden, den Namen Ihres Kandidaten auf den Stimmzettel zu schreiben. Ich ersuche den Schriftführer, die Stimmzettel einzusammeln.“

Der Schriftführer zählt die für jeden Kandidaten abgegebenen Stimmen: „Für Herrn Davis 50, für Herrn Schmidt 10. Zwei Stimmzettel lauten auf Herrn Johnson, sind also ungültig.“

Vorsitzender: „Herr Davis ist also zum Präsidenten gewählt. Herr Davis wird gebeten, den Präsidentensitz einzunehmen.“

Der bisherige Vorsitzende verläßt seinen Platz. Der neuwählte Präsident nimmt seinen Platz ein.

Die Wahl der übrigen Beamten erfolgt in der gleichen Weise.

Der Präsident: „Meine Damen und Herren! Verehrte Mitglieder des Deutschen Vereins! Ich danke Ihnen für das Vertrauen, das Sie mir geschenkt haben, mich für das erste Semester zum Präsidenten zu erwählen. Ich verspreche Ihnen, den Verein nach besten Kräften zu leiten und mich so der erwiesenen Ehrung würdig zu erweisen. Auch bitte ich Sie, die übrigen Beamten und alle Mitglieder des Vereins, mich in meinen



Bemühungen zu unterstützen. Der Deutsche Verein der St. Hubertusschule wachse, blühe und gedeihe!"

Die Mitglieder des Vereins erheben sich kurz von ihren Sitzen.

Präsident: „Laut Paragraph 3 unserer Vereinsstatuten ernenne ich hiemit Frl. Kalchgruber, Herrn Gaebler und Frl. Morgan in den Programmausschuß. Nunmehr erteile ich dem Schriftführer das Wort behufs Erhebung der Mitgliederbeiträge.“

Schriftführer: „Ich ersuche die Mitglieder, bis zur nächsten Sitzung den vorgeschriebenen Beitrag von 30 Cent in die Vereinskasse zu entrichten. Die nächste Sitzung findet am 8. Oktober statt.“

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, die Sitzung zu vertagen.“

Präsident: „Der Antrag liegt zur Abstimmung vor.“

Der Antrag wird einstimmig angenommen.

Präsident: „Ich schließe die Sitzung.“

Die weiteren Sitzungen finden in der angegebenen Weise statt.

## Programm

Der Programmausschuß setzt für die nächsten fünf Sitzungen etwa folgendes Programm fest.

### I

1. Vortrag des Herrn Professor Müller über „Das deutsche Studentenleben.“
2. Vortrag Schubert'scher Lieder von Frl. Bachhuber: a) Erfkönig, b) Heidenröslein.
3. Vortrag des Heine'schen Gedichts: „Die Wallfahrt nach Revlaar“ von Herrn Petersen.
4. Allgemeiner Gesang.

### II. Schillerabend

1. Szene aus „Wilhelm Tell“: Der Dreimänner-Schwur.
2. Klavier Vortrag von Frl. Singer: Overtüre aus „Wilhelm Tell.“

3. Vortrag des „Handschuh“ von Herrn MacLaughlin.
4. Vorlesung aus „Wallensteins Lager“ von Herrn Schmidt.
5. Allgemeiner Gesang.

### III. Goetheabend

1. Vortrag des Fr. Puterbough über „Goethes Leben.“
2. Klavier Vortrag des Fr. Kunz: Ouvertüre zu „Faust.“
3. Vortrag des Herrn Babcock: „Mahomets Gesang.“
4. Vortrag des Herrn Rosenberg: „Der Zauberlehrling.“
5. Allgemeiner Gesang.

### IV. Humoristischer Abend

1. Parodie auf „Der Kampf mit dem Drachen,“ gedichtet und vorgetragen von Fr. Singer.
2. Gesellschaftsspiele (siehe dieses Buch, Seite xxii ff.).
3. „Die deutsche Abteilung der St. Hubertusschule.“ Spottverse, gedichtet von Ignotus, vorgetragen vom Heiligen Nikolaus. Zeichnungen von Albrecht Dürer.
4. Vortrag humoristischer Gedichte aus dem „Neuen Vortragsbuch,“ 2 Bde. von Willy Becker (erhältlich bei deutschen Buchhändlern in New York und Chicago), von Herrn Bothwell.
5. Gesang aus dem „Deutschen Liederbuch“ (Seath).

### V

Theateraufführung. Ein Stück von Theodor Körner, oder Benedig usw.

. . . . .

Für eine Weihnachtsfeier empfiehlt sich das Weihnachtsgedicht aus Theodor Storms „Unter dem Tannenbaum“ im 1. Bande seiner Novellen. Ferner die Aufführung eines der altdeutschen Krippenspiele. Bei einer anderen Gelegenheit seien Stücke von Hans Sachs empfohlen, wie z. B. „Das heiße Eisen“ usw. Das Puppenspiel vom Doktor Faust kann auf einer Puppenbühne aufgeführt werden.

### Die erste regelmäßige Versammlung

Sie wird vom Präsidenten eröffnet. Er hält eine kurze deutsche Ansprache. Er sagt etwa Folgendes: „Meine Damen und Herren! Ich danke Ihnen für Ihr zahlreiches Erscheinen. Dies beweist mir, daß der Gedanke, einen Deutschen Verein an unserer Schule zu gründen, ein guter Gedanke war. Legen Sie, bitte, immer diesen Eifer an den Tag. Sie werden die Arbeit in unseren Deutschklassen leichter finden, wenn Sie regelmäßig unseren Verein besuchen und Sie werden hier viel Unterhaltung finden. Unser Programmausschuß hat ein hübsches Programm zusammengestellt. Auch Sie selbst sollen uns Anregungen geben. Wenn Ihnen irgend etwas Gutes einfällt, was wir hier tun können, so teilen Sie es mir oder dem Programmausschuß mit. Jeder, auch der kleinste, Beitrag zum Programm ist uns immer willkommen. Bringen Sie auch Ihre Freunde zu den Sitzungen mit. Wir nehmen gerne jedermann als Gast auf, der sich für unsere Sache interessiert. Ich erteile nun dem Schriftführer das Wort zur Verlesung des Protokolls der konstituierenden Sitzung.“

Hierauf nimmt die Sitzung ihren regelmäßigen Verlauf.

### Konversationsklassen

Im Deutschen Verein sollte auch Konversationsunterricht erteilt werden. Ein Lehrer der Anstalt oder ein sehr vorgeschrittener Schüler muß ihn erteilen. Er kann im freien Anschluß an den Verein erfolgen, etwa vor jeder Sitzung des Vereins, und zwar in der Dauer von etwa einer halben Stunde. Wenn möglich sollen zwei Abteilungen eingerichtet werden. Eine elementare und eine höhere. In der Elementarklasse erzählt der Lehrer langsam und deutlich eine kleine Geschichte und läßt sie von den Schülern nach erzählen. Dann stellt er einfache Fragen über den

Inhalt der Geschichte und über Dinge, welche sich mühelos an dieselbe anknüpfen. In der vorgeschrittenen Klasse kann ebenfalls eine Geschichte erzählt werden, aber es kann auch ein freieres Thema behandelt werden. So wäre empfehlenswert, über die Geographie von Amerika und Deutschland mit Hilfe von Karten zu sprechen, oder über Deutschlands und Amerikas Vergangenheit einiges zu erzählen. Deutsche Dichter, Staatsmänner, Musiker, Maler bilden auch guten Gesprächsstoff. Spricht der Lehrer, so sollte er öfters seine Rede unterbrechen und das fehlende Wort oder den fehlenden Satzteil durch die Schüler ergänzen lassen. Dadurch kann er kontrollieren, ob ihn diese verstanden haben.

In der elementaren Klasse könnten auch Bilder von einfachen Gegenständen auf deutsch erklärt werden. Hierbei brauchte man die englische Sprache überhaupt nicht zu benutzen.

Was man aber vor allem sich merken muß: Die Konversationsklassen dürfen nicht langweilig sein. Je mehr Humor, desto besser.

### Weitere kleine Anleitungen für die Vereinsitzungen

Das deutsche Lied und die deutsche Musik sollen unbedingt bei musikalischen Vorführungen den Vorzug erhalten.

Die Reden und Vorträge sollen nie länger als etwa eine halbe Stunde dauern. Deutsche Lehrer, Studenten aus Deutschland, gebildete Deutsch-Amerikaner, deutsche Geistliche und Advokaten z. B. sollten von der Vereinsleitung zu Vorträgen aufgefordert werden.

Erfrischungen sind in jeder Sitzung zu reichen. Im Winter empfiehlt sich Kaffee mit kleinen Kuchen, im Sommer Frappé oder Limonade. Bei der Erfrischungspause herrsche zwanglose Konversation, wenn möglich auf deutsch. Es darf aber kein schulmeisterlicher Zwang jeden Gebrauch der englischen Sprache ausschließen.

Kleinere Ausflüge im Sommer, bei denen fleißig deutsche Lieder gesungen werden, sind je nach Bedarf und Möglichkeit zu veranstalten. Hierbei findet sich auch eine gute Gelegenheit für deutsche Gesellschaftsspiele.

Besitzt eine Anstalt ein Skioptikon, so sind Vorträge mit Lichtbildern zu halten. Eine Reise durch Deutschland, die Kunstschätze von Nürnberg, die Werke deutscher Maler usw. sind beliebte Themen.

Sehr großes Interesse erwecken deutsche Theateraufführungen. Selbst Stücke wie „Flachsman als Erzieher“ oder „Der Raub der Sabinerinnen“ werden an größeren Anstalten mit durchschlagendem Erfolg gegeben und locken ein zahlreiches Publikum in das Schülertheater des Deutschen Vereins. Am Weihnachten kann eine hübsche deutsche Weihnachtsfeier mit Abfassung von Liedern und einer Rede unter dem Weihnachtsbaum veranstaltet werden. Im Juni eine Frühlingsfeier mit einem großen Sonnwend- oder Johannisfeuer und Essen im Freien, wobei wieder Rezitationen deutscher Gedichte und gemeinsames Singen deutscher Lieder ihren gebührenden Platz finden können.

So wird sich der Deutsche Verein als ein schönes geselliges Zentrum erweisen und den deutschen Unterricht in wirksamster Art unterstützen.

### Gesellschaftsspiele

1. „Was bringt die Zeitung?“ one player calls to another, as they sit around the room in a large circle. He accompanies the question with the tossing of a handkerchief into the lap of the player of whom an answer is demanded; the handkerchief should be knotted, so that it can be thrown more readily.

The player indicated by the handkerchief must answer immediately, giving a German word which ends in -ung:

die Belehrung information die Anregung suggestion die Verwicklung intrigue, plot die Verweigerung denial die Verwarnung admonition die Verbesserung correction die Neuerung innovation, etc. Before the game is played, the student will do well to provide himself with the aid of a dictionary with several dozen such words.

The player who cannot give such a word before his tormentor counts *eins* — *zwei* — *dreil* or the player who uses a word which has been previously uttered, must pay a forfeit.<sup>1</sup> The player receiving the handkerchief and having made his answer must immediately pass the handkerchief to another, asking in his turn: „Was bringt die Zeitung?“ It adds to the general enjoyment, if the thrower send the handkerchief in an unexpected direction, so that its recipient may be taken as much as possible by surprise.

By special announcement made the day before the game is played, the answers may be changed from words in *-ung* to such as end in *-schaft*, *-heit*, *-feit*, *-nis*, *-sal*, *-ten*, *-lein*, *-er*, etc. In any case the gender of the word should invariably be indicated in the answer by prefixing the definite article.

2. **Ergänzungswort.** More difficult than the above, but perhaps more interesting, is to substitute for the question *was bringt die Zeitung?* any German word which permits of being compounded. The one throwing the handkerchief says, for instance, *der Tanz*. The recipient of the handkerchief answers *der Tanzmeister* or *der Tanzboden* dancing-floor, or *die Tanzschuhe* dancing-shoes, or *die Tanzkarte* program, or *das Tanzfest* ball, or *die Tanzmusik* dancing-music. To *die Blume* may be answered *der Blumenduft*

<sup>1</sup> For a list of suitable forfeits, see page xxxii below.

fragrance, or *das Blumenbeet* flower-bed, or *der Blumen-garten* flower-garden, or *der Blumenkohl* cauliflower, or *der Blumenkorb* flower-basket, etc.

Without delay the handkerchief passes to another, who must find before the fatal count "one — two — three" a word to supplement the second member of the first compound. For instance, suppose the word *der Tanz* has been given and the answer *der Tanzmeister* has been given, then the next answer may be *der Meisterfänger* master-singer, the next answer *der Sängerkrieg* minstrels' tournament, the next answer *das Kriegsschiff* warship, the next *der Schiffbau* shipbuilding, the next *der Bauherr* landlord, the next *die Herrschaft* mastery. But the player who calls out a word which does not permit of further combination, as is the case with *-schaft*, must himself pay a forfeit; as must also the player who does not find a suitable compound when such a one exists.

3. *Ja — nein — ich*. Three questions are asked in turn of each member of the circle by the leader. The first must be answered by *ja*, the second by *nein* and the third by *ich*. These three questions must, however, be ones that can really be answered in their proper order by *ja*, *nein* or *ich*. The leader who makes a mistake in propounding such questions must pay a forfeit and resign in favor of the one who has been improperly questioned. The new leader then continues the questions. Preparations for this game can be made by the students the day before it is played.

1. *Haben Sie schon einen Korb bekommen? — Ja.*
2. *Sitzt bei Ihnen das Herz auf dem rechten Fleck? — Nein.*
3. *Wer schmückt sich gern mit fremden Federn? — Ich.*

1. Sind Sie ein Modenarr? — Ja.
2. Haben Sie List und Tücke im Herzen? — Nein.
3. Wer vergißt keinem anderen einen guten Bissen? — Ich.

The game may be made more elementary by allowing each leader in turn only three sets of questions, thus securing the participation of every member of the circle.

4. **Hier hast du einen Taler.** The leader of the game gives each member of the circle a dollar, that is, he goes from one to another, pretends to press something into his hand, and says: „Hier hast du einen Taler, kaufe dir etwas dafür.“

After he has given out all his dollars, he goes up to one and asks him what he has done with it. The one addressed has to answer this question and as many others as are asked him, but must not use in any of his answers either the word ja or nein. If he fails, he must pay a forfeit and take the place of the questioner.

The success of the game depends on asking questions so cleverly that the victim makes a slip. If one person is too quick of wit to make a blunder, the questioner turns to another. For instance: „Was hast du dir für den Taler gekauft?“ Antwort: „Große Rosinen.“ Frage: „Schmecken die Rosinen nicht süß?“ Antwort: „Das glaube ich.“ Frage: „Die Rosinen werden wohl zum Kuchen genommen?“ Antwort: „Meine Mutter macht es so.“ Etc., etc.

5. **Die Deklamation zu zweien.** One member of the company recites a poem, of either humorous or serious character, with his arms hanging immovable by his side. Another member stands behind him and makes the necessary gestures. The silent member goes even further: he takes a handkerchief from the pocket of the speaker and



wipes away the perspiration from his forehead, or the tears from his eyes. If the speaker hesitates or breaks down temporarily, his silent companion prompts him, but with lines chosen from another poem. For example, if the poem recited should be Heine's *Die Lorelei*, at the first pause in the recitation lines from Goethe's *Der Erlkönig* or Uhland's *Der gute Kamerad* may be substituted. If either of the two performers smiles, he must pay a forfeit.

6. *Amor kommt*. The players sit in a circle and one calls out to another: „Amor kommt.“ The one who receives the handkerchief must at once supply an adverb which begins with a letter of the alphabet which has been previously agreed upon. If, for example, r is the letter, then the player addressed must say: *rasch* or *'raus* or *recht* or *rechtzeitig* or *regulär* or *regelmäßig* or *reisefertig* or *reichlich* or *ruhig*, etc. If he fails to do so before *eins* — *zwei* — *drei* is counted, or if he uses a word which has already been used, the player must pay a forfeit.

The game may be varied *ad libitum* by substituting for the adverb a participle indicating motion, e.g. *Amor kommt* — *geeilt*, *gegangen*, *gelaufen*, *geflogen*, *geritten*, *gefahren*, *gehinkt*, *gesprochen*, *geschlichen*, *gerutscht*, *gefrohen*, etc. Or an adjective may be prefixed to *Amor* in the answer, an adjective which begins with a fixed letter. If this letter again be r: *der rosige Amor*, *der ruhige Amor*, *ruhlose*, *rohe*, *räuberische*, *runde*, *rennende*, etc.

This game is also known by the title *Was macht die Liebe?* In this second version it is played similarly. Each answer to the stock question *was macht die Liebe?* must be answered by the next letter of the alphabet to the letter previously given: thus, if the first answer be *anmutig*, the

next must begin with b, barmherzig, the next with c, chronisch, the next with d, demütig, the next with e, eifersüchtig, the next with f, fidel, etc.

7. **Ein Lied erraten.** One member of the club leaves the room, and those who are left behind determine what song to choose. The choice is made: Heine's Lorelei. The member is called back into the room and asks questions, one after the other, of the players who have chosen the song. Each one of these must answer with a sentence which contains in proper order a word or more of the song. Thus, the guessing player asks: „Na, welches Lied ist gewählt worden?“ Antwort: „Ja, ich weiß nicht.“ Frage: „Weshalb wissen Sie es nicht? Sie sind doch im Zimmer zurückgeblieben.“ Antwort: „Was soll das bedeuten, daß ich im Zimmer zurückgeblieben bin?“ By this time the guessing player has surely determined what song has been chosen.

Again, perhaps the song has been chosen: Geibel's Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus. Frage: „Trinken Sie gern Schokolade?“ Antwort: „Nein, aber der Apfel ist mir die liebste Frucht.“ Frage: „Fahren Sie gerne im Automobil?“ Antwort: „Ja, wenn der Mai gekommen ist.“ The guess should now be easy.

The player who betrays what song is chosen by his answer pays a forfeit and takes the place of the guessing member. The songs chosen should be, of course, those with which the class or club has become most familiar.

8. **Wie, wo, warum lieben Sie es?** One member of the club leaves the room, and those left behind determine what word to choose. The choice is made: Teig dough (Teig pond). The member is called back into the room and asks questions, one after the other, of the players who have chosen the word: **Wie lieben Sie es?** Antwort:

Wie Mutter es backt. Wo lieben Sie es? Antwort: Ganz in der Nähe, so daß ich drauf rubern kann. Warum lieben Sie es? Antwort: Weil ich hungrig bin. The questioner must continue with his three questions until he has guessed the word or acknowledges his willingness to pay a forfeit for his failure.

There follows a list of words which have identity of sound but duplicity of meaning. On the basis of this list, which can be easily added to by the observant pupil, striking answers to the three fixed questions may be prepared beforehand: *Band* volume, ribbon; *Bauer* peasant, bird-cage; *Erbe* heir, inheritance; *Flur* vestibule, meadow; *Gift* poison, dowry; *Gehalt* contents, salary; *Harz* resin, Harz Mts.; *Heide* heathen, heather, heath; *Hut* hat, guard, care; *Koller* blind-staggers, jacket; *Kiefer* pine-tree, jaws; *Kunde* customer, information; *Leiter* leader, ladder; *Mark* marrow, boundary, quarter (of a dollar); *Mast* fodder, mast; *Reis* rice, sprig; *Schild* shield, sign; *Schwulst* bombast, swelling; *See* lake, sea; *Sprosse* offspring, rung (of a ladder); *Steuer* rudder, tax; *Tor* gate, fool; *Ferse* (*Fürse*) heel, heifer; *Fiber* (*Fieber*) fiber, fever; *Fließ* (*Bließ*) brooklet, fleece; *Flug* (*Fluch*) flight, curse; *Laib* (*Leib*) loaf, body; *Lerche* (*Lärche*) lark, larch; *Lid* (*Lied*) lid, song; *Mal* (*Mahl*) mark, meal; *Märe* (*Mähre*) fairy-tale, mare; *Moor* (*Mohr*) moor, negro; *Rain* (*Rhein*) boundary, Rhine; *Seite* (*Saite*) page (of a book), string (of a musical instrument); *Sole* (*Sohle*) brine, sole; *Stil* (*Stiel*) style, handle; *Ton* sound, clay; *Weise* (*Waise*) manner, melody, orphan; *Wal* (*Wahl*) whale, election.

9. **Knüttelvers.** Divide the players into groups of not more than seven or eight, so that the game may not prove too difficult. Distribute among the classes which

are to participate in the game slips of paper on which are written two nouns chosen at random: e.g. die Lampe, der Eierkuchen. If these slips be given out a day or two before the German Club meets, the groups will have sufficient time for preparation.

Each player must write a doggerel-rhyme which includes the two nouns, as:

Die Lampe brennt mit hellem Schein;  
Ein Eierkuchen schmeckt mir fein.

Any player who has not his verse ready to read aloud, or who makes a grammatical mistake, must pay a forfeit.

10. **Einflüßig.** The players sit in a circle. One begins by asking a random question: e.g. Welche Stadt gefällt Ihnen am besten? The answer to this and all following questions must be monosyllabic: e.g. Köln.

Frage: Welche Speise essen Sie am liebsten? Antwort: Brot.  
Frage: Welcher Monat ist wohl der schönste? Antwort: Mai.  
Frage: Welche Jahreszeit ziehen Sie vor? Antwort: Herbst.  
Frage: Was für ein Kleidungsstück haben Sie verloren? Antwort: Hut.  
Frage: Was haben Sie da in der Tasche? Antwort: Uhr.

A word once named in an answer may not be repeated, or a forfeit must be paid, likewise by any player not having an answer ready before the questioner counts: eins — zwei — drei!

11. **Die böse Sieben.** In this game the players must count out loud and quickly. The first begins with 1, the second says 2, the third 3, and so on; but the one to whom a number comes which contains the figure 7 or which is divisible by 7 must not name it, but must say instead: „brr!“ The one, that is, to whom the numbers

7, 14, 17, 21, 27, 28, 35, 37, etc., come must not say the number but „brr!“

As the counting is fairly rapid, the mistakes will be frequent; they are punished by a forfeit. A like punishment is given the one who says „brr!“ out of place.

12. **Alle Vögel fliegen auf.** A large round table is best fitted for the carrying out of this game. The players sit about the table and place their hands on it so that only the finger-tips touch the edge. One of the group is leader and at his command: alle Vögel fliegen auf! the fingers must be lifted quickly and then returned to their former position. Instead of the word Vögel the leader may use the name of anything that flies, e.g.: alle Adler fliegen auf! alle Spatzen, Schwalben, Sperlinge, Lerchen, Papageien, Drosseln, Raben, Nachtigallen, etc.; or Fledermäuse, Bienen, Hummeln, Schmetterlinge, etc.; as often as such an animal is named every player must raise his hands. A forfeit is the penalty for omitting to do so.

But the leader names also animals and things which cannot fly by any stretch of the imagination, e.g.: alle Nilpferde fliegen auf! alle Elefanten, Kühe, Schafe, Hunde, Esel, Löwen fliegen auf! alle Häuser, Ofen, Stühle, Kulte, Türen, Wänke fliegen auf! Whoever lifts his fingers from the table when an animal or an object is mentioned that cannot fly pays a forfeit.

To lead the players astray and increase the number of forfeits, the player should always lift his fingers from the table even when he mentions something that cannot fly. For the same reason he should seek objects whose initial syllables accord with those of well-known birds, e.g.: alle Gänse-braten fliegen auf! alle Kanarien-bauer, alle Schwalben-nester, alle Lerchen-eier, alle Raben-väter, alle Papageien-sebern

**fliegen auf!** Lists of nouns to be used may be given out in class a day or so before the Club meets.

13. **Das Mühlenrad.** Each player provides himself with some suitable object to aid in imitating the activities of a mill. Thus, one imitates the rush of water in the mill-race by rubbing a newspaper in circles on the wall of the room. Another represents the clatter of the mill-wheel by striking two chairs alternately with a slender stick. A third sticks a table-knife beneath some object, preferably between the leaves of an extension table, and imitates the whirring of the driving-gear by striking the knife-handle at regular intervals and then letting it buzz till it runs down. A fourth copies the saw of a saw-mill with his voice, other players rub books about on the table top.

Then, if it be still light, the shades are drawn, or if it is evening the lights are lowered, and the song *In einem kühlen Grunde* is sung. If the game be played in a proper spirit, the result is surprisingly good.

14. **Welches Buch schreiben Sie?**<sup>1</sup> Each player is handed a slip of paper, on which he writes his name. This slip he hands to the leader, who places it in a hat together with the other slips which look just like it and shakes them up. The hat is then passed around and one slip drawn by each player. The latter then writes under the name he finds on his slip the title of a book which the

<sup>1</sup> It would be easy to list forty or fifty more *Gesellschaftsspiele* suitable for the needs of classroom and German Club, if the present occasion seemed to warrant it, or if greater space for such matter were at the disposal of the authors of this book. Teachers who are in need of further material of this kind will find several *Gesellschaftsspiele* not mentioned above in the small pamphlet "Hints on the Teaching of German Conversation" (Ginn and Co.).

person named is supposed to have written. The title should be as humorous as may be.

If, for example, the name is that of a person who is known to be devoted to the joys of the table, the title of his book may be *Anleitung zur Eßkunst*. If the name is that of a stout person, the title may be *Handbuch für Freunde der Mastkur*. A proverbially silent person may be made to write a *Katechismus der Redekunst*, a shy gentleman should be the author of *Über die Kunst, eine hübsche Braut zu finden*, a chatterbox, *Das Buch der Schweigekunst*, etc. Countless titles may be evolved, if one but know his associates well.

The leader of the game as *Verleger* reads off the titles of the books, as being those he is about to publish, and adds what comment he will.

### Was soll der tun, dem dieses Pfand gehört?

1. Er soll ein Gedicht deklamieren.
2. Er soll ein Volkslied singen.
3. Er soll eine Rede halten.
4. Jeden Mitspieler mit einer Blume vergleichen und die Begründung dafür angeben.
5. Eine Anekdote oder eine lustige Geschichte erzählen.
6. Tun als begrüße oder verabschiede man eine Person, die auf Besuch gekommen ist.
7. Jedermann fragen, welches seine Lieblingspeise sei, und dazu eine Bemerkung machen.
8. Jeden aus der Gesellschaft fragen: „Mit welcher Blume möchten Sie mich vergleichen, und warum?“
9. Ein Kunststück vormachen und die Erklärung dazu geben.
10. Einer Person desselben Geschlechtes eine Liebeserklärung machen.

11. Speck schneiden, das heißt, in eine Ecke des Zimmers gehen und laut sagen:

„Ich steh' im Winkel und schneide Speck;  
Wer mich lieb hat, holt mich weg.“

Jeder der anderen Mitspieler darf nun hingehen, den Pfandgeber bei der Hand fassen und ihn auf seinen Platz zurück führen. Findet sich aber niemand, der ihn erlösen will, so zählt der Spielordner langsam bis zehn, geht dann zu ihm heran und führt ihn auf seinen Platz.

12. Auf den Tisch oder Stuhl steigen und dreimal krähen: „Kikeriki, es ist noch zu früh!“ Wer das recht drollig macht, der wird bald die Lacher auf seiner Seite haben. Beim letztenmal soll die ganze Gesellschaft mitkrähen.
13. Sich selbst eine Strafpredigt halten.
14. Angeben, was man für das Beste in der Welt hält, und warum.
15. Herumgehen im Kreise und an dem Anzuge jedes männlichen Mitspielers irgend etwas Löbliches finden.
16. Wenn das Pfand einem Herrn gehört, so soll er jeder Dame der Gesellschaft eine Galanterie sagen; gehört es aber einer Dame, so hat sie jedem Herrn eine berbe Wahrheit zu sagen.
17. Er soll die zweite Hälfte eines ihm gegebenen Sprichworts sprechen.
18. Sein Testament machen, das heißt, jedem Mitspieler das eine oder das andere Stück, das man an sich trägt oder sonst besitzt, körperliche und geistige Eigenschaften, Fehler usw. mit eingeschlossen, vermachen. Also:  
Dem Herrn A. vermache ich meine Schulden;  
Dem Fräulein B. vermache ich meinen Schnurrbart;  
Der Frau C. meine großen deutschen Kenntnisse, usw.  
Gelegenheit zu allerlei Scherzen ist hiermit gegeben.
19. Dasselbe wie Nummer 18, nur ist das Testament bei ver-



- bundenen Augen gemacht, wobei noch viel lustigere Zwischenfälle vorkommen.
20. Jeden Mitspieler fragen, welches Buch ihm am besten gefallen habe (oder welches Bild, Bauwerk, welcher Ort, welche Statue, welches Gemälde usw.), und darüber Kritik üben.
21. Drei Vorzüge nennen, die das männliche Geschlecht vor dem weiblichen hat, oder umgekehrt.

### Subjects for Conversation and Composition

If the teacher deem it desirable, he may prepare for the student suggestive vocabularies to the themes assigned as extra work. Ten such lists of words are furnished herewith, which may be used as models. The topics to which the words refer have been chosen at random from pp. xxxix ff.

#### 7

der Park der Parkweg der Rasen der Teich der  
Baum die Blume der Strauch das Gewächshaus der  
Springbrunnen die Umzäunung die Bank der Spiel-  
platz das Turngerät das Lawn-Tennis-Feld es ist ver-  
boten das Schild mit der Aufschrift die Militärkapelle  
die Spaziergänger zur Erholung die Müßiggänger spa-  
zieren gehen spazieren fahren spielen das Rindermädchen  
sich niederlegen sich ausruhen sich erfreuen sich ansehen  
sich erfreuen an der Schwan die Ente das Ruderboot  
am Wege der Parkaufseher das Fuhrwerk pflücken  
morgens mittags abends gegen Mittag nachmittags  
wieder nach Hause gehen hin und her gehen die Milchhalle  
Ruchen essen Limonade trinken herumspringen sich amü-  
sieren das Butterbrot grün schön warm heiß  
kalt Juni Juli August September Sonnabend  
Sonntag

17

der Zirkus das Zirkuszelt die Menge das Trapez der  
 Trapezkünstler der Seiltänzer tanzen der Kunstreiter  
 der Löwenbändiger der Clown die Akrobaten Burzel-  
 bäume schlagen der Käfig über sechs Pferde springen  
 die dressierten Hunde auf zwei Beinen gehen der Jongleur  
 die Musikkapelle der erste Platz der zweite Platz der  
 dritte Platz die Vorstellung zuerst dann zum Schluß  
 erhalten das Freibillet der Eintrittspreis zu Pferde  
 sitzen auf dem Kopf stehen auf den Händen gehen der  
 Elefant der Tiger der Affe das Kamel der Bär  
 der Löwe der Esel die bärtige Dame der Menschenfresser  
 die fette Dame der Riese der Albino die Schlangenbe-  
 schwörerin der Ausrufer der Verkäufer rufen schreien  
 lauter lachen applaudieren das Kasperletheater die  
 Menagerie

25

der Vater der Bruder die Mutter die Schwester der  
 Weihnachtsmann der Christbaum der Christbaumständer  
 in die Stadt nach Hause der Laden der Spielwaren-  
 laden die Trommel die Trompete das Schaukelpferd  
 die Puppe der Handschuhladen der Handschuh die Glacé-  
 handschuhe die Buchhandlung Goethes Werke Schillers  
 Werke die Gedichtsammlung der Roman das Drama  
 die modernen Dichter das Gedränge der Verkäufer das  
 Schaufenster kaufen verkaufen zum Verkauf stehen  
 die Auswahl der Ladentisch zeigen lassen aussuchen es  
 gefällt mir schicken lassen sind Sie schon bedient? was  
 ist gefällig? viel gelesen zerbrechen die Zuckersachen  
 der Marzipan die Bonbons der Christbaumschmuck hell  
 erleuchtet belebte Straßen überall Schnee sehr kalt  
 zwanzig Grad über Null

## 40

auf dem ersten Stod auf dem zweiten Stod auf dem dritten  
 Stod nach vorn nach hinten zehn Fuß lang zwölf  
 Fuß breit das Bild die Uhr die Tür der Tisch die  
 Kleider hängen stehen liegen getüncht geweißt  
 tapeziert die Wand die Decke der Spiegel Gasbe-  
 leuchtung elektrische Beleuchtung die Stühle der Schau-  
 kelfstuhl der Lehnstuhl die Tischlampe der Ofen das  
 Schlafzimmer das Wohnzimmer die Bilder die Photo-  
 graphien der Rahmen silbern golden das Fenster  
 die Gardinen das Bücherregal der Kleiderschrank der  
 Saken der Fußboden der Teppich die Bürste der  
 Kamm am Fenster sitzen auf dem Bette liegen

## 81

das Fenster von meinem Fenster aus die Straße der  
 Marktplatz das Haus das Schulgebäude die Kirche  
 der Kirchturm die Brücke der Fluß der Himmel der  
 Laden die Wolke das Schaufenster die Menschen die  
 Passanten der Bürgersteig der Fahrdamm das Pferd  
 die Droschke das Automobil die Equipage der Last-  
 wagen die elektrische Straßenbahn die Schienen die  
 elektrische Vogenlampe der Telegraphendraht der Tele-  
 phondraht die Sonne die Litfassäule der Eingang zur  
 Untergrundbahn auf dem Marktplatz lang breit schmal  
 gepflastert asphaltiert chauffiert groß klein belebt  
 einsam der rege Verkehr hoch niedrig schön häß-  
 lich alt neu modern altmodisch blau grau  
 grün jung schnell langsam rechts links unten  
 oben in der Ferne in der Nähe hell dunkel gehen  
 laufen fahren des Weges rasseln tragen sehen  
 hören aus der Schule in die Schule

83

der photographische Apparat die Linse der Verschluß die  
 Kassette die Blende die Platte die Filmrolle das Sta-  
 tiv die Aufnahme die Beleuchtung von Holz von  
 Leder mit Leder überzogen von Nickel von Stahl das  
 Entwicklungsbad das Fixierbad das Tonbad der Ko-  
 pierrahmen lichtempfindlich drehbar verstellbar pneu-  
 matisch ausziehbar lichtdicht bei gutem Licht bei  
 klarem Wetter bei elektrischem Licht bei bedecktem Himmel  
 bei rotem Licht einstellen aufnehmen vergrößern ver-  
 kleinern entwickeln fixieren tönen zum Trocknen auf-  
 hängen pressen auf eine Karte ziehen der Kodak die  
 Sonne im Rücken haben das Aufnahmeobjekt die photo-  
 graphischen Chemikalien

88

der Garten der Zaun die Gartentür der Rasen das  
 Beet das Gras die Blume der Apfelbaum der Birn-  
 baum der Obstbaum der Kastanienbaum die Laube  
 der Gartenstuhl die Gartenbank der Gartentisch das  
 Gemüsebeet das Blumenbeet mit Kies bedeckt der Gar-  
 tenweg der Apfel die Birne das Obst die Rose die  
 Lilie das Vergißmeinnicht die Kürbe die Kartoffel die  
 Bohne die Erbse das Radieschen der Zweig der Ast  
 die Harke der Spaten die Schaufel emporranken um-  
 graben säen pflanzen harken begießen pflücken  
 der Gartenschlauch die Gießkanne besprengen das Gras  
 schneiden abstecken

122

der Bahnhof die Kopfstation die Durchgangsstation der  
 Wartesaal erster und zweiter Klasse der Bahnsteig der  
 Portier der Bahnhofsvorsteher das Semaphor der Schie-

nenweg der Personenzug der Eilzug der D-Zug  
 der Bummelzug der Güterzug die Lokomotive der Koh-  
 lenwagen der Waggon die Waggontür der Schaffner  
 der Zugführer der Lokomotivführer der Fahrgast das  
 Abteil für Raucher für Nichtraucher für Frauen der  
 Reisende der Korridor die Bremse die Luftbremse die  
 Buffer die Bahnsteigsperrre die Bahnsteigkarte aufsteigen  
 einsteigen umsteigen pfeifen rufen anhalten setzt  
 sich in Bewegung öffnen schließen die Signalscheibe  
 die Fahrkarte das Gepäck der Gepäckwagen der Gepäck-  
 träger der Zug hat Verspätung der 1 Uhr 45 Zug der  
 Speisewagen der Schlafwagen das Trittbrett die Bahn-  
 hofshalle der Telegraph anmelden der von Berlin kom-  
 mende Schnellzug hat vermutlich sieben Minuten Verspätung  
 einsteigen in der Richtung Köln

## 127

die neue Wohnung das Stockwerk das Haus das vier-  
 stöckige Haus im Erdgeschoß im zweiten Stock der Gar-  
 ten das Fenster die Tür die Straße der Umzug  
 der Umzugstermin der Hauswirt die Miete der Um-  
 zugswagen das Hausgerät der Schrank das Klavier  
 die Treppe hinauf die Treppe hinunter der Parkettfußboden  
 elektrische Beleuchtung die Gasbeleuchtung das Schlafzim-  
 mer das Wohnzimmer das Badezimmer die Küche  
 der Salon der Keller das Eßzimmer die Waschküche  
 der Bodenraum zum Wäsche trocknen umziehen tragen  
 schleppen kündigen aufladen abladen „zu vermieten“  
 vorsichtig! hoch niedrig alt neu der Aufzug nach  
 hinten hinaus nach vorne hinaus der Balkon die Be-  
 randa Dampfheizung der Mieter die Miete ist zu hoch  
 hell dunkel

152

das Gymnasium die Realschule neun Jahre alt das  
 Klassenzimmer der Direktor Prof. Dr. der Klassenlehrer  
 die Lehrerin die Algebra die Geometrie Lateinisch  
 Deutsch Französisch Griechisch Botanik Zoologie  
 Physik Chemie Englisch Literatur Grammatik  
 Zeichnen Singen Turnen der Pöbel der Unterricht  
 das Pult das Lehrerpult der Schulhof die Schulglocke  
 die Pause beginnen aufhören es läutet um acht um  
 halb neun um fünf Minuten vor neun um zehn Minuten  
 nach elf um viertel nach zwölf um viertel vor eins um  
 halb vier der Schüler die Schülerin der Mitschüler  
 die Mitschülerin die Wandtafel der Primus der Klasse  
 die Prima die Sekunda die Oberprima die Unterprima  
 die Obersekunda die Tertia die Quarta die Quinta die  
 Sexta

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. A football game         | 16. A burning building                       |
| 2. A baseball game         | 17. The circus                               |
| 3. A track meet            | 18. A railroad-journey                       |
| 4. A tennis match          | 19. The farm                                 |
| 5. In the theater          | 20. Raising chickens                         |
| 6. Motoring in the country | 21. What interested me most in the newspaper |
| 7. Walking in the park     | 22. What profession I intend to follow       |
| 8. My last picnic          | 23. On the steamer                           |
| 9. Camping out             | 24. Examinations                             |
| 10. Boating and fishing    | 25. Shopping at Christmas                    |
| 11. Swimming               | 26. What I want for my birthday              |
| 12. My first gun           | 27. A Hallowe'en party                       |
| 13. My music-teacher       |  |
| 14. The girl next door     |  |
| 15. The boy next door      |  |

28. The best dinner I ever ate
29. My summer vacation
30. Skating
31. Sleighing and coasting
32. The club I belong to
33. The books I like best
34. What I dream about
35. Our back yard
36. The policeman on our beat
37. The postman
38. My favorite dog or cat
39. Riding horseback
40. My room at home
41. The funny servant-girl
42. The first work I did for pay
43. The amusement-park
44. In the street-car
45. At church
46. In the hospital
47. The burglar
48. A street-accident
49. The haunted room
50. My favorite writer of fiction
51. Making candy
52. The family doctor
53. The Fourth of July
54. Thanksgiving Day
55. The college I wish to go to
56. A straw ride
57. A dancing-party
58. Climbing the mountain
59. Where I want most to live
60. My diary
61. If I had a million dollars
62. Sunday afternoons
63. If I go abroad
64. The country store
65. A canoeing trip
66. In the hotel
67. In the restaurant
68. The runaway horse
69. My bicycle
70. Before the fireplace
71. The old dressmaker
72. A funny story
73. The hay-loft
74. The hired man
75. My first public speech
76. Getting ready for school
77. In the corner store
78. My favorite character in history
79. The baby's latest exploit
80. In the kitchen after school
81. What I see from my window

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 82. The washerwoman             | 108. Snowballing                                    |
| 83. My camera                   | 109. Why I failed in my studies                     |
| 84. A bad tumble                | 110. The peddler                                    |
| 85. When I got rained on        | 111. When father was young                          |
| 86. The aviation meet           | 112. The photograph of my mother when she was small |
| 87. Playing golf                | 113. My visit to the jail                           |
| 88. Our garden                  | 114. Celebrating a victory                          |
| 89. Cooking over the bonfire    | 115. Grandfather's house                            |
| 90. My favorite actor (actress) | 116. At the grocery                                 |
| 91. When I was lost             | 117. At the telephone                               |
| 92. When I was most frightened  | 118. Why one shouldn't smoke                        |
| 93. My hardest fight            | 119. How I nearly drowned                           |
| 94. My greatest sacrifice       | 120. A desert island                                |
| 95. An adventure                | 121. My pony  |
| 96. How I missed the train      | 122. When the train comes in                        |
| 97. A narrow escape             | 123. The railway engineer                           |
| 98. The vaudeville performance  | 124. The blizzard                                   |
| 99. The county fair             | 125. If I did not have to go to school              |
| 100. Cooking the dinner         | 126. Election of class-officers                     |
| 101. A trip of exploration      | 127. Moving into a new flat                         |
| 102. The bird's nest            | 128. The animals at the zoo                         |
| 103. Picking berries            | 129. Our summer cottage                             |
| 104. The newsboy                | 130. Our neighbor's cattle                          |
| 105. Evenings at home           |   |
| 106. How I spend my allowance   |   |
| 107. Cutting ice on the lake    |   |



- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 131. How I visited my friends       | 147. The driver who beat his horse            |
| 132. The novel I am writing         | 148. The old ragman                           |
| 133. How I spend recess-hour        | 149. The organ-grinder                        |
| 134. The stars at night             | 150. In the gymnasium                         |
| 135. My chums in school             | 151. My autograph album                       |
| 136. Why I had to stay after school | 152. How I met a famous man                   |
| 137. When I sat up all night        | 153. My first day in high school              |
| 138. Working for charity            | 154. In the old attic, and what I found there |
| 139. How I caught the rat           | 155. If I were twenty-one years old           |
| 140. In the drug-store              | 156. The old country road                     |
| 141. My first long trousers         | 157. What I saw downtown                      |
| 142. How I ran away from home       | 158. The sick-abled lady                      |
| 143. The forest fire                | 159. The gypsy fortune-teller                 |
| 144. The earthquake                 | 160. What I saw of the strike                 |
| 145. A rough night at sea           | 161. Thanksgiving                             |
| 146. The Chinese laundry            |   |

### Enriching One's Vocabulary

There is no way at once so easy and so pleasant to enrich one's stock of words as by the study of related words in groups. If we associate such synonyms together in our mind, we remember several or all of them, whenever we think of one of them. And only by studying together words of similar meaning can we learn their exact weight or intention.

An American who is beginning to speak German rarely

makes himself ridiculous by not being able to use words which express what he wants to say in general and vague terms. The difficulty lies rather in the American's using words which are either so weak or so strong that they altogether fail to reproduce adequately what he wishes to convey. In the list of words under "angry" below, for example, nineteen different expressions are given. These describe the varying moods all the way from slight displeasure to the most insane rage. A few of the words are interchangeable, but in most cases they are not so; therefore to use one word instead of the other frequently makes us say something which we do not mean.

The illustrative sentences formed for the first four groups that follow are a sufficient indication of what should be required of the student in the way of learning to use synonyms.

## quick

Der Kellner wird sogleich kommen	The waiter will come <i>instantly</i> .
Dem Vater grauset's, er reitet geschwind	The father shudders, he rides <i>quickly</i> on
Er warf einen schnellen Blick	He cast a <i>swift</i> glance
Ziehe dich augenblicklich zurück!	Retire <i>immediately!</i>
Sie wird bald kommen	She'll be here <i>soon</i>
Es endet mit mir schnellig	My end is approaching <i>speedily</i>
Das wird unverzüglich geschehen	That will take place <i>without delay</i>
Flugs greift sie nach dem Kinde	She grasps the child <i>at once</i>
Das tun wir auf der Stelle	We'll do that <i>on the spot</i>
Ich eile stracks in die Küche	I hurry <i>straightway</i> to the kitchen

Er starb plötzlich	He died <i>suddenly</i>
Auf einmal sah ich ihn	<i>All at once</i> I saw him
Mach hurtig, zieh die Raue ein!	Be <i>nimble</i> , draw in the boat!
Ich fuhr behende dem Dorf zu	I drove <i>promptly</i> towards the village
Rasch tritt der Tod heran	Death draws <i>rapidly</i> near
Das Wasser stürzt jählings herunter	The water plunges <i>headlong</i> down
Der Zug fährt sofort ab	The train leaves <i>forthwith</i>

## glad

Da verlebten wir frohe Stunden	We spent <i>glad</i> hours there
Das ist eine freudige Botschaft	That is a <i>joyful</i> message
Fröhliche Weihnachten!	<i>Merry</i> Christmas!
Sie sind aufgeweckte Kerle	They are <i>lively</i> fellows
Munter wie ein Fisch im Wasser	<i>Jolly</i> as a grig
Sie sprach sehr lebhaft	She spoke very <i>vivaciously</i>
Da geht es immer lustig her	They always have a <i>gay</i> time
Ich bin heute aufgeräumt	I am in <i>high good humor</i> to- day
Reichtum mag dich glücklich machen	Riches may make you <i>happy</i>
Geben ist seliger als Nehmen	It is more <i>blessed</i> to give than to receive
Ich bin damit zufrieden	I am <i>contented</i> with it
Sein Hunger ist befriedigt	His hunger is <i>satisfied</i>
Bergnügt wie ein Maikäfer	As <i>pleased</i> as Punch
Profit Neujahr!	<i>Happy</i> New Year!
Das ist ja ergötzlich!	Why, that is <i>delightful!</i>
Nur immer fidel!	Always be <i>cheerful!</i>

## funny

Sancho ist eine burleske Figur	Sancho is a <i>burlesque</i> character
Das finde ich gerade zu komisch	I think that's just too <i>comical</i>
Das ist ein drolliger Einfall	That is a <i>droll</i> idea
Seine Schnurren sind wirklich lächerlich	His pranks are really <i>ludicrous</i>
Der Affe ist possierlich	The monkey is <i>funny</i>
Manche Szene in seinem Roman ist recht belachenswert	Many a scene in his novel is right <i>laughable</i>
Sei doch nicht so schnurrig!	Come, don't be so <i>frolicsome!</i>
Wir taten das nur scherzweise	We only did that <i>in sport</i>
Sie verbrachten einen sehr spaßhaften Abend	They spent a very <i>jolly</i> evening
Ist er dumm oder witzig?	Is he stupid or <i>witty?</i>

## angry

Er hat ein auffahrendes Wesen	He has an <i>irascible</i> temper
Der alte Mann ist jähzornig	The old man is <i>irritable</i>
Besser ruhig als heftig	Better to be calm than <i>violent</i>
Er war außer sich	He was <i>beside himself</i>
Wann sind Sie so aufgebracht?	Why are you so <i>exasperated?</i>
Wilhelm war über diesen Vorschlag nicht nur enttäuscht, er war erzürnt, empört	William was not only <i>indignant</i> at this proposal, he was <i>enraged, revolted</i>
Ein Vater soll nicht zornig sein	A father should not be <i>angry</i>

Er wurde über das Unrecht unwillig	He grew <i>indignant</i> at the injustice
Sei nicht böse auf mich!	Don't be <i>cross</i> with me!
Sie ist in einer grämlichen Laune	She is in a <i>peevish</i> humor
Der junge Knabe ist mürrisch	The young boy is <i>sullen</i>
Kranke Menschen sind verdrücklich	Sick people are <i>fretful</i>
Die Frau ist über das Betragen ihres Mannes sehr ungehalten	The woman is much <i>displeased</i> at the conduct of her husband
Der Tyrann war rasend, wütend, wild sogar	The tyrant was <i>in a rage</i> , <i>furious</i> , even <i>wild</i>
Er geriet in Harnisch	He flew into a <i>passion</i>

Flug prudent weise wise verständig sensible geschickt shrewd

Sell light, bright klar clear heiter serene, cheerful

Beherzt valorous bieder upright, loyal brav honest, good  
kühn daring, bold mutig courageous tapfer brave, valiant  
herzhaft stouthearted wacker valiant

Behaglich snug gemütlich cozy traulich comfortable

Fast almost beinahe nearly um about etwa about, nearly

Saul idle, lazy eitel idle, vain träge indolent, sluggish  
schlaff lax lässig remiss fahrlässig inattentive nachlässig  
negligent phlegmatisch inert

Denken think glauben believe meinen be of the opinion  
wähnen imagine, fancy sinnen muse, meditate grübeln  
ruminäre bedenken consider nachdenken reflect überlegen  
deliberate upon

Antworten answer erwidern return, reply entgegen re-  
join versehen reply

Blicken look anblicken regard erblicken behold schauen re-

gard anschauen contemplate beschauen inspect sehen see  
 ansehen view befehen examine betrachten survey besichtigen  
 inspect

Anmutig graceful, pleasant hold sweet holdselig gracious  
 reizend charming, attractive charmant charming grazios  
 graceful angenehm agreeable lieblich lovely anziehend en-  
 gaging

Lauter pure rein clean sauber clean reinlich cleanly nett  
 neat, nice niedlich neat, pretty hübsch pretty artig agree-  
 able, nice

Arglistig wily listig crafty verschlagen cunning verschmitzt  
 artful, subtle schlau sly

Die Stube room die Wohnstube sitting-room die Kammer  
 chamber das Zimmer room das Gemach apartment der  
 Saal hall der Salon parlor der Flur vestibule der Raum  
 room, space der Platz room, place

Der Ort place der Platz place, locality die Stelle spot  
 die Stätte abode, resting-place

Sehen see ansehen look at gaffen gape angaffen stare at  
 anstarren stare at fixieren stare at gucken peep schielen look  
 askance, leer at glupen look stealthily blinzen blink schauen  
 look, view, spähen spy, espy

Die Lache pool der Pfuhl puddle, slough die Pfütze pool,  
 puddle der See lake der Teich pond der Tümpel deep pool  
 der Weiher fish-pond der Sumpf marsh, bog die See ocean  
 das Meer sea der Ocean ocean

Das Abenteuer adventure die Begebenheit event das Ereignis  
 incident der Vorfall occurrence der Vorgang incident  
 der Zufall chance, accident

Die Absicht view, design der Zweck object, purpose der  
 Endzweck end, goal das Augenmerk aim das Ziel mark, aim

Der Acker tilled field das Feld field das Land land, country  
 Albern nonsensical töricht foolish närrisch silly, prepos-

terous bumm stupid, dull einfältig simple, silly verrückt  
mad, cracked unfinnig mad, frantic toll mad rasend  
raving mad irre wandering, deranged wahnsinnig  
insane

Alt old, ancient bejahrt advanced in years betagt aged,  
full of days abgelebt decrepit veraltet superannuated alter-  
tümlich antique altväterisch old-fashioned

Anständig decent sittsam discreet züchtig chaste, demure  
bescheiden modest ehrbar honorable

Anzeigen give notice melden report andeuten notify, in-  
timate benachrichtigen inform, advise entdecken disclose,  
divulge eröffnen declare, state bekannt machen publish offen-  
baren reveal, manifest verraten betray

Arbeitsam industrious fleißig diligent geschäftig active,  
busy emsig assiduous unverdrossen indefatigable

Arg bad böse wicked übel evil schlimm bad schlecht de-  
praved

Atmen respire keuchen gasp, breathe asthmatically  
schnaufen pant, snuff schnauben snort, puff hauchen breathe  
blasen blow

Aufgeblasen puffed up eingebildet conceited düffelhaft  
self-sufficient, arrogant stolz proud hochmütig haughty  
hoffärtig pompous

Aufrichtig sincere redlich honest ehrlich candid, fair offen  
frank treuherzig sincere, simple freimütig ingenuous naiv  
natural

Auffchieben put off verschieben postpone verlegen delay  
verzögern retard verziehen defer verschleppen procrastinate

Der Dunst vapor der Duft odor, aroma der Dampf  
steam der Rauch smoke der Nebel mist, fog

Die Bahn course der Weg way die Straße street die Land-  
straße road die Chaussée [*pron.* [ʃoʃeh']] turnpike der Pfad  
path der Steig footpath die Gasse lane die Allee avenue

Die Bank bench der Schemel stool der Sitz seat der Stuhl chair der Lehnstuhl arm-chair der Fauteuil [*pron.* soh-tösch'] easy chair der Sessel settle das Sofa sofa

Beben shake, quake zittern tremble schauern shudder

Bedürfen require nötig haben stand in need of brauchen want, need

Befehlen command verordnen order gebieten enjoin heißen bid vorschreiben prescribe

Befreien deliver, set at liberty erlösen redeem, ransom retten rescue, save

Begegnen meet entgegen kommen come to meet entgegen gehen go to meet treffen encounter

Begehren crave verlangen desire wünschen wish Lust haben have a mind to sich gelüsten lassen covet sich sehnen yearn for lüstern sein lust (after)

Begreifen comprehend einsehen perceive verstehen understand absehen pierce, see the end fassen conceive erforschen explore ergründen fathom

Bersten burst plätzen explode zerspringen fly into pieces

Beschäftigt occupied geschäftig busy, officious tätig active

Beschirmen guard beschützen protect verteidigen defend

Beforgt anxious ängstlich uneasy sorgsam solicitous sorgfältig careful furchtsam timorous blöde bashful schüchtern shy befangen confused, puzzled beflommen oppressed bestürzt amazed betreten startled betroffen perplexed verblüfft struck dumb verdußt stupefied

Deutlich distinct begreiflich comprehensible verständlich intelligible klar clear

Dreist barefaced feß saucy frech insolent unverschämt impudent schamlos shameless naseweis pert vorwitzig prying neugierig inquisitive vorlaut obstreperous

Dunkel dark düster obscure finster gloomy

Eigensinnig capricious eigenwillig self-willed halsstarrig



stubborn starrsinnig obstinate starrköpfig headstrong hartnädig stiff-necked störrig sulky widerspenstig perverse

Empfangen receive erhalten obtain bekommen get kriegen get

Enden finish vollbringen bring about, accomplish vollenden put the finishing stroke to beenden terminate

Entsetzlich horrible erschrecklich shocking gräßlich ghastly fürchterlich dreadful fürchtbar awful scheußlich abominable häßlich hideous garstig disagreeable, nasty erbärmlich pitiful kläglich doleful jämmerlich wretched, woeful

Stehlen steal rauben rob mausen pilfer entwenden purloin

Die Freude joy das Ergötzen delight das Entzücken rapture das Vergnügen pleasure die Lust mirth die Wonne bliss die Freudigkeit joyfulness die Fröhlichkeit hilarity

Ernst serious ernstlich intent, fervent ernsthaft grave streng severe

Essen eat fressen eat (used only of animals) speisen dine Falsch false unecht counterfeit, not genuine unrecht wrong unrichtig incorrect treulos faithless untreu perfidious verfälscht alloyed, adulterated

Feig cowardly fürchtam timid verzagt disheartened zaghaft faint-hearted mutlos void of courage

Filzig close-fisted geizig avaricious karg parsimonious habstüchtig covetous kniderig stingy knauserig niggardly

Flüstern whisper raunen whisper excitedly wispern give forth a soft whispering zischeln whisper (calumny)

Führen lead leiten guide lenken turn, direct

Ganz entire vollständig complete vollkommen perfect

Gebogen bent, arched frumm crooked gekrümmt curved

Der Gebrauch usage die Sitte manners die Gewohnheit habit, custom die Mode fashion

Der Geist spirit die Seele soul das Gemüt disposition

das Herz heart der Sinn mind, sense der Verstand under-  
standing die Vernunft reason

Gelinde mild sanft gentle, sweet sachte slow, slowly leise  
soft, low gemacht slowly, softly zart delicate, tender

Die Habe chattels die Habseligkeiten effects das Gut  
estate das Vermögen fortune der Besitz possession das  
Eigentum property

Handeln act tun do machen make verrichten effect, transact

Das Haus house die Hütte hut das Häuschen cottage der  
Palast palace das Schloß castle die Wohnung dwelling

Die Heide heath das Holz wood der Wald forest der  
Hain grove der Forst forest

Seulen howl weinen weep wimmern whimper jammern  
wail brüllen bawl schluchzen sob seufzen sigh ächzen moan  
stöhnen groan brummen growl klagen complain wehklagen  
lament

Sicher sure gewiß certain fest firm

Höflich courteous gefittet well-bred artig genteel fein  
refined

Die Hoffnung hope die Erwartung expectation das Ver-  
trauen trust die Zuversicht confidence

Der Jammer woe die Widerwärtigkeit adversity die Trüb-  
sal tribulation das Elend misery die Bedrängnis affliction  
das Drangsal calamity das Leiden suffering die Not distress  
das Unglück misfortune das Ungemach hardship

Allemaal every time allezeit at all times stets continually  
immer always immerdar forever ewig everlasting, eternal  
immerfort continuously

Inner inner, interior, inward, intrinsic inwendig inside  
innerlich internal innerhalb within

Die Jungfrau virgin die Jungfer maiden die Dirne  
wench, lass die Magd maid das Mädchen girl das Fräulein  
young lady, miss die junge Frau bride die Braut fiancée

Der Kahn skiff, canoe der Rachen row-boat, scull die  
 Jolle yawl die Barke bark, barge das Boot boat, long-boat  
 die Gondel gondola, pleasure-boat die Yacht yacht das  
 Schiff ship

Der Kasten chest die Kiste case der Koffer trunk die Kade  
 box die Schublade drawer die Truhe trunk, wardrobe

Keusch chaste züchtig discreet, decent schamhaft shame-  
 faced ehrbar modest enthaltfam abstemious

Klatschen tell tales plaudern chat schwätzen gossip waschen  
 prate plappern babble

Klein small gering light, slight wenig little, few winzig  
 diminutive

Kleinmütig pusillanimous fürchtfam timid niedergeschla-  
 gen dejected kleinlaut low-spirited

Klug prudent weise wise verständig sensible geschweit  
 shrewd geschickt clever vernünftig reasonable gelehrt learned

Der Knabe boy der Bube gamin der Junge lad der Bur-  
 sche young fellow der Kerl fellow

Die Kraft power das Vermögen ability die Stärke strength  
 die Macht might die Fähigkeit capacity die Gabe natural  
 gift, talent

Krank ill siech sick, infirm ungesund unhealthy unpaß in-  
 disposed, poorly kränklich ailing krankhaft morbid

Die Kurzweil amusement der Zeitvertreib pastime die  
 Unterhaltung entertainment

Die Lage situation der Stand state der Zustand condition

Das Laster vice die Sünde sin das Verbrechen crime die  
 Untugend bad habit

Leer empty ledig vacant, void müßig desolate öde solitary,  
 deserted

Legen lay setzen put stellen place

Matt faint schwach weak müde tired.

Rauh rough roh rude, uncultivated ungeschliffen un-

couth unhöflich impolite, uncivil grob coarse linksch awkward bäurisch clownish

Die Ruhe repose, calm die Rast rest der Friede peace

Schlank slender, lank schwächlich slim, slight hager haggard, lean mager spare dünn thin

Der Schmerz pain das Weh woe die Pein pain, anguish die Traurigkeit sadness die Betrübniß affliction das Leid sorrow der Gram grief die Sorge care die Schwermut melancholy der Kummer trouble

Schül sultry warm warm heiß hot lau tepid

Seltam singular sonderbar strange unglaublich incredible wunderbar odd, whimsical wunderbar marvelous

Ungewiß uncertain zweifelhaft doubtful unentschlossen irresolute verlegen embarrassed bedenklich dubious

Reich rich vermögend having some property bemittelt in easy circumstances wohlhabend well-off begütert affluent

Wertlos valueless nutzlos useless unnütz unprofitable unwürdig unworthy nichtswürdig frivolous, futile nichts-nützig worthless

Sich zutragen come to pass geschehen happen passieren take place sich ereignen occur sich begeben chance vorgehen be going on vorfallen occur



# Erster Teil

Deutsche Straßen



München und Trinchen überlegen sich gerade, ob sie einen Garten anlegen sollen, und ob das ein Gemüsegarten oder ein Blumengarten sein soll.

# Deutsche Straßen

## Eine Stunde bei den Kleinen

Bist du schon einmal ganz weit draußen gewesen?

Ich meine, da wo der Eingang zur Untergrundbahn ist, bei der Ritzsäule, wo der Autobus abfährt.

Da wird ein neues Haus gebaut, ein ganz großes von mindestens fünf Stockwerken. Wenn du noch niemals da 5 gewesen bist, mußt du einmal hingehen.

Wenn dir aber der Weg zu weit ist, so steigst du auf den Autobus und fährst hinaus. Das ist nämlich der Mühe wert.

Wo ein Haus gebaut wird, gibt es bekanntlich viel Sand. 10 Und wo es viel Sand gibt, da gibt es auch viele Kinder. Und wo es viele Kinder gibt, da ist es immer sehr interessant.

Kaufe dir eine große Tüte voll Äpfel, Kirichen und Pflaumen. Die nimmst du mit. Wenn du dann hungrig wirst, 15 kannst du essen, soviel du willst.

Wenn du aber genug gegessen hast, rufft du eins oder das andere der Kinder heran und sagt: „Nun, Kleine oder Kleiner, wie wäre es mit einem schönen Apfel?“ oder: „Möchtest du wohl eine saftige Birne haben?“ oder: „Hier hast du ein 20 paar himmelblaue Pflaumen.“

Dann sollst du einmal das Jubeln des kleinen Volks hören. Ich sage dir, das ist der reine Himmel auf Erden.

Nun setzt du dich ruhig auf eine Bank und schaust dem lustigen Treiben zu.



Der Wilhelm und der Friedrich graben einen langen Tunnel. So groß wird er bald, daß sie selbst hinein kriechen können. Das ist natürlich der St. Gotthardstunnel.

Minchen und Trinchen überlegen sich gerade, ob sie einen  
5 Garten anlegen sollen, und ob das ein Gemüsegarten oder ein Blumengarten sein soll.

Trinchen meint, das schönste ist ein Obstgarten. Da pflanzt man die Pflaumen-, Apfel- und Birnenkerne ein, und dann wachsen große Bäume mit dem schönsten Obst daraus.  
10 Der lustige Mann da drüben auf der Bank bekommt auch etwas davon. Aber der braucht nicht dafür zu bezahlen.

Julius und Walter sind dabei, Brot zu backen, denn jetzt ist das Mehl sehr teuer, hier ist es aber billig. Mit der Milch brauchen sie auch nicht so sparsam zu sein, denn die  
15 ganze Gießkanne ist voll. Diese Milch ist freilich nicht ganz so weiß, wie sie sein soll. Sie sieht wie Wasser aus. Aber das schmeckt ebenso gut wie Milch. Und das ist ja die Hauptsache.

So treibt es das lustige Volk den ganzen Nachmittag.

Na, was ist denn das in meiner Tasche! Weiß der Him-  
20 mel, einer der kleinen Kerle hat mir da ein paar von seinen selbstgebackenen Semmeln in die Tasche gesteckt.

#### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Stunde, Kleinen, Eingang, Untergrundbahn, Sitzsäule, Autobus, Haus, Stockwerken, Weg, Mühe, Sand, Kinder, Tüte, Apfel, Pflaumen, Kirschen, Kleiner, Birne.

2. Give the German for: have you ever been way out there?; if you've never been there yet, you surely ought to go; it's worth the trouble, you know; there is, of course, a lot of sand; how would you like a fine apple?

## Fragen

Was ist eine Untergrundbahn? Welche Städte haben solche Bahnen? Sind Sie je mit der Untergrundbahn gefahren? Wo ist der Eingang dazu? Was wird da gebaut? Wie hoch ist das Haus? In welchem Falle mußt du einmal hingehen? Wenn Ihnen der Weg zu weit ist, was können Sie da tun?

Was gibt es immer, wo ein Haus gebaut wird? Und wo es viel Sand gibt, was gibt es auch weiter? Wo ist es immer sehr interessant? Was müssen Sie sich aber zuerst kaufen? Was machen Sie mit der Tüte? Wenn Sie einmal hungrig werden, was können Sie dann tun? Nachdem Sie sich satt gegessen haben, wen rufen Sie heran?

Was sagen Sie da zu den kleinen Kindern? Warum sollen Sie einmal das Jubeln des kleinen Volks hören? Nachdem Sie den Kindern das Obst gegeben haben, was machen Sie dann? Was machen Wilhelm und Friedrich? Wie groß ist der Tunnel, den sie graben? Wie wird er wohl heißen? In welchem Lande ist der St. Gotthardtstunnel?

Was überlegen sich die Mädchen gerade? Was meint Trinchen? Was für Obst pflanzt man bekanntlich in einem Obstgarten? Was wächst dann daraus? Wer bekommt etwas von dem Obst, das später im Garten wachsen wird? Braucht er dafür zu bezahlen? Warum wollen Julius und Walter Brot backen?

Warum brauchen sie auch mit der Milch nicht so sparsam zu sein? Wie sieht die Milch aus? Wie schmeckt sie aber? Was ist hier die Hauptsache? Wie lange treibt es so das lustige Volk?

## English Paraphrase

I had never gone there. Have they ever gone out there yet? Why hadn't he gone way out there, do you suppose [wohl]? I am going to be out there to-morrow.

A house is being built. The new house is built of stone and wood. The great house has at least fifty windows. Was the distance too great for you? I'm just going to climb on the autobus and ride out.

It is worth the trouble. Tell me now, was it worth the trouble? By the ocean there is of course much sand. Where is the house being built? Where there are many houses there are many children. You must just go and see how the house is built.

He is buying a small bag of apples. We can eat as much as we want to. When I am hungry I take a big bag of cherries along with me. I can never eat enough. Did she eat enough? Won't you eat some plums? There are no plums in the bag.

Would I like to have a juicy apple? Well, sir, why did you call me? I do not like him. How would it be, if you called one child or another to me? You just ought to hear the glad cries of the children.

I sat quietly down in the sand. Won't you please sit down? He set the bag on the bench. He gazed at the merry children. I am digging a tunnel in the sand. It will soon be large enough to crawl into. Of course it is a long tunnel.

Are you laying out a garden this spring? I think a fruit-garden is the finest one. I shall get some of it too. The children do not have to pay for it.

## Exercise

No matter how often you have read the story on pages 3 and 4 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of the playing of children, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvi.

Translate into German Exercise on page 130.

## Grammar Review

**1. Inverted Order:** When for emphasis or for variety of style a sentence begins with any word or words except the subject, then we have inverted order — that is, *the personal verb precedes the subject*. This word-order occurs only in the main clause, never in a dependent clause:

Anfangs geht Hans nicht gerne in die Schule.

Dort kann er nicht spielen wie zu Hause.

Immer kann man doch nicht spielen.

„Was wollen Sie denn?“ fragte er leise.

Um sieben Uhr gehen die Kinder zu Bett.

In translating the following sentences, place the personal verb in each instance before the subject: 1. In the city there is not a garden. 2. In the country we had a garden. 3. Tuesday our school begins. 4. In the large house there is a window. 5. At first I did not like to go to school. 6. Out of doors there are many flowers. 7. About ten o'clock father goes to bed. 8. In the country he lives in a big house. 9. In my pocket I found a couple of homemade rolls. 10. By the sea there is much sand. 11. "Where are you going?" he asked. 12. When he had eaten, he called one of the children.



„Wissen Sie, Frau Schulze, was der Vater mir neulich gesagt hat? Er hat gesagt: ‚Unsere Milchfrau ist dick, aber die Milch, die sie bringt, ist dünn.‘“

## Früh morgens

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben.

Siebenmal ruft der Kuckuck in der Kuckucksuhr: Kuckuck!

„Zum Kuckuck!“ murmelt der Vater schläfrig.

Nach einigen Minuten ruft der Vater wieder: „Mal aufstehen, Ludwig! Gustav, Erich, Marie, Franziska, auf- 5 stehen!“

„Ja, gleich, in fünf Minuten,“ antwortet Ludwig, „die Milchfrau ist noch nicht da. Ach, ich bin noch so müde! Mutter, Erich nimmt mir immer die Strümpfe weg.“

„Erich, gib ihm sogleich die Strümpfe wieder!“ 10

„Mutter,“ schreit Franziska, „welches Kleid soll ich denn heute anziehen?“

„Das blaue mit den grünen Punkten.“

„Vater, Ludwig wirft mir immer das Kissen an den Kopf.“

„Jungens, ich komme gleich hinein, aber mit dem Stock!“ 15

. . . Auf der Straße schellt ganz laut eine Glocke. Der Milchwagen kommt. „Du, Ludwig,“ sagt die Mutter, „mache gleich die Tür auf, die Milchfrau ist da.“

„Guten Morgen, Ludie. Zwei oder drei Liter gefällig?“

„Ich heiße nicht Ludie, ich heiße Ludwig. Zwei Liter ist 20 genug, danke. Wissen Sie, Frau Schulze, was der Vater mir neulich gesagt hat? Er hat gesagt: Unsere Milchfrau ist dick, aber die Milch, die sie bringt, ist dünn.“

„Aber, Ludie, das ist nicht wahr!“ sagt die dicke Milchfrau und geht ihres Weges. 25

. . . Jetzt kommt der Briefträger mit seiner blauen Uniform. In der Hand hat er ein paar Briefe. „Er hat gewiß etwas für uns, vielleicht einen Brief von Tante Emma,“ meint die Mutter. Tante Emma wohnt in der Schweiz.

Da kommt auch der gelbe Postwagen. „Ich glaube, er bringt uns ein Paket von Onkel Theodor,“ sagt Marie.

„Süh!“ ruft der Kutscher, dort oben auf dem hohen Sitz. Nebenan, bei Meiers hält er. Meiers bekommen immer die  
5 großen Pakete. Was steckt wohl darin?

Aber der Briefträger hat doch einen Brief gebracht.

Von Tante Emma?

Von Vetter Franz? Er will wieder Geld haben.

Von Cousine Frieda?

10 Vom Großvater? Und ein Scheck darin?

Donnerwetter, nein! Nur eine Rechnung vom Schneider Meck. Wozu sind denn die Schneider in der Welt?

Der Kuckuck ruft: Kuckuck!

Es ist schon halb acht. Es wird Zeit, zur Schule zu  
15 gehen. Warum muß man in die garstige Schule gehen?

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Kuckuck, Vater, Minuten, Milchfrau, Strümpfe, Kleid, Punkten, Rissen, Kopf, Jungens, Stock, Straße, Glocke, Milch, Wagen, Tür, Viter, Weges, Brief, Träger, Uniform, Sand, Tante, Post, Paket, Onkel, Kutscher, Sitz, Vetter, Cousine, Rechnung, Scheck, Zeit, Schule, Wiese.

2. Give the German for: go to grass!; get up, will you?; she isn't here yet; he keeps taking my stockings; he keeps throwing the pillow at my head; I'll be in there right away; open the door immediately!; do you want two or three quarts?; my name is Louis; she goes her way; whoa!; what does it contain, do you suppose?; he has brought a letter after all; why are there tailors in the world?; it is half past seven now.

## Fragen

Was ruft der Kuckuck in der Kuckucksuhr? Was murmelt der schläfrige Vater? Wann ruft der Vater wieder? Was ruft er? Wie viele Kinder gibt es in der Familie? Warum will Ludwig noch fünf Minuten warten? Warum will er nicht gleich aufstehen? Was nimmt Erich immer weg? Wer sagt ihm, daß er die Strümpfe sogleich zurückgeben solle?

Was will Franziska wissen? Was für ein Kleid ist das, welches sie anziehen soll? Was wirft Ludwig dem Erich an den Kopf? womit will der Vater gleich hineinkommen? Was schellt ganz laut unten auf der Straße? Was bedeutet denn die Glocke? Warum muß Ludwig die Türe gleich aufmachen? Was fragt da die Milchfrau?

Wie heißt der Kleine nicht? Wie viele Eiter Milch will er haben? Welche Frage richtet Ludwig an die Milchfrau? Was hat der Vater neulich gesagt? Was ist denn wohl nicht wahr? Wo geht die Frau dann hin? Wer kommt jetzt? Wie ist er gekleidet? Was hat er vielleicht bei sich?

Wo wohnt Tante Emma? Was für ein Wagen kommt, nachdem der Briefträger fort ist? Von wem ist das Paket? Was ruft der Kutscher? Wo sitzt er? Wo hält er an? Was bekommen Meiers immer? Was will die ganze Familie wissen? Was hat der Briefträger doch gebracht? Was will Vetter Franz wohl wieder haben?

Wenn ein Brief vom Großvater kommt, was wird vielleicht darin sein? Was ist aber wirklich in dem Briefe? Was will der Vater wissen? Wie spät ist es jetzt? Wozu wird es schon Zeit? Gehen die Kinder gern in die Schule?



## English Paraphrase

Did you see the cuckoo in the cuckoo-clock? It is seven o'clock. I called sleepily, "Oh, go to grass!" Early in the morning she heard the cuckoo calling. I have been calling you three or four times. A few minutes later I saw the sun rising. My brothers kept calling, "Get up, will you!" When I am sleepy I don't like to get up.

I'll do it right away. You are still tired, but you have slept enough. Is he not there yet? It makes me tired to rise so early. Erich, why do you keep taking my stockings? Little girls always ask their mother what dress to put on. The dress I like best is the red one with the white dots in it. She kept answering me.

Boys, if you don't get right up, I'll be in with a stick. He was coming into the room, when I threw the pillow at his head. Do you hear a bell ringing out there in the street? Please open the window. Do you want five or six pounds this morning? She said that her name was not Marie, that it was Franziska. What is your name?

Thank you, we need only four pounds. What was it you told me recently? I told you not long ago that your head was thick. You go your way and I shall go mine. Surely, you have something for me. A bell is ringing, perhaps it is the letter-carrier.

I want to sit on the high seat of the yellow mail-wagon. The coachman is sitting up there and calling "whoa!" They are stopping next door. Each one carried a big parcel. What do you suppose is in them? Where do you think he is hiding?

## Exercise

No matter how often you have read the story on pages 9 and 10 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of an early morning scene in your home, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvi.

Translate into German Exercise on page 132.

## Grammar Review

2. Although called "personal" pronouns, *er* and *sie* do not always refer, and *es* seldom does, to a person. Now, when a personal pronoun does not refer to a living object and would be governed by a preposition, it is usual to substitute for it a compound of the preposition and the adverb *da* (before vowels *dar*): thus, in it, not in *ihm* but *darin*; likewise, *dafür* for it; *damit* with it; *daneben* beside it; *daran* on it; *darauf* on it; *daraus* out of it; *davor* before it; *dahinter* behind it; *darunter* under it, etc.

1. That is my book; what do you want with it?  
 2. Here is the school; there are many children in it.  
 3. Take this pencil and write with it. 4. The garden is small; trees stand before it and other gardens are behind it. 5. Beside it there is a big house. 6. In the house is a table; a dog is lying under it, books and pencils are on it. 7. The tree is old, but there are still apples on it (*daran*). 8. The apple is good; I will give you an orange for it. 9. Wood is useful; they make tables and chairs out of it. 10. Here is a table; a lamp hangs over it, my feet are under it, a chair is behind it, father is sitting before it, and there is paper in it.



„Laß nur, Franziska, der Lehrer tut dir nichts. Er ist ein guter, freundlicher Mann.“

## Zur Schule

„Weißt du was,“ sagt Gustav zu Franziska, „die Schule ist ein sehr großes Haus mit vielen Zimmern. In jedem Zimmer sind Tische und Bänke für die Kinder.“

„Ist sonst nichts drin, Gustav?“

„O ja. Ganz vorne ist ein hohes Pult, und hinter dem Pult sitzt ein langer, böser Mann, mit einem furchtbar bösen Gesicht und mit einem großen Stock in der Hand. Das ist der Lehrer.“

„Was will er denn mit dem großen Stock, Gustav?“

„Na, wenn du deine Aufgabe nicht gut kannst, dann schlägt er dich gleich tot!“

„Wenn ich aber meine Aufgabe kann, was tut er dann?“

„Dann schlägt er dich auch tot.“

„Dann gehe ich nicht in die Schule,“ sagt Franziska weinend und läuft zur Mutter. 15

„Gustav,“ warnt diese, „schämst du dich nicht, das arme Kind so zu ängstigen? Laß nur, Franziska, der Lehrer tut dir nichts. Er ist ein guter, freundlicher Mann. Habt ihr eure Ranzen?“

„Ja,“ rufen die drei Kinder einstimmig. 20

„Hier ist also deine Frühstücksdose, Franziska. Ich habe etwas Schönes hineingesteckt.“

„Gm,“ denkt Erich, „wir werden ja sehen.“

. . . Auf der Straße ist schon alles lebendig. Ein Radfahrer jagt dahin. Es ist einer von den blauen Radlern, die Botendienste tun. Seine Beine heben und senken sich, als träte er eine Nähmaschine. 25

Immer hat der Radler die Hand an der Glocke, und wenn jemand seinen Weg kreuzt, so klingelt er. Lustig ist

es, so dahin zu jagen auf der ebenen Straße — das steht auf dem Gesicht des Radlers geschrieben. Er ist einer, der das Fahren auf dem Zweirade gut versteht.

Hui, was fliegt da die Straße entlang! Ein kleines,  
5 braunes Automobil. Drinnen sitzen ein alter Herr mit weißen Haaren und hohem Zylinderhut, und eine schöne Dame.

„Mutter, wenn ich mit der Schule fertig bin, dann will ich auch Radler werden,“ sagt Erich.

„Und ich,“ meint Gustav, „ich werde Chauffeur. Dann  
10 kann ich immer fahren und brauche nicht mehr zu Fuß zu gehen.“

Franziska sieht weder den Radler, noch das kleine, braune Automobil.

„Was hast du denn, Franziska?“ fragt die Mutter.

15 „Nichts. — Du, Mama, hat der Lehrer Gustav schon einmal totgeschlagen?“

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Schule, Haus, Zimmer, Tische, Bänke, Kinder, Pult, Mann, Gesicht, Stock, Hand, Lehrer, Aufgabe, Kanzen, Frühstück, Dose, Straße, Radfahrer, Radler, Boten, Dienst, Beine, Nähmaschine, Glocke, Weg, Fahren, Zweirade, Automobil, Herr, Haaren, Zylinderhut, Dame, Chauffeur.

2. Give the German for: let me tell you something; is there nothing else in it?; what does he want of the stick?; if I know my lesson; aren't you ashamed?; never mind!; the teacher won't hurt you; I put something nice in it; we'll just see about that; a bicyclist is flying along; they carry messages; he is one of those people, you see; when I'm through school.

## Fragen

Was für ein Haus ist eine Schule? Was ist in jedem Zimmer? Was ist sonst darin? Wer sitzt hinter dem Pult? Wie sieht er aus? Was hat er in der Hand? Wer ist er? Was will der Lehrer mit dem großen Stock? Wenn der Schüler seine Aufgabe gut kann, was tut dann der Lehrer? Warum will Franziska nicht in die Schule gehen?

Zu wem läuft Franziska? Warum soll Gustav sich schämen? Warum will der Lehrer dem kleinen Mädchen nichts tun? Was tragen die Kinder auf dem Rücken? Wie rufen die drei Kinder: „Ja“? Worin steckt etwas Schönes für Franziska? Wie denkt Erich darüber? Wo ist schon alles lebendig? Wer jagt dahin?

Was für ein Radfahrer ist das? Was macht er mit den Beinen? Wie heben und senken sie sich? Wo hat der Radler immer die Hand? Wann klingelt er? Was ist lustig? Wie weiß man, daß es lustig ist, so auf der ebenen Straße dahin zu jagen? Was versteht der Radler gut? Was fliegt da die Straße entlang?

Wer sitzt in dem Automobil? Was trägt der alte Herr auf dem Kopfe? Wie sieht die junge Dame aus? Was will Erich werden, nachdem er mit der Schule fertig ist? Was will Gustav werden? Warum will er Chauffeur werden? Was sieht Franziska aber nicht? Was fehlt ihr? Was will sie wissen?

Beschreiben Sie das Schulzimmer, worin die deutsche Stunde gehalten wird: wie viele Fenster hat es, wie hoch sind die Wände, sind Karten oder Tafeln an der Wand usw.? Beschreiben Sie, ohne den Namen zu nennen, den fleißigsten oder den faulsten Schüler in der Klasse.

## English Paraphrase

Let me tell you something. Our new school is not a very big one. This is a big room with many tables, chairs, and books in it. Was there something else in it? There is nothing else in my pocket. What else do you want? The teacher was standing way up in front. I know that the new postman has an awfully cross face.

He had a big stick in his hand. They had big sticks in their hands. What were they going to do with their big sticks? Why don't you know your lesson, children? What will you do, teacher, if the boy doesn't know his lesson? Will you kill him, if he doesn't know it?

Are you going to school to-day? She wept and ran to the window. Good boys are ashamed to tease a child. She was not ashamed to torment her mother. Children, are you not ashamed? Let up, will you? We won't do anything to him.

He warned me not to do anything to his friend. Mother always puts something nice in my lunch-box. "Fine!" we cried in one breath. I told him we would see about that. They are good and kindly people. He put his knapsack on the high desk.

Can I do an errand for you? When I went out on the street, a bicyclist was tearing along. If I cross your path, just ring. Isn't it jolly? I am one of those people, you know, who likes to tear along, if the street is smooth.

A pretty lady is sitting in the little automobile. Who do you suppose is the old gentleman with the silk-hat? He is through with school. He understands bicycle-riding. They want to be chauffeurs too.

**Exercise**

No matter how often you have read the story on pages 15 and 16 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of a street scene, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvii.

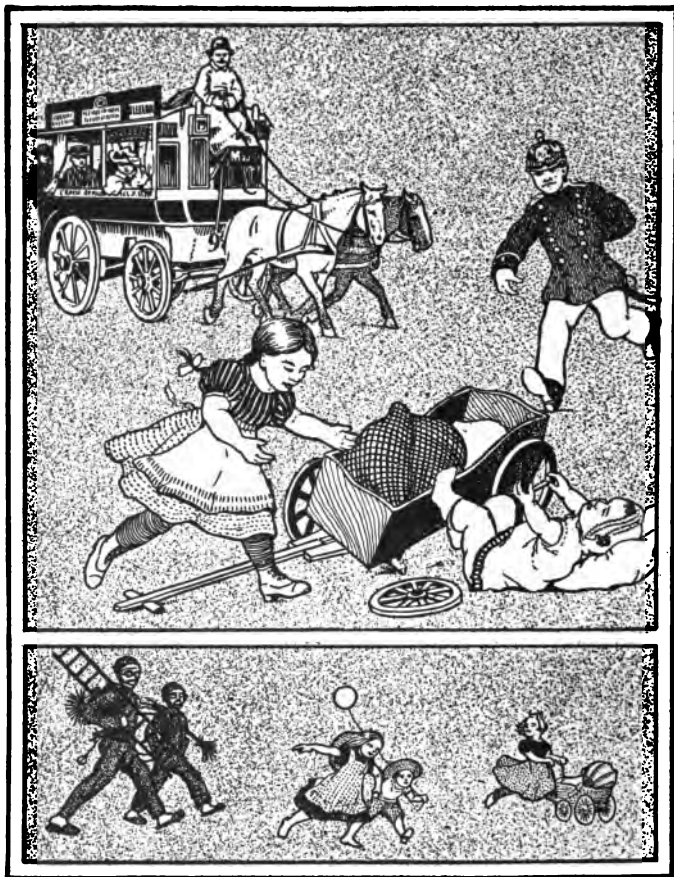
Translate into German Exercise on page 134.

**Grammar Review**

**3.** There are nine prepositions which govern the dative when they express position, the accusative when they express motion and the phrase answers the question *wohin?*: an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.

Translate: 1. The book is on the table. 2. Put the book on the table. 3. The dog is under the table. 4. He goes under the table every night. 5. She sat down in the parlor. 6. She was sitting in the parlor. 7. It is not polite to walk before people. 8. Before the house there is a tree. 9. He stood between you and me. 10. He placed himself between you and me. 11. There is a knock at the door. 12. Shall I knock on the door? 13. He is sitting behind the house. 14. They ran behind the house. 15. Put it beside me. 16. Thou shalt have no other gods beside me. 17. He walked across the street. 18. Over the mountain is a cloud. 19. They are going into the country. 20. They have a garden in the country. 21. The book lies under your hat, beside your gloves, among the papers. 22. I think you put your book under the hat, beside the gloves, and among the papers. 23. We want to come into the garden behind the church.





**Knack!** Da bricht der Wagen. Ein Rad ist abgegangen, und Edi stieg auf das Pflaster.

## Ein Unglücksfall

Was in einer großen Stadt nicht alles passiert! Es ist wirklich gefährlich, aus dem Hause zu gehen.

„Wenn du über die Straße gehst, Helene, mußt du erst rechts, dann links schauen, und wenn ein Automobil oder ein Omnibus oder eine Straßenbahn kommt, dann wartest du, bis das Fahrzeug vorbei ist. Du mußt gut aufpassen, daß nichts Schlimmes passiert. Hast du mich verstanden?“

„Gewiß, Mutter. Ich weiß schon, was ich tun muß. Ich werde übermorgen doch schon acht.“

Helene holt den Wagen herbei, legt ein paar weiche Kissen hinein und spaziert nun ganz mutig den Bürgersteig entlang. Bald will sie über die Straße gehen.

Von rechts kommt keine Straßenbahn, kein Motorrad und auch kein Automobil. Links ist nichts zu sehen — nur der alte Omnibus. Der ist aber nicht gefährlich, weil es ein Pferdeomnibus ist. Jetzt schnell über die Straße!

„Du meine Güte!“ denkt Helene bei sich. „Da kommen ein paar schwarze Männer, die wollen uns gewiß holen. Nachbars Jette hat gesagt, der schwarze Mann stiehlt Kinder, und da kommen zwei, einer für mich und einer für den Ebi.“ Die anderen Kinder auf der Straße laufen davon so schnell es geht. „Mutter, Mutter,“ ruft Helene, „ich tu's nicht wieder! Ich nasche niemals wieder. Ebi hat auch genascht. Ich werde auch nie wieder eine Finte sagen.“

Knacks! Da bricht der Wagen. Ein Rad ist abgegangen, und Ebi fliegt auf das Pflaster.

Jetzt kommt auch der Omnibus. Der Schutzmann an der Ecke sieht und hört das Unglück. Schnell kommt er ge-

laufen, um zu helfen, aber es ist gar nicht nötig. Ebi ist gerade auf das Rissen gefallen und hat sich nicht weh getan.

„Wie ist denn das passiert, Kleine?“ fragt der Schutzmann. Helene steht da und schluchzt. „Da,“ sagt sie, und  
5 zeigt auf die schwarzen Männer.

Die beiden Schornsteinfeger sind indessen auch heran gekommen. „Sei nur ruhig,“ sagt der eine, „wir tun dir nichts.“ Damit streichelt er der Kleinen über die Wangen, die noch ganz naß von Tränen sind. Sein schwarzer Kollege  
10 repariert den Wagen und setzt Ebi wieder hinein.

Wie die Kinder nach Hause kommen, erzählt Helene die Geschichte von den schwarzen Männern. Der Vater aber sagt: „Helene, ich dachte, du wolltest der Mutter jeden Morgen bei der Hausarbeit helfen. Sieh dir doch einmal den  
15 Spiegel an. Du hast sicher vergessen, den Spiegel abzuwischen.“ — Ja, was in einer großen Stadt nicht alles passiert!

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Unglücksfall, Stadt, Haus, Straße, Automobil, Omnibus, Bahn, Fahrzeug, Wagen, Rissen, Bürgersteig, Motorrad, Güte, Nachbar, Kinder, Finte, Pflaster, Unglück, Kleine, Schutzmann, Schornsteinfeger, Wangen, Kollege, Geschichte, Morgen, Hausarbeit, Spiegel, Tränen.

2. Give the German for: what doesn't happen in a big city!; you must keep close watch; I know well enough what I have to do; you forget I am eight day after tomorrow; along the sidewalk; soon she is about to cross the street; good gracious! she thought to herself; they are surely coming to get us; run away as fast as you can; I'll never eat on the sly again; he comes running.

## Fragen

Was ist in einer großen Stadt gefährlich? Was muß Selene tun, wenn sie über die Straße gehen will? Warum soll sie erst rechts und dann links schauen? Wenn ein Automobil oder so etwas daher kommt, was soll sie dann tun? Worauf muß sie gut aufpassen? Hat Selene ihre Mutter gut verstanden?

Warum weiß sie, was sie tun muß? Was holt Selene herbei? Was legt sie da hinein? Wohin geht sie jetzt ganz mutig spazieren? Was will sie bald tun? Was kommt von rechts her? Was ist links zu sehen? Warum ist der alte Omnibus nicht gefährlich? Warum kann sie jetzt schnell über die Straße gehen?

Was denkt Selene bei sich? Was kommt da des Weges? Was wollen die schwarzen Männer wohl tun? Was hat Nachbars Fette gesagt? Wie viele schwarze Männer kommen gerade daher? Was machen die anderen Kinder, die auf der Straße sind? Was ruft Selene? Wer hat auch genascht? Was wird Selene nicht wieder tun?

Was geht in diesem Augenblick mit dem Wagen vor? Was ist abgebrochen? Wo fliegt Edi hin? Was kommt auch jetzt die Straße entlang? Wer steht aber an der Straßenecke? Was sieht und hört er? Warum kommt er jetzt schnell gelaufen? Was ist aber gar nicht nötig? Worauf ist Edi gefallen?

Warum hat Edi sich nicht weh getan? Was fragt da der Schutzmann? Was macht Selene? Worauf zeigt sie? Wer ist indessen auch heran gekommen? Was sagt der eine Schornsteinsfeger? Was tut er mit der Kleinen? Wovon sind Selenes Wangen noch naß?

## English Paraphrase

Everything can happen in a large city. An accident may happen every time you leave the house. If you are really dangerously ill, why do you leave the house? I am going across the bridge.

The omnibuses were coming. The automobiles had come. When the vehicles are past, then you need wait no longer. Certainly I am going to cross the street. Nothing bad can happen, if one only takes care. Nothing good has ever happened to me in this big city. She knows fast enough what she has to do.

Why, she was five years old day before yesterday. Helene, go and get the clothes. I was walking along the sidewalk yesterday, when I saw several little girls. No motor-cycle was to be seen anywhere in the street. Automobiles are more dangerous than omnibuses, I thought to myself.

Gracious! The soft pillows are falling out of the wagon. They will get all black. I'll surely come and get you to-morrow, but I shan't do it again. Bad men sometimes steal children. Charles next door said the cakes were ours, one for mother and one for me.

And don't you ever tell me another fib. When a child sees a bad man, it must run away as fast as it can. The wheels came off the wagon and the child fell whack on the pavement. The pavement is not as soft as a pillow. The policemen are standing on the corner and looking right and left. I didn't hurt myself. We came running up to save the child. When you fell, did it hurt you?

## Exercise

No matter how often you have read the story on pages 21 and 22 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of a street-accident, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvii.

Translate into German Exercise on page 137.

## Grammar Review

4. Of the five German words for *when* *wenn* is used before a present or future tense, *als* reports a single action in the past, and *wann* is always interrogative, direct or indirect. *Da* may replace *als* without appreciable difference of meaning, but *wie* (*the moment when, the instant that*) denotes immediate sequence. The conditional *wenn* meaning *if* or *whenever* may be used with any tense.

1. When I came. 2. When I had come. 3. When I come. 4. When I shall come. 5. The moment he came into the room, I went away. 6. He asked me when I was going. 7. When shall you go away? 8. We eat when we are hungry. 9. We sleep when we are tired. 10. When we were young. 11. I don't know when I shall see you. 12. Come when you can. 13. When will you come? 14. He does not know when to go. 15. When it was seven o'clock, the brothers went to bed. 16. The boy cries when the ball hits him.

5. *Als* in the sense of *than* is used only after comparatives: *Richard ist jünger als Hans. Auf dem Lande ist es schöner als in der Stadt. Wie* is used after positives: *Richard ist nicht so alt wie Hans. In der Stadt ist es nicht so schön wie auf dem Lande.*



„Hier sind für zehn Pfennig Wurzeln. — Danke schön.“

## Einkaufen

Die alte Lise ist eine fleißige Frau.

Früh, sehr früh morgens, wenn die meisten Menschen noch schlafen, dann geht sie auf den Obstmarkt, bei der Brücke, wo die Schiffe landen.

Bald kommen große, lange Rähne und Dampfboote, die 5 den Strom herab Früchte und Gemüse zur Stadt bringen.

Da kauft dann die alte Lise Kartoffeln und Rüben, Kohl und Bohnen und Erbsen, Kirschen, Äpfel, Birnen und Bananen. Sie kauft alles so billig wie möglich.

Wenn später am Morgen die Leute zur kleinen Markthalle 10 kommen, dann liegt schon alles zum Verkauf bereit.

Alle Leute haben die alte Lise gern. Sie ist die Frau eines Droschkenkutschers. Sie wohnt im Keller, und ihr Laden ist der Bürgersteig vor der Kellertreppe.

Früher verdiente ihr Mann viel Geld und sie brauchte 15 nicht so schwer zu arbeiten. Jetzt aber ist ihr Mann ziemlich alt geworden, auch das Pferd und die Droschke sind veraltet. Da nun jedermann lieber in einem Automobil fahren will, so kommt der arme Droschkenkutscher oft spät nach Hause mit nur ein paar Markstücken in der Tasche. 20 Es ist ein Glück, daß er eine so brave Frau hat.

Schöne Kleider kann die alte Lise nicht tragen, denn erstens hat sie kein Geld, um welche zu kaufen, zweitens kann man keine schönen Kleider tragen, wenn man Obst und Gemüse verkauft. 25

Außerdem trägt die alte Lise immer eine große Schürze; sie ist vier Jahre alt und hat nur drei Flecken; bitte, verstehe mich richtig, ich meine die Schürze, nicht die alte Lise.



Jetzt wollen wir einmal sehen, wie die alte Lise ihre Kunden bedient. — „Na, Kleine, was willst du denn?“

„Ich möchte für zehn Pfennig — äh — Bir — Wur — ich hab's vergessen.“

5 „So? Wo wohnst du denn, Kleine?“

„Karlstraße, hinten, im Keller Nummer 17, rechts.“

„Na, da werden's wohl keine Birnen sein. Hier sind für zehn Pfennig Wurzeln. — Danke schön. Ist der kleine Junge mit dem hübschen Pferd dein Bruder?“

10 „Ja, das ist der kleine Friedrich.“

„Komm mal her, Friedrich. Hier hast du eine Banane.“

Und die Kleine geht mit dem Brüderchen wieder nach Hause.

... Wie die Mutter ein paar Tage später Kohlsuppe kochen  
15 will, sagt Friedrich: „Ich hole dir den Kohl, Mama, in der kleinen Markthalle bei der alten Frau.“

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Einkaufen, Frau, Menschen, Obstmarkt, Brücke, Schiffe, Rähne, Dampfboote, Strom, Früchte, Gemüse, Stadt, Kartoffeln, Rüben, Kohl, Bohnen, Erbsen, Kirschén, Apfel, Birnen, Bananen, Morgen, Leute, Markthalle, Verkauf, Keller, Laden, Bürgersteig, Geld, Droschke, Pferd.

2. Give the German for: very early in the morning; while most people are still sleeping; down the stream; as cheaply as she can; ready to sell; everyone likes old Lise; it's a good thing he has a worthy wife; pray understand me aright!; I'd like a penny's worth; then it probably wouldn't be pears.

## Fragen

Wer ist eine fleißige Frau? Wann steht sie morgens auf? Stehen Sie morgens früh auf? Was tun die meisten Menschen, wenn es noch sehr früh ist? Warum steht die alte Lise so früh auf? Wo landen die Schiffe? Was befindet sich bei der Brücke? Was kommt bald den Strom herab? Was bringen die Rähne zur Stadt? Was für Rähne und Boote sind das? Sind Sie je in einem solchen Boot gefahren?

Was kauft die alte Lise auf dem Obstmarkt? Essen Sie Bratäpfel und Bratkartoffeln gern? Welche Art Rüben essen Sie am liebsten: rote Rüben, weiße Rüben oder gelbe Rüben? Welche Art Kohl ziehen Sie vor: Rotkohl, Blumenkohl oder Sauerkraut? Essen Sie lieber die kleinen, roten, sauern Kirschen oder die großen, süßen, schwarzen? Wo kauft die alte Lise alles?

Was finden die Leute später am Morgen in der kleinen Markthalle? Was halten alle Leute von der alten Lise? Wer ist sie denn eigentlich? Wo wohnt sie? Wo befindet sich ihr Laden? Warum brauchte sie früher nicht so schwer zu arbeiten? Warum verdient ihr Mann nicht mehr so viel Geld? Wie will jedermann nun fahren?

Zu welcher Stunde kommt der Droschkenfutscher oft nach Hause? Was hat er dann in der Tasche? Was ist ein Glück für ihn? Warum trägt Lise nicht schöne Kleider? Wann kann man keine schönen Kleider tragen? Was trägt die Lise außerdem? Wie alt ist die Schürze wohl? Wie viele Flecken hat die Schürze?

Warum sagt der kleine Kunde nicht, was er kaufen will? Wo wohnt der Kleine? Ist das eine schöne Wohnung? Warum werden's wohl keine Birnen sein?

## English Paraphrase

Are you a diligent student? Most people do not get up early in the morning. He was still sleeping at eight o'clock. Near the bridge where the boats land there is a fruit-market. Why are you going to the fruit-market?

Will you come soon? What are the long steamboats bringing to town? Do the boats go down stream or up? We must buy vegetables for our soup. These beans are not cheap, they are dear. Those peas are too small and so is the cabbage.

Everyone likes the old coachman. The coachman's wife lives in the cellar of the big house. It is dark and damp in the cellar. The children are playing on the sidewalk before the cellar-stairs. How would you like to have a store on the sidewalk? In a store everything must be ready for sale.

Later in the morning I am going to buy some potatoes. Formerly Lise did not have to sell apples and pears and bananas. The husband had to work hard. You will need much money, if you want to wear fine clothes.

The horses have grown pretty old. When one gets rather old, he must not work hard. The automobile is antiquated. No one wants to ride in an antiquated automobile. If you are going to ride in automobiles, you must earn a good deal of money.

He got home late last night. When I got home, I had only three dollars in my pocket. It is lucky that you had so much money in your pocket. Every man should have a good wife, even if she cannot wear fine clothes.

**Exercise**

Treat the story on pages 27 and 28 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a small store in your neighborhood, using not more than one hundred words.

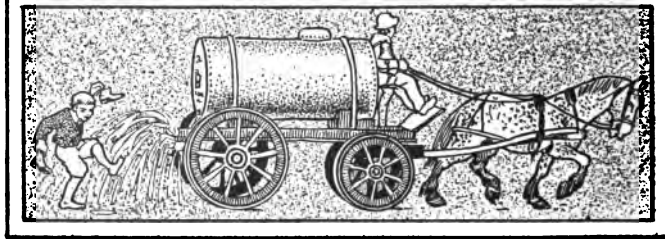
Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvi.

Translate into German Exercise on page 139.

**Grammar Review**

6. It is of the utmost importance to remember which verbs form their perfect tenses with *haben* and which with *sein*. Memorize the following: All intransitive verbs which denote motion [that is, transition from one place or condition to another] are conjugated with *sein*; likewise *bleiben* and *sein*. All other verbs in German [transitive, intransitive, impersonal, and reflexive] are conjugated with *haben*. Thus, one says *ich bin gegangen, du warst getreten, er ist gekommen, sie sind aufgestanden*. Intransitive verbs like *sterben die, werden become, wachsen grow*, which indicate change of condition or status, employ *sein* as tense-auxiliary just as naturally as do intransitives which denote literal motion, like *gehen* and *treten*.

1. I have been very tired. 2. It had become dark.  
3. He has stood here a long while. 4. Have you remained here long? 5. We have traveled from Berlin to Hamburg. 6. The women have seated themselves in the parlor. 7. They have sat there long. 8. They have set the books down. 9. Have you run behind the house, Hans? 10. Has he jumped across the street? 11. They have fallen into the river. 12. He had lain on the grass. 13. He has sent the boy away. 14. I had stepped on his foot. 15. We had swum across the river.



— Dann nehme ich die Lise bei der Hand und tanze mit ihr, und die Bettie tanzt mit Käthe. —

## Samstag nachmittag

Warum ich den Samstag nachmittag so gern habe?

Erstens haben wir keine Schule. Ich darf den ganzen Nachmittag mit den anderen Kindern auf der Straße spielen.

Zweitens kommt der Leiermann mit seiner Orgel.

Der spielt die schönsten Lieder, die man sich nur denken 5 kann. „In Grunewald, in Grunewald ist Holzauktion“ und „Ach, du lieber Augustin!“ und „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten“ und „Früh morgens, wenn die Hähne krähen“ und wie sie alle heißen. Dann nehme ich die Pflöcke bei der Hand und tanze mit ihr, und die Bettie tanzt mit Käthe, 10 und die übrigen Kinder tanzen auch.

Der Leiermann nimmt zuweilen seinen Hut ab und sieht nach oben. Die Leute an den Fenstern werfen dann kleine Geldstücke, fünf Pfennig, zehn Pfennig, herunter, und darauf spielt er immer wieder. 15

Oft bringt der Leiermann auch einen kleinen Affen mit, der das Geld sammelt. Vater sagt, die Leiermänner haben immer einen Affen, aber Vater weiß das nicht so genau, weil er Samstag nicht zu Hause ist. Der arme Vater muß den ganzen Samstag auf seinem Bureau verbringen. 20

Sonntags vor der Kirche bekomme ich immer ein Bad. Die Mutter sagt, das ist sehr notwendig. Ich glaube, sie hat ganz recht: das ist auch sehr notwendig.

Darum passe ich immer auf, wenn der große rote Sprengwagen kommt. Dann ziehe ich mir die Schuhe und Strümpfe 25 aus und halte die Füße dicht unter die Brause. Ich sage dir, das ist ein Spaß.

Einmal sagte der Sprengwagenmann zu mir: „Junge, willst du spazieren fahren? Dann setze dich hinten auf.“

Ich setzte mich hinten auf die Stange und fuhr vergnügt durch die Straße. Fritz Busch, der mich von seinem Fenster aus sah, war furchtbar neidisch. Nun ja, besser Neider als Mitleider!

5 Auf einmal ging die Brause los. Großer Neptun! war das ein Schreck. Die Leute auf der Straße lachten mich aus, und Fritz Busch, dieser freche Mensch, tanzte vor Vergnügen einen wilden Kriegstanz.

Wie ich nach Hause kam, hat Vater mich gehörig trocken  
10 gerieben, mit seinem Spazierstock, und dann mußte ich ins Bett. — Warte nur, Fritz Busch, dir geb' ich's!

Nichts bekam ich, als drei Tassen heißen Kamillentee.

Trotzdem habe ich den Samstag nachmittag sehr gerne.

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Samstag, Straße, Orgel, Lieber, Holz, Auktion, Bühne, Hand, Kinder, Hut, Leute, Fenstern, Geldstücke, Pfennig, Affen, Geld, Bureau, Kirche, Bad, Sprengwagen, Schuhe, Strümpfe, Füße, Brause, Spaß, Stange, Fenster, Schreck, Mensch, Vergnügen, Kriegstanz, Hause.

2. I like Saturday so much; I can play the whole day; the finest songs you could ever imagine; whatever their names are; the rest of the children; organ-grinders are always tipsy; I always get a bath before church; therefore I'm always on the watch; don't you want to take a little ride?; better to be envied than pitied; suddenly the sprinkler started; danced with delight; rubbed me good and dry; then I had to go to bed; just wait till I catch you!; nothing but three cups of tea.

## Fragen

Welchen Tag der ganzen Woche haben Sie am liebsten? An welchen Tagen gehen Sie in die Schule? Was für eine Schule besuchen Sie: die Volksschule oder das Gymnasium? Warum hat der Held unserer Geschichte Samstag nachmittag so gern? Wer kommt dann mit seiner Orgel? Ist das eine große Orgel wie in der Kirche, oder eine Drehorgel? Welche Lieder spielt der Leiermann?

Können Sie das Lied „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten“ vortragen? Wen nimmt unser Held bei der Hand? Warum wohl? Was machen dabei die übrigen Kinder? Was macht der Leiermann, nachdem er ein paar Lieder gespielt hat? Warum sieht er nach oben? Was werfen dann die Leute herunter? Warum werfen sie dem Leiermann Geldstücke zu?

Wen bringt der Leiermann oft mit? Was tut der kleine Affe? Was sagt der Vater? Warum weiß der Vater aber nicht viel von Leiermännern? Warum kann er Samstags nicht zu Hause sitzen?

Was bekommt unser Held Sonntags vor der Kirche? Warum badet ihn die Mutter? Hat sie recht? Wann ist es besonders notwendig, daß er ein Bad bekommt? Wann muß er gut aufpassen? Wenn der große rote Sprengwagen kommt, was macht er dann? Wo muß er aber die Füße hinhalten? Wie fühlt er sich dann?

Was sagte der Sprengwagenmann einst zu mir? Wo setzte ich mich dann hinauf? Wie fuhr ich durch die Straße? Wer hat aus seinem Fenster gesehen? Freute er sich, daß ich mich amüßerte? Steht das in der Bibel, daß man seinen Nachbarn beneiden soll?



## English Paraphrase

Why do you like him so much? I don't like to go to school. Saturday afternoons the children don't have to go to school. I should rather play with the other children in the street. You can just imagine how fine those songs are. The organ-grinder comes when we have no school.

He did not know what it meant. Will you take my hand and dance with me? The rest of the people on the sidewalk also began to dance. Do you like to dance? Take off your hat when you are in the house! We threw some small coins into the hat of the organ-grinder.

Will you have to spend all day Sunday in your office? Everybody should be at home on Saturdays. Everyone should go to church Sunday. Do you think it necessary to bathe? My mother is always right. He said we were right. I am wrong. I was wrong.

A big red sprinkling-cart is coming down the street. Will you please keep watch? Why did they want to take off their shoes and stockings? Do not take off your coat! It is fun to hold your feet under the sprinkler. It is fun not to have to go to school. He asked me if I wanted to go riding.

Let's take a walk. We rode happily through the streets of Berlin. Could you see us from your window? When did the thing start? Did it start suddenly? It frightened you, didn't it? These insolent people are dancing for joy. I made fun of the insolent fellow. I was terribly envious when I saw him riding. I'll give you nothing but two cups of cold coffee.

## Exercise

Treat the story on pages 33 and 34 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of some childish mishap, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlviii.

Translate into German Exercise on page 141.

## Grammar Review

7. There are three noun-declensions in German: strong, weak, and mixed. The genitive singular of the strong declension ends in *-s*, that of the weak declension in *-n*, except in feminine nouns, whose genitive form does not vary from the nominative.

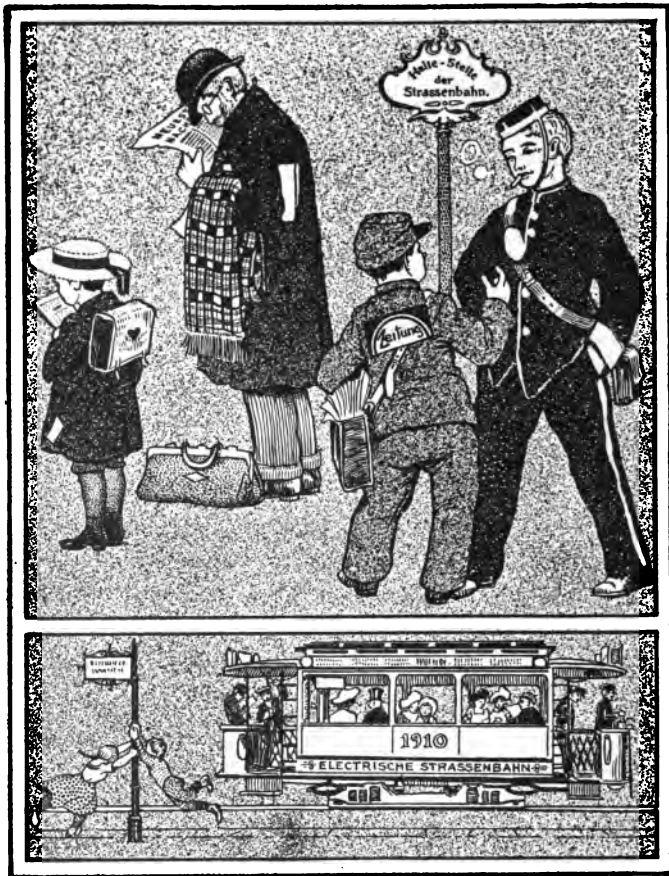
There are three classes of the strong declension: 1, which has no plural ending; 2, which adds *-e*; 3, which adds *-er* to form its plural. The weak declension adds *-(e)n*. The mixed declension contains [comparatively few] nouns whose singular is like the strong declension, but whose plural is like the weak.

Strong 1 contains all masculine and neuter nouns ending in *-el*, *-en*, *-er*; all diminutives in *-chen* and *-lein*; neuters ending in *-e* and beginning with *Ge-*; *die Mutter*, *die Tochter*.

Strong 2 contains most monosyllabic masculines, with a few monosyllabic feminines and neuters; masculines ending in *-ig*, *-ing*, *-ling*; neuters (and a few feminines) in *-nis* and *-fal*.

Strong 3 contains many monosyllabic neuters, with a few masculines; all nouns in *-tum*; no feminines.

To the weak declension belong a large number of monosyllabic nouns, mainly feminine, but with a few masculines; almost all the polysyllabic feminines in the language; masculine nouns ending in *-e*; many foreign masculines which accent the last syllable; no neuters.



„Was, du Knirps willst schon rauchen? Da mußt du noch ein paar Zentimeter wachsen und ein selbständiger Geschäftsmann werden, wie ich es bin.“

## An der Haltestelle

An der Haltestelle der Straßenbahn ist es gerade wie im Theater. Jede Minute gibt es etwas Neues zu sehen und zu hören.

Wenn Sie also einmal ins Theater gehen möchten, Herr Schulze, aber kein Geld dazu haben, so gehen Sie bloß nach 5 der Haltestelle der Straßenbahn.

Das ist viel billiger als ein Sitz in der Oper und ebenso interessant.

Zum Beispiel. Der kleine Junge da, mit dem Kanzen auf dem Rücken und dem Buch in der Hand, ist Karl Sanftmut. 10 Das ist ein merkwürdiger Junge.

Er denkt immer an die Schule und an seine Schularbeiten. Ich glaube wirklich, der Junge ist nicht ganz normal. Ost sagt er zu seiner Mutter: „Was Hanschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.“ 15

Vor einem Jahr hatte er Typhus. Da mußte er natürlich eine lange Zeit im Bett liegen. Wie er nun das erste Mal im Bett aufsitzen durfte, was meinen Sie, was er sagte: „Mutter,“ sagte er, „gib mir die lateinische Grammatik!“ 20 Irgend etwas ist nicht richtig bei dem Jungen.

Der alte Herr, der neben ihm steht, ist ein Makler. Der steht hier auch jeden Morgen an der Haltestelle und studiert die Börsennachrichten.

Passen Sie auf, er verpaßt wieder seine Straßenbahn.

Neulich hat er sieben Elektrische vorbeifahren lassen, ohne 25 es zu bemerken, weil er seine Nase immer bei den Börsennachrichten hatte.

Da sagte er plötzlich zum Schutzmann: „Ich warte jetzt schon eine halbe Stunde, und es kommt keine.“

Der lange Junge in der blauen Uniform gehört zu den blauen Kadlern. Er ist auf dem Weg zum Bureau. Der Kerl ist erst sechzehn Jahre alt und raucht Zigaretten wie ein Wiener Leutnant.

- 5 Der kleine Zeitungsjunge hat ihn eben um eine Zigarette gebeten, und er antwortet: „Was, du Knirps willst schon rauchen? Da mußt du noch ein paar Zentimeter wachsen und ein selbständiger Geschäftsmann werden, wie ich es bin.“

Da kommt die Straßenbahn und nun ist der erste Akt zu  
10 Ende. Jetzt kommen die berühmten Athleten, Christian und Fettchen, und machen ein paar Turnkunststücke am Pfahl. Warum gehen sie nicht in die Schule?

Die Mutter hat gesagt, der Christian habe Kopfschmerzen und Fettchen solle ihm kalte Tücher auf den Kopf legen.

- 15 Nun, habe ich nicht recht? Ist die Haltestelle der Straßenbahn nicht das reine Theater?

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Haltestelle, Straßenbahn, Theater, Minute, Geld, Sitz, Oper, Beispiel, Junge, Kanzen, Rücken, Buch, Hand, Schularbeiten, Jahr, Typhus, Zeit, Bett, Mal, Grammatik, Morgen, Börse, Nachrichten, Elektrische, Nase.

2. Give the German for: there's something new every minute; but he had no money to do so; that is Karl, you know; he is always thinking of his home-work; a year ago; of course he had to lie in bed; there is something wrong with the boy; he is missing his street-car again; without noticing it; I've been waiting half an hour; you want to start smoking, do you, child?

## Fragen

Wo ist es gerade wie im Theater? Wo gibt es jede Minute etwas Neues zu sehen und zu hören? Wann darf man nicht ins Theater gehen? Was soll Herr Schulze tun, statt ins Theater zu gehen? Wieviel kostet ein Sitz im Theater? Wieviel kostet ein Sitz in der Oper? Gehen Sie gerne in die Oper? Besuchen Sie je das Zwanzig-Pfennig Theater?

Wie heißt der kleine Junge mit dem Kanzen auf dem Rücken? Was für ein Buch hat er wohl in der Hand? Was für ein Junge ist er? Woran denkt er immer? Warum ist er nicht ganz normal? Was sagt er oft zu seiner Mutter? Was bedeutet das Sprichwort?

Was hat er vor einem Jahre gehabt? Wenn man Typhus hat, was muß man natürlich tun? Sind Sie je krank gewesen? Wie lange dauerte es, ehe Sie im Bett aufsitzen durften? Haben Sie dabei nach Ihrer deutschen Grammatik gefragt? Warum wohl nicht?

Was ist der alte Herr, der neben Karl Sanftmut steht? Wo steht er jeden Morgen? Studiert er eine lateinische Grammatik? Verpaßt er je seine Straßenbahn? Wie viele Elektrische hat er neulich vorbeifahren lassen? Warum hat er das nicht bemerkt? Was hat er dann zum Schuzmann gesagt?

Wie sind die Radler gekleidet? Wo will der blaue Radler hin? Wie alt ist der Perle? Was versteht er so gut wie ein Wiener Leutnant? Wie viele Zigaretten rauchen wohl täglich die Wiener Leutnants? Wer steht neben dem blauen Radler? Um was bittet der Zeitungsjunge?

## English Paraphrase

Do you like the theater? In a large city there is always something new to be seen. He had to wait ten minutes at the halting-place of the street-cars. I want to go to the theater, but haven't the money. I should just like to go to Berlin. A seat in the opera is quite expensive, a seat in the street-car is much cheaper.

Little lads, for example, are just as interesting as big men. In the knapsacks on our backs we have apples, pears, and bananas. They are strange boys, you see. Why are you always thinking of your house and your housework, Mrs. Schulze? I really think you ought to go to the theater.

A month ago we were awfully sick; my brother, for instance, had typhoid. Of course we had to stay home the whole day. His mother often says to him: "Karl, you must lie in bed a long time." There is something wrong with people who do not like to go to the opera. Boys that do not play are not quite normal.

The young lady who stands next to the broker is very pretty. She comes to the halting-place every noon. They have missed their car again. Three trolley-cars went by without my noticing it. The policeman did not notice the broker, until after he had passed. We have already been in Berlin half a year.

Let us go, no one is coming. We were on our way to the office, when we saw a boy in a blue uniform. The little newsboys had just asked me for an apple. Boys should not smoke cigarettes. I shall have to grow a couple of inches more, before I can be a business-man.

## Exercise

Treat the story on pages 39 and 40 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a ride in a trolley-car, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlix.

Translate into German Exercise on page 143.

## Grammar Review

8. An adjective which stands before its noun follows the weak declension, if it is preceded by an article or pronoun having a distinctive ending. The adjective follows the strong declension, when not preceded by an article or pronoun with a distinctive ending. The declensions are:

STRONG				WEAK			
Sing.			Plu.	Sing.			Plu.
MAS.	FEM.	NEU.	M.F.N.	MAS.	FEM.	NEU.	M.F.N.
N.	er	e	eß	e	e	e	en
G.	eß	er	eß	en	en	en	en
D.	em	er	em	en	en	en	en
A.	en	e	eß	en	e	e	en

1. The new house. 2. Our new house. 3. A new house. 4. What new house? 5. This new house. 6. Big new house. 7. My new house. 8. What kind of new house? 9. That new house. 10. Each new house. 11. Such a new house! 12. "New house?" did you say? 13. Good man. 14. A good man. 15. The good man. 16. To good men. 17. These good men. 18. I saw the good men. 19. A juicy pear. 20. These fine, large, juicy pears. 21. Fine, large, juicy pears. 22. To a good woman. 23. Ten fine women. 24. Three little children. 25. All good men should work. 26. What good man does not work? 27. Those pretty roses are fine, large flowers.





„Madame, der Zug fährt gleich ab,“ sagt der Kofferträger, nimmt den Korb auf die Schulter, einen Koffer unter den Arm und den anderen in die Hand.

Wenn Frauen auseinander gehn,  
Dann bleiben sie noch lange stehn

„Surra! Wir gehen aufs Land, zum Großvater,“ ruft Emil und hängt sich die Botanisiertrommel um.

„Also, Minna, wir gehen jetzt,“ sagt Frau Schulze. „Schließen Sie abends alle Türen zu und — —“

„Ja, Madame, der Wagen steht schon vor der Tür.“ 5

„Emil, gebrauche einmal dein Taschentuch. Minna, die Milchfrau braucht für die nächste Woche keine Sahne zu bringen. Herr Schulze macht sich nichts aus Sahne.“

„Schön, Madame, der Wagen steht schon — —“

„Minna, ich dulde keinen Besuch, während ich fort bin. 10 Und dann passen Sie auf Pieps, den Kanarienvogel, auf. Geben Sie ihm täglich frisches Wasser.“

„Jawohl. Die Fahrt nach dem Bahnhof dauert zwanzig Minuten.“

. . . Die Reisenden steigen endlich ein. Schnell werden 15 Koffer und Körbe auf den Wagen gepackt, und fort geht es mit Hüh und Hopp zum Bahnhof. Schnell löst die Mutter eine Fahrkarte zweiter Klasse.

„Wie alt bist du, Kleiner?“ fragt der Beamte an der Kasse. 20

„Ich bin fünf,“ antwortet Emil stolz, „aber Mutter hat gesagt, ich soll vier sagen.“

„Dann mußt du ein Kinderbillet haben,“ brummt der Beamte.

„Madame, der Zug fährt gleich ab,“ sagt der Kofferträ- 25 ger, nimmt den Korb auf die Schulter, einen Koffer unter den Arm und den anderen in die Hand.

Auf dem Bahnsteig stehen viele Reisende, der Zugführer

mit der roten Ledertasche und der Bahnhofsvorsteher mit der Signalscheibe. Die Lokomotive schnauft wie ein toller Hund.

„Aber, wer ist denn das! Frau Redemeier? Das paßt sich sehr gut. Ich wollte Sie nämlich nach Ihrem Kuchenrezept fragen. Der Kuchen, das ist etwas Großartiges.“

„Einsteigen! Fertig!“ ruft der Zugführer. Viele Coupé-türen werden zugeschlagen.

„Also zwei Tassen Mehl, ein viertel Pfund Butter — —“

„Einsteigen! Fertig!“ ruft zum letztenmale der Zugführer. Die übrigen Coupé-türen werden laut zugeschlagen. Dreimal schwingt der Bahnhofsvorsteher seine Signalscheibe durch die Luft. Damen winken mit dem Taschentuch, Herren lüften höflich den Hut, Kinder werfen Fußhände.

„Sch, sch, sch,“ macht die Lokomotive.

„Ach, da fährt mein Zug ab!“ schreit Frau Schulze.

„Ein viertel Pfund Butter, vier Eier — —“

„Bitte, zwanzig Pfennig,“ sagt der Kofferträger.

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Frauen, Land, Türen, Wagen, Taschentuch, Milch, Sahne, Besuch, Kanarienvogel, Wasser, Bahnhof, Minuten, Reisenden, Koffer, Körbe, Kleiner, Beamte, Kasse, Kinderbillet, Zug, Kofferträger, Schulter, Arm, Bahnsteig, Ledertasche, Vorsteher, Signalscheibe, Lokomotive, Hund, Kuchen.

2. Give the German for: close all the doors evenings; use your handkerchief, won't you?; he doesn't need to bring any cream; he does not care for it; off they went with a great dash; you'll have to have a ticket; the train leaves immediately; like a mad dog; that is very convenient; I wanted to ask, you know, about the recipe.

## Fragen

Wann bleiben die Frauen noch lange stehen? Warum ruft Emil: „Hurra!“? Wo wohnt denn der Großvater? Was hängt sich Emil um? Was sagt Frau Schulze zum Dienstmädchen? Warum soll Minna abends alle Türen zuschließen? Wo steht der Wagen schon? Was soll Emil einmal gebrauchen? Was braucht die Milchfrau die nächste Woche nicht zu bringen? Warum soll sie keine Sahne bringen?

Warum spricht Minna wieder vom Wagen? Was will die Herrin des Hauses nicht dulden, während sie fort ist? Worauf soll Minna aufpassen? Warum heißt der Kanarienvogel wohl Pieps? Was soll Minna dem Vogel täglich holen? Haben Sie auch in Ihrem Hause einen Singvogel? Geben Sie die Namen etlicher Singvögel! Nennt man die Lerche, die Nachtigall, das Rotkehlchen, die Drossel Singvögel?

Wie lange dauert die Reise von hier bis New York? Wer steigt endlich in den Wagen hinein? Was macht der Kutscher mit Koffern und Körben? Wie geht man zum Bahnhof? Was für eine Fahrkarte löst die Mutter? Was fragt der Beamte an der Ausgabe? Was antwortet Emil stolz? Warum hat ihm die Mutter gesagt, daß er „vier Jahre“ antworten solle? Was sagt jetzt der Kofferträger?

Wer steht auf dem Bahnsteig? Was trägt der Zugführer an der Seite? Was hat der Bahnhofsvorsteher in der Hand? Wie schnauft die Lokomotive? Steigt jetzt Emils Mutter gleich in ihr Coupé? Wem begegnet sie auf dem Bahnsteige? Wonach wollte sie nämlich fragen? Warum wollte sie Frau Redemeier um ihr Kuchenrezept bitten?

## English Paraphrase

We separated at ten o'clock, but he stayed a long time after. I went to the country, to my aunt's. The doors were all closed and we could not go in. Four of the automobiles were already standing before the house. Little boys often do not like to use their handkerchiefs. The newsboy does not need to bring the paper next week. All right!

We don't care for coffee. While we were away, father went to the country. We will look out for the dog and give him fresh meat every day. Why will you permit no callers, mother; I am no infant. The trip from here to New York takes twenty hours. Finally I got into the cab. The trunk fell from the carriage.

Please buy for me a first-class ticket. Tickets are for sale at the ticket-office. Mother told me to go to the depot. If a boy is five years old he must have a half-fare ticket. What time does the train leave? The train leaves the depot at once. The official takes the boy by the shoulder.

An official laid his hand on my shoulder. On the platform many trunks and hampers are lying. The passengers boarded the train. German conductors put their tickets in a small red satchel. He ran so fast, he was puffing like a steam-engine. The policeman shot the mad dog. I wanted, you know, to ask after your health.

The bread that I made from your recipe was just splendid. I did not hear the conductor call "all aboard!"

## Exercise

Treat the story on pages 45 and 46 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a scene at the depot, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlix.

Translate into German Exercise on page 146.

## Grammar Review

## 9. The following verbs take the dative in German:

antworten answer	geschehen happen
begegnen meet	gleichen resemble
danken thank	helfen help
dienen serve	nahen approach
drohen threaten	nützen benefit
fehlen ail	passen suit, fit
fluchen curse	raten advise
folgen follow	schaden harm
gefallen please	schmeicheln flatter
gehörten obey	trauen trust
genügen suffice	trogen defy

1. He would not answer her. 2. The boy resembles him.  
 3. I met him yesterday. 4. We were approaching the house.  
 5. One should advise his children. 6. Why have you followed me?  
 7. How does that benefit you? 8. Thank you. 9. He served his master well.  
 10. A soldier must obey his officer. 11. He would not flatter her.  
 12. That does not suit me. 13. Do not threaten the child.  
 14. Why defy him; trust him, he is your friend. 15. I am not hungry;  
 a cup of coffee will suffice me. 16. He tried to harm them. 17. The new book pleased me.  
 18. Won't you help the boy? 19. They resemble their parents. 20. What ails the man?



„Wieviel kostet denn diese wunderbare Puppe? — Eine Mark. Nur eine Mark? Soll ich —?“

## Auf dem Weihnachtsmarkt

Der Winter ist da. Schnee, soweit der Blick reicht, Schnee, Schnee, Schnee. Und kalt ist es, daß einem der Atem im Munde friert.

Aber jeder ist fröhlichen Mutes. Drüben am Markt stehen wohl hundert Buden. Da flimmert und glänzt es 5 beim Schein der Laternen. So, denke ich mir, muß es um Weihnachten im Paradies aussehen.

Wenn ich Geld hätte, würde ich gleich alles kaufen, was hier zum Verkauf liegt. Sieh einmal die Lebkuchen. Da ist einer, der ist so groß, daß man drei Wochen lang davon 10 essen kann. Ja, ich habe es immer gesagt: Lebkuchen essen und dann sterben, das wäre ein seliger Tod.

Wir werden aber lieber weiter gehen, denn ich fühle es, wenn ich hier stehen bleibe, dann muß ich Lebkuchen kaufen, und wenn ich dann zuviel esse, werde ich krank. Also nur 15 schnell weiter!

Beim heiligen Sankt Nikolas! Da ist eine Spielsachenbude. So, ihr könnt jetzt alle weiter gehen. Ich bleibe hier und wenn mir Nase und Ohren frieren. Was kostet denn diese wunderbare Puppe? Eine Mark. Nur eine 20 Mark? Soll ich —?

Halt, da hängt ja eine wirkliche Trommel. Ist die sehr teuer? Was sagst du — das Schaukelpferd? Das kostet gewiß nicht viel. Was meinst du? Eine Mark fünfzig — so, eine Mark fünfzig — hm, eine Mark fünfzig. Warte 25 mal.

Ist das nicht ein Bär? Wirklich, ein Bär, wie er lebt und lebt. Weißt du, dieser Ball ist auch nicht so übel, der ist gewiß recht billig. Was! 35 Pfennig? Das sieht man



dem Ball gar nicht an. Ach, nun guck einmal, da ist ein kleines Mädchen, das Zündhölzer verkauft. Was kostet denn eine Schachtel? Zehn Pfennig, sagst du? Um!

Ein Soldatenhelm ist doch eigentlich ein herrliches Ding; 5 aber der kostet wohl ein kleines Vermögen. Was meinst du — sollen wir nicht weiter gehen?

So wahr ich lebe, da stehen ja die schönsten Tannenbäume zum Verkauf. Wollen wir uns einen kaufen? Sieh, der Mann da hat einen ganz großen gekauft. Wieviel Geld ich 10 habe, fragst du? Ja, ich will doch einmal zählen: eins, zwei, drei, vier, fünf Pfennige.

Weißt du was? Wir stecken die fünf Pfennige in die Sparbüchse und schreiben einen langen Brief an Sanct 15 Nikolaus. Dann bekommen wir alle die schönen Sachen umsonst. Kinder, ist es kalt!

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Weihnachtsmarkt, Winter, Schnee, Blick, Atem, Munde, Mutes, Buden, Laternen, Schein, Weihnachten, Paradiese, Geld, Verkauf, Lebkuchen, Wochen, Tod, Spielsachen, Nase, Ohren, Puppe, Mark, Trommel, Schaufelpferd, Bär.

2. Give the German for: winter has come; as far as the eye can see; everyone is in a cheerful mood; over there are about a hundred booths; everything that is exposed for sale; just look at the gingerbread!; it's best for us to go on, however; well then, let's go quickly; a bear, just as natural as can be; the ball doesn't look (like) it; it costs a small fortune, I suppose; as sure as I live!; I'll just count and see.

## Fragen

Der wievielte ist heute? Wann ist Weihnachten? Was liegt überall auf den Straßen? Wie weit reicht der Schnee? Wie kalt ist es? Was für Wetter haben wir heute? Welche Jahreszeit haben wir jetzt: Frühling, Sommer, Herbst oder Winter? Wie soll ein jeder zu Weihnachten sein? Warum ist jeder fröhlichen Mutes?

Wo stehen wohl hundert Buden? Warum glänzt es da am Markte? Wie muß es um Weihnachten im Paradies aussehen? Was würden Sie kaufen, wenn Sie sehr viel Geld hätten? Was für Kuchen liegen in der ersten Bude zum Verkauf? Wie groß ist einer der Lebkuchen? Was wäre ein seliger Tod? Welche Art Kuchen essen Sie am liebsten: Lebkuchen, Honigkuchen, Butterkuchen, Pfeffernüsse oder Schokoladentorte?

Warum darf man nicht zu lange bei der ersten Bude stehen bleiben? Wie wird einem, wenn man zuviel ißt? Wie nennt man eine Bude, in welcher allerlei Spielzeug zum Verkauf liegt? Wer ist denn Sankt Nikolas? Wie kommt er in ein Haus — durch die Tür oder durch den Schornstein? Was kostet eine gute Puppe? Was haben Sie für Ihre Freunde auf dem Weihnachtsmarkt gekauft?

Was kann man dem Ball gar nicht ansehen? Was verkauft das kleine Mädchen? Was kostet so eine Schachtel Zündhölzer? Warum kostet ein Soldatenhelm wohl ein kleines Vermögen? Warum kauft man um Weihnachten schöne Tannenbäume? Was für Sachen hängt man an den kleinen Tannenbaum? Geben Sie mir die erste Strophe des bekannten Weihnachtsliedes: „O Tannenbaum, o Tannenbaum.“

## English Paraphrase

Did you ever go to a Christmas-fair? It was so awfully cold that our breath froze. At Christmas-time everyone should be of a cheerful temper. Over there by the bridge there are, I suppose, a hundred ships. In the light of the street-lamps the snow gleams white. In winter we like to have snow.

That's the way it would look at Christmas in the country. If I had some gingerbread, I would eat it all up. Just look at the booths. What are these things that are for sale here? She had a long life and a happy death. If you eat so much gingerbread, you will die. We couldn't eat for three days.

But I should rather stay here. You go on, if you want to. If you eat too many bananas, you will be terribly sick. I should like to buy a great many toys. They are for sale here in this booth. Do you think St. Nick ever freezes his nose and ears? Tell me, please, how much is this wonderful drum?

Just you wait, I want to look at this hobby-horse. The snow was so deep, they couldn't proceed. This bear is not half bad. Look at him — just as natural as life. Little girls should not be out in the streets nights selling matches. A box of matches does not cost much, ten pfennigs perhaps.

After all, Christmas-fairs are really splendid things. I should like to have an electric automobile, but they cost a small fortune, I suppose. But I must have a fine fir-tree, for it is Christmas-time. I asked him how much money he had in his pocket and he told me fifty marks.

**Exercise**

Treat the story on pages 51 and 52 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of your Christmas-shopping, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page 1.

Translate into German Exercise on page 148.

**Grammar Review**

10. Ich weiß, du wirst dich freuen, wenn ich dir sage, ich habe mich ganz von meiner Krankheit erholt. Wie befindest du dich und wie geht es dir in deiner neuen Heimat? Sehnst du dich nicht nach den alten Tagen, wo du das Gymnasium besuchtest? Natürlich bist du noch jung und hast noch den besten Teil deines Lebens vor dir — du mußt dich also gedulden. Schäme dich nicht, daß du kein Geld hast. Setze dich getrost hin, arbeite so fleißig du nur kannst, und alles wird sich zum Guten wenden.

I know you will rejoice when I tell you that I have entirely recovered from my illness. How do you do, and how are you getting along in your new home? Don't you long for the old days, when you were going to high-school? Of course you are still young and have the best part of life still before you — so you must have patience. Do not be ashamed of having no money. Sit down and work as hard as ever you can, and things will take a turn for the better.

The above letter is written, as the pronoun *du* testifies, by one good friend to another. Rewrite the model, using the pronoun *ihr* throughout, to signify the words are addressed to two good friends [or to two children]. Then rewrite, using the pronoun of formal address *Sie*. Afterwards, if it seems desirable, rewrite, using *er* he, *sie* she, and *sie* they.



— Mit dem Rüssel faßte er geschickt den Strohhut, und ehe das Kindermädchen zur Hilfe kommen konnte, hatte er den Hut schon in das Maul gesteckt. —

## Im Zoologischen Garten

Es gibt doch sonderbare Tiere in der Welt.

Als ich noch zur Schule ging, sagte mein Lehrer oft zu mir: „Paul, du bist ein Kamel“ oder „du bist ein Rhinoceros“ oder „du bist ein Affe.“ Mein Lehrer hatte aber unrecht, denn der Affe ist ein sehr geschicktes Tier, das Rhinoceros ist 5 lange nicht so dumm, wie es aussieht, und das Kamel — du liebe Zeit! ohne Kamele können die Araber gar nicht fertig werden.

Alle diese Tiere und noch viele mehr kann man jetzt in fast jeder großen Stadt sehen. Ich gehe noch heute gerne in den 10 Zoologischen Garten. Am liebsten stehe ich vor dem Löwenkäfig und dem Elefantenkäfig. So ein Löwe ist doch ein schönes und starkes Tier; mit Recht nennt man ihn den König der Tiere. Seine Frau, die Löwin, ist auch ein hübsches Tier; sie ist nicht so groß wie ihr Mann und sieht wie eine 15 große Katze aus. Allerliebste sind auch die Jungen — so friedlich sitzt die ganze Familie in ihrem Haus, man könnte denken, sie hätten den Weltfrieden erfunden.

Vor dem Elefantenkäfig kann ich stundenlang stehen. Neulich ist etwas sehr Komisches passiert. Ein Kinder- 20 mädchen mit einem Kind auf dem Arme und einem kleinen Jungen an der Hand stand vor dem Elefantenkäfig und sah den großen Elefanten, Anton, an.

Der kleine Junge wollte nun den Elefanten ein wenig necken, ließ die Hand des Kindermädchens los und hielt dem 25 Anton seinen neuen Strohhut hin. Anton hatte allerdings schon viele Strohhüte gesehen, aber noch keinen gefressen. Hier war also eine Gelegenheit, so ein Ding einmal zu kosten. Mit dem Rüssel faßte er geschickt den Strohhut,

und ehe das Kindermädchen zur Hilfe kommen konnte, hatte er den Hut schon in das Maul gesteckt.

Kind, war das ein Gelächter unter den Leuten, die umher standen!

5 Der kleine Junge aber weinte meterlange Tränen.

Anton kaute eine Weile auf dem Hut, nahm ihn wieder aus dem Maul, warf ihn in die Luft und fing ihn mit den Stoßzähnen wieder auf. Endlich warf er den Strohhut wieder aus dem Käfig heraus. Du meine Güte, wie sah das  
10 arme Ding aus!

„Anton,“ sagte der Wärter, „schämst du dich denn gar nicht?“

Der kleine Junge, der zufällig auch Anton hieß, blickte auf und sagte unter Tränen: „Ich sage es meinem Papa.“

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Garten, Tiere, Schule, Kamel, Rhinoceros, Affe, Zeit, Araber, Stadt, Löwen, Elefant, Käfig, König, Jungen, Familie, Weltfrieden, Raube, Komisches, Kindermädchen, Arme, Hand, Strohhüte, Gelegenheit, Ding, Küssel, Maul, Gelächter, Leute, Luft, Stoßzähnen, Weile, Güte, Papa.

2. Give the German for: there are certainly strange animals in the world; when I was still going to school; my teacher was wrong, however; he is by no means so stupid as he looks; my mother can't get along without me; I still like to go there; most of all I like to stand before the elephant's cage; something very funny happened there recently; here was a chance to get a taste of such a thing; he wept tears a yard long.

## Fragen

Was ist ein zoologischer Garten? Was für Tiere gibt es in dieser Welt? Was sagte der Lehrer sehr oft zu Paul, als dieser noch zur Schule ging? Warum hatte der Lehrer unrecht, wenn er Paul einen Affen nannte?

Was für Tiere findet man in fast jeder großen Stadt? Wo steht Paul am liebsten, wenn er in den Zoologischen Garten kommt? Warum ist der Löwe der König der Tiere? Wie groß ist seine Frau? Wie sieht sie aus? Wie sehen die Jungen aus? Wie sitzt die ganze Familie in ihrem Hause? Was könnte man wohl denken? Wozu dienen die kleinen Affen, die die Leiermänner begleiten?

Was ist neulich vor dem Elefantenkäfig passiert? Wer kam des Weges mit einem Kind auf dem Arme? Was machte der kleine Junge, der bei dem Kindermädchen war? Warum ließ dieser Junge die Hand des Kindermädchens los? Was hielt er dem Anton hin? Wann trägt ein Knabe einen Strohhut? Was hatte Anton allerdings schon gesehen? Hatte er je einen Strohhut gefressen?

Welche Gelegenheit hatte er jetzt? Womit faßte er den Hut? Warum rettete das Kindermädchen den Hut nicht? Wohin steckte ihn Anton? Was machten da die Leute, die herumstanden? Wie lang waren die Tränen, die der Junge weinte? Warum lacht der Mensch, wenn seinem Nachbar ein Unglück passiert? Erzählen Sie, wie Sie über das Unglück eines Nachbarn gelacht haben!

Schluckte Anton den Strohhut hinunter? Wohin warf er den Hut, nachdem er ihn aus dem Maul genommen hatte? Wie fing er den Hut wieder auf? Wohin warf Anton den Hut endlich? Wie sah das arme Ding aus?



## English Paraphrase

Sunday I went to the Zoological Garden and looked at the wild animals. There are some awfully funny people in this town, aren't there? We couldn't get along at all without books. The organ-grinder often has a monkey with him. The Arabs have no trains, but they have camels. That fellow may not be as stupid as he looks.

You may be right and the teacher may be wrong. In almost every large city there are churches, schools, and theaters. All these things and a great many more are in our garden. We keep our canary in a cage, so it will not fly away. The lioness looks like a big house-cat, only she is twenty times as large. I like best to stand on the sidewalk and talk with my friends.

The whole family of animals sits so quietly, one would think they were always in a good temper. To this day I like to go to the country. I could stay there for days. Did something funny happen in school yesterday?

He is not a good boy, he should have a nurse. We had to stand for hours in the rain, before we saw the emperor drive past. You must not tease your little sister. Let go of my hand, please. My mother held out to me a large piece of apple-cake. I had seen such cakes, but never eaten any.

I have tasted it, to be sure, but I do not like it. Before the nurse could take the child in her arms, it had fallen. Where did you get that new straw-hat? The trunk of the elephant is yards long.

**Exercise**

Treat the story on pages 57 and 58 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of animals that you have seen, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page 1.

Translate into German Exercise on page 150.

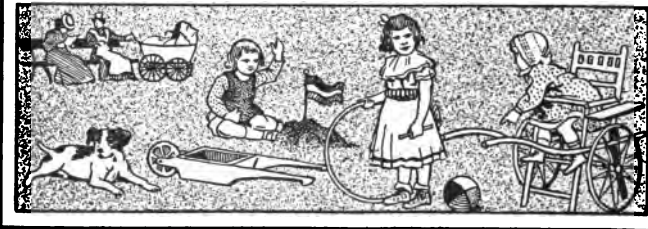
**Grammar Review**

**11.** Verbs are divided into two classes: weak and strong. A weak verb forms its preterit first person singular by adding to its stem *-te* or *-ete*: *machen, machte; reden, redete*. A strong verb forms its preterit by means of an internal vowel-change called gradation or ablaut: *singen, sang; kommen, kam*. The perfect participle of a weak verb always ends in *-t* or *-et*: *gemacht, geredet*; that of a strong verb always ends in *-en*: *gesungen, gekommen*. Verbs in *-ieren*, which are very numerous [a large number of them having been coined unnecessarily], are always weak and do not take the prefix *ge-* in the perfect participle; thus from *studieren, studiert* not *gestudiert*.

There are nine weak verbs which have in the preterit and perfect participle a vowel-change which looks like ablaut: *kennen, kannte, gekannt; nennen, nannte, genannt; wenden, wandte, gewandt; senden, sandte, gesandt; denken, dachte, gedacht; dünken, deutete, gedeucht; bringen, brachte, gebracht; brennen, brannte, gebrannt; rennen, rannte, gerannt*.

Conjugate the present indicative of the following verbs: *sein, haben, werden, tun, geben, gehen, können, kennen, sehen, anbrechen, aufstehen, lesen, essen, anfangen, wollen, treten*.

Give the principal parts of the above verbs.



„Es ist verboten, Blumen zu pflücken,“ sagt er mit strenger Miene.  
„Wenn ihr das noch einmal tut, dann muß ich euch in das dunkle Loch sperren.“

## Im Park

Am Sonntag nachmittag im Park, sage ich Ihnen, das ist ein Vergnügen.

Der Kaufmann vergißt seine Sorgen und macht mit Frau und Kindern einen Spaziergang im Park. Man wandert umher, nimmt auch höflich den Hut ab, wenn man 5 einen guten Freund sieht, und dem armen Bettler am Wege gibt man ein paar Pfennige. Man bewundert die schönen Blumen auf den Beeten und geht endlich in die Milchhalle, wo man Kuchen isst und Milch trinkt.

Der Herr Lehrer steckt sich ein interessantes Buch in die 10 Tasche und eine hochfeine Fünfpennig-Zigarre in den Mund. Dann sagt er: „Frau Schulze, Sie brauchen mir heute abend kein Abendbrot heraufzubringen, ich gehe nämlich in den Park und habe mir ein Butterbrot mitgenommen.“ Dann zieht er sich den besten Rock an, nimmt den 15 Regenschirm aus dem Ständer und geht.

Langsam wandert er durch den Park hindurch, beobachtet die Kinder beim Spiel und setzt sich endlich auf eine der vielen Bänke unter einem schattigen Baum.

„So,“ sagt er darauf, isst sein Butterbrot, zieht das Buch 20 aus der Tasche und liest.

Minna, das Kindermädchen, nimmt das Kleinste auf den Arm und geht mit Hans und Fränzchen in den Park. „Jetzt springt herum und amüsiert euch,“ sagt sie. „Pflückt aber keine Blumen, denn das ist verboten.“ 25

Eine Weile geht alles gut. Hans und Fränzchen spielen mit den andern Kindern.

„Ach, was für eine schöne Blume!“ ruft Fränzchen plötzlich.

„Willst du sie haben? Hier,“ antwortet Hans und pflückt zwei Blumen. Fränzchen nimmt die Blumen und sagt mit einem bösen Gesicht: „Weißt du denn nicht, Hans, du darfst hier keine Blumen pflücken?“

5 „So?“ antwortet Hans und pflückt noch zwei für sich selbst. Aber, o weh, da kommt der Parkaufseher!

„Es ist verboten, Blumen zu pflücken,“ sagt er mit strenger Miene. „Wenn ihr das noch einmal tut, dann muß ich euch in das dunkle Loch sperren.“

10 Hans und Fränzchen stehen da wie einst Adam und Eva im Paradies, gleich nach dem bekannten Diebstahl des Apfels. Fränzchen läßt ihre Blumen fallen und schämt sich ganz entsetzlich. Hans schämt sich auch entsetzlich, läßt aber die Blumen nicht fallen und denkt bei sich:

15 „Es ist wahr, ich habe da etwas sehr Böses getan und der Parkaufseher hat mich dafür gescholten, — aber die Blumen wachsen deswegen doch nicht wieder.“

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Sonntag, Park, Bergnügen, Spaziergang, Gut, Freund, Bettler, Wege, Pfennige, Blumen, Beeten, Milch, Milchhalle, Kuchen, Herr, Buch, Tasche, Zigarre, Mund.

2. Give the German for: that is a pleasure, I tell you; he takes a walk; they admire the pretty flowers in their beds; you don't need to bring up my supper this evening; I am going to the park, you see; he puts on his best coat; he eats his sandwich; don't pick any flowers; run around and amuse yourselves; he picks two more for himself; you are not allowed to pick flowers here.

## Fragen

Wann ist es ein Vergnügen, im Park zu sein? Wer vergißt dort seine Sorgen? Mit wem macht der Kaufmann einen Spaziergang? Wie kommt es, daß der Kaufmann nicht in seinem Laden ist? Wann nimmt man höflich den Hut ab? Wem gibt man auch ein paar Pfennige? Was bewundert man? Wie viele Blumenarten kennen Sie: Geranien, Petunien, Spazinthen, Narzissen und — und — und?

Was tut man in der Milchhalle, nachdem man genug umhergewandert ist? Was steckt sich der Herr Lehrer in die Tasche? Was kostet die Zigarre, die der Lehrer raucht? Was sagt der Lehrer zu seiner Wirtin? Wo geht er hin? Was hat er mitgenommen? Warum zieht er seinen besten Rock an? Warum nimmt er auch den Regenschirm aus dem Ständer?

Wie wandert er durch den Park? Wen beobachtet er? Wo setzt er sich endlich hin? Was macht er, nachdem er sich unter einen schattigen Baum gesetzt hat? Was für ein Buch las er wohl, eine Detektivgeschichte oder einen Liebesroman? Was für ein Buch haben Sie vorigen Sonntag gelesen? Was war dessen Titel?

Wer geht jetzt an dem Lehrer vorbei? Wen hat Minna mit sich gebracht? Was sagt sie zu Hans und Fränzchen? Was ist aber verboten? Was ruft Fränzchen plötzlich, nachdem alles eine Weile gut gegangen ist? Was macht Hans da? Was sagt Fränzchen mit einem bösen Gesicht? Wer kommt daher, während Hans Blumen pflückt?

Was sagt der Parkaufseher mit strenger Miene? Was geschieht, wenn Hans noch einmal Blumen pflückt? Gibt es wirklich ein dunkles Loch irgendwo im Park?

## English Paraphrase

Do not forget we are going to the park this afternoon. I go to the park, to forget my cares. The merchant is a good business-man; he spends Saturday afternoon at his office. The children are taking a walk with their parents in the Zoological Garden. Whenever I meet a lady, I take my hat off politely.

You should not give even a few pfennigs to the beggar there by the wayside. I stopped at the milk-stand, to eat cake and drink a glass of milk. We went finally to the beds of pretty flowers, to admire them. What have you put in your pocket? The man is smoking a cigar which only cost five pfennigs.

My wife did not need to prepare dinner to-night, for we had eaten sandwiches and drunk coffee in the park. Take off your best coat and put on your old one. My umbrella is not in the rack; someone has taken it. Why not take a sandwich with you? Children, when they are at play, are happy.

Beneath the shady trees of the park there are many benches. I sat down on one of them. It is not forbidden to run around and to amuse one's self. But one must not pick any of the flowers in the beds. What pretty flowers those are that you have in your hands. For a while the weather was fine; then it rained.

They were not allowed to pick any flowers. Why, didn't you know we were not at home? You should not scold me for that, you do it yourself. The child hasn't done anything very bad, after all. I dropped the book that I was reading.

## Exercise

Treat the story on pages 63 and 64 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of the people who live next door, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page li.

Translate into German Exercise on page 153.

## Grammar Review

**12.** Give the proper endings to the following adjective-stems: Sie haben groß- schön- Stuben. Er träumt von dem neu- Hause und von den schön- Tagen. Er ist ein klein- Knabe. Du sollst das Jubeln des klein- Volks hören. Wir spielen den lieb- lang- Tag. Auf lang- Bänken sitzen viel- Kinder. Er erzählt von groß- Tieren. Der nächst- Tag. Der fremd- Mann am groß- Pult schreibt an die schwarz- Tafel. Einer der klein- Kerle gab mir ein paar selbstgebacken- Semmeln. Man bewundert die schön- Blumen auf den lang- Beeten.

Adjectives form their comparative and superlative as in English by adding -er and -est. An a, o, u, au of the stem in adjectives of one syllable are as a rule modified in the comparative and superlative: alt, älter, am ältesten; jung, jünger, am jüngsten. Compare the following adjectives and adverbs: gut, gern, hoch, nah, viel, wenig, klein, groß, rot, neu, schwarz, lang, dick, schlecht, alt, jung, lieb, hübsch.

Decline the following substantivized adjectives: der Kleine, der Fremde stranger, der Beamte official, der Reisende traveler, der Gesandte ambassador, die Schöne belle, ein Bedienter servant, ein Gelehrter scholar, der Deutsche German, ein Deutscher.





„Möchtest du einen gelben haben, Gretchen? Und du, Lieschen?“  
Lieschen streckt die Arme aus nach einem schönen roten Ballon.

## Der böse Ballon

Wenn der Ballonmann kommt, dann freut sich das kleine Volk, denn ein Ballon kostet nur zehn Pfennige und macht Spaß für zehn Mark.

Wenn am Sonntag Vater, Mutter und die Kinder spazieren gehen, und ein Ballonmann kommt daher, dann hört 5  
aller Friede auf. „Nein,“ sagt der Vater, „ihr seid schon zu groß dazu, aber die Kleine im Kinderwagen bekommt einen Ballon. Die Kleine kann noch nicht herumspringen wie ihr.“

Diese Väter von heutzutage wissen doch eigentlich gar 10  
nichts! Als ob ein Kind je zu groß ist, einen Ballon zu haben.

Aber die Frau mit ihren drei hübschen Kindern, die weiß es besser. „Möchtest du einen gelben haben, Gretchen? Und du, Lieschen?“ Lieschen streckt die Arme aus nach 15  
einem schönen roten Ballon. „Aber festhalten, Gretchen, sonst fliegt er davon.“

Da — auf einmal — weg ist er, hoch in die Luft! Immer höher fliegt er, in die Wolken hinein.

„Weine nicht, Gretchen. Ich will dir eine hübsche Ge- 20  
schichte erzählen. — — — Es war einmal ein großer, dicker, fetter Ballon. Der wohnte bei einem kleinen Mädchen, und die beiden spielten fröhlich miteinander. Aber am Nachmittag sagte der böse Ballon zu sich:

„Ei was! ich spiele nicht mit Mädchen. Ich kneife aus 25  
und spiele mit den Spatzen und Schwalben in der Luft.“

Und husch! weg war er, der böse Ballon. Eine Weile tummelte er sich in der Luft herum und erschreckte die Vögel. Dann sagte er: Ich muß doch mal sehen, wie es in den

Wolken ausfieht.' Er flog also höher und immer höher und bald war er mitten in den Wolken.

Da auf einmal kam ein glitzerndes Männchen daher, das trug eine glitzernde Krone auf dem Kopfe. 'Was willst du denn hier?' fragte es den großen, dicken, fetten Ballon.

'Ei,' sagte der Ballon, 'ich wollte mal sehen, wie es hier oben ausfieht, aber wer bist denn du, du kleiner Kerl?'

'Ich bin der König der Regentropfen,' antwortete das Männchen, 'du aber bist ein ganz miserabler Ballon.  
10 Warte nur, ich will's dir geben!'

Damit klatschte er in die Hände und ein ganzes Regiment Regentropfen kam gelaufen. 'Dieser Verbrecher,' sagte der König, 'ist seiner kleinen Herrin fortgelaufen. Was sollen wir mit ihm tun?'

15 'Durchprügeln!' riefen die Regentropfen im Chor. Und nun fielen sie über den bösen Ballon her und prügelten ihn durch, bis er windelweich war. Er fiel kopfüber aus den Wolken wieder auf die Erde."

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Ballon, Volk, Pfennig, Spaß, Kinder, Friede, Kinderwagen, Luft, Wolken, Mädchen, Geschichte, Spazier, Schwalben, Weile, Vögel, Männchen, Krone, Regentropfen.

2. Give the German for: then little people are glad; furnishes ten marks' worth of amusement; the children go out for a walk; these modern fathers; would you like to have a red balloon?; hold it fast, or it will fly away!; the two played together merrily; I am going to light out; he was gone like a flash.

## Fragen

Wer freut sich, wenn der Ballonmann kommt? Als Sie noch ein Kind waren, haben Sie sich auch darüber gefreut? Was kostet so ein Ballon hierzulande? Was kostet er in Deutschland? Wohin fliegt ein Ballon, wenn man ihn aus der Hand läßt? Wo geht die Familie Sonntags spazieren? Wann hört aller Friede auf? Warum will der Vater nur für das kleinste Kind einen Ballon kaufen?

Warum bekommt aber die Kleine im Kinderwagen einen? Wieviel wissen diese Väter von heutzutage? Wann wird ein Kind zu groß, einen Ballon zu haben? Wer weiß es besser als der Vater? Was fragt sie ihre Tochter Gretchen? Wonach streckt Pieschen die Arme aus? Was wird gewiß geschehen, wenn Gretchen ihren Ballon nicht festhält? Und wirklich, was passiert — da — auf einmal?

Warum soll Gretchen darüber nicht weinen? Wie fängt das Märchen an, das die Mutter jetzt erzählt? Wo wohnte der große, dicke, fette Ballon? Was sagte aber einmal der böse Ballon zu sich? Mit wem wollte der böse Ballon lieber als mit Mädchen spielen? Was machte er also? Warum hat der Ballon eine Weile die Vögel erschreckt? Was wollte er dann sehen?

Wo befand er sich, nachdem er höher und immer höher geflogen war? Wer kam ihm da entgegen? Was trug das glitzernde Männchen auf dem Kopfe? Was fragte es den Ballon? Was antwortete der große, dicke, fette Ballon? Wer war denn eigentlich der kleine Kerl? Was geschah, nachdem der König der Regentropfen in die Hände geklatscht hatte? Wie nannte der König den miserablen Ballon? Wie lange prügeln ihn die Regentropfen durch?

## English Paraphrase

A balloon is cheap, but it makes five dollars' worth of fun. On Sunday morning the whole family went out for a walk. Do you believe children are ever too big to have balloons? The little one in the baby-carriage got a balloon, because she was still too small to run about like other children.

Students nowadays really don't know much, do they? That isn't really true, is it? You really ought to go to school, ought you not? The woman's two children are pretty, but they are not good. Hang on to the canary, or it will fly away. He held me so fast that I could not fly away.

You say you would like a yellow balloon, but I know better. The thing kept flying higher and higher till it came to the clouds. Suddenly she stretched out her arms towards her daughter. Please tell us a nice story. I used to live at the house of a broker and we played cards with each other every evening.

I said to myself, "Oh, nonsense, I don't like to play cards." And suddenly off flew the sparrows and the swallows high into the air. She just wanted to see how things looked in the city. The bad balloon flew away from the crying child. Between us and the sky there are sometimes clouds.

I was wearing a straw-hat on my head. What on earth does he want here? The little fellow asked me what I wanted. You just wait, I'm going to give it to you! Only a very miserable balloon would run away from his little mistress. They clapped their hands.

## Exercise

Treat the story on pages 69 and 70 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of your school-room, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page li.

Translate into German Exercise on page 155.

## Grammar Review

**13.** In a dependent sentence the verb comes at the end:

Sie sah sehr hübsch aus, als ich sie gestern sah.

Wissen Sie, ob der Doktor zu Hause ist?

Ein Arzt muß kommen, wenn er gerufen wird.

Ich eilte hinab, so schnell ich nur konnte.

This rule of dependent order covers all sentences introduced by a subordinating conjunction, a relative pronoun or particle, or an indirect interrogative. Dependent sentences are always set off by a comma.

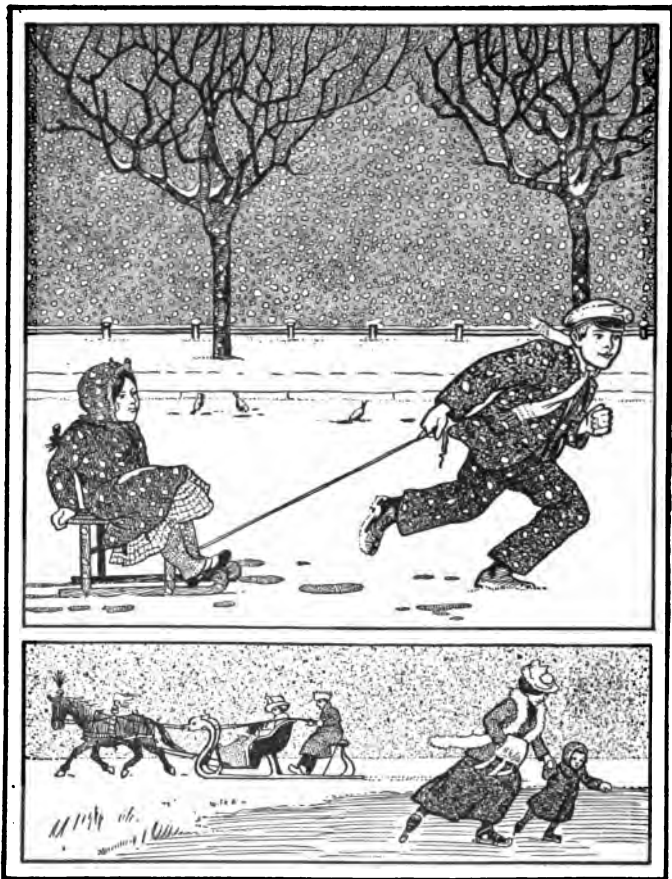
If in a dependent sentence the verb be a compound tense, the inflected auxiliary comes last and is immediately preceded by the uninflected part:

Er sagte, daß es ihm große Freude gemacht haben würde.

Der Mann lächelte, weil er so gut geantwortet hatte.

Du weißt, wie oft ich das zu tun versucht habe.

There are a few conjunctions which do not affect the word-order, because they are simple connectives and join together sentences of equal rank. These are called coordinating conjunctions and are: *aber*, *allein*, *sondern* but, *und* and, *oder* or, *denn* for. One must be careful not to confuse them with those conjunctions which cause the dependent order.



— Und doch gibt es etwas noch Schöneres: das ist der Winter. —

## Die Jahreszeiten

Welches ist wohl die schönste Jahreszeit? Der Frühling, meinen Sie? Nun ja, der Frühling ist sehr schön. Freilich, in der Stadt merkt man nicht viel vom Frühling.

Ja, wenn man nicht zuweilen einen Knaben auf Rollschuhen daherlaufen hörte oder sähe, so könnte man glauben, es sei Sommer oder gar Herbst. 5

Geht man aber auf das Land, so sieht man, wie alles zu grünen und zu blühen anfängt, und hört man dann erst die tausend Vögel singen und zirklern, so weiß man bestimmt, daß es Frühling ist. 10

Fast möchte man glauben, daß es nichts Schöneres gibt, als der Frühling. Aber halt! wie ist es mit dem Sommer? Dann ist die Luft so warm und der Himmel so blau und vier Wochen lang ist die Schule geschlossen. Wirklich, ich glaube, der Sommer ist noch schöner als der Frühling. 15

Und nun erst gar der Herbst! Ja, der Herbst ist etwas Herrliches. Dann gibt es Nüsse und Birnen, Trauben und Äpfel. Können Sie sich etwas Schöneres denken, als an einem kalten Herbsttag hinter dem warmen Ofen zu sitzen, Bratäpfel essen und Nüsse knacken? Die Mutter erzählt 20 dann die feinsten Geschichten, während draußen der Regen gegen die Scheiben klatscht.

Und doch gibt es etwas noch Schöneres: das ist der Winter mit seinen tausend Freuden. Wenn der Schnee in dicken Flocken vom Himmel fällt, gehen wir hinaus und bauen 25 einen Schneemann, so groß wie der Riese Goliath. Oder wir bauen eine Festung und spielen die Schlacht bei Sedan.

Das ist ein Spaß wie ihn nur der freundliche Winter kennt. Wenn es recht kalt ist, gehen wir wohl auch hinaus



auf den zugefrorenen See, schnallen die Schlittschuhe an und gleiten über die glatte Fläche so schnell wie der Vogel in der Luft. Herrschaft, ist das ein Vergnügen!

Von Weihnachten will ich gar nicht reden, denn dann  
5 lacht mir das Herz in der Brust und ich weiß vor lauter Vergnügen nicht, was ich tun soll. Und Neujahrsabend!

Da fängt die Freude von vorne an, mit Bleigießen, Apfelsuchen essen und Schokolade trinken.

So, jetzt habe ich Ihnen etwas von den vier Jahreszeiten  
10 erzählt. Jetzt wollen wir einmal an den Knöpfen abzählen, welches die schönste Jahreszeit ist. Also: Frühling, Sommer, Herbst, Winter, Frühling, Sommer — — „der Sommer ist die schönste Jahreszeit,“ sagt der Knopf.

Was weiß so ein dummer Knopf von Jahreszeiten?

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Jahreszeit, Frühling, Stadt, Knaben, Kollschuhen, Land, Vögel, Luft, Wochen, Trauben, Apfel, Ofen, Herbsttag, Geschichten, Regen, Scheiben, Freuden, Schnee, Flocken, Himmel, Kiese, Festung, Spaß, Schlacht, See, Schlittschuhe, Fläche, Herrschaft, Luft, Vergnügen, Weihnachten.

2. Give the German for: which is the finest season of the year, do you think?; you might think it was Summer; everything begins to bloom; you know for sure that it is Spring; one might almost believe; can you imagine anything finer?; out-of-doors the rain is pattering against the window-panes; still, there is something better yet; my heart is as light as a feather [laughs in my breast]; come, let's just count on our buttons.

## Fragen

Welche der vier Jahreszeiten ist wohl die schönste? Warum merkt man in der Stadt nicht viel vom Frühling? Wie kann man zuweilen wissen, daß es in der Stadt nicht Sommer oder gar Herbst ist? Was sieht man aber im Frühling auf dem Lande? Was hört man dann? Zu welcher Jahreszeit kehren die Singvögel aus den fremden Ländern in die Heimat zurück? Wann werden die Flüsse und Seen frei vom Eise?

Werden mit dem Sommer die Nächte länger, oder die Tage? Wann ist die Luft warm und der Himmel blau? Wie lange ist die Schule geschlossen? In welcher Jahreszeit steht die Sonne am höchsten? Was wollen Sie während der Sommerferien tun? Gehen Sie aufs Land hinaus? Was tun Sie im Sommer am liebsten: segeln, fischen, im See baden, im Freien kampieren, in der Sommerfrische fein?

Warum ist der Herbst etwas Herrliches? Welche Farbe haben dann die Blätter an den Bäumen? Wo sitzt man an den kalten Herbsttagen? Was ißt man da? Wer erzählt dann Geschichten? Wie ist dann das Wetter draußen? Wo sind jetzt die Singvögel? Was steigt langsam aus den Schornsteinen heraus? Wo müssen die Kinder jeden Morgen hin? Was lernen sie in der Schule?

Hat der Winter viele Freuden? Was machen wir, wenn der Schnee in dicken Flocken vom Himmel fällt? Wenn wir eine Festung bauen, was spielen wir? Wo gehen wir aber hin, wenn es recht kalt ist? Was machen wir, wenn wir da sind? Wie schnell können wir über die glatte Fläche gleiten?

## English Paraphrase

There are four seasons in the year. In town one doesn't notice the blue sky very much. Which, do you suppose, is the longest day in the year? Well, as you say, I like Spring best. As we were walking through the streets, we saw girls running along on roller-skates. One might think it was Summer.

There is nothing finer than the country, when everything begins to grow green. Hundreds of birds were singing in the trees and on the roofs of the houses. In Summer the air is much warmer than in Spring, and the sky is twice as blue. Where are you going, when school closes?

It is fun to sit by the stove on a cold Autumn-day. The rain is falling on the fruit in the garden outside. It is splendid to crack nuts and hear the fine stories which mother tells. One might almost think there was nothing finer on earth. Even when it rains, Autumn has a hundred joys.

The snow has been falling in thick flakes all afternoon. Let's get out of the house and make a great snowball. The Germans won the battle of Sedan. I buckled on my skates and glided over the frozen lake as fast as a bird. The lake freezes only when it is very cold. The surface of the lake is smooth.

It is a pleasure just to think about Christmas. He didn't know what he should do. His heart leaped for joy. Tell me something more about the four seasons. Come to my house and we will drink a cup of coffee and pour lead.

## Exercise

Treat the story on pages 75 and 76 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of your house, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page lii.

Translate into German Exercise on page 157.

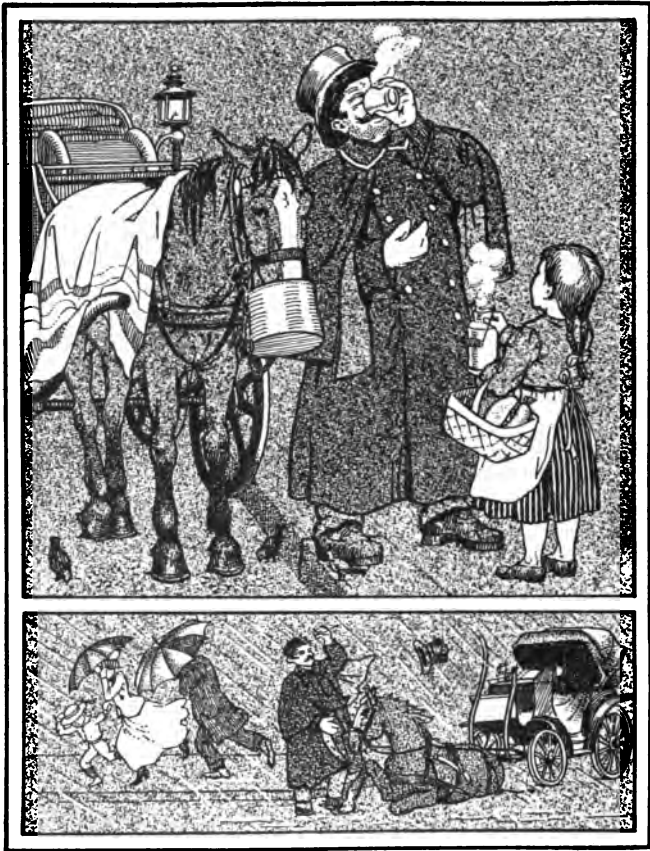
## Grammar Review

**14.** The following is a synopsis of the conjugation of the indicative active of *auf-stehen*, a separable verb. Read aloud with a strong accent on the *auf*:

Present	ich stehe früh am Morgen auf du stehst früh am Morgen auf
Preterit	ich stand früh am Morgen auf
Perfect	ich bin früh am Morgen aufgestanden
Pluperfect	ich war früh am Morgen aufgestanden
Future	ich werde früh am Morgen aufstehen
Future Perfect	ich werde früh am Morgen aufgestanden sein.

In like manner conjugate *ich gehe nicht gern fort*. Similarly, but with *haben* as tense-auxiliary, conjugate *ich fange es gut an* and *ich hole die Birnen herunter*.

**15.** The particles *her* and *hin* require careful study as they are used with practically every verb which denotes motion. *her* means toward the speaker or the speaker's point of view; *hin* is its opposite. *herein* in [here]; *hinein* in [there]. *heraus* out [here]; *hinaus* out [there]. *herüber* across [to this side]; *hinüber* across [to that side]. *herauf* up [the speaker is above]; *hin auf* up [the speaker is below], etc.



„Schönen warmen Kaffee, 'ne Semmel und 'ne Wurst.“ „Ei, das ist ja ein Essen für den Kaiser!“

## Der Droschkenkutscher

Der Herbst ist gekommen. Der traurige Herbst.

Draußen stürmt es in einem fort. Die Menschen kriechen in ihre warmen Häuser, und wer nicht gerade auf die Straße muß, der setzt sich hinter den warmen Ofen und denkt: „Herrschaft, ist das schön! Das Regenwetter draußen, und 5 die warme Stube und die schönen Bratäpfel hier drinnen!“

Und wenn man sich tüchtig durchgewärmt hat, dann geht man ans Fenster und blickt hinaus auf die Straße.

Wirklich, ein Wetter, daß man keinen Hund hinaus jagen mag. Der Regen gießt in Strömen herab. Drüben am 10 Marktplatze stehen die Droschken erster und zweiter Klasse. Die Droschkengäule lassen ihre Köpfe hängen und denken an ihren warmen Stall.

Auf dem Bock sitzt eingehüllt eine Gestalt. Das ist der Droschkenkutscher. Dann und wann zieht er die Hand un- 15 ter der Decke hervor und denkt bei sich:

„Hört's denn noch immer nicht auf? Ah! da kommen ein Herr und eine Dame. Gewiß nehmen die eine Droschke!“

Der Kutscher wirft die Decke zurück, springt vom Bock, öffnet den Wagenschlag und rückt an seinem Blechhut. 20 Selbst der Gaul spitzt die Ohren — vielleicht gibt es jetzt etwas Bewegung. — „Erster Klasse?“ fragt der Herr.

„Da vorne,“ antwortet der Kutscher und macht den Schlag wieder zu. Wieder nichts! Der Gaul läßt die Ohren wieder fallen. 25

Aber es hat wirklich aufgehört, zu regnen. Es ist sieben Uhr. Nun bekommt der Gaul seinen Hafer, und Jette bringt bald das Abendbrot. Richtig, da ist sie schon.

„Hier, Väterchen, gibt's was zu essen.“

„Na, Fette, wie geht's Muttern?“

„Halt nicht gut, Väterchen. Bei dem Regenwetter hat sie immer Schmerzen.“

„Hast du heute viel gefahren, Väterchen?“

5 „Nur für drei Mark, Fette. Na, was hast du Schönes?“

„Schönen warmen Kaffee, 'ne Semmel und 'ne Wurst.“

„Ei, das ist ja ein Essen für den Kaiser!“

„Ja, der Frikzl hat heute 'ne Masse Zeitungen verkauft.“

10 „Schön, Fette, nun lauf nach Hause; gib Muttern einen Fuß und sage ihr, ich komme heut wohl schon vor zehn.“

. . . Zehn Uhr. Es regnet wieder. „Es kommt halt keiner mehr,“ sagt der Kutscher. Er fährt nach Hause.

Da! was ist denn das? Der Gaul gleitet auf dem glatten Pflaster aus. Armer Gaul!

15 „Noch gut,“ meint der Kutscher, „das Bein hat er nicht gebrochen.“

Aber eine neue Deichsel wird es schon kosten. Ja, so geht es in dieser Welt. — Möchtest du Droschkenkutscher sein?

### Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Herbst, Menschen, Häuser, Straße, Ofen, Herrschaft, Regen, Wetter, Bratäpfel, Fenster, Stube, Hund, Droschken, Klasse, Gänge, Köpfe, Stall, Boß, Gestalt, Hand, Decke, Herr, Dame, Wagenschlag, Blechhut, Ohren, Bewegung.

2. Give the German for: it is storming incessantly; anyone who doesn't absolutely have to go; you wouldn't drive a dog out into such a storm; now and then; he thinks to himself; do you really suppose it's never going to stop?; grasped for his hat.

## Fragen

Warum nennt man den Herbst „den traurigen Herbst“? Wie war das Wetter draußen? Warum kriechen die Menschen in die Häuser hinein? Was macht derjenige, der nicht gerade auf die Straße muß? Was denkt er, während er hinter dem warmen Ofen sitzt? Was tut er hier drinnen, während es draußen in einem fort regnet? Was macht man weiter, nachdem man sich tüchtig durchgewärmt hat?

Was möchte man bei solchem Wetter wirklich nicht tun? Wie stark regnet es? Was steht da drüben am Marktplatz? Was tun die Droschkengäule? Woran denken sie wohl? Wo sitzt eine eingehüllte Gestalt? Warum zieht der Droschkenfutscher dann und wann die Hand hervor? Was denkt er bei sich? Wer kommt daher? Werden der Herr und die Dame eine Droschke nehmen? Warum?

Was macht der Kutscher dann? Warum tragen die deutschen Kutscher immer Blechhüte? Warum spitzt der alte Gaul die Ohren? Warum macht der Kutscher den Wagenschlag wieder zu? Warum läßt der Gaul die Ohren wieder fallen? Regnet es immer noch? Was bekommt der Gaul um sieben Uhr? Wer bringt zur selben Stunde dem Kutscher etwas zu essen? Wie geht es seiner Frau? Warum hat sie jetzt Schmerzen?

Wieviel hat der Droschkenfutscher heute verdient? Was hat das Töchterchen Schönes für den Vater. Was sagt der Vater über das Essen? Wie viele Zeitungen hat der Fritzl verkauft? Darf das Töchterchen bei dem Vater bleiben? Wann wird er wohl nach Hause kommen? Warum fährt er auch um zehn nach Hause? Kommt der alte Gaul gut nach seinem Stall? Warum gleitet er aus?



## English Paraphrase

Everyone that can has crept into his warm house. If I did not have to go into the wet streets, I should sit down behind the stove. The rain patters against the window-panes. It rains incessantly. The whole family is sitting around the warm room, cracking nuts. Mother is telling the little ones a fairy-story.

Just go to the window and look out at the poor cabman. Really, no dog would want to be out in such a storm. Why must the rain pour down in streams just to-day? Even the cab-horse is letting his head hang down and is doubtless thinking of the stable. Down there in the street are cabs of both first and second class.

The coachman is wrapped up in his great coat and is sitting on the box. He says to himself that the rain is never going to stop. Some people come along, who will surely take a cab. If you want a cab, I'll jump down from the box and open the cab-door. Put your hand out from under the cover now and then.

Up ahead there is a first-class cab. Shut the cab-door again or the seat will get wet. The horse pricks up his ears and then lets them droop again. At seven o'clock my wife is going to bring me some supper. Is there anything to eat in the house? How is your father getting along? Not very well.

I've only driven a dollar's worth the whole day. Fine hot chocolate, a warm roll, and two sausages — that's a meal fit for a king. Only bring me something good when you come home! I shall probably not be back to-night much before eleven-thirty.

## Exercise

Treat the story on pages 81 and 82 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a cabman on a rainy night, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page lii.

Translate into German Exercise on page 160.

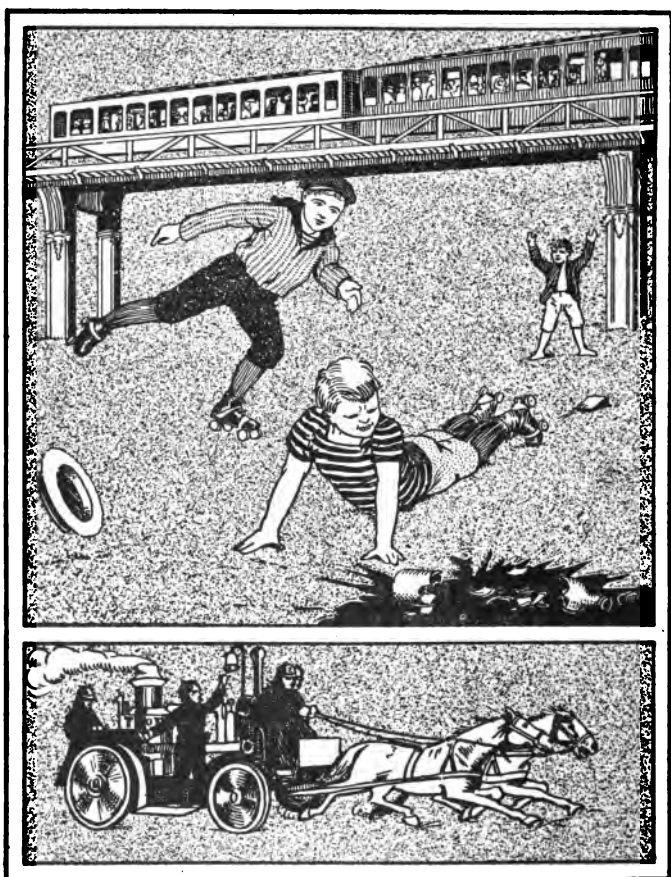
## Grammar Review

**16.** The following is a synopsis of the passive voice of *loben*, a transitive verb. Intransitive verbs can only be used impersonally in the passive: *es wurde gelacht, getanzt, geläutert, gesungen* there was laughing, dancing, clamoring, singing.

Present	ich werde gelobt
	du wirst gelobt
Preterit	ich wurde gelobt or
	ich ward gelobt
Perfect	ich bin gelobt worden
Pluperfect	ich war gelobt worden
Future	ich werde gelobt werden
Future Perfect	ich werde gelobt worden sein.

The true passive with *werden* denotes an activity; the *pseudo passive* with *sein*, a state or condition: *es ist gegessen* means *it is eaten*, denoting the fact and not the act. *Die Tür wird geschlossen* means the door is [being] closed; *die Tür war geschlossen* tells a fact about the door's state or condition.

Put the following phrases into the passive: *er liebt; ihr habt gelobt; sie sehen; du siehst; ich habe gehört; ich hatte gefragt; dein Freund hat dich gesehen; die Schüler werden ihren Lehrer begrüßen.*



— Klatzsch! Artur gleitet aus und fällt der Länge nach hin, die Tintenflasche natürlich auch. Mit einem lauten Schrei gibt die Tintenflasche den Geist auf.

## Auf Rollschuhen

Raum ist der letzte Schnee geschmolzen, so beginnt auch schon die Rollschuhzeit. Kein vernünftiger Mensch, das heißt, kein vernünftiger kleiner Mensch geht dann zu Fuß.

Die alten Rollschuhe werden dann aus dem Winkel geholt, rein gemacht und geölt. Das ist die Zeit, in der alle Mütter in der ganzen Stadt ihr Salatöl vermiffen. 5

Da ist zum Beispiel Artur Lehmann.

Der Junge ist wirklich sonst ein famoser Kerl. Er macht in der Schule gute Fortschritte und wäscht sich immer Hände und Gesicht, wenn die Mutter es für nötig hält. 10

Aber eins tut er nicht gern, nämlich zum Krämer gehen und für die Mutter Zucker, Petroleum oder so etwas Ähnliches einkaufen. Sagt die Mutter zum Exempel: „Artur, hole mir zwei Liter Essig!“ dann macht der Bengel ein Gesicht, als ob er den Essig schon getrunken habe. 15

In der Rollschuhzeit ist das aber ganz anders.

Sagt da die Mutter etwa: „Wir brauchen Zucker,“ so ist Artur sogleich zur Stelle. Oder sagt sie: „Die Tinte ist schon wieder alle,“ so ruft er mitten bei der Schularbeit: „Mütterchen, ich hole sie.“ 20

„Ja,“ seufzt die Mutter, „aber beim Buchhändler Höfermann ist die Tinte so entsetzlich dünn. Und dann ist er auch furchtbar teuer mit seinen Waren.“

„Weißt du was,“ antwortet Artur, „ich gehe zu Rahmmeier in der kleinen Friedrichstraße.“ 25

„Aber Junge, das ist ja eine ganze Stunde zu laufen!“

Da macht Artur ein schlaues Gesicht und meint: „Aber, Mütterchen, auf Rollschuhen bin ich in zwanzig Minuten da und zurück.“

„Also, meinetwegen!“ sagt die Mutter, und wie der Wind ist Artur aus dem Hause und auf dem Wege zu Rahmmeiers. Da erhält er eine Flasche Tinte und macht sich gleich auf den Heimweg.

5 Doch der Gott, der alle junge Verbrecher bestraft, die auf Kollschuhen durch die Welt laufen, war zur Stelle.

Als Artur mit der Flasche Tinte unter der Hochbahn dahin rollte, kam die Rache in Gestalt der städtischen Feuerwehr einhergejagt. Die Feuerwehr bringt aber schon den  
10 gewöhnlichsten Fußgänger außer Fassung, wieviel mehr also einen jungen Menschen auf Kollschuhen.

Platsch! Artur gleitet aus und fällt der Länge nach hin, die Tintenflasche natürlich auch. Mit einem lauten Schrei gibt die Tintenflasche den Geist auf. Ihr schwarzes Blut  
15 bedeckt das Pflaster. Artur hinkt beschämt nach Hause.

Als die Mutter am selben Abend Eier braucht, ruft Artur: „Ach was! laß doch das Dienstmädchen gehen.“

### Sum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Kollschuhen, Schnee, Zeit, Mensch, Winkel, Exempel, Mütter, Stadt, Salatöl, Beispiel, Junge, Prachtkerl, Schule, Fortschritte, Hände, Gesicht, Essen, Füßen, Tisch, Krämer.

2. Give the German for: roller-skating begins that very minute; goes on foot; he is usually a fine fellow; he does not like to do it; he is right at hand; the milk is all gone again; I'll tell you what!; an hour's walk, surely; do it then, for all I care; came tearing along; it disconcerts even the most commonplace pedestrian; measures his length on the ground.

## Fragen

Welche Jahreszeit beginnt, wenn der letzte Schnee geschmolzen ist? Wer geht dann zu Fuß? Was wird dann aus dem Winkel geholt? Warum vermissen gerade jetzt fast alle Mütter der Stadt ihr Salatöl? Wie heißt der Held unserer Geschichte? Was für ein Kerl ist er sonst? Wie kommt er zum Beispiel in der Schule fort? Sind seine Hände und sein Gesicht etwa schmutzig? Wann wäscht er sich das Gesicht?

Was tut er aber nicht gern? Was kauft er nämlich beim Krämer ein? Was für ein Gesicht macht der Bengel, wenn die Mutter sagt: „Artur, hole mir zwei Liter Essig?“ Wann ist das aber ganz anders? Was tut Artur in der Kollschuhzeit, wenn die Mutter Zucker braucht? Was ruft er mitten bei der Schularbeit, wenn die Tinte alle ist? Wie ist die Tinte beim Buchhändler Höfermann?

Sind Höfermanns Waren billig? Wo will also Artur hin? Wie weit ist es von Lehmanns zu Rahmmeiers? Was für ein Gesicht macht Artur jetzt? Was meint er dann? Was sagt die Mutter dazu? Wie schnell ist Artur aus dem Hause und auf seinem Wege? Was erhält er bei Rahmmeier? Welcher Gott war aber zur Stelle, als Artur sich auf den Heimweg machte? Wo rollte er jetzt mit der Flasche Tinte dahin?

Fahren Sie lieber mit der Hochbahn oder mit der Untergrundbahn? In was für einer Gestalt kam die Rache hergejagt? Was bringt schon den gewöhnlichsten Fußgänger außer Fassung? Was kommt oft vor, wenn ein junger Mensch auf Kollschuhen die Feuerwehr sieht? Wie fällt Artur hin? Was wird aus der Tintenflasche?

## English Paraphrase

Springtime is roller-skating time. No sensible man stays in the house in Spring. Mother misses her salad-oil, because I got my roller-skates out of the corner and oiled them with it. They are really fine fellows. A diligent boy ought to make good progress in school. Go wash your hands, please.

Mother thinks I ought to sit with my feet under the table when I am eating. But, do you know, there's one thing I don't like to do, and that's go to the grocer's. Why do you make a face as if you'd been drinking vinegar? The grocer sells sugar, butter, and bread, or something of that sort.

He was right at hand when I said: "Go get some butter." She said that the sugar was all gone again. The last snow of summer had already melted. Do you consider it necessary to wash your face? My wares are not so terribly cheap as you think they are.

It takes only fifteen minutes to walk to school. He was doing his homework. "But, my boy," the father sighed, "why won't you go and get the milk?" I was skating under the elevated road yesterday. So far as I am concerned, you can go right to the country.

All criminals should be punished. We were right on the spot this morning as the city fire-department went tearing by. On your way home, buy me a bottle of ink. Did you measure your length on the ground Saturday when you slipped and fell? The fire-department always disconcerts me terribly. If you want some eggs, you just let my brother go for them.

## Exercise

Treat the story on pages 87 and 88 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of going to the store, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page liii.

Translate into German Exercise on page 162.

## Grammar Review

17. It is possible often to determine the gender of a word from its *form*. Masculine are most nouns formed without suffix from a verbal root, nouns in *-en* which are not infinitives used substantively, nouns in *-er* which denote agency, nouns in *-ig*, *-ich*, *-ling*, and *-rich*. Feminine are most nouns ending in *-e* which do not begin with *Ge-* and are without specific sex. Feminine further are all nouns ending in *-ei*, *-heit*, *-keit*, *-in*, *-schaft*, *-ung*, and all the foreign suffixes *-ie*, *-if*, *-ion*, *-ität*. Also many nouns ending in *-t*, and a few in *-nis* and *-sal*. Neuter are most words beginning with *Ge-*; all diminutives in *-chen* and *-lein*; and all words ending in *-tum* [except *der Reichtum* and *der Irrtum*].

If the above list seems to the student rather tentative or even difficult, he will yet do well to memorize it, as it will prove extremely trustworthy in the great majority of instances. Most of the classes of words mentioned above are large ones.

Any rules which pretend to discover the gender of a word from its *meaning* suffer such numberless exceptions that they are of small avail.





## Exercise

Describe in as many words as you will to the class the picture on the opposite page. To avoid the necessity of consulting a dictionary, a suggestive list of words is given below.

das Schilberhaus	stillgestanden die Kompanie!
der Soldat	das Regiment
das Gewehr	der Helm
der Säbel	der Herr Hauptmann
die Trompete	die Uniform
der Hund	die Trommel
die Mütze	die Fahne
die Kapelle	der Trichter
vortwärts marsch!	in Reih' und Glied
salutieren	kommandieren
hoch zu Pferd	marschieren
das Gewehr schultern	reiten
die Trommel schlagen	Posten stehen
rechts — links! rechts — links!	die Trompete blasen

Suggestive vocabularies similar in intent to the one above are given on pages xxxiv ff. of this book. These word-lists form a convenient framework for short sketches in German, to be delivered in class, either impromptu or after a few moments of preparation. The teacher may ask his pupils to make word-lists on topics which are not vocabularized in this book. These lists can then be exchanged in the classroom and each student required to write or give orally a short theme based upon the list which he has just received from his fellow-pupil.



# Zweiter Teil

Deutsche Manieren und Typen

In the following nine stories we have done what we wish the student to do: retell in his own way some of the stories of the first part. Up to this point the student has not been left much to his own devices; he has been told at every turn what to do and how to do it.

But surely, if the study of this book has proved helpful, it is now time for the student to undertake more original and more independent work. With this aim in view, let him follow the few hints given with each of the next stories and launch boldly forth into description of his own.

# Deutsche Manieren und Typen

## Herr Meier und seine Nachbarn

„Ach, guten Tag, Herr Meier! Ich habe Sie ja seit Noahs Geburt nicht gesehen. Wie geht es Ihnen denn?“

„Schlecht, mein lieber Freund, sehr schlecht geht es mir, sehr schlecht.“

„Das tut mir aber leid. Wo fehlt es denn? Sind Sie vielleicht bleichsüchtig? Sie sehen sehr blaß aus.“

„Bleichsüchtig? Nein, ich bin nicht bleichsüchtig — ich leide an der bösen Nachbar-Krankheit.“

„So, so! Aber verzeihen Sie, mein lieber Herr Meier, böse Nachbar-Krankheit, was ist denn das für eine Krankheit?“

„Das will ich Ihnen erklären — aber hier ist es zu kalt. Kommen Sie ins Café . . . Kellner! Zwei Tassen schwarzen Kaffee. Ja ja, die böse Nachbar-Krankheit. Neben uns wohnt eine Familie von sieben Personen: Vater, Mutter und fünf Kindern. Ich bitte Sie, fünf Kinder! Haben Sie mich verstanden?“

„Ja ja, gewiß, fünf Kinder haben Sie gesagt.“

„Ja, fünf Kinder. Also, morgens um sieben geht es schon los. Sie wissen, ich schlafe immer bei offenem Fenster, und diese Nachbarn, die schlafen auch bei offenem Fenster. Denken Sie nur, bei offenem Fenster schlafen diese Menschen. Haben Sie mich verstanden?“

„Freilich, freilich! Bei offenem Fenster schlafen diese Menschen. Das ist ja ganz entsetzlich.“

25

„Nicht wahr? Also, hören Sie weiter. Auf einmal schreit der Vater: Aufstehen! Gleich darauf hört man ein fürchterliches Gebrüll, und das sind die Kinder. Und was tun sie? Sie werfen sich Kopfkissen, Stiefel und Strümpfe an den Kopf und dabei schreien und brüllen sie wie Indianer. Dann kommt der Herr Papa und macht mit dem Stock Ordnung. Aber schon nach einer Minute geht es wieder los. ‚Mama, welches Kleid soll ich anziehen?‘ ‚Mama, an meinem Schuh fehlt ein Knopf.‘ ‚Mama, die Milchfrau ist da; wie viele Liter?‘ — und so geht es weiter, wohl eine ganze Stunde. Wenn ich nun denke: ‚So, jetzt ist wieder alles ruhig, jetzt kannst du noch ruhig ein paar Minuten träumen,‘ dann geht es auch schon wieder los.

‚Dieser Franz,‘ schreit der Herr Papa und rennt von einem Zimmer in das andere, ‚dieser Franz! Jetzt will er schon wieder Geld. Aber ich schicke ihm keins. Ich tu’s nicht. Nein, nein und nochmal nein!‘

Eine Minute ist wieder alles ruhig. Dann geht es wieder von neuem los. Sie verstehen mich doch, der Briefträger ist da gewesen und hat ein paar Briefe gebracht. Während der Vater durch die Zimmer rennt, hat die Indianer-Mama einen zweiten Brief aufgemacht.

‚Was ist in dem zweiten Brief?‘ schreit der Indianer-Papa. ‚Was! Eine Rechnung vom Schneider? Ich, ich tu’s nicht, ich bezahle sie nicht. Nein, nein und nochmal nein! Wozu sind überhaupt Schneider in der Welt? Haben Sie mich verstanden? Der Mensch fragt, warum sind überhaupt Schneider in der Welt? Dabei schuldet er seinem Schneider über hundert Mark.‘

„Was Sie nicht sagen! Über hundert Mark! Verzeihen Sie, aber woher wissen Sie denn das so genau?“

„Woher ich das weiß? Ich bin doch selbst kein Schneider. Also weiter! Inzwischen ist es halb acht und die jungen Indianer gehen zur Schule. Und nun geht das Geschrei erst recht los. ‚Warum müssen wir immer zur Schule gehen? Die garstige Schule!‘ und so weiter. Und recht haben die Kinder, die Schule ist garstig.“ 5

„Aber, ich bitte Sie, Herr Meier. Die Schule ist doch ein notwendiges Institut.“

„Notwendig schon, da haben Sie recht — aber, aber die Schule ist meiner Wohnung gerade gegenüber.“ 10

#### Exercise

In the story told above, make a list of the words and phrases which are new to you. Write sentences using them correctly. Write them several times.

When you have learned the words you want, try to express the ideas they convey in other ways. In many cases the word-lists (pp. xliii ff.) will help you.

Report each week at least ten phrases which you have added to your speaking vocabulary.

Change the story told above in whatever way seems good to you. Report in German reasons for your change.

Prepare three Fragen on the story, to be asked in class of a fellow-pupil. Correct the Antwort, if it be wrong, and explain why.

Translate into German Exercise on page 164.

Re-read the above story aloud, also the one on page 9 which treats the same theme. Then tell one of your own, if possible without recourse to a dictionary. Choose some character in one of the two stories [the



milk-woman, the father, the postman, the neighbor, one of the children?] and have him tell your story. The story should consume five minutes in the telling.

When a classmate tells his story, be ready to correct his faulty German.

### Mein Sohn

„Und wie geht es dem Kleinen?“ fragte Frau Schnackenberg und rührte mit dem Löffel in ihrer Kaffeetasse herum.

„Der Kleine? O, Sie sprechen von meinem Sohn,“ antwortete Frau Bergholz und rührte auch mit ihrem  
5 Löffel in ihrer Kaffeetasse herum. „Mein Sohn liegt im Bett.“

„Im Bett!“ rief Frau Schnackenberg und sprang auf. „Er hat doch nicht die Grippe oder vielleicht Typhus?“

Frau Bergholz wollte antworten, kam aber nicht zu  
10 Wort. „Ja, ich muß jetzt wirklich gehen, liebe Frau Bergholz,“ sagte die Schnackenberg und suchte die Handschuhe, „denn mein Guschi hat noch nie Typhus gehabt.“

„Nur ruhig!“ sagte Frau Bergholz. „Mein Sohn ist nicht krank. Setzen Sie sich wieder!“

15 „Nicht krank?“ fragte Frau Schnackenberg, indem sie sich wieder setzte. „Aber warum liegt er denn im Bett?“

„Das will ich Ihnen erzählen,“ antwortete Frau Bergholz und füllte die Tasse der Nachbarin wieder.

„Danke!“ sagte die Schnackenberg, nahm zwei Stücke  
20 Zucker und dann noch eins und fing wieder an zu rühren.

Frau Bergholz rührte auch wieder und fing nun an zu erzählen: „Sie wissen, heute ist Samstag.“ Frau Schnackenberg sah nach dem Kalender an der Wand. Richtig, es war

Samstag. „Und am Samstag ist keine Schule.“ — Frau Schnackenbergs nickte.

„Gleich nach dem Essen läuft mein Sohn also hinunter auf die Straße.“ Frau Schnackenbergs legte ihre eine Hand auf die Hand der Frau Bergholz. Mit der anderen rührte sie weiter, und Frau Bergholz rührte auch weiter. 5

„Sie haben recht, liebe Frau Bergholz, alles Unheil kommt von der Straße.“

„Ja,“ sagte Frau Bergholz, „alles Unheil kommt von der Straße. Also, kaum war mein Sohn auf der Straße, 10 da kommt der Leiermann mit seinem Affen.“ — Frau Schnackenbergs machte ein ernstes Gesicht und hörte auf zu rühren.

„Ich sehe gerade aus dem Fenster und was meinen Sie, was ich sehe?“ — Frau Schnackenbergs schob den Hut etwas 15 auf die Seite, um besser hören zu können.

„Mein Sohn nimmt den Affen auf den Arm und — denken Sie nur — und —“ Frau Schnackenbergs hob den Löffel aus der Tasse.

„Und küßt das Tier!“ — Klingelklingel! Frau Schnackenbergs Löffel fiel auf die Erde. „Und küßt das Tier!“ 20 wiederholt sie im Ton einer Sterbenden.

„Und küßt das Tier,“ sagte die Bergholz noch einmal, indem sie den Löffel aufhob und mit der Schürze abwischte. „Und dieser Leiermann sieht das ruhig mit an und dreht 25 ruhig weiter auf seiner alten Orgel!“

„Und dreht ruhig weiter!“ sagte die Schnackenbergs. — Kurze Pause. Beide Frauen nahmen sich je noch ein Stück Zucker und fingen wieder an zu rühren.

„Kaum war der Leiermann fort, da kommt der Spreng- 30 wagen, und was meinen Sie, was ich sehe? Mein Sohn

setzt sich hinten auf die Stange und fährt die Straße hinunter. Und auf einmal —“ Frau Schnackenberg rang die Hände. — „Auf einmal geht die Brause los, und mein Sohn wird durch und durch naß,“ rief Frau Bergholz.

5 „Wird durch und durch naß!“ wiederholte die Schnackenberg und legte die Hände in den Schoß.

„Ja,“ sagte Frau Bergholz, „bis auf die Haut. Da ist aber mein Mann gekommen und hat ihn tüchtig trocken gerieben. Aber tüchtig, sage ich Ihnen.“

10 „Das ist recht,“ sagte die Schnackenberg und trank ihren Kaffee aus. „Und dann mußte er ins Bett?“

„Ja ja,“ sagte Frau Schnackenberg nach einer ziemlich langen Pause, „das muß ich nun sagen, so etwas tut mein Sohn nicht. Nein, Frau Bergholz, einen Affen küssen und  
15 dann sich hinten auf den Sprengwagen setzen — nein, das tut mein Sohn nicht! Nie, niemals — nein, das tut er nicht!“

„Aber er hat doch neulich die Pfeife von seinem Vater geraucht,“ sagte Frau Bergholz.

20 Frau Schnackenberg sprang auf. „Jetzt muß ich wirklich gehen,“ rief sie. Da nahm sie ihre Handschuhe, lächelte ein wenig, kniff dann ihre Lippen zusammen und ging.

### Exercise

In the story told above, make a list of the words and phrases which are new to you. Write sentences using them correctly. Write them several times.

When you have learned the words you want, try to express the ideas they convey in other ways. In many cases the word-lists (pp. xliii ff.) will help you.

Report each week at least ten phrases which you have added to your speaking vocabulary.

Change the story told above in whatever way seems good to you. Report in German reasons for your change.

Prepare three Fragen on the story, to be asked in class of a fellow-pupil. Correct the Antwort, if it be wrong, and explain why.

Re-read the above story aloud, also the one on page 33 which treats the same theme. Then tell one of your own, if possible without recourse to a dictionary. Choose some character in one of the two stories [the sprinkling-man, a passer-by, Fritz Busch?] and have him tell your story. The story should consume five minutes in the telling.

When a classmate tells his story, be ready to correct his faulty German.

Translate into German Exercise on page 166.

### Im Monat November

„Ja, der November!“ sagte Frau Bergholz und hielt das Kopftuch noch fester.

„Ja, der November, Sie haben recht,“ meinte Frau Schnackenberg, „und heute morgen war es so schön.“

„Ja, heute morgen war es noch so schön,“ seufzte Frau 5 Bergholz, „meine Wäsche war in einer Stunde trocken.“

„So ist es nun einmal,“ sagte Frau Schnackenberg, und Frau Bergholz meinte: „So ist es nun einmal im Herbst.“

„Die armen Droschkentutcher tun mir aber leid,“ begann Frau Bergholz wieder. „Die müssen den ganzen Tag da 10 stehen und haben doch nichts zu tun.“

„Und die armen Pferde tun mir auch leid,“ fügte die Nachbarin hinzu. „Die stehen da den lieben langen Tag in Wind und Wetter und haben auch nichts zu tun.“

„In Wind und Wetter, ganz wie Sie sagen,“ wiederholte  
5 Frau Bergholz. „Sehen Sie doch, ich glaube, jetzt kommt die Sonne wieder heraus.“

„Schon möglich,“ sagte Frau Schnadenberg, „ja ja, so ist es nun einmal im Herbst — —“

„Und im Monat November,“ vollendete Frau Bergholz.  
10 „Droschkenkutscher Seitmanns Frau hat ja wieder die Gicht; sie kann gar nichts tun und muß immer im Bett liegen.“

„Die arme Frau!“ seufzte Frau Schnadenberg. „Seitmann, Seitmann, der fährt doch eine Droschke erster Klasse,  
15 nicht wahr?“

„Nein,“ antwortete die Bergholz, „nur zweiter Klasse. Sehen Sie, da drüben auf der letzten Droschke sitzt er.“

„Ich denke, da ist eine Tochter im Hause?“

„Ja, eine Tochter ist da und auch ein kleiner Sohn. Sie  
20 ist aber erst sechs Jahre alt.“

„So, sechs ist sie erst? Erst sechs?“ sagte die Schnadenberg. „Ich dachte, sie wäre schon viel älter.“

„Nein, erst sechs,“ wiederholte Frau Bergholz, „und im November hat sie immer furchtbare Schmerzen im  
25 Rücken.“

„Die Tochter?“ fragte erstaunt Frau Schnadenberg.

„Nein, die Mutter. Aber sehen Sie nur, Seitmann bekommt etwas zu tun, sehen Sie, er wirft die Decke zurück und macht den Wagenschlag auf. Der feine Herr da will  
30 gewiß fahren.“

„Ja, aber natürlich erster Klasse,“ sagte Frau Schnaden-

berg. „Sehen Sie, habe ich es nicht gesagt? Wirklich, der arme Seitmann tut mir leid.“

„Und die arme Frau zu Hause tut mir auch leid,“ sagte Frau Bergholz. „Im Sommer kann sie doch wenigstens etwas tun, aber jetzt kann sie natürlich rein gar nichts tun. 5 Nun fängt es wieder an zu regnen — merken Sie es?“

„Wirklich,“ konstatierte die Schnackenbergs, „es fängt wieder an zu regnen. Treten Sie hier in die Haustür, sonst werden wir naß.“

„Ja, sonst werden wir wirklich naß,“ meinte die Bergholz 10 und trat auch in die Haustür. „So, nun werden wir hoffentlich nicht naß.“

„Nein, hier werden wir wohl nicht naß,“ versicherte Frau Schnackenbergs. „Ja, was ich noch sagen wollte — ja, richtig, die Tochter! Sehen Sie, da kommt sie und bringt dem 15 Vater etwas zu essen. Das arme Würmchen, sie wird gewiß durch und durch naß.“

„Nicht doch! Ich glaube sogar, wir können ruhig wieder auf den Bürgersteig treten, es regnet nicht mehr. Wir können dann besser sehen, was sie ihrem Vater zu essen bringt.“ 20

„Ja, das können wir. Das scheint ja eine Wurst zu sein.“

„Und eine Semmel,“ vollendete Frau Bergholz, „und, und — was ist denn das in der Flasche, können Sie etwas sehen, Frau Schnackenbergs, es wird schon so dunkel.“

„Ja, es wird schon so früh dunkel — aber, wirklich, das 25 hätte ich nicht gedacht! Der Mann steht da den ganzen Tag und tut nichts, und die Frau liegt im Bett und hat die Sicht, und — —“

„Und der kleine Junge muß Zeitungen verkaufen,“ rief die Bergholz, „und der Mann trinkt Bier! Ja ja, diese 30 Männer!“

„Ganz wie Sie sagen, diese Männer!“ rief die Schnacken-  
berg, „sie tun den ganzen Tag nichts und trinken doch Bier!  
Aber ich muß jetzt gehen, liebe Nachbarin, mein Mann kommt  
bald nach Hause, und ich muß für Abendbrot sorgen.“

- 5 „Nun, sehen Sie doch nur,“ sagte Frau Bergholz, „jetzt  
schneit es. Ach, der November! Na, adieu!“  
„Adieu, Frau Bergholz!“

### Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exer-  
cise on page 102. Do not fail to do this.

Translate into German Exercise on page 168.

Use comparisons to express the following ideas:

1. Die Nacht war so dunkel wie . . .
2. Der Knabe war so dumm wie . . .
3. Der Junge ist so stark wie . . .
4. Die Elektrische fährt so schnell wie . . .
5. Die Kinder schreien wie . . .
6. Die Lokomotive piff . . .
7. Die Schornsteinfeger sahen aus wie . . .
8. Der starke Wind heulte . . .
9. Die Wäsche war naß wie . . .
10. Der Zug kam dahingeraßt wie . . .
11. Die Sonne schien durch die Blätter wie . . .

### Anton schreibt an seine Tante

Gestern war ich im Zoologischen Garten. In diesem  
Garten wachsen nicht nur Blumen und Pflanzen, sondern  
10 auch Tiere. Und ich habe dort sehr viele Tiere gesehen.

Keine Katzen und Hunde, weißt Du, keine Kühe und Schafe und Schweine waren da — warum, daß weiß ich nicht. Aber in einem großen Käfig waren wohl tausend Affen.

Sie sehen wie Menschen aus, nur haben sie ihre Kleider nicht an, und sie tun gerade so wie Menschen. Sie können sehr schnell die Bäume hinaufklettern, viel schneller als ich. Weißt Du was? Neulich bin ich auch auf unseren Pirschenbaum geklettert, aber Mama hat mich gleich heruntergeholt — mit einem Besen.

Die Affen essen auch gerade so wie Menschen, aber Messer und Gabeln haben sie nicht. Ich esse auch sehr oft ohne Messer und Gabel — so geht es ja viel leichter. Wozu sind denn die Finger da?

Am liebsten war mir ein ganz großer Affe. Er machte gerade so ein Gesicht wie Du es machst, wenn Papa des Abends eine Pfeife raucht. Es war ein Orang-Utan. Der Affe ist keine Giraffe. Das ist ein sehr komisches Tier mit einem sehr langen Hals. Wenn ich Halsschmerzen habe, dann muß ich gurgeln. Ich bin dankbar dafür, daß mein Hals ein paar Meter kürzer ist, als der der Giraffe.

Der Löwe ist ein schönes Tier. Er hat eine große Mähne und vier kleine Kinder. Eine Frau Löwin war auch da, und die kleinen Löwen haben gespielt wie unsere Katze. Ich habe sie beinahe gestreichelt, aber sie waren in einem großen Käfig. Es ist gut, daß sie in dem Käfig waren, denn der Löwe spazierte ganz frei umher. Ich habe sogar gehört, wie er zu seiner Frau sagte: „Du, Frau Löwin, dieser kleine Knabe da draußen, der uns schon seit einer halben Stunde ansieht, der wäre ein herrlicher Braten für nächsten Sonntag. Was meinst Du, soll ich ihn holen?“

Am längsten habe ich vor dem Elefantenkäfig gestanden.



Hast Du schon einmal einen Elefanten gesehen? Der Elefant hat nämlich zwei Schwänze. Der eine Schwanz heißt Rüssel. Unser Dienstmädchen — Du weißt, die mit der roten Nase — sagte: „Der Rüssel ist die Nase des Ele-  
 5 fanten.“ O, was habe ich gelacht! Ich habe bei mir gedacht: „Wenn Annas Nase nur ein paar Meter länger wäre, so würde sie gerade so aussehen wie der arme Elefant.“

Unser Dienstmädchen ist furchtbar dumm. Sie sagte: „Der Elefant frisst Heu und Stroh.“ Das ist aber nicht  
 10 wahr. Ich habe ihm meinen Strohhut gegeben, und er hat ihn nicht gefressen. Und das Stroh ist auch ziemlich neu, denn Papa hat mir den Hut erst letzte Woche gekauft.

Der Elefant hat auch zwei große Zähne, das sind die Stoßzähne. Die Stoßzähne sind aus Elfenbein. Die  
 15 Tasten in unserem Klavier sind auch aus Elfenbein. Vorgestern war der Mann wieder da, mit dem Papa immer so grob wird. Er kommt jede Woche, und Papa gibt ihm immer einen Taler. Dann lacht der Mann immer und sagt: „Nun, wie gefällt Ihnen das Klavier, Herr Riedel-  
 20 meier?“

Der Wärter im Zoologischen Garten ist ein sehr komischer Mann. Ein Herr kam und fragte: „Entschuldigen Sie, Herr Wärter, wo ist denn das Kamel?“ Der Wärter antwortete: „Das Kamel, mein Herr? Das steht ja gerade  
 25 vor Ihnen.“ — Da lachten die Leute furchtbar laut, und der Herr lachte auch. Warum wohl?

Jetzt muß ich aber schließen. Das Nilpferd habe ich auch gesehen; das hat ein furchtbar großes Maul, womit ich ver-  
 bleibe

Postskript. Der Elefant heißt auch Anton. Nefse klingt ähnlich so wie Affe. Jetzt weiß ich auch, was der Unterschied zwischen essen und fressen ist. Wenn man zu Mittag isst, dann isst man. Wenn es aber gut schmeckt, dann frisst man. Das Dienstmädchen sagt, das ist nicht wahr, sie 5 sagt: „Menschen essen, Tiere fressen.“

### Der Obige

#### Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Translate into German Exercise on page 170.

Describe one of the following subjects in a few crisp German sentences:

1. What I saw on the way to school.
2. Our back-yard.
3. What I had to eat this morning.
4. What I see from my window.
5. Our neighbors.

### An der Haltestelle

#### Was der alte Herr sagt

„Um neun Uhr fährt der Schnellzug Hamburg-Berlin. Es ist jetzt acht. Die Elektrische Nummer Elf kommt in zwanzig Minuten. Die Reise zum Bahnhof dauert vier- 10 zehn Minuten. Ich habe also noch sechsundzwanzig Minuten Zeit am Bahnhof. Aber besser zu früh als zu spät. Ja ja, besser zu früh als zu spät.“

„Die Elektrische Nummer Elf fährt nämlich nur jede halbe Stunde. Wenn ich also die Elektrische Nummer Elf jetzt verpasse, dann verpasse ich den Schnellzug. Ja, dann verpasse ich den Schnellzug, und der nächste Schnellzug fährt  
5 erst heute abend. Wie gesagt, besser eine halbe Stunde zu früh als eine Minute zu spät.“

So dachte bei sich der alte Herr Hoffmann und begann die Zeitung zu studieren.

„Was ist denn das! Die blauen Radler streifen? Nein,  
10 das ist doch unglaublich! Die Bengel sind kaum aus der Schule und da streifen sie schon. Überhaupt, das sollte die Regierung nicht erlauben. Kinder sollten eigentlich bis zum achtzehnten Jahr in die Schule gehen. Statt dessen gehen sie nur bis zum vierzehnten Jahr, spielen dann die  
15 großen Herren und rauchen Zigaretten. Prügel sollten sie haben, daß sie nicht mehr sitzen können, oder vielmehr die Eltern! Ja, die Eltern, die sollten Prügel haben, und die Regierung sollte Prügel haben, daß sie so etwas erlaubt, und das Bureau der blauen Radler sollte Prügel haben, daß  
20 es solche unreifen Bengel anstellt — alle sollten sie Prügel haben, alle — —

„Es ist doch nicht zu glauben! Im Staate Süd-Karolina habe man wieder einen Mann gehängt. Ja, die Amerikaner, das sind doch ganz rohe Menschen. Was kann so  
25 ein armer Mensch dafür, daß er im Süden wohnt? Und die Regierung sieht das so ganz ruhig mit an und sagt nichts, sagt gar nichts, absolut gar nichts. So etwas kann in Deutschland doch nicht vorkommen.

„Om! Wieder ein amerikanischer Zug entgleist. Drei-  
30 ßig Menschen sind verunglückt. Man vermutet zwanzig Tote! Das ist denn doch schrecklich! Und die Regierung

sagt nichts dazu, absolut gar nichts. So etwas kommt in Deutschland nicht vor. Dieses Amerika scheint ein ganz schreckliches Land zu sein. Menschen werden gehncht, und Eisenbahnen entgleisen. Und das kommt da drüben jeden Tag vor. Und was sagt die Regierung dazu? Nichts, gar nichts, absolut nichts. 5

„Sa! Die Baumwolle ist wieder um fünf Pfennig das Pfund gestiegen — um fünf Pfennig das Pfund. Und wer trägt die Schuld? Natürlich, die Trusts. Und wer trägt die Schuld, daß es Trusts gibt? Natürlich, die ame- 10 rikanische Regierung — —“

Klingelingeling! Die Elektrische Nummer Elf kommt an, hält sich ein paar Sekunden auf und fährt dann weiter.

„Ich sage es ja, ich, der ich Hoffmann heiße: Die Amerikaner sind doch ein ganz rohes Volk. Die Großen, die dür- 15 fen morden und stehlen, und die Kleinen, die werden gehncht. Da hast du das freie Amerika! Also, Baumwolle ist um fünf Pfennig das Pfund gestiegen. Nein, nein — es ist doch kaum zu glauben! Die Firma Blaumacher und Gerechter hat bankerott gemacht. Aber das kommt ja davon — nichts 20 war den Herren gut genug. Im Auto müssen diese Herren spazieren fahren, während wir anderen mit der Elektrischen fahren. In der Oper müssen ihre Frauen sitzen, während wir anderen in das Lichtbildtheater gehen.

„Wie ich noch ein kleiner Junge war, mit dem Ranzen 25 auf dem Rücken, da gab es noch keine Autos, und nur Millionäre und Fürsten gingen in die Oper. Jetzt fährt jeder Schuster und Schneider im Auto, und jede Schuster- und Schneiderfrau hat einen Sitz in der Oper. Aber so geht's in der Welt — — 30

„Wo bleibt denn eigentlich die Elektrische Nummer Elf!“

„Sie Schutzmann! Wo bleibt die Elektrische Nummer Elf?“

„Die nächste Nummer Elf kommt um acht Uhr fünfzig an,“ antwortet der Schutzmann. Herr Hoffmann zog seine Uhr aus der Tasche, machte ein sehr überraschtes Gesicht  
5 und dachte dann bei sich:

„Der nächste Schnellzug Berlin-Hamburg fährt heute abend um sieben. Ich habe also noch neun Stunden Zeit. Aber besser zu früh als zu spät.“

#### Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

If the teacher reads to the class a few paragraphs from a German newspaper or book, take what notes you can of the reading and be prepared to render an accurate account of it. If the teacher shows the class a picture, describe it in a few German sentences.

Translate into German Exercise on page 173.

#### Schutzmann Schneider

„Ja, Kinder,“ sagte der königlich-preussische Schutzmann  
10 Schneider, „das war ein schwerer Tag. Anna, hole mir mal die Zeitung. Michel, hole mir die Pfeife.“

„Aber, Herr Schutzmann,“ klagte Tochter Anna, „Sie haben noch nicht rapportiert.“

„Ach so!“ antwortete der königlich-preussische Schutzmann,  
15 zündete die Pfeife an, blies den Rauch gegen die Decke und begann:

„Ja, das war ein schwerer Tag. Michel, wenn du groß

bist, kannst du meinetwegen Schuster werden, oder Schneider, oder Schornsteinfeger, aber Schutzmann darfst du nicht werden. Und du, Anna, wenn du groß bist, kannst du meinetwegen einen Schuster heiraten, oder einen Schneider, oder einen Schornsteinfeger, aber einen Schutzmann darfst 5 du nicht heiraten. Ein königlich-preussischer Schutzmann führt ein sehr schweres Leben. Paßt einmal auf:

„Heute morgen ganz früh habe ich schon einen jungen Menschen auf die Wache gebracht. Er hatte der alten Lise eine Tüte Kirschen gestohlen. Man darf nicht stehlen — 10 das steht schon in der Bibel geschrieben; es steht aber auch im Strafgesetzbuch. Ein Mensch, der stiehlt, bekommt nach Paragraph 327 zehn Tage Gefängnis. Gleich danach habe ich einen Arbeiter verhaftet und auf die Wache gebracht. Der Mensch stand mitten auf der Straße und schrie ganz 15 laut: ‚Ich bin ebenso gut wie der Kaiser.‘

„Das ist Beleidigung der kaiserlichen Majestät — das ist Majestätsbeleidigung, und nach Paragraph 982 kann ein Mensch wegen Majestätsbeleidigung bis zu drei Jahren Gefängnis bekommen. Freilich, als Mensch ist der Arbeiter 20 ebenso gut wie der Kaiser, aber er darf nicht mitten auf der Straße stehen und das so vor allen Menschen sagen. Kinder, steht einmal auf und ruft: Hoch der Kaiser! So!

„Als ich von der Wache zurückkam, sah ich, wie ein Schusterjunge auf eine Telegraphenstange kletterte. Ich habe den 25 Bengel natürlich sofort auf die Wache gebracht. In Paragraph 328 steht: ‚Das Klettern auf Bäume ist bei zehn Mark Strafe verboten.‘ Das sagte ich dem Bengel, und was antwortete er?

„‚Herr Schutzmann,‘ sagte er, ‚eine Telegraphenstange ist 30 doch kein Baum.‘

„Dummer Bengel,“ habe ich da geschrieben, „aber eine Telegraphenstange ist ein gewesener Baum!“

„Später habe ich einen jungen Menschen verhaftet, der Papier auf die Straße warf. Ich habe seinen Namen und  
5 seine Adresse aufgeschrieben, denn in Paragraph 934 steht: ‚Papier und so weiter darf nicht auf die Straße geworfen werden.‘

„Als ich über die Augusta-Viktoria-Brücke ging, stand da ein Student und angelte in der Spree. ‚Wissen Sie nicht,‘  
10 sagte ich zu ihm ‚daß das Fischfangen hier bei zehn Mark Strafe verboten ist?‘

„Aber, Herr Schutzmann,“ antwortete er, „wer sagt denn, daß ich welche fange?“ Natürlich mußte er mir seine Studentenkarte geben.

15 „Aber das Schlimmste, Kinder, das kommt noch. Ich stehe an meinem Posten und denke an nichts, da kommt ein kleines Mädchen mit einem Wagen daher und fährt quer über die Straße. In dem Wagen saß ein kleiner Knirps.

„Du, Kleine,“ sage ich zu dem Kind, „fahr mal schnell  
20 nach dem Bürgersteig, sonst kannst du überfahren werden.“

„Die Kleine fährt denn auch so schnell wie sie kann über die Straße. Auf einmal kommen ein paar Schornsteinfeger, und die erschrecken das Kind so, daß es wieder umkehrt und zurückfährt. Als sie mitten auf der Straße ist,  
25 kommt ein Omnibus, und nun wird die Kleine so verwirrt, daß sie wieder umkehrt und nach der anderen Seite fahren will. Aber, Knacks! da fliegt ein Rad von ihrem kleinen Wagen ab, und der kleine Knirps fliegt auf die Straße.

„Alle Wetter!“ denke ich. „Jetzt geht’s schlecht.“ Schnell  
30 laufe ich hinzu, damit der Omnibus die beiden nicht überfährt, und dabei denke ich: „Alle Wetter, wenn das nun deine

Kinder wären!" Es war aber gut gegangen, denn der kleine Knirps war auf sein Kissen gefallen und hatte sich nicht weh getan. Die beiden Schornsteinseger kamen auch hinzu und reparierten den Wagen.

"So," sage ich zu der Kleinen, "jetzt fahr mal schnell nach Hause, sonst wirst du noch überfahren." Ja, Kinder, das war das Schlimmste, was heute passiert ist. Ich glaube, ich habe ganz weiß ausgesehen.

"Aber, Papa," bemerkte die kleine Anna, "du sagtest doch, es ist alles gut gegangen!" 10

"Dumme Gans!" rief der königlich-preussische Schutzmann, "das verstehst du nicht! Sieh mal, wenn die Kinder nun meine Kinder gewesen wären, und der kleine Knirps wäre nicht auf sein Kissen gefallen, und der Omnibus wäre ein Automobil gewesen und hätte die beiden überfahren, und ich wäre nicht dabei gewesen, wäre das nicht schrecklich gewesen? Darum sage ich dir, Anna, wenn du groß bist, heirate nur keinen Schutzmann. Ein königlich-preussischer Schutzmann führt ein sehr schweres Leben. Und nun, Kinder, geht zu Bett! Nach Paragraph 1 müßt ihr um acht 20 Uhr im Bett liegen."

#### Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

If the teacher reads to the class a few paragraphs from a German newspaper or book, take what notes you can of the reading and be prepared to render an accurate account of it. If the teacher shows the class a picture, describe it in a few German sentences.

Translate into German Exercise on page 175.



## Die Reichen und die Armen

Es gibt zwei Sorten von Menschen: die Reichen und die Armen. Die Reichen haben alle Taschen voll Geld, und wer alle Taschen voll Geld hat, der kann zu Hause auf dem Sofa liegen, beide Hände in die Taschen stecken, mit seinen  
5 Talern und Fünfmärkstücken klappern und dabei sagen:  
„Was kostet die Welt? Ich will sie kaufen.“

Ja, wer alle Taschen voll Geld hat, der kann im Auto fahren oder ins Theater gehen oder in der Welt umherrei-  
sen, und wenn er alles gesehen und gehört hat, kann er in  
10 die Konditorei gehen, Schokolade trinken und Kuchen dazu  
essen.

Es ist Samstag morgen. Das Wetter ist schön und warm. „Gm,“ denkt der Reiche, „jetzt fahre ich ein wenig spazieren.“ Er drückt auf die elektrische Klingel und sagt zu  
15 seinem Diener: „Wilhelm, besorge das Auto!“ — „Zu Befehl!“ antwortet Wilhelm und besorgt das Auto, und nach wenigen Minuten sitzt der Reiche auf dem weichen Polster und fährt schnell wie der Blitz durch die Straßen, durch den Park, aufs Land oder wohin er will. Er braucht nirgends  
20 hinzugehen; die ganze Welt kommt zu ihm. Er sitzt ganz ruhig auf dem weichen Polster und sagt bei sich: „Sehr schön!“

Es ist abends sechs Uhr. „Was wird im Opernhaus gegeben?“ fragt der Reiche. — „Zu Befehl!“ sagt Wilhelm.  
25 „Tannhäuser wird heute abend gegeben.“ Dann setzt sich der Reiche wieder in sein Automobil, fährt ins Theater, setzt sich auf den ersten Platz und hört die schöne Oper Tannhäuser. Während der Zwischenakte geht er im Foyer spazieren, sieht sich die schönen Damen und die eleganten

Herrn an, steckt auch dann und wann ein Stück Schokolade in den Mund und denkt bei sich: „Das Leben ist doch schön.“ Klingelingeling! der dritte Akt fängt an.

Nach dem Theater fährt der Reiche in eine Konditorei. Dort bestellt er sich eine Tasse Schokolade mit Schlagsahne, 5 und dann noch eine und dann noch eine. Dazu ist er ein Stück Kuchen, und dann noch eins und dann noch eins. Am nächsten Morgen fragt Wilhelm: „Was befiehlt der Herr zum Mittagessen?“ — „Zum Mittagessen,“ antwortet der Reiche, „wünsche ich Speck in Butter gebraten 10 und zum Nachtsch Honigkuchen mit Schlagsahne und Schokoladensauce.“ — „Zu Befehl!“ sagt Wilhelm. — „Salt!“ befiehlt der Reiche. „Noch eins, Wilhelm. Heute wünsche ich mein Mittagessen mit meinem großen goldenen Löffel zu essen.“ 15

Ober der Reiche kann reisen. Der heiße Sommer ist da. „Der Sommer ist mir zu heiß,“ sagt der Reiche, „ich reise nach dem Norden.“ Er drückt auf die elektrische Klingel und sagt zu seinem Diener: „Wilhelm, packe den Koffer, wir reisen nach dem Nordpol.“ 20

Nach wenigen Minuten hat Wilhelm den Koffer gepackt, und bald sitzt der Reiche auf der Eisenbahn im Abteil erster Klasse und fährt direkt nach dem Nordpol. „Hier ist es sehr schön,“ sagt er dann, „Wilhelm, bringe mir die Schlittschuhe.“ Dann läuft er ein paar Stunden Schlittschuh und 25 wenn er müde ist, setzt er sich in einen Schlitten und sieht sich die Eisbären und die Seelöwen ganz in der Nähe an.

Ist es aber kalter Winter, dann sagt der Reiche: „Wilhelm, packe den Koffer, wir fahren nach dem Äquator. Hier ist es schön warm, und außerdem gibt es viel Interessantes 30 zu sehen. Elefanten, Löwen und Tiger laufen da umher,

wie bei uns die Pferde, Hunde und Katzen." — Wenn dem Reichen nun die Zeit zu lang wird, so geht er auf die Jagd.

Ja, so lebt der Reiche. Ist er aber glücklich: das ist die Frage. Zuweilen denke ich, ein Mensch, der alle Taschen  
5 voll Geld hat, kann gar nicht glücklich sein. Denn, wenn man alles gesehen und alles gehört und alles gegessen hat, was es in der Welt gibt, dann bleibt nichts mehr übrig. Und wenn nichts mehr übrig bleibt, dann ist das Leben sehr langweilig.

10 Aber das Leben ist nicht langweilig. Ich finde es sehr interessant, denn ich gehöre zu der zweiten Sorte Menschen: ich gehöre zu den armen Menschen. Ich gehe auch ins Theater, aber das kostet mich keinen Pfennig, und wie ich das mache, erzähle ich dir in der nächsten Geschichte.

#### Exercise

Treat the story told above as indicated in Exercise on page 102. Do not fail to do this.

The following stanzas from Rückert's *Barbarossa* contain noteworthy departures from modern prose-usage both in the words employed and in the sentence-order. Tell the story of the poem to the class in good German prose, omitting no detail of the scene:

Der alte Barbarossa,  
Der Kaiser Friederich,  
Im unterird'schen Schlosse  
Sält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,  
Er lebt darin noch jetzt;  
Er hat, im Schloß verborgen,  
Zum Schlaf sich hingesezt.

Er hat hinab genommen  
Des Reiches Herrlichkeit  
Und wird einst wieder kommen  
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,  
Darauf der Kaiser sitzt;  
Der Tisch ist marmelsteinern,  
Worauf sein Haupt er stützt.

Er nickt als wie im Traume,  
Sein Aug' halb offen zwinkt;  
Und je nach langem Raume  
Er einem Knaben winkt.

### Mein Theater

Ich gehe jeden Samstag ins Theater. Mein Theater ist ganz nahe bei meiner Wohnung. Ich brauche nicht einmal aus der Thür zu gehen. Eine Eintrittskarte brauche ich auch nicht zu kaufen. Ich setze mich einfach an mein Fenster und sehe auf den Hof hinaus. 5

Ich bin auch nicht der einzige Zuschauer; über mir in der ersten, der zweiten und der dritten Etage — ich wollte sagen, im ersten, im zweiten und im dritten Rang — sitzen Zuschauer an allen Fenstern. Vor meinem Hause — ich wollte sagen, vor dem Zuschauerraum — liegt ein großer Hof. Der Hof mit seinen schönen grünen Bäumen ist die Bühne. 10

Das Spiel fängt an. Ein Mann mit einer Drehorgel kommt — das ist das Orchester. Er spielt die schönsten Lieder: „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten“ und „In 15

einem tiefen Grunde, da geht ein Mühlenrad" und „Sah ein Knab' ein Röslein stehn" und noch andere schöne Volkslieder. Auf einmal spielt er einen Walzer, und nun fängt das große Ballett an.

5 Zuerst kommen ein junger Herr und eine junge Dame. Der Herr trägt sehr elegante Strümpfe und Schuhe aus hellem Leder, ein paar kurze Beinkleider, rote Hosenträger und ein elegantes weißes Hemd. Er sieht beinahe so aus, wie ein Tiroler. Dieser junge Herr macht nun ein paar  
10 niedliche Sprünge und tanzt dann ein- oder zweimal um das Orchester herum.

Plötzlich erscheint eine junge Dame. Sie trägt ein herrliches rotes Kleid mit blauen Punkten und darüber eine blaue Schürze. Die Dame tanzt auch ein paarmal um das  
15 Orchester herum, und nun nimmt der Herr die junge Dame sehr grazios bei den Armen, und beide tanzen, daß es eine Freude ist.

Jetzt erscheinen noch zwei Damen auf der Bühne, eine große und eine kleine. Diese beiden Damen tragen auch  
20 sehr feine Kleider, aber sie tanzen nicht so gut wie das erste Paar. Zwei- dreimal tanzen alle vier über die Bühne, und dann schweigt die Musik. „Bravo!" rufen die Zuschauer und klatschen in die Hände.

Der Leiter des Orchesters nimmt den Hut ab und ver-  
25 neigt sich nach allen Seiten. Bald fängt das Orchester wieder an. Diesmal wird das schönste Lied gespielt, das in der ganzen Welt bekannt ist: „Des Nachts um zwölfe, von Hohenfelde, da kommt der letzte blaue Omnibus." Die Mitglieder des Balletts singen das Lied und tanzen zu glei-  
30 cher Zeit. Wieder klatschen die Zuschauer in die Hände und rufen: „Bravo!" — Der erste Akt ist zu Ende.

Doch die Zuschauer brauchen nicht lange zu warten; es geht schon wieder los. Franz und Hans, ein Paar berühmte Rollschuhläufer, erscheinen auf der Bühne. Sie laufen immer im Kreise herum, einer hinter dem anderen, immer schneller, immer schneller laufen sie. Einer von den beiden spielt den Clown. Er hat eine große Flasche Tinte und diese Flasche Tinte balanciert er erst in der einen und dann in der anderen Hand. 5

Ganz hinten auf der Bühne steht noch ein Clown, und jedesmal, wenn der Rollschuhläufer mit der Flasche bei ihm vorüber rollt, ruft dieser: „Paß auf, du fällst!“ Dann lacht der Rollschuhläufer mit der Flasche jedesmal ganz laut, dreht sich mitten im Laufen um und steckt die Zunge heraus. 10

Auf einmal passiert etwas Fürchterliches. Mit lautem Klingeln kommt die Feuerwehr daher. Der eine der beiden Rollschuhläufer rollt schnell auf die Seite, aber der Clown ist ungeschickt und fällt über einen Stein, der mitten auf der Straße — ich wollte sagen, mitten auf der Bühne liegt. Von der Flasche, die er in der Hand hatte, bleibt natürlich nicht viel übrig. „Hurra!“ ruft der zweite Clown, der ganz hinten auf der Bühne steht. „Siehst du wohl, ich hab's dir ja gesagt, du fällst.“ Klingelingeling! Die Feuerwehr fährt vorüber. Der zweite Akt ist zu Ende. 20

So, ich habe genug für mein Geld gesehen. Nach dem Theater gehe ich nach Hause. Das geht sehr schnell: ich brauche mich nur umzudrehen, dann bin ich schon zu Hause. Nun lasse ich mir etwas aus der Zeitung vorlesen. Ja, das klingt gerade so, als ob ich ein reicher Mann wäre. Ich lasse mir jeden Abend aus der Zeitung vorlesen: mein Stubbennachbar ist nämlich ein alter Mann, der nicht gut hören 30

und sehen kann; daher liest ihm seine Frau jeden Abend aus der Zeitung vor. Außerdem ist die Wand zwischen uns sehr dünn, so daß ich alles verstehen kann.

### Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Tell the story of Heine's *Die Grenadiere* as suggested on page 118:

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär',  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und zerschlagen das große Heer, —  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'  
Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!“

Der andere sprach: „Das Lied ist aus,  
Auch ich mücht' mit dir sterben,  
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus',  
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind!  
Ich trage weit besseres Verlangen;  
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!“

## Die alte Lise

Wer kennt nicht die alte Lise in der kleinen Markthalle? Ich glaube ganz Berlin kennt sie. Wer weiß aber, warum die alte Lise so arm ist? Das wissen nur zwei — der liebe Gott und ich. Die alte Lise weiß es nicht; der liebe Gott weiß es, weil er alles weiß, und ich weiß es, weil ich ihr Nach- 5  
bar bin.

Ehe ich aber verrate, warum die alte Lise so arm ist, muß ich ein wenig rechnen. Die alte Lise nimmt täglich unge-  
fähr zehn Mark ein. Sie verdient ungefähr zwanzig Pro- 10  
zent, das macht täglich ungefähr zwei Mark, jede Woche also  
ungefähr zwölf Mark, oder jeden Monat ungefähr fünfzig  
Mark. Für ihren Laden bezahlt sie monatlich sieben Mark.  
Es bleiben also noch dreiundvierzig Mark, und für dreiund-  
vierzig Mark kann eine alte einfache Frau schon ganz gut 15  
leben; ja, eine Frau, die so einfach lebt wie die alte Lise, kann  
jeden Monat noch zwei oder drei Mark sparen. Wir wollen  
also jetzt einmal sehen, warum die alte Lise nichts sparen  
kann.

Morgens geht alles ganz gut. Ein Dienstmädchen  
kommt und kauft für zehn Pfennig Suppenkraut. Ein an- 20  
deres kommt und kauft für dreißig Pfennig Bohnen, ein  
drittes kauft einen Kopf Kohl für zwanzig Pfennig. Dann  
und wann kommt auch jemand und kauft für eine Mark  
Bananen oder für fünfzig Pfennig Äpfel, Pflaumen oder  
Birnen. Aber nachmittags, wenn die Schule aus ist, dann 25  
geht es nicht so gut. Freilich, die alte Lise sagt immer:  
„Nachmittags blüht mein Geschäft.“ Ja, nachmittags  
„blüht das Geschäft,“ und Bäcker Kleins Adolf, Schuster  
Bachmanns Wilhelm, Schneider Knopps Ewald, Tischler



Spanholts August — alle diese feinen Jungen und noch viele mehr sorgen dafür, daß das Geschäft der alten Lise blüht.

Zuerst kommt Bäcker Kleins Adolf: „Für einen Groschen  
5 Wurzeln,“ sagt er.

„Hier hast du sie, mein Sohn,“ antwortet die alte Lise.

„Das sind aber keine Bananen,“ sagt Adolf.

„Nicht wahr?“ meint die alte Lise ganz stolz, „das sind  
10 feine Bananen — das sagt ein jeder. Ich habe die besten  
Bananen in ganz Berlin. Hier, isß einmal eine. Wie geht's  
denn dem Schwesterchen?“

Adolf macht ein sehr betrübtes Gesicht. „Sie ist noch  
immer krank. Der Doktor hat gesagt, sie muß viel Obst  
essen.“

15 Die alte Lise macht auch ein betrübtes Gesicht, gibt dem  
guten Adolf noch eine Banane und sagt: „Da, bring die dem  
Schwesterchen und komm bald wieder.“

Nun kommt Schuster Bchmanns Wilhelm: „Für fünf  
Pfennig Schnittlauch.“

20 „Hier hast du ihn, mein Sohn,“ antwortet die alte Lise.

„Donnerwetter,“ meint Wilhelm und reißt seinen Mund  
weit auf, „das sind aber Äpfel! Solch schöne rote Backen  
haben sie!“

„Ja,“ sagt Lise, „ganz Berlin weiß, daß ich die schönsten  
25 Äpfel in der ganzen Stadt habe.“

„Sind die Äpfel sehr süß?“ fragt Wilhelm. „Die Mutter  
hat gesagt, ich sollte einmal fragen.“

„Süß!“ ruft Lise. „Ob die Äpfel süß sind? Wie Zucker,  
sage ich dir, beinahe so süß wie Saccharin.“

30 „So,“ fragt Wilhelm mit einem furchtbar dummen Ge-  
sicht, „so süß sind sie? Ja, wirklich, sie sehen sehr süß aus.“

Ich will es der Mutter sagen, aber sie glaubt es mir doch nicht."

"Na," versetzt nun die alte Eise, „hier, nimm der Mutter mal einen mit, dann wird sie's schon glauben."

Schneider Knopps Ewald kommt singend und pfeifend in die kleine Markthalle, stiehlt eine Birne aus dem Korb, fordert für einen Groschen Zwiebeln und sagt dann: „Darf ich eine Birne haben?" Da lächelt die alte Eise, nicht ganz freundlich und freut sich über das liebe, unschuldige, glückliche Kindergeſicht. 5

„Für fünfzig Pfennig Apfel," sagt Tischler Spanholts August, „und die Mutter hat gesagt — und — und — die Mutter hat eine ganze Menge Pflaumen, die sie gestern bei ihnen gekauft hat, weggeworfen. Sie hat gesagt, ich soll nicht mehr bei Ihnen kaufen — ich tu's aber doch. Die andere Gemüsefrau hat mir noch nie einen Apfel oder sonst etwas gegeben." 10

„Du bist ein braver Junge," sagt Eise ganz gerührt, und der brave August bekommt diesmal zwei Äpfel.

So geht's den ganzen Nachmittag, und nun wißt ihr, warum die alte Eise nichts sparen kann. 20

#### Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Tell the story of Goethe's *Der Erlkönig* as suggested on page 118:

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —  
 Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
 Den Erlkönig mit Kron' und Schweif! —  
 Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
 Manch bunte Blumen sind an dem Strand;  
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,  
 Was Erlkönig mir leise verspricht? —  
 Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind,  
 In dürren Blättern säuselt der Wind. —

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erlkönigs Tochter am düstern Ort? —  
 Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,  
 Es scheinen die alten Weiden so grau. —

„Ich lieb' dich, mich reizt deine schöne Gestalt,  
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —  
 Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erlkönig hat mir ein Leids getan! —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 Er hält in den Armen das ächzende Kind,  
 Erreicht den Hof mit Müß' und Not;  
 In seinen Armen das Kind war tot.

# Anhang

ONE HUNDRED WORDS WHICH ARE  
OFTEN MISTRANSLATED

The following list of expressions has been prepared with extreme care. If we had greater courage, we should entitle this chapter of the book BREAKS.

Every class in German Composition or Conversation makes two sorts of mistake. One kind of mistake is that which the student makes through ignorance of a fact or through carelessness, but one which most of the other members of the class avoid.

The other type of mistake is that which is common to practically every member of the class. Starting, as each elementary student must, from the English and not from the German phrase, the pupil either misses entirely or "bungles" the proper German equivalent for what he has in mind.

Our friends and we have been tabulating this last sort of Sprachfehler for several years. The following chapter, both in its phrases and its exercises, has been based upon the results of this experience. It would seem, then, quite certain that such a chapter must prove more useful than one which had been put together more or less at random.

**able**

He is an able fellow	Er ist ein tüchtiger [geschickter; fähiger] Kerl
They were not able to go	Sie konnten nicht gehen
I will do what I am able to	Ich will tun, was ich vermag

**about**

Your shoes are somewhere about the house, aren't they?	Ihre Schuhe sind ja doch irgendwo im Hause
I have no money about me	Ich habe kein Geld bei mir
I am leaving about midnight	Ich fahre um Mitternacht ab
Let's not talk about it	Sprechen wir nicht darüber
Right about face!	Rechtsum kehrt!
It is about five years ago	Es war ungefähr vor fünf Jahren
This factory gives work to about a thousand people	Diese Fabrik gibt an tausend Leuten Arbeit
The horses ran about the field	Die Pferde rannten auf dem Feld umher
The shop is about here somewhere	Der Laden ist irgendwo in der Nähe
Is he up and about again?	Ist er wieder auf den Beinen?
Everything about him is all right	Es ist alles bei ihm richtig
She has her wits about her	Sie hat ihre Gedanken beisammen
He set about it	Er ging ans Werk
In about this way	Etwas auf diese Weise

He was about to speak	Er war im Begriff, zu reden
They were just about to go	Sie wollten eben gehen
Whereabouts is he?	Wo ist sein Aufenthaltsort?
He has no pride about him	Er hat keinen Stolz an sich
There were green fields all about	Es waren grüne Felder ringsherum
What's it all about?	Was ist denn los?
It is a pity about him	Es ist schade um ihn

## above

Above all things, be polite	Sei höflich vor allem
A cloud is hovering above the mountain	Eine Wolke schwebt über dem Berg
My Germany is above all else	Deutschland, Deutschland über alles
The above paragraph is wrong	Der obige Paragraph ist falsch
As I've already said above	Wie schon oben gesagt
I am still above ground, thank you	Ich bin noch am Leben, danke
There are four rooms above	Es sind vier Zimmer im oberen Stockwerk
This beefsteak is above par	Dieses Beefsteak ist famos
Over and above	Noch obendrein
He is above doing it	Er ist darüber erhaben

1. I was just about to ask, if he were an able man.
2. I have no pride about me, but you tell me what this is all about.
3. They set about it in about this way.
4. Leave about ten o'clock, but do not talk about it.
5. Above all things, have some money about you.
6. It's a pity about the man, that he is not above doing such a thing.
7. The above words are true, it did happen about ten months ago.
8. There are about a thousand stu-

dents in this school. 9. If she is still above ground, then she will be able to go. 10. If you think you are above doing it, then I shall see what I am able to do. 11. Her books are somewhere about the school, are they not? 12. I like my town above all else, for there are green fields everywhere about. 13. There are three rooms below and five bedrooms above. 14. Everything about them is all right again, since they are up and about. 15. Whereabouts are the boys — are they running about the yard? 16. It is a pity about your new hat; I thought it was above par.

across

I came across them in Hamburg	Ich traf sie zufällig in Hamburg
They went across the fields	Sie gingen quer durch die Felder
Where did you come across that?	Wo sind Sie daraufgestoßen?
A trip across the ocean	Eine Reise über See
Italy lies across the Alps	Italien liegt jenseits der Alpen
He swam across the river	Er schwamm durch den Strom
The man was right across from me	Der Mann war mir gerade gegenüber
She ran across the street	Sie lief über die Straße
Come across to where I am	Komm einmal herüber
He goes across to America in May	Im Mai geht er nach Amerika hinüber

after

I'll do that right after dinner	Ich werd's gleich nach Tische tun
She won't live long after him	Sie wird ihn nicht lange überleben
What are you after?	Was haben Sie vor?



132 WORDS WHICH ARE OFTEN MISTRANSLATED

Day after to-morrow	Übermorgen
Week after next	Die zweitnächste Woche
He died two days after	Er starb zwei Tage nachher
She married soon after	Sie heiratete bald darauf
He is coming along after me	Er kommt hinter mir her
I ran after the horse	Ich bin dem Pferde nachgelaufen
After he had gone	Nachdem er fort war
Seek only after good things	Suchen Sie nur das Gute
Day after day	Tag um Tag

against

He did it against his will	Er tat das wider Willen
He swam against the current	Er ist gegen den Strom geschwommen
I have got nothing against it	Ich habe nichts dagegen
They were working against time	Sie arbeiteten tapfer drauf los
The picture hangs against the wall	Das Bild hängt an der Wand
I warn you against these people	Vor diesen Leuten warne ich Sie
We are secure against surprise	Wir sind vor Überraschung sicher

ago

A week ago to-day	Heute vor acht Tagen
It is long ago	Es ist schon lange her
Not long ago	Unlängst [vor kurzem]

1. Where did you come across them? 2. I came across them in Berlin a year ago to-day. 3. Will you go home right after school? 4. If you have nothing against him,

why did you not run after him? 5. After he had gone, I heard he was going across the ocean. 6. I've run across the street three times, but I did it against my will. 7. He died long ago, she married two years after, and soon after she died too. 8. He ran along after me, to warn me against the men. 9. After they had gone he came across to where I was. 10. I know him, for not long ago he sat right across from me. 11. Why are you hanging his picture against the wall? 12. If you run after the horse, you must run cross-fields. 13. Day after to-morrow she will make a trip across the ocean. 14. Day after day he keeps working against time. 15. The town lies across the river. 16. He is so sick, he will not live long after her. 17. What on earth is he after?

all

He stayed all day	Er ist den ganzen Tag geblieben
A maid of all work	Ein Mädchen für alles
I shall be happy, if that's all it is	Wenn's nichts weiter ist, so werde ich froh sein
They were the first of all	Sie waren die allerersten
All right!	Schon gut! [schön!]
Once for all	Ein für allemal
All the better	Um so besser
She was all eyes	Sie war ganz Auge
He all but died	Er ist fast [beinahe; nahezu] ge- storben
They are lost, for all I know	Soweit ich weiß, sind sie ver- loren
For all I care	Meinetwegen
He is gone for good and all	Er ist für immer fortgegangen
All's well that ends well	Ende gut, alles gut
All the inhabitants of the town	Sämtliche Einwohner des Dorfes

## along

Bring your fiddle along with you	Bring deine Geige mit!
Get along with you!	Mache, daß du fortfommst!
We are getting along nicely	Wir kommen gut vorwärts
He lied right along	Er log die ganze Zeit über
The boat was skimming along easily	Das Schiff fuhr leicht dahin
He came strolling along	Er kam daher geschlenbert
The mills lie along the bank	Längs des Ufers stehen die Mühlen
Right along this street	Immer diese Straße entlang
I went along with her	Ich begleitete sie
We will sail along the coast	Wir segeln an der Küste hin

## and

Pass me some bread and butter	Reichen Sie mir ein Butterbrot!
Let's go and see	Sehen wir einmal nach
Go and get me the book, please	Bitte, hole mir das Buch
Come and see me sometime	Besuchen Sie mich einmal!
I shall try and do my duty	Ich werde versuchen, meine Pflicht zu tun
That gets better and better	Das wird immer besser
They entered two and two	Sie traten paarweise hinein

1. He brought his fiddle along with him and stayed all night. 2. She all but died, when I said, "Please go and get me the bread and butter." 3. For all I know, she lives in the kitchen and is a maid of all work. 4. Right along this river the boat was skimming easily along. 5. Won't you try and do your lessons? 6. All the bread

is gone. 7. Get along with you! You've been lying right along. 8. Did they go along with him? 9. If you don't believe it, just go and see. 10. We were the last of all to go home. 11. Once for all, I tell you the man is getting worse and worse. 12. You can go for good and all, for all I care. 13. They were all eyes as I was going along with them. 14. He said he was getting along nicely. 15. I sailed along this coast last summer. 16. Two and two the horses came flying along.

another

We met one another recently	Neulich begegneten wir uns
You see one another often	Ihr seht euch oft
Do they hate one another much?	Hassen sie sich so sehr?
Give me another dollar, please	Gib mir noch einen Taler, bitte
Looked like another man	Sah wie ein anderer Mann aus
That is another thing	Das ist etwas anderes
You are [just such] another	Sie sind es gleichfalls

any

That's not any concern of mine	Die Sache geht mich nichts an
It is not of any consequence	Es hat nichts zu sagen
Here is water; do you want any?	Hier ist Wasser; wollen Sie welches?
There was scarcely any water	Es gab fast kein Wasser
That happens any place	Das passiert überall
Any person who wishes to	Wer Lust hat
Anyone that comes along	Der erste beste

136 WORDS WHICH ARE OFTEN MISTRANSLATED

You can have the shoes in any size you wish	Sie können die Schuhe in beliebiger Größe haben
Is there any hope at all?	Ist irgend eine Hoffnung vorhanden?
Any child who goes to school	Jedes Kind, das zur Schule geht
I don't know any of these persons	Ich kenne keine dieser Personen
Have you any sugar?	Haben Sie Zucker?

are [is]

How are you?	Wie geht es Ihnen? [wie befinden Sie sich?; wie steht's?]
Why, what is it?	Was fehlt dir denn? [was ist denn los?]
There are frogs in the country	Es gibt Frösche auf dem Lande
There is a lot of money in my pocket	Es steckt mir ein Haufe Geld in der Tasche
There is a concert to-night	Heute abend findet ein Konzert statt
There are twelve months in a year	Das Jahr hat zwölf Monate
Cologne is on the Rhine	Köln liegt am Rhein
Those things are for sale	Die Sachen stehen zum Verkauf da
Is there a clock in the room?	Befindet sich eine Uhr im Zimmer?
There is nothing new in the paper	Die Zeitung bringt uns nichts Neues
There is nothing worth seeing in the theater	Das Theater bietet uns nichts Sehenswürdiges
Is there great excitement?	Herrscht große Aufregung?

There are still heroes in these days	Es leben noch Helden
You are welcome to it	Es ist gern gesehen
Is this the road to town?	Führt diese Straße zur Stadt?

1. Anyone that wishes to can go to the country.  
 2. Why, what is the matter, you look like another man?  
 3. Heidelberg is on the Neckar. 4. Has he any coffee?  
 There is coffee enough; doesn't he want any? 5. There is  
 scarcely any tea, but give me another cup, please. 6. It's  
 no concern of yours, if a lot of money is in my pocket.  
 7. There are three persons in the room, but I don't know  
 any of them. 8. There was great excitement at the fire,  
 but that happens anywhere. 9. Any child who goes to  
 the store knows these things are for sale. 10. We see  
 one another often. 11. There are thirty days in a month.  
 12. There was a concert last night. 13. Ask anyone who  
 comes along, if this is the road to town. 14. There is no  
 news in the paper and there is nothing worth seeing in  
 town. 15. Do you want any sugar? 16. How is your  
 family? 17. I'll give you another dollar; you are welcome  
 to it. 18. My son is sick. Is there any hope for him?

around

I'll be around about six	Ich werde um sechs kommen
She lives somewhere around here	Sie wohnt irgendwo in der Nähe
It seems good to be around again	Ich freue mich, daß ich wieder auf den Beinen bin
My books are somewhere around the school-room	Meine Bücher sind irgendwo im Schulzimmer
The boys played around the fire	Die Knaben spielten um das Feuer herum

138 WORDS WHICH ARE OFTEN MISTRANSLATED

Don't fear, I'll be around	Fürchte dich nicht, ich werde dicht dabei sein
The snow lay all around It's somewhere around five years ago that we first met	Der Schnee lag ringsumher Es ist so ungefähr vor fünf Jahren, da wir uns zuerst kannten

as

She is as white as chalk As much as possible I can't do it, as I am poor	Sie ist weiß wie Mehl Soviel wie möglich Das kann ich nicht, da ich arm bin
I have not seen him as yet	Ich habe ihn bis jetzt nicht ge- sehen
It's as broad as it is long As for me, I must say no	Es läuft auf eins hinaus Was mich betrifft, muß ich nein sagen
He rose as early as four o'clock	Er stand schon um vier auf
Give me as much again Tell him as soon as he comes	Gib mir noch einmal so viel Sage es ihm, sobald er nur kommt
A bird such as the eagle	Ein Vogel, wie zum Beispiel der Adler
I saw him as I entered the room	Als ich die Stube betrat, sah ich ihn

ask

He asked a favor of me	Er bat mich um eine Gunst
He asked me a question	Er richtete eine Frage an mich
I'm not asked to the wed- ding	Ich bin zur Hochzeit nicht ein- geladen
I asked him if he was going	Ich fragte ihn, ob er gehen würde

They ask a high price for that	Sie fordern da einen hohen Preis
I asked about her health	Ich erkundigte mich nach ihrer Gesundheit
He asks too much of life	Er verlangt zu viel vom Leben
He asked a thousand questions	Er stellte tausend Fragen
He asked me to come in	Er hieß mich hereinkommen

1. I want to ask a favor of you: will you be around about two? 2. Your shoes are somewhere around the house, aren't they? 3. He asked me the question, "Won't you give me as much again?" 4. Why do you ask about my health, when you see that I am as white as chalk? 5. It's the same thing either way [i.e. it's as broad as it is long]. 6. It is awfully cold; play around the fire as much as possible. 7. Their wedding was somewhere around three weeks ago, but I was not asked to it. 8. The wood is lying everywhere around us and yet they ask a high price for it. 9. They ask a great deal of life, as for me, I cannot, as I am poor. 10. They asked me to come in and I answered, "Never fear, I'll be around." 11. They had not seen him as yet, although it was around fifteen years ago that he went away. 12. Tell her as soon as she comes that I must say no. 13. You rise as early as five o'clock, but you go to bed again. 14. I met them as I entered the theater. 15. I ask you one question: "Is a flower such as this rose not very pretty?"

at

They are at the table	Sie sind bei Tische
I'm a teacher at the high-school	Ich lehre an dem Gymnasium



I'm a student at the high-school	Ich studiere auf dem Gymnasium [ich besuche das Gymnasium]
Is your friend at home?	Ist Ihr Freund zu Hause?
At the age of nine	Im Alter von neun Jahren
He was not at all embarrassed	Er wurde keineswegs verlegen
I'll come at eight o'clock	Ich werde um acht da sein
It is cheap at that price	Zu dem Preise ist es billig
You can have it at small cost	Sie können es um ein geringes haben
I am astonished at it	Ich bin darüber erstaunt
He laughed at my embarrassment	Er lachte über meine Verlegenheit
I liked him at the first glance	Beim ersten Anblick hatte ich ihn gern
At the post-office, the depot	Auf der Post, auf dem Bahnhof
At any rate	Auf alle Fälle
The castle at Weimar	Das Schloß in (or zu) Weimar
At my uncle's house	Bei meinem Onkel

## back

He was walking back and forth	Er spazierte hin und her
I came back last night	Gestern abend bin ich zurückgekommen
He looked back continually	Er sah sich immer um
There is a yard back of the house	Hinter dem Hause ist ein Hof
Give me back my watch	Gib mir meine Uhr wieder
He has gone back to Berlin	Er ist nochmals nach Berlin gefahren

I laughed back at him	Ich erwiderte sein Lachen
She was ill a few years back	Vor einigen Jahren war sie krank

be

What are you going to be?	Was wollen Sie werden?
His wife to be	Seine zukünftige Frau
Have you been for a walk?	Sind Sie spazieren gegangen?
I had been asleep	Ich war eingeschlafen
Let it be!	Rühr es nicht an!
It is not to be had	Es ist nicht zu haben

because

Because of my sickness, I had to stay in bed	Wegen meiner Krankheit, mußte ich das Bett hüten
Because I want to	Weil ich es will

1. A few years back, I was still a student at the high-school. 2. He kept looking back at (nach) his wife to be. 3. Let him be; he has just been asleep. 4. Your friends were not at home, they had gone back to Hamburg. 5. He keeps running back and forth, but because of my sickness I must stay in bed. 6. At any rate, I know the hotels at Heidelberg are very good. 7. I wanted to buy some cheese, but it was not to be had. 8. I liked him at the first glance, because he gave me back my book. 9. If you are old at the age of thirty, what are you going to be at forty? 10. He was not at all embarrassed, but he laughed at my embarrassment. 11. At my uncle's there is a barn back of the house. 12. I met him at the post-office — he said he was a teacher at the university. 13. You can have this dwelling at a small cost — it is cheap at the price. 14. He was quite ill, I was astonished at it. 15. When I come at seven o'clock, they are always at the table.

## before

I was sitting before the fire	Ich saß an dem Feuer
There is a street before the school	Vor der Schule ist eine Straße
The day before yesterday	Vorgestern
I departed before he arrived	Ich reiste ab, ehe er ankam
Before I take that subject up	Bevor ich darauf eingehe
A short time before	Kurz vorher
I've been there before this	Ich bin schon früher da gewesen
Before and behind	Vorn und hinten
Before leaving the house	Ehe ich das Haus verließ

## behind

They attacked me from behind	Sie griffen mich von hinten an
His business is running behind	Sein Geschäft geht zurück
He is behind the times	Er ist hinter seiner Zeit zurück
He is behind time	Er hat sich verspätet
She looks behind her	Sie sieht sich um
In beauty she is not behind anyone	An Schönheit gibt sie keinem etwas nach
He did that behind my back	Er tat das hinter meinem Rücken

## below

Below the horizon	Unter dem Horizont
Go down below	Gehen Sie hinunter!
It's cool down below here	Hier unten ist es kühl
The cook had gone below	Die Köchin war nach unten gegangen

beside(s)

He sits beside me in school	Er sitzt neben mir in der Schule
The cemetery is close beside the church	Der Friedhof steht dicht bei der Kirche
He is beside himself with rage	Er ist außer sich [er ist von Sinnen]
You are standing beside it	Sie stehen daneben
Besides, I have no money	Überdies habe ich kein Geld
He is poor and besides he is sick	Er ist arm und noch kränklich dazu
That is beside my purpose	Das liegt meinem Zwecke fern
Besides the house he inherits a sum of money	Außer dem Hause erbt er ein Kapital
Besides, he won't come	Außerdem will er nicht kommen

between

He stood between me and you	Er stand zwischen mir und dir
He placed himself between me and you	Er stellte sich zwischen mich und dich
Quite between ourselves	Unter uns gesagt
They will kill me between them	Die beiden zusammen werden mich töten
He stepped in between	Er ist dazwischen getreten

1. He was beside himself when he saw that his business was running behind. 2. As the sun went below the horizon, it became cooler down below here. 3. Before leaving us he placed himself between you and me. 4. Between you and me there are just three months. 5. While she was sitting before the fire I was standing beside it. 6. We were sitting beside each other in church, but he

stepped in between. 7. They were looking behind them as I went down below. 8. Day before yesterday, I was behind time and he left before I arrived. 9. Poor fellow, he is behind the times and besides he is sick. 10. I've been there before this, besides I don't want to go. 11. A short time before I should have bought it, but now it is beside my purpose. 12. She is behind no one in beauty, but quite between ourselves I do not like her. 13. Besides the city-house, he inherits a house in the country. 14. I shall wait a moment before taking that subject up. 15. If you do that behind my back, you are not honest. 16. I was standing close beside the tree.

## beyond

He is living beyond his means	Er gibt mehr aus, als er hat
They are beyond recovery	Sie sind unwiederbringlich verloren
That is beautiful beyond description	Das ist unbeschreiblich schön
His insolence is beyond belief	Seine Frechheit ist unglaublich
Her guilt is beyond all dispute	Ihre Schuld ist unbestreitbar
He went beyond the boundary	Er hat die Grenze überschritten
Beyond all expectation	Über alle Erwartungen
Beyond these mountains lies Spain	Jenseits der Berge ist Spanien
He is beyond the reach of my voice	Er ist außer dem Bereich meiner Stimme
I went beyond my depth	Ich habe mich zu weit gewagt

but

I am but ten years old	Ich bin erst zehn Jahre alt
He is young, but he is smart	Er ist jung, aber er ist klug
He is not young, but old	Er ist nicht jung, sondern alt
But it is too funny!	Doch ist es zu komisch!
All but him had fled	Alle außer ihm waren geflohen
The last line but one	Die vorletzte Zeile
He was all but dead	Er war so gut wie tot
There was nothing but paper in it	Es war nichts als Papier drin
I can't but smile	Ich kann nicht umhin, zu lächeln
But, how can he have come here?	Wie ist er nur hierher gekommen?

by

He walked by me	Er ist an mir vorbei [vorüber] gegangen
The house is by the road	Das Haus steht an der Straße
He is standing by his child	Er steht bei seinem Kinde
The graveyard by the church	Der Friedhof neben der Kirche
One learns by experience	Durch Erfahrung wird man klug
That was written by Goethe	Das wurde von Goethe geschrieben
We came by train	Wir fuhren mit der Eisenbahn
Come and sit by me	Setz dich zu mir
One by one	Einer nach dem anderen
Do as you would be done by	Handle, wie du selbst behandelt sein möchtest
He sets great store by me	Er schätzt mich sehr hoch

Oh, by the way!	Oh, beiläufig bemerkt . . .
He learned it by heart	Er hat es auswendig gelernt
By good luck I was there	Glücklicherweise war ich da
I know him by name	Ich kenne ihn, dem Namen nach
I spilled the ink by mistake	Aus Versehen habe ich die Tinte verschüttet
By all means	Auf jeden Fall [durchaus; ge- wiß]
By no means	Keineswegs [durchaus nicht]
By word of mouth	Mündlich
By degrees	Allmählich [nach und nach]
He works by the day	Er arbeitet auf Tagelohn
We play by turns	Wir arbeiten der Reihe nach

1. Her beauty is beyond belief, by all means go to see her. 2. He was but twelve years old, but he was smart. 3. I can't but smile when you say that *Wilhelm Tell* was written by Goethe. 4. Beyond the ocean lies the Old World — I set great store by it. 5. Oh, by the way, did you not go beyond your depth yesterday? 6. All but him had fled and he was already beyond the reach of my voice. 7. There is nothing in my desk but pens and paper and books. 8. But, how can they have come here, if they did not come by train? 9. He walked right by me, it was funny beyond description. 10. Children, come and sit by me one by one and tell me the lines that you have learned by heart. 11. By good luck I know him by name. 12. I think they are beyond recovery, they are all but dead. 13. I went there by mistake. 14. His guilt was beyond all dispute, besides for a long time he had been living beyond his means. 15. By no means write me a letter, tell me by word of mouth. 16. By degrees one comes to learn things by experience.

come

Come in!	Herein!
Come on!	Vorwärts! [frisch auf!]
If I should come to die	Wenn ich etwa sterben sollte
It came to pass	Es trug sich zu [es ereignete sich]
It comes easy to me	Es wird mir leicht
When did he come of age?	Wann wurde er mündig?
It has come true	Es hat sich als wahr heraus- gestellt
It has come undone	Es hat sich aufgelöst
His color came and went	Seine Gesichtsfarbe wechselte
The life to come	Das künftige Leben
What do you come for?	Was suchen Sie?

do

That does no good	Das nützt nichts
He does his best	Er tut sein Bestes
That may be done	Das kann geschehen
No sooner said than done	Gesagt, getan
Do what he would	Er mochte anfangen, was er wollte
I shall get it done	Ich werde es machen lassen
He did the continent last year	Voriges Jahr bereifte er den Kontinent
He did my picture	Er malte mein Bild
When will you have done eating?	Wann wirst du abgespeist ha- ben?
Is it done?	Ist es fertig?
They did me a service	Sie erwiesen mir einen Dienst
It does him honor	Es macht ihm Ehre
He is doing his lessons	Er lernt seine Aufgaben
What am I to do with my- self?	Wie soll ich die Zeit verbrin- gen?



She does as she pleases	Sie handelt nach Belieben
He has done with it	Er hat es abgetan
We cannot do without it	Wir können es nicht entbehren
I have done with him	Ich bin mit ihm fertig
How do you do?	Wie geht es Ihnen?
A little won't do for him	Wenig hilft ihm nichts
That will never do	Das geht durchaus nicht an
Do tell!	Was Sie sagen! [ist's möglich!]

## down

He kept walking up and down	Er ging immer auf und ab
Down the river	Stromabwärts
He was down in the mouth	Er war sehr niedergeschlagen
Come on down	Komm mal herunter [herab]
Go on down	Geh mal hinunter [hinab]
We fell down	Wir sind niedergefallen
The man is downstairs	Der Mann ist unten
She ran downstairs	Sie ist die Treppe hinunter ge- laufen

1. Don't keep walking up and down, that does no good. 2. Why are you so down in the mouth, that will never do. 3. I am doing my lessons, they come easy to me. 4. Here I am downstairs, come on down. 5. I smoke no longer, I have done with it, but my friend says he cannot do without it. 6. Come in! What did you come for? 7. If it should come to pass that I was sick, if I should come to die, then you must do me this service. 8. I shall not do it this year, I shall get it done. 9. He did his best, but do what he would, it was impossible. 10. He did my picture so well that it does him honor. 11. What is she to do with herself; may she do just as she pleases? 12. My words have come true; they have

done with her. 13. He did the continent last year when he came of age. 14. The package has come undone. 15. No sooner said than done — we ran downstairs and out of the house. 16. I am already done with my work.

eat

What have you got to eat? Was haben Sie zu essen?  
The donkey eats oats Der Esel frisst den Hafer

either

In either case In beiden Fällen  
Houses were on either side Auf beiden Seiten standen Häuser  
Tell me either one of the stories Erzählen Sie mir eine der beiden Geschichten  
I have never heard either of them Ich habe keine der beiden je gehört  
Either of them will do Jedes von beiden wird genügen  
I don't know my lesson, but you don't know yours either Ich kann meine Aufgabe nicht, aber du kannst deine auch nicht  
You have but few friends and not very good ones either Sie haben nur wenige Freunde und noch nicht einmal sehr gute  
Either you or I must pay Entweder du oder ich muß bezahlen

else

Do you want anything else? Wollen Sie sonst etwas?  
I can't do anything else Ich kann nichts anders  
Be quiet, else you must go Sei stille, andernfalls mußt du hinaus!  
Anyone else would do it Jrgend ein anderer würde es tun  
What else do you want? Was wollen Sie weiter?

## enough

I am ready enough to go	Ich bin nur zu bereit, zu gehen
We have enough and to spare	Wir haben mehr als genug
You know that well enough	Das weißt du recht wohl
She is getting along well enough	Es geht ihr ganz leidlich
And sure enough, there he was!	Und richtig, da war er!
Like enough, he will die	Höchst wahrscheinlich wird er sterben
It's enough to drive you crazy	Das ist zum Tollwerden
Enough is as good as a feast	Zufriedenheit ist Reichtum

## ever

Did you ever do that?	Hast du das je getan?
Forever and ever	Auf immer und ewig
I eat cake seldom, if ever	Ich esse fast nie Kuchen
Ever since that time	Von der Zeit an [seit der Zeit]
He has been dead for ever so long	Er ist schon tot, wer weiß wie lange
I'll do it as soon as ever I can	Ich werd's tun, sobald ich nur irgend kann
Wherever he goes	Wo er auch hingehen mag
Whenever he laughs	Wenn er auch immer lacht
Whoever it may be	Wer es auch immer sei
However much I want to go	Wie sehr ich auch gehen mag

1. I was ready enough to go, but I found that he had been gone for ever so long. 2. I have but few friends and not very good ones either, but he has friends wherever he goes. 3. My horse can eat these oats, but what will

you get me to eat? 4. Whenever he laughs loudly I say, "Be quiet, else you must go away from here." 5. And sure enough, here he comes, whoever he may be. 6. He can't do anything else, however much he may want to. 7. Enough is as good as a feast, and still I want something else. 8. And from that time on we have had enough and to spare. 9. They will do it as soon as ever they can, you know that well enough. 10. I have never seen either of them, but then I go out seldom, if ever. 11. I shall be happy in either case. 12. Green fields were on either side of the road. 13. Give me either one of those books. 14. He's going to die, like enough, so either you or I must get the doctor. 15. I can't walk far, but then you can't either. 16. Anybody else in the world but you would say thank you.

**every**

Every man in the city	Jeder Mann in der Stadt
Every one of them	Die ganze Gesellschaft
Every now and then	Alle Augenblicke [dann und wann]
On every side	Überall [auf allen Seiten]
Everybody's doing it	Jedermann tut es
That happens every day	Das kommt alltäglich vor
I go to church once every week	Ich gehe alle Wochen einmal in die Kirche

**few**

I've seen him only a few times	Ich habe ihn nur wenige Male gesehen
Give me a few dollars	Geben Sie mir ein paar Taler
There were few people in the store	Es waren nicht viele Leute im Laden
Few and far between	Selten und mit langen Unterbrechungen

## for

He will do that for you	Er wird das für dich tun
He gave them wings for flying	Er gab ihnen Flügel zum Fliegen
He was sick for weeks	Er war wochenlang krank
I am going, for it is late	Ich gehe, denn es ist spät
Stay away for a while	Bleibe auf einige Zeit fort
They left him there for dead	Man ließ ihn als tot zurück
There's a fellow for you!	Das ist einmal ein Kerl!
He went out for a walk	Er ging spazieren
She has gone, for aught I know	Sie ist schon fort, soviel ich weiß
What did you do it for?	Weshalb hast du das getan?
He wept for joy	Er weinte vor Freude
He will do it for all you	Er wird's tun, euch allen zum Trotz
O for a friend!	O hätte ich doch einen Freund!
He asked me for the butter	Er bat mich um die Butter

## from

From time to time	Von Zeit zu Zeit
He is from Austria	Er ist aus Österreich gebürtig
Deliver me from such friends!	Befreie mich von solchen Freunden!
I am translating from German	Ich übersetze aus dem Deutschen
I have no secrets from him	Vor ihm habe ich keine Geheimnisse
He is away from home	Er ist nicht zu Hause
From what you have told me	Nach dem, was du mir gesagt hast
He took the money from her	Er nahm ihr das Geld weg

This is so different from what it used to be	Das ist so ganz anders gegen früher
The fire protects her from the cold	Das Feuer schützt sie gegen die Kälte

1. There were few students in the school, they had gone out for a walk. 2. If you'll give me a few dollars, I'll do it for you. 3. Everybody's doing it, why, it happens every day. 4. From what they told me, he should go away for a while. 5. I don't know what he did it for, but he was weeping for joy. 6. Every now and then he asks me for some money. 7. Deliver me from such students, they cannot translate from German into English. 8. From time to time he takes the money from his father. 9. There's a fellow for you! He was sick for days, and they left him there for dead, but he got up and walked home. 10. You really ought to go, for it's twelve o'clock. 11. The mother bathes her child once every day. 12. The town looks so different from what it used to, now there are houses on every side. 13. He has been here only a few times, but he knows every man in the village. 14. He has no secrets from me, he told me he was from Russia. 15. They said they would do it for me.

get

He got his hair cut	Er hat sich das Haar schneiden lassen
Let's get him right to bed	Bringen wir ihn gleich zu Bett
He got the start of me	Er gewann mir den Vorsprung ab
How can you get it back?	Wie kannst du es zurückbringen?
We'll get it in some way	Wir werden es irgendwie hinführen

I must get my clothes off	Ich muß mich entkleiden
Get out!	Packe dich!
She kept getting nearer	Sie kam immer näher
Prices are getting lower	Die Preise fallen schon
I can't get ahead	Ich kann nicht vorwärtskommen
What are you getting at?	Worauf spielen Sie an?
He is getting on in years	Er kommt in die Jahre
He got into the habit of drinking	Er gewöhnte sich das Trinken an
They got off this morning	Sie sind heute morgen abgereist
He couldn't get out of the situation	Er konnte sich aus der Lage nicht heraushelfen
What gets me is the following	Folgendes kann ich nicht begreifen
They got up at five	Sie sind um fünf aufgestanden

## give

Can you give me a few minutes?	Können Sie mir einige Augenblicke schenken?
I gave him lessons	Ich erteilte ihm Unterricht
Come, give a guess	Raten Sie einmal!
I'll give it to him good	Ich werde ihn gehörig durchprügeln
She gave me a kind look	Sie sah mich freundlich an
He gave a lecture	Er hielt einen Vortrag
Give them my best wishes	Lassen Sie sie herzlich grüßen!
Give us a song	Singen Sie eins!
You gave a cry	Sie stießen einen Schrei aus
She gave a sigh	Sie seufzte auf
Will you give me leave to?	Wollen Sie es mir gestatten?
The teacher gave me permission to leave the room	Der Lehrer hat mir erlaubt, das Zimmer zu verlassen

go

Let go of me	Laf mich los!
He started it going, but could not keep it going	Er setzte es in Bewegung, konnte es aber nicht in Gang erhalten
There goes the bell	Da läutet die Glocke
It goes without saying	Das versteht sich von selbst
That's the way it goes in the world	So geht es nun einmal in die- ser Welt
Kind words go a long way	Ein gutes Wort findet einen guten Ort
As far as that goes, you are right	Was das anbetrifft, so haben Sie recht
I was just going to say	Ich wollte eben sagen
Don't go around saying that!	Sagen Sie das doch nicht im- mer!
The dog is going mad	Der Hund wird toll

1. He gave a lecture, but I couldn't see what he was getting at. 2. He got the start of me, but then I am getting on in years. 3. What gets me is the following: he started it going, but he could not keep it going. 4. I was just going to say he got his hair cut. 5. As far as that goes, you are right, he did get into the habit of drinking. 6. There goes the bell, come, give a guess why it is ringing. 7. Give her my best wishes, for kind words go a long way. 8. Get out, or I'll give it to you good! 9. I got up at seven o'clock, to give those lazy boys lessons. 10. Of course prices are getting lower, and yet I can't get ahead. 11. If you can give me a few moments, we'll get the sick man right to bed. 12. Don't go around sighing, but give us a song. 13. They gave a loud cry, "The dog is going mad!" 14. It goes without saying,



that I will give you leave to. 15. Let go of me, my father gave me permission to go. 16. We couldn't get out of the bad situation — that's the way it goes in the world.

go [continued]

He is going contrary to my advice	Er handelt gegen meinen Rat
He went after them	Er folgte ihnen
As we were going along	Unterwegs
When do you go away?	Wann reisen Sie ab?
He has gone back on me	Er hat sich gegen mich gelehrt
He goes by the name of John	Er führt den Namen Johann
She had no model to go by	Sie hatte kein Muster zur Nachahmung
In times gone by	In früheren Zeiten
They went down the river	Sie fuhren stromabwärts
I went down on my knees	Ich sank auf die Knie
Anything will go down with him	Er läßt sich alles einreden
To go out walking	Spazieren gehen
We are going into business	Wir fangen ein Geschäft an
She is going into mourning	Sie legt Trauer an
I am going on a journey	Ich trete eine Reise an
He goes out a great deal	Er kommt viel in Gesellschaft
The fire is going out	Das Feuer erlischt
He is going out of his mind	Er wird verrückt
He has gone through many adventures	Er hat viele Gefahren bestanden
I went with her	Ich begleitete sie

hardly

Hardly anyone believed it	Fast keiner glaubte daran
He'll hardly know that	Das wird er schwerlich wissen
I can hardly spare it	Ich kann es kaum entbehren

have

I am having a coat made	Ich lasse mir einen Rock machen
Why, you have to go	Du mußt ja gehen
What would you have?	Was wünschen Sie?
She had a letter from him	Sie bekam einen Brief von ihm
Do as I would have you	Folgen Sie mir
He had his arm broken	Er brach sich den Arm
I have done writing	Ich bin mit dem Schreiben fertig
I'll have it out with him	Ich spreche mich mit ihm gründlich aus
They had it by heart	Sie konnten es auswendig
You had better go at once	Sie sollten lieber gleich gehen
I had just as lief	Es ist mir ebenso lieb
I had rather remain	Ich möchte lieber bleiben

help

He helped me	Er half mir [er stand mir bei]
I can't help it	Ich kann nichts dafür
I can't help remarking	Ich kann nicht umhin, zu bemerken
It can't be helped	Es läßt sich nicht ändern
May I help you to some potatoes?	Kann ich Ihnen mit Kartoffeln dienen?
Can I help [prevent] it?	Kann ich es hindern?

1. He had his arm broken, just because he went contrary to my advice. 2. I'll go with you, if you're going to have a coat made by the tailor. 3. He had better go at once, why, he has to go! 4. In times gone by great ships went down the river. 5. Hardly anyone would believe that he had gone back on me. 6. Go out walking together and have it out with them. 7. He has done

with writing and now he's going into business. 8. I had just as lief go on a journey. 9. The fire is going out and we can hardly spare it. 10. Can I help it, if he is going out of his mind? 11. I cannot help remarking that you are going out a good deal. 12. She asked me, if she might help me to some meat. 13. She had no letter from him, but it can't be helped. 14. I can't help it, if they have the poem by heart. 15. He has gone through many adventures, but I had rather remain at home. 16. As we were going along, I asked him what name he went by. 17. I should like to ask them when they are going away.

## hence

I got my feet wet; hence it comes that I am sick	Die FüÙe wurden mir naÙ; daher kommt es, daÙ ich krank bin
A year hence I may do so	Binnen jetzt und einem Jahre werde ich es wohl tun
Not many days hence	In wenigen Tagen

## however

However the matter stands	Wie auch die Sache stehen möge
If it were true, however	Doch wenn es wahr wäre
He didn't want it, however	Dennoch wollte er das nicht
I find him, however, tiresome	Ich finde ihn aber langweilig
However, I am determined to go	Wie dem auch sei, ich werde doch gehen

## if

She is fifty if she is a day	Sie ist doch mindestens fünfzig
I wonder if it is true	Es fragt sich, ob es wahr ist

If he is found guilty, he will be punished	Wenn man ihn schuldig findet, wird er bestraft werden
Not if I know it	Nicht mit meinem Wissen und Willen
If he leaves the room, you may occupy it	Falls er das Zimmer verläßt [verläßt er das Zimmer], kannst du es bewohnen

in

I spent Saturday in the country	Ich verbrachte Sonnabend auf dem Lande
I take part in the affair	Ich nehme an der Sache teil
Ten in a hundred	Zehn unter hundert
He fell in love with her	Er verliebte sich in sie
In the afternoon	Nachmittags
In the daytime	Bei Tage
In three days	Binnen drei Tagen
It will improve in time	Mit der Zeit wird's besser
He should see me in Othello	Er sollte mich als Othello sehen
He hasn't it in him	Er hat nicht das Zeug dazu
We are in no way to blame	Das ist durchaus nicht unsere Schuld
She has nothing in common with me	Sie hat nichts mit mir gemein
We met in consultation	Wir kamen zur Konsultation zusammen
He was a famous singer in his day	Er war seiner Zeit ein berühm- ter Sänger
I am in good health	Ich bin recht gesund
You are in good humor	Sie sind bei guter Laune
Everyone in his turn	Einer nach dem anderen
They married early in life	Sie heirateten sehr jung
It's true in all likelihood	Allem Anscheine nach ist es wahr

He is not in his right mind	Er ist nicht bei Sinnen
He is going in my place	Er wird an meiner Statt gehen
In this way	Auf diese Weise
I have a book in press	Ich habe ein Buch unter der Presse
She is not in	Sie ist nicht zu Hause

1. The woman must be forty if she is a day, and still he has fallen in love with her. 2. However the matter may stand now, it will improve in time. 3. If it were true, however, I would take part in the affair. 4. He was a famous actor in his day, but he should see me in Othello. 5. I may like him a year hence, to-day, however, I find him very boresome. 6. Not many days hence I am going to spend Saturday at my uncle's in the country. 7. The doctors met in consultation and found that the patient was not in good health. 8. They married early in life, hence it comes that they are unhappy. 9. In all likelihood it is true that he hasn't it in him. 10. I may not be in my right mind; however, I am determined not to go. 11. I wonder if it is true that they got their feet wet. 12. In the daytime she is always in good humor. 13. You say he is going in my place — not if I know it! 14. Ten in every hundred people have a book in the press. 15. I don't like him, because I have nothing in common with him. 16. If the people should leave the house, you can occupy it. 17. In this way I am at home in the afternoon. 18. They were not in when I came.

## instead

Instead of working, he loafed	Statt zu arbeiten, faulenzte er
Won't you go instead of me?	Willst du nicht an meiner Statt gehen?

The doctor was ill; he sent his assistant instead      Der Arzt war krank; an seiner Stelle schickte er den Assistenten

He came instead of his brother

into

They fell into my hands      Sie sind mir in die Hände gefallen

He pitched into me      Er schlug auf mich los

They burst into tears      Sie brachen in Tränen aus

That grows into a habit      Das wird zu einer Gewohnheit

Let's inquire into it      Untersuchen wir es

Into the bargain      Obendrein

is [see are]

just

I was just going      Ich wollte eben gehen [ich war im Begriff zu gehen]

That is just enough      Das ist gerade genug

He had just as much money as I      Er hatte genau so viel Geld wie ich

Let's just see      Wir wollen einmal sehen

Just so!      Ganz recht!

She had but just entered      Sie war kaum noch hereingetreten

He has just gone      Er ist soeben gegangen

I do it just to please you      Ich tue es, bloß um Ihnen zu gefallen

know

Do you know him [when you see him]?      Kennen Sie ihn?

Do you know your lesson [through and through]?      Können Sie Ihre Aufgabe?

Do you know that [fact]?      Weißt du das?

## like

What is he like?	Wie sieht er aus?
There is nothing like traveling	Es geht nichts über das Reisen
That's something like it!	Das läßt sich hören!
He is nothing like so tall	Er ist bei weitem nicht so groß
It is like enough	Es ist wohl glaublich
Like me, he doesn't want to go	Gleich mir, will er nicht gehen
He is growing like his father	Er wird seinem Vater ähnlich
It feels like wool	Es fühlt sich wie Wolle an

1. They were just going, when he pitched into them.
2. If, instead of loafing, you would work, then you would know your lessons.
3. Tell me, what is he like? Is he growing like his father?
4. Like me, you don't want to go, but won't you go instead of me?
5. Let's just see why she burst into tears.
6. Do you know, there's nothing like traveling, it soon grows into a habit.
7. Let's inquire into it, why she is coming instead of her sister.
8. They had but just entered the room, when they fell into my hands.
9. If the old doctor was sick, he might have sent his assistant instead.
10. That is not Mr. Schulz, Schulz is nothing like so tall, I know him well.
11. That's something like it! I know you went there just to please me.
12. It is like enough that they had just left the room, when I came.
13. Why do you work so hard—you have just as much money as I have.
14. That's just enough sugar in my coffee, thank you.

## little

He is a little boy	Er ist ein kleiner Knabe
Give me a little bread	Gib mir ein wenig Brot
It is only a little sum	Es ist eine geringe Summe

I bought a horse a little while ago      Vor kurzem kaufte ich mir ein Pferd

I only want a very little bit      Ich will bloß ein bißchen

**long**

It's all the same in the long run      Schließlich ist es doch daselbe

He was long in coming      Es dauerte lange, bis er kam

It's as broad as it is long      Es kommt auf eins hinaus

She has been gone for a long time      Sie ist schon längst fort

He works the livelong day      Er arbeitet den lieben langen Tag

I know the long and the short of it      Ich weiß die ganze Geschichte

**many**

These many years      Seit vielen Jahren

I want to buy as many more [twice as many]      Ich will noch einmal so viel kaufen

Many a boy is stupid      Mancher Knabe ist dumm

**may**

It may be that I am wrong      Es kann sein, daß ich unrecht habe

You may have seen him      Sie haben ihn vielleicht gesehen

Tickets may be had at the office      Billets sind an der Ausgabe zu haben

May I go out to-day?      Darf ich heute ausgehen?

You may, for all I care      Meinertwegen

**more**

I have more than enough      Ich habe mehr als genug

Ten pounds more or less      Zehn Pfund oder so ungefähr

Just one word more      Nur noch ein Wort

Sing that once more      Sing das noch einmal



## much

I thought as much	Das habe ich mir wohl gedacht
He is not much of a scholar	Er ist nicht sehr gelehrt
It wasn't much of a dinner	Es war kein besonderes Diner
That's rather too much of a good thing	Das ist des Guten doch wohl zu viel

## never

That will never do	Das geht durchaus nicht
I never heard of such a thing	Es ist ja ganz unerhört
I'll never do that again	Ich werde das nie [niemals; nimmer] wieder tun
Well, I never!	Nein, so was!
Never a one of them moved	Kein einziger rührte sich
Never trust me again, if I don't do it	Ich will ein Schurke sein, wenn ich es nicht tue

1. Two liters more or less, it's all the same in the long run. 2. Many a man is stupid, even if he works the live-long day. 3. He is not much of a scholar, although he has been studying these many years. 4. For all I care, you may buy twice as many. 5. She told me that she bought a house a little while ago — why, I never heard of such a thing! 6. You may go out to-day, if you'll never do it again. 7. "Please give me a little cake," she said, but never a one of the men moved. 8. He is a little boy with red hair, perhaps you may have already seen him. 9. It may be that I am wrong, but I didn't think it much of a breakfast. 10. I know that tickets may be had at the office, but I already have more than enough. 11. Just one thing more: never trust me again, if it is not true. 12. Well, I never! They asked me to sing the song once more. 13. He was so long in coming,

that they had been gone for a long time, when he arrived.  
 14. You only have a little sum of money — only a very little bit? Well, I thought as much. 15. I know the long and the short of it, and I say it will never do, it's too much of a good thing altogether.

no

And I again say: no!	Und ich sage nochmals: nein
There was no coffee left	Es war kein Kaffee übrig
No sooner said than done	Gesagt, getan
It is no matter	Es macht nichts aus
No one thought of such a thing	Niemand dachte nur daran

now

That is impossible now	Das ist jetzt unmöglich
Now, what are you going to do?	Nun, was machen Sie jetzt?
I've seen him before now	Ich habe ihn schon früher gesehen
How now?	Was soll das heißen?
He comes now and then	Dann und wann kommt er

of

He did it of his own choice	Er tat es aus eigener Wahl
Of course it's so	Natürlich ist das wahr
He's growing old of late	Er wird neuerlich alt
She is beloved of all	Sie ist bei allen beliebt
The fear of death	Die Furcht vor dem Tode
All of us went	Wir alle gingen
A glass of water	Ein Glas Wasser
He is ten years of age	Er ist zehn Jahre alt
I was all of a tremble	Ich zitterte am ganzen Leibe
They are not yet of age	Sie sind noch nicht mündig
He smells of tobacco	Er riecht nach Tabak

## off

The door is off the hinges	Die Thür ist aus den Angeln
The place is some ways off	Der Ort ist ziemlich entfernt [weit von hier; weit weg]
Off with you!	Fort mit dir!
Why don't you take off your hat?	Warum nehmen Sie den Hut nicht ab?
He was off in a hurry	Schnell machte er sich davon
He is worse off	Er ist schlechter dran
How are you off for coffee?	Sind Sie mit Kaffee versorgt?
We go there off and on	Dahin gehen wir ab und zu
He fell off the wagon	Er fiel vom Wagen herunter
They are well off	Sie sind in guten Umständen
Take off your stockings	Zieh deine Strümpfe aus

1. You must see that it is impossible now, so I say again: no! 2. They smell of tobacco, although they are not yet of age. 3. All of us went to the country yesterday, we go there off and on. 4. I fell off the wagon and hit my head. 5. They are well off, but they have been growing old of late. 6. There was no bread left, but it's no matter. 7. He is all of a tremble, because he is afraid of death. 8. You must have seen him before now, for he comes to town every now and then. 9. Why not take off your coat, you don't have to be off in a hurry? 10. She was only fifteen years of age — no one had thought of such a thing. 11. No sooner said than done; I took off my clothes and went to bed. 12. Now, what are you going to say; that you did it of your own choice? 13. Of course it's so, that you are beloved of all. 14. How now? Do you mean to tell me the door is off its hinges? 15. You must take the train, for the next town is some ways off. 16. They are worse off than I, for they are ill.

on

He is on the stage	Er spielt auf der Bühne
The kitchen is on the ground-floor	Die Küche befindet sich im Erdgeschoss
With his wife on his arm	Mit seiner Frau am Arme
The house is on your right	Das Haus steht zu Ihrer Rechten
On the other hand	Andererseits
The cold settled on his lungs	Die Erkältung griff seine Lunge an
This hat is on the old model	Dieser Hut ist nach dem alten Muster
On the chance of seeing me	Auf den Zufall hin, mit mir zusammen zu treffen
On second thoughts	Beim Nachdenken
On account of his illness	Wegen seiner Krankheit
He gave a lecture on the subject	Er hielt einen Vortrag über den Gegenstand
On condition that	Unter der Bedingung, daß
On the contrary	Im Gegenteil
I'm doing it on principle	Ich tue es aus Grundsatz
He called on me	Er besuchte mich
She can play on the piano	Sie kann Klavier spielen
I had my coat on	Ich hatte den Rock an
I had my hat on	Ich hatte den Hut auf
He kept on playing	Er spielte immer weiter

one

One day he ran away	Eines Tages lief er fort
One and a half	Anderthalb
One or two	Ein paar
The clock struck one	Es hat eins geschlagen
One and all	Alle insgesamt

168 WORDS WHICH ARE OFTEN MISTRANSLATED

The last but one	Der vorletzte
A house of one's own	Ein eigenes Haus
One does not always know one's true friends	Man kennt nicht immer seine wahren Freunde
This one, that one	Dieser, jener
Everyone, someone	Ein jeder, irgend einer
No one, many a one	Niemand; mancher

only

If I had only seen him	Wenn ich ihn nur gesehen hätte
I am only ten years old	Ich bin erst zehn Jahre alt
He is the only son	Er ist der einzige Sohn
I came only to please you	Ich bin gekommen, bloß um Ihnen zu gefallen

1. I call on him, on account of his illness. 2. An only son. 3. She was on the stage for three years. 4. I want a new hat, this one is on the old model. 5. Do not stay out too long, or this cold will settle on your lungs. 6. I am not an only child, I am the last but one in a large family. 7. If I had only seen him! But then, one does not always know who one's best friends are. 8. He did not want to come, he only came to please me. 9. I am doing it on principle, you, on the contrary, do it because you want to. 10. You may give a lecture on the subject, on condition that we do not have to pay for it. 11. On second thoughts, I shall go, on the chance of seeing them there. 12. There are not many houses on your right, just one or two. 13. She is only nine years old, but she can play beautifully on the piano. 14. The clock struck half-past twelve, and I wanted to go very much; I had my hat on, I had my coat on, but he kept on playing. 15. One and all we sat in the kitchen, which is on the ground-floor.

other

Every other day	Einen Tag um den anderen
On the other side of the river	Jenseits des Flusses
If he doesn't like it, he can do the other thing	Wenn es ihm nicht lieb ist, so kann er es bleiben lassen
The other day	Kürzlich [neulich]
I want to say one other thing	Ich will noch etwas sagen
Somebody or other told me	Jemand hat's mir gesagt
Somehow or other he found it	Er hat es irgendwie gefunden
Bring me another glass of water	Noch ein Glas Wasser, bitte
They see each other	Sie sehen einander

out

The leaves are out	Die Blätter sind heraus
Murder will out	Die Geschichte ist bekannt geworden
His time is out	Seine Zeit ist zu Ende
We're out of potatoes	Die Kartoffeln sind schon alle
I had it out with him	Ich machte es mit ihm ab
She is out of sorts	Sie ist verstimmt
He cried out	Er schrie laut auf
Come, out with it!	Heraus damit!
We are out of money	Wir sind ohne Geld
He jumped out of the window	Er ist zum Fenster hinaus gesprungen
He has gone out of business	Er ist nicht mehr im Geschäft
We are dining out	Wir speisen außer dem Hause

## over

I showed him over the house	Ich führte ihn im Hause herum
He wanders over the earth	Er irrt auf der Erde umher
Head over heels	Kopfüber
I shall never get over it	Ich werde es nie vergessen können
They stayed over night	Sie sind die Nacht über geblieben
It's no use crying over spilt milk	Geschehene Dinge lassen sich nicht ändern
He was all over dirt	Er war ganz und gar beschmutzt
He read the poem over three times	Er las das Gedicht dreimal durch
Why do you keep saying that over and over?	Ja, warum sagst du das immer und immer wieder?
What was left over?	Was ist übrig geblieben?
Sing that song over again	Sing das Lied noch einmal!
The class is over at ten	Die Klasse ist um zehn Uhr aus
Do you see that child over there?	Siehst du das Kind da drüben?

1. The teacher said that every other day the class was over at nine o'clock. 2. They stayed over night, because they live on the other side of the river. 3. Why did you jump out of the window the other day? 4. At the last moment we dined out, for we found we were out of potatoes. 5. You can show him all over the house, if you want to, although it is all over dirt. 6. Why do you keep asking me over and over again to sing the song over again to you? 7. It is Spring and the leaves are out. 8. Now that his time is out, they will see each

other again. 9. Somebody or other told me to read the letter over three times. 10. I know she is out of sorts, for she keeps crying out. 11. I had it out with him and told him if he didn't like it, he could do the other thing. 12. Come, out with it! You have gone out of business and I suppose you are now out of money. 13. I asked the youngster to bring me another glass of water, and somehow or other he found it. 14. It may be no use crying over spilt milk, but I shall never get over it. 15. The man whom you see over there is never home, he wanders over the earth from one year to another.

past

Past his prime	Über seine Jugend hinaus
We knew each other well in times past	Wir kannten uns in früheren Zeiten gut
She is past danger	Sie ist außer Gefahr
During the past week	Während der vergangenen [verflossenen] Woche
A quarter past twelve	Ein Viertel auf eins
Half-past twelve	Halb eins
He walked past me	Er ist an mir vorbei [vorüber] gegangen
My good fortune is irrevocably past	Mein Glück ist unwiderruflich dahin

rather

It rather startled her	Sie erschraß darüber nicht wenig
His wife is rather pretty	Seine Frau ist ziemlich hübsch
Her husband is rather nice	Ihr Mann ist ja ganz nett
It's rather a long way	Es ist recht weit von hier
I had rather stay at home	Ich möchte lieber zu Hause bleiben



They would rather die [Do I like it?] Well, rather! Wouldn't you rather get it?	Sie wollten eher sterben Na ob! [Das will ich meinen!] Ziehst du etwa nicht vor, es zu holen?
He is rather stupid They are leaving on Tues- day, or rather next week	Er ist etwas dumm Sie gehen Dienstag, oder viel- mehr nächste Woche

## scarcely [see hardly]

## should

As it should be I should be sorry Whom should I meet but him?	Wie es eigentlich sein sollte Das würde mir leid tun Wen müßte ich treffen, als ge- rade ihn?
--	--

## since

Since his birth I haven't been there since	Seit seiner Geburt Ich bin seitdem nicht da gewe- sen
I have not slept well since I have been home	Seit(dem) ich zu Hause bin, habe ich nicht gut geschlafen
He is staying there, since he does not want to go	Er bleibt da, da er nicht fort will

## so

You are really so good I'm not sick, but I was so	Sie sind wirklich so gut Krank bin ich nicht; ich bin es aber gewesen
He was cross with me, so I went away	Er war mir böse, also [deshalb] ging ich fort
I'm telling you, so you won't forget it	Ich sage es Ihnen, damit Sie es nicht vergessen
You don't say so!	Ist das wirklich wahr?

1. You ask if his wife is rather pretty? Well, rather!  
 2. Come at a quarter past six; I am telling you now, so that you won't forget it. 3. He said that he had not slept well since he had been home. 4. He hasn't been there since, as it is rather a long way from here. 5. Whom should I meet but my cousin, and I had met him only twice since his birth. 6. It's half-past twelve and I'm feeling rather stupid. 7. The people are rather nice, but I would much rather stay at home. 8. They tell me that I must be leaving Sunday, or rather next week. 9. It rather startled me to hear you say that you would rather die. 10. You are really so good to me; I am no longer sick, but I was so. 11. Since they don't want to go, why not let them remain? 12. I should be sorry if she were cross with me, so I went away. 13. We knew each other well in times past, but during the past week he has walked past me three times without speaking. 14. My health is past beyond recall, now that I am past my prime. 15. I am glad she is past danger; that is as it should be.

some

Give me some cheese	Geben Sie mir etwas Käse!
I have some postage-stamps	Ich habe einige Briefmarken
Here are oranges, do you want some?	Hier sind Orangen, wollen Sie welche?
For some reason or other	Aus irgend einem Grunde
He brought me some bread	Er brachte mir ein wenig Brot
I am buying some (few) books	Ich kaufe mir ein paar Bücher

take

Take the trunk to the depot	Bringen Sie den Koffer zur Bahn!
You must take a good rest	Sie müssen sich ausruhen

It didn't take long for him to find it	Es dauerte nicht lange, bis er es fand
I have taken cold	Ich habe mich erkältet
He took a glass of water	Er trank ein Glas Wasser
This way takes you to King's Street	Hier geht es nach der Königs- straße
It would take three persons to carry him	Drei Personen wären nötig, um ihn zu tragen
Take things as they come	Nimm die Dinge, wie sie sind!
She won't take my advice	Sie will meinen Rat nicht an- nehmen
Take care!	Nehmen Sie sich in acht!
They took the wrong road	Sie sind in den unrichtigen Weg eingeschlagen
Why should I take any credit for that?	Warum sollte ich mir das zur Ehre anrechnen?
They take delight in it	Sie finden Vergnügen daran
Let's take a walk	Gehen wir mal spazieren
I shall take my departure	Ich werde abfahren
That took effect quickly	Das hat schnell gewirkt
He took a fancy to me	Er fand Gefallen an mir
Which house are you going to take?	Welches Haus mieten Sie?

## then

Then he fell asleep	Dann schlief er ein
Well then?	Nun denn?
I have been sick since then	Ich bin seitdem krank gewesen
He is waiting for me, then?	Er wartet also auf mich?
I did not see him until then	Bis zu der Zeit habe ich ihn nicht gesehen

## there

That is neither here nor there	Das gehört nicht zur Sache
-----------------------------------	----------------------------

There you are angry again!	Da bist du schon wieder böse!
There is a report abroad	Es geht ein Gerücht herum
There's no trusting him	Man kann ihm nicht vertrauen
There and back in five minutes	Sin und zurück in fünf Minuten
The journey there was pleasant	Die Reise dorthin war angenehm

1. For some reason or other, they would not take my advice. 2. After he had taken a glass of hot water, then he fell asleep. 3. Take my trunk to the depot, I am going away to take a good rest. 4. There are some postage-stamps in my desk, it won't take you long to find them. 5. I should like to take a walk, but I have taken a terrible cold. 6. He gave me some old cheese, and I have been sick since then. 7. There is a report abroad that you are taking your departure. 8. Which house are you going to take—the one I took a fancy to last year? 9. Let's go to our uncle's—the journey there is very pleasant. 10. Bring me some bread, I am buying some oranges. 11. This way takes you to the park; you can go there and back in a quarter of an hour. 12. There's no trusting him, because there he is angry again. 13. You say, then, that he is waiting for me? I take no delight in that. 14. My medicine took effect quickly, but I take no credit for that. 15. Well then, I didn't see him till a quarter to six. 16. If you don't take care, you will be taking the wrong road. 17. That is neither here nor there, a strong man takes things as they come.

there are, there is [see are]

though

Even though it is so	Selbst wenn es so wäre
Though I say it as shouldn't	Ohne mich zu rühmen

176 WORDS WHICH ARE OFTEN MISTRANSLATED

He was a fine fellow, though I did it, though I didn't want to	Aber er war ein famoſer Kerl Ich tat's, jedoch ungern
Though he is poor, he paid me	Er bezahlte mich, obgleich er arm iſt

time

Time passes quickly	Die Zeit verfließt
What time is it?	Wieviel Uhr iſt es?
He was sick for some time	Er war eine Zeitlang krank
He was beating time	Er ſchlug den Takt
The first time; sometimes	Das erſte Mal; manchmal
Once upon a time there was	Es war einmal

to

I'm going to London	Ich gehe nach London
I went up to her	Ich ging auf ſie zu
He liked to go to church	Er ging gerne in die Kirche
She tied it to my sleeve	Sie band es mir an den Ärmel
To the end of her life	Bis an ihr Lebensende
He lived to a great age	Er wurde ſehr alt
Here's to you!	Auf Ihre Geſundheit!
That is nothing to what I can do	Das iſt nichts gegen das, was ich tun kann
I weep to think of it	Ich weine, wenn ich daran denke
We had the carriage to our- selves	Wir hatten den Wagen für uns allein
As to him	Was ihn betrifft

towards

Towards the left	Nach links zu
Towards evening	Gegen abend
He became weak towards the last	Als es mit ihm zu Ende ging, wurde er ſchwach

Towards the support of the family	Zur Unterstützung der Familie
Towards a month ago	Vor ungefähr einem Monat
He was walking towards me	Er ging auf mich zu

true

That is doubtless true	Das ist wohl wahr
He was true to me	Er war mir treu
True blue will never fade	Echtes Blau geht nie aus

two

Two and two make four	Zwei und zwei ist vier
We came in two by two	Wir traten paarweise herein
The two of us	Wir beide
He broke it in two	Er brach es entzwei
The word has two meanings	Das Wort ist doppelsinnig
I can't be in two places at once	Ich kann nicht zugleich hier und dort sein

1. Towards evening he went up to Hamburg. 2. To the end of her life, and she lived to a great age, she gave money towards the support of her family. 3. Though I say it as shouldn't, that is nothing to what I can do. 4. One can't be in two places at once — I weep to think of it. 5. She came up to me and said, "Let me tie it to your sleeve." I did it, though I didn't want to. 6. What time is it? I know that I have been very sick for some time — the first time in my whole life. 7. Once upon a time there was a man who, though poor, paid me some money. Here's to him! 8. It is true perhaps that true blue will not fade, but why was my friend not true to me? He is a fine fellow, though. 9. He said that he broke it in two, but the two of us did it together. 10. As

to her, everything she says has two meanings. 11. You laugh, but I tell you that even though it is so, I like to go to church just the same. 12. How quickly time passes! It is towards two months ago that you were walking towards me on King's Street. 13. If you walk a little towards the left, you can have a carriage all to yourselves.

## under

The dog lay under the table	Der Hund lag unter dem Tisch
I threw it under the table	Ich warf es unter den Tisch
He said it under his breath	Er sagte es ganz leise
They felt under an obligation to them	Sie fühlten sich ihnen zu Dank verpflichtet
Why don't you creep under?	Warum kriechen Sie nicht darunter?
He trampled the thing under foot	Er trat das Ding mit Füßen

## until

I didn't see him until yesterday	Ich habe ihn erst gestern gesehen
Until now	Bis jetzt
He never did it until he had to	Er tat es dann erst, als er es mußte

## up

What's up?	Was ist los?
He was walking up the street	Er ging die Straße entlang
I went up the river	Ich ging den Fluß hinauf
Why don't you get up?	Was stehst du nicht auf?
I up and told him	Ich sagte es ihm ins Gesicht
Go on up	Steigen Sie einmal nach oben!
He is up again	Er ist wieder auf den Beinen

He is hard up	Er ist in der Klemme
The game is up	Das Spiel ist aus
Time's up	Die Zeit ist um
What's he been up to?	Was hat er Böses angerichtet?
We were soon up to them	Wir holten sie bald ein
It's all up with him	Es ist um ihn geschehen

well

That's all very well, but	Das ist alles recht schön, aber
He got well again	Er ist wieder gesund geworden
All will go well	Alles wird gut gehen
All is well with me	Es steht sich gut mit mir
Let well enough alone	Verlange nicht zu viel!
Before he was well out of the room	Ehe er noch aus der Stube war
He might just as well have told us	Er hätte es uns ebensogut auch sagen können
Oh, well enough!	Ja, ziemlich gut [ganz leidlich]
Well, and what of it?	Nun, was wollen Sie damit sagen?

when

When I had come	Als ich gekommen war
We sleep when we're tired	Wir schlafen, wenn wir müde sind
When are you going?	Wann gehen Sie?
He asked me, when I was going	Er fragte mich, wann ich ginge
In the days when I was still young	In den Tagen, da ich noch jung war
At a time when I was ab- sent	Zu einer Zeit, wo ich abwesend war
When he was gone, every- body laughed	Wie er fort war, lachten alle



1. The cat keeps lying under the table; I never saw her there until yesterday. 2. Oh, you know that that's all very well, but it's all up with me now. 3. Just go on up and ask him why he doesn't get up. 4. I heard you were sick and am glad you are up again. 5. All is well with us, what makes him so hard up? 6. Until now I have always felt under obligation to my friend. 7. When she had gone, everybody smiled; I just up and told them what I thought of it. 8. He threw the book under the table sometime when I was absent. 9. The men were walking quickly up the street, but we soon caught up with them. 10. He asked me under his breath what I had been up to. 11. What's up? Why, nothing. I was sick, but I got well again. 12. If you will just let well enough alone, why, all will go well. 13. Well, and what of it? Of course I sleep when I am tired. 14. I am going up the river; when are you going? 15. I worked industriously when I was still young; he never did it until he had to. 16. Before he was well out of the room, she trampled the flowers under foot. 17. It's warm here; why don't you creep under?

**where**

Where do you come from?	Woher kommen Sie?
Where are you going?	Wohin gehen Sie?
Where is the pencil?	Wo ist der Bleistift?

**while**

A good while ago	Vor ziemlich langer Zeit
All that happened a long while ago	Das ist alles schon lange her geschehen
A little while ago	Erst vor kurzem
It is not worth while	Es ist nicht der Mühe wert

Every once in a while	Von Zeit zu Zeit
In the meanwhile	Inzwischen
While I was sick	Während ich krank war

with

He lives with me	Er wohnt bei mir
What's the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
With his coat off	Ohne Rock
With all his faults I love him still	Trotz aller seiner Fehler, habe ich ihn doch lieb
He was frank with me	Er war offen gegen mich
She wept with joy	Sie weinte vor Freude
With all my heart	Von ganzem Herzen
I can't dispense with it	Ich kann es nicht entbehren

would

I simply wouldn't do it	Das wollte ich einfach nicht tun
I wish you would do it	Ich wünsche, du würdest es tun
Would I had done it!	Hätte ich es doch nur getan!
Would you have him do it?	Möchten Sie, daß er es täte?
Do what I would, he would not obey	Was ich auch tat, er gehorchte nicht
They would smoke of an evening	Sie pflegten des Abends zu rauchen
Frederick would be sitting in the meadow	Friedrich saß wohl auf der Wiese

yet

It is not time yet	Es ist noch nicht Zeit
Yet it certainly does annoy me	Doch verbrießt mich das alles
He has not come as yet	Bis jetzt ist er nicht gekommen
Is the train in yet?	Ist der Zug schon angekommen?

1. He asked me where I had come from and where I was going. 2. Even if all that did happen a long time ago, yet it annoys me still. 3. What's the matter with you? Every once in a while you ask me if the train is in yet. I wish you wouldn't do it. 4. Where is the ink? I saw it somewhere, a good while ago. 5. He has not found work as yet; in the meanwhile he is living with me. 6. It is not worth while to be frank even with a friend. 7. A little while ago she was weeping with joy; now she is sad. 8. While I was sick, my friends with their coats off would smoke of an evening in my room. 9. Do what I would, I could not dispense with my dog. 10. With all his money, he is still a fine fellow. 11. He is a good dog, yet he certainly does annoy me. 12. I would go to bed, but it isn't time yet. 13. Would you have your boy smoke? I simply wouldn't do it.

# VOCABULARY

## NOTE

**THE** definite article precedes every noun to indicate its gender. If the genitive singular of a masculine or neuter noun is not given it ends in -s. The plural ending is always shown unless the noun lacks a plural.

If the accent of any word is not marked the stress is on the first syllable. In separable verbs the accent is indicated and the prefix set off from the verb by a hyphen. The parts of speech are named, except where confusion is impossible: viz. verbs, nouns, and adverbs which have the form of an uninflected adjective.

If the tense auxiliary of a verb is not mentioned it is *haben*. If the conjugation of a verb is not shown it is weak. Strong verbs are marked thus: *sehen* (e, a, e) which means present infinitive *sehen*, second and third person singular indicative present *siehst, sieht*, preterit *sah*, perfect participle *gesehen*.

## ABBREVIATIONS

<i>abbrev.</i>	abbreviation	<i>liter.</i>	literally
<i>acc.</i>	accusative	<i>masc.</i>	masculine
<i>adj.</i>	adjective	<i>mod.</i>	modal
<i>adv.</i>	adverb	<i>neut.</i>	neuter
<i>art.</i>	article	<i>nom.</i>	nominative
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>num.</i>	numeral
<i>cf.</i>	compare	<i>p.</i>	page
<i>colloq.</i>	colloquial	<i>part.</i>	participle, participial
<i>compar.</i>	comparative	<i>perf.</i>	perfect
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pers.</i>	personal
<i>contr.</i>	contraction	<i>pl.</i>	plural
<i>dat.</i>	dative	<i>poss.</i>	possessive
<i>def.</i>	definite	<i>pp.</i>	perfect participle
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>pref.</i>	prefix
<i>dial.</i>	dialectic	<i>prep.</i>	preposition
<i>etc.</i>	and so forth	<i>pres.</i>	present
<i>fem.</i>	feminine	<i>pret.</i>	preterit
<i>fig.</i>	figuratively	<i>pron.</i>	pronoun
<i>gen.</i>	genitive	<i>refl.</i>	reflexive
<i>i.e.</i>	that is	<i>rel.</i>	relative
<i>imp.</i>	impersonal	<i>sep.</i>	separable
<i>indef.</i>	indefinite	<i>sg.</i>	singular
<i>interj.</i>	interjection	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>interr.</i>	interrogative	<i>superl.</i>	superlative
<i>intr.</i>	intransitive	<i>tr.</i>	transitive
<i>l.</i>	line	<i>w.</i>	with

## VOCABULARY

### A

- ab** *adv. and sep. pref.* off, away, down
- der Abend** (-) evening, eve; **am Abend**, **abends** in the evening, evenings
- das Abendbrot** supper
- das Abendessen** evening meal, supper
- das Abenteuer** (-) adventure
- aber** *conj.* but, but yet, however, nevertheless, I tell you; **das ist aber eine Antwort!** that's a fine answer, I must say
- ab'-fahren** (ä, u, a) *intr.* sein leave, depart
- ab'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* sein go away, start, set out; come off
- abging** *pret. of abgehen*
- ab'-holen** *tr.* fetch, carry off
- ab'-laufen** (äu, ie, au) *intr.* sein run off
- ab'-nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take off, remove
- der Abschied** departure
- ab'-schlagen** (ä, u, a) *tr.* decline, refuse
- absolut'** *adj.* absolute
- abwesend** *adj.* absent
- die Abwesenheit** absence
- ab'-wischen** *tr.* wipe off
- ab'-zählen** *intr.* count off
- ach** *interj.* ah! oh! alas! whew!
- acht** *num.* eight; **halb acht** half past seven
- achten** *tr.* pay heed to, notice
- acht'-geben** (i, a, e) *intr.* pay attention
- achtzehnt** *num.* eighteenth
- der Acker** (-) field, tilled ground
- adelig** *adj.* noble
- adieu** [ab|ø'] *interj.* farewell! adieu!
- die Adref'se** (-n) address
- der Affe** (-n, -n) monkey; *colloq.* einen Affen haben be tipsy
- ähnlich** *adj.* similar; so etwas Ähnliches something of the sort
- der Akt** (-e) act [of a play]
- all** *adj. and indef. pron.* every, each, all, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; **alle fünf Minuten** every five minutes; **alle beide** both of them
- alle** *colloq. adv.* at an end, all gone
- allem** *adv.* for all that, after all
- allein'** *adj. used only in predicate* alone, by one's self, single; *adv.* only, solely; *conj.* but, yet, still
- allerdings'** *adv.* to be sure, it is true
- allerlei** *indecl. adj.* of all sorts, all sorts of

**allerliebſt'** *adj.* most charming,  
very pretty

**alles** *indef. pron.* all, everything,  
everybody; **daß alles** all that

**allgemein'** *adj.* general, common,  
universal

**allmählich** *adv.* gradually

**als** *adv. and conj.* as; *after neg.*  
but, except; *after compar.*  
than; *w. past tense of verb*  
when; **-als ob, als wie** as if

**also** *adv.* so, thus, as follows,  
then, therefore, consequently;  
*interj.* well then! here goes!

**alt** (**älter, am ältesten**) *adj.* old, an-  
cient

**das Alter** old age, age

**altertümlich** *adj.* old-fashioned

**an** *contr. of an and dem*

**das Ame'rika** America

**der Amerika'ner** (—) American

**amerika'nisch** *adj.* American

**amüſie'ren** *tr.* amuse

**an** *prep. w. dat. and acc. and sep.*  
*pres.* at, on, in, by, to

**der Anblick** (—e) sight, view

**an'bliden** *tr.* regard

**andächtig** *adj.* devout, prayerful

**ander** *adj.* other; **am anderen Tage**  
[on] the next day; **einen nach**

**dem anderen** one after the other  
**andermal** *adv.* ein **andermal** an-  
other time

**ändern** *tr.* change

**anders** *adv.* otherwise, else; differ-  
ent; **nichts anders als** nothing  
but

**der Anfang** (—e) beginning; **aller**  
**Anfang iſt ſchwer** it's the first  
step that counts

**an'-fangen** (ä, i, a) *tr. and intr.*  
begin, commence, do

**aufang** *adv.* at first, in the be-  
ginning

**an'-faſſen** (**faſſte, geſaſt**) *tr.* seize  
hold of

**an'-geben** (i, a, e) *tr.* suggest

**angeln** *intr.* fish

**daß Angeſicht** (—er) countenance,  
face

**die Angſt** (—e) anxiety, terror;  
**Angſt bekommen** grow fright-  
ened

**ängſtigen** *tr.* terrify; *refl.* be anx-  
ious, worry

**angſtvoll** *adj.* fearful, anxious

**an'-halten** (ä, ie, a) *intr.* come to  
a stop

**an'-kommen** (**kam, gekommen**) *intr.*  
**ſein** arrive; **daß kommt darauf an**  
that depends

**die Ankuft** (—e) arrival

**an'-legen** *tr.* lay out, construct

**anmutig** *adj.* pleasing, agreeable  
**an'-nehmen** (**nimmt, nahm, genom-**  
**men**) *tr.* accept

**anß** *contr. of an and daß*

**an'-ſehen** (ie, a, e) *tr.* look at, re-  
gard, behold; **mit anſehen** wit-  
ness; **daß ſieht man dem Ball**  
**gar nicht an** you couldn't tell it  
from the looks of the ball

**an'-ſtellen** *tr.* put, place; appoint,  
employ

**die Antwort** (—en) answer

**antworten** *tr.* answer, reply

**an'-ziehen** (**zog, gezogen**) *tr. and*  
*refl.* put on, pull; dress

**der Anzug** (—e) suit of clothes

**an'-zünden** *tr.* light, ignite

- der Apfel (=) apple  
 der Apfelfuchen (—) apple-cake  
 der Äqua'tor equator  
 der Ara'ber (—) Arab  
 die Arbeit (-en) work, labor, toil;  
 an die Arbeit gehen set to work  
 arbeiten *intr.* work  
 der Arbeiter (—) workman, laborer  
 ärgerlich *adj.* angry, vexed  
 ärgern *tr.* vex, anger; *refl.* be angry, be vexed  
 der Arm (-e) arm  
 arm (ärmer, am ärmsten) *adj.* poor  
 die Art (-en) way, manner; kind, sort  
 aß *pret.* of essen  
 der Ast (=e) branch  
 der Atem breath  
 der Athle'te (-n, -n) athlete  
 atmen *intr.* breathe  
 auch *adv.* also, likewise, too; even; *in irony* won't it?  
 die Au(e) (-en) meadow  
 auf *prep. w. dat. and acc. and sep. pref.* up, on, upon, for, in; open  
 auf'-brechen (i, a, o) *tr.* break open  
 der Aufenthalt (-e) abode, sojourn, haunt  
 auffallend *part. adj.* striking, conspicuous  
 auf'-fangen (ä, i, a) *tr.* catch [up]  
 die Aufgabe (-n) task, lesson  
 auf'-geben (i, a, e) *tr.* give up  
 auf'-gehen (ging, gegangen) *intr.* sein go up, rise; open  
 aufgeregt *adj.* excited, stirred up  
 auf'-halten (ä, ie, a) *tr.* delay, detain; *refl.* stop  
 auf'-heben (o, o) *tr.* raise, take up, lay up, preserve  
 auf'-hören *intr.* cease, stop, be at an end; hört's denn noch immer nicht auf? do you suppose it's never going to stop?  
 auf'-machen *tr.* open  
 aufmerksam *adj.* attentive  
 auf'-passen (paßte, gepaßt) *intr.* watch, pay attention, look out, take care  
 auf'-reißen (riß, gerissen) *tr.* open  
 die Aufrichtigkeit sincerity, honesty  
 auf'-schreiben (ie, ie) *tr.* write down  
 auf'-sehen *refl.* get up, get on  
 auf'-sitzen (saß, gefessen) *intr.* sit up  
 auf'-springen (a, u) *intr.* sein jump up  
 auf'-stehen (stand, gestanden) *intr.* sein get up, rise; mal aufstehen! get up, will you!  
 das Auge (-s, -n) eye; er machte Augen he stared, he leered; aus den Augen, aus dem Sinn out of sight, out of mind  
 der Augenblick (-e) moment, instant; im Augenblick at the same moment  
 Augu'sta Vikto'ria [name of the Empress of Germany]  
 aus *prep. w. dat. and sep. pref.* out, from, forth; over, done  
 aus'-brechen (i, a, o) *intr.* sein break out, burst out  
 auseinan'-der-gehen (ging, gegang-



gen) *intr.* sein separate, disperse  
**aus'-gehen** (ging, gegangen) *intr.*  
 sein go out  
**aus'-gleiten** (glitt, geglitten) *intr.*  
 sein trip, slip  
**aus'-kniffen** (kniff, gekniffen) *intr.*  
 sein bolt, light out, cut and run  
**aus'-lachen** *tr.* ridicule, make sport of  
 die **Ausnahme** (-n) exception  
**aus'-sehen** (ie, a, e) *intr.* look, seem, appear

**außen** *adv.* without, outside  
**außer** *prep. w. dat.* out of, besides; except, but  
**außerdem** *adv.* besides  
**aus'-trinken** (a, u) *tr.* drink up, finish  
**auswendig** *adv.* by heart  
**aus'-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* take off, remove; *intr.* sein move out, change one's residence  
 das **Auto** (-s) auto[mobile]  
 der **Autobus** (- and -e) autobus  
 das **Automobil'** (-e) automobile

## B

der **Bach** (-e) brook  
 die **Baue** (-n) cheek; *colloq. for*  
 die Wange  
**baden** *tr.* bake; beim **Baden** while you're baking  
 der **Bäcker** (-) baker  
 das **Bad** (-er) bath; summer-resort  
**baden** *intr.* bathe  
 die **Bahn** (-en) road, way; -Eisenbahn railway; mit der **Bahn** on the train  
 der **Bahnhof** (-e) depot, railway station  
 der **Bahnhofsvorsteher** (-) station-master  
 der **Bahnsteig** (-e) platform  
**balancie'ren** *tr.* balance  
**balb** *adv.* soon, at once; balb . . . balb now . . . now  
 der **Ball** (-e) ball  
 das **Ballett'** (-e) ballet  
 der **Ballon** [ong'] (-s) balloon

der **Ballon'mann** [on-ong] balloon-man  
 die **Banane** (-n) banana  
 das **Band** (-er) ribbon  
**bang** (bänger, am bängsten) *adj.* anxious, fearful, afraid  
 die **Bank** (-e) bench, seat  
**bankrott'** *adj.* bankrupt; **bankrott** machen go into bankruptcy  
 der **Bär** (-en, -en) bear  
 der **Bart** (-e) beard  
**bat** *pret. of* bitten  
**bauen** *tr.* build; till, cultivate  
 der **Bauer** (-s or -n, -n) peasant, farmer  
 der **Baum** (-e) tree  
 die **Baumwolle** (-n) cotton  
**be-** *insep. pref.* be-  
 der **Beam'te** (*decl. as adj.*) official  
**bede'den** *tr.* cover  
**beden'ten** (bedachte, bedacht) *refl.* think it over, recall it  
**bedeu'ten** *tr.* mean, signify; es hat

- nichts zu bedeuten it is a matter of no consequence  
 bedie'nen *tr.* wait on  
 das Beet (-e) [flower-]bed  
 der Befehl' (-e) command; zu Befehl! at your command! very well, sir!  
 befehl'en (ie, a, o) *tr.* order, command, intrust; sie haben nichts zu befehlen they have nothing to say in the matter  
 begann' *pret.* of beginnen  
 begegnen *intr.* *w. dat.* sein meet  
 begin'nen (a, o) *tr.* begin  
 begleit'en *tr.* accompany  
 behal'ten (ä, ie, a) *tr.* hold, keep  
 bei *prep. w. dat.* at, of, with, by, to, on, in, at the house of; bei Meiers at Meier's house; bei sich to himself, to herself; bei uns in our country  
 beide *adj. pl.* both, each, the two; alle beide both of us; beides *neut. sg.* both of them  
 beim *contr.* of bei and dem  
 das Bein (-e) leg; auf die Beine helfen help upon his feet  
 beinahe *adv.* nearly, almost  
 die Beinkleider *pl.* trousers  
 beisam'men *adv.* together  
 beisei'te *adv.* aside, to one side  
 das Beispiel (-e) instance; zum Beispiel for example  
 beißen (biß, gebissen) *tr.* bite  
 bekam' *pret.* of bekommen  
 bekannt' *adj.* well-known, famous  
 bekannt'lich *adv.* as is well known  
 bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* get, receive  
 die Belei'digung (-en) insult  
 beliebt' *adj.* popular, beloved  
 bemerk'en *tr.* notice, observe, remark  
 der Bengel (-) lazy chap, scamp  
 beob'achten *tr.* watch, observe  
 bereit' *adv.* ready, prepared  
 bereits' *adv.* already  
 der Berg (-e) mountain; zu Berge stehen stand on end  
 das Berlin' [city of] Berlin  
 berühmt' *part. adj.* famous, celebrated  
 besann' *pret.* of besinnen  
 beschämt' *part. adj.* ashamed  
 beschle'hen (beschloß, beschlossen) *intr.* determine.  
 beschrei'ben (ie, ie) *tr.* describe  
 besche'hen (ie, a, e) *tr.* examine  
 der Besen (-) broom  
 besin'nen (a, o) *refl.* ponder, meditate  
 besitz'en (besaß, besaßen) *tr.* possess  
 beson'ders *adv.* especially  
 besor'gen *tr.* care for, attend to; procure, get  
 besser *compar.* of gut *adj.* better  
 best *superl.* of gut *adj.* best, most, utmost  
 bestel'len *tr.* order  
 bestimmt' *adv.* decidedly, for certain  
 bestra'fen *tr.* punish  
 der Besuch' (-e) visit  
 besu'chen *tr.* visit, call upon  
 beten *tr.* pray  
 betrübt' *adj.* sorrowful  
 das Bett (-s, -en) bed  
 der Bettler (-) beggar

- bevor' adv.** before  
**bewe'gen tr.** move, stir, agitate  
**die Bewe'gung (-en)** movement, gesture; emotion  
**bewun'dern tr.** admire  
**bezah'len tr.** pay, pay for  
**die Bibel (-n)** Bible  
**biegen (o, o) intr.** sein turn  
**das Bier (-e)** beer  
**billig adj.** just, cheap  
**die Birne (-n)** pear  
**der Birnenkern (-e)** pear-seed  
**bis conj.** until; *prep. w. acc.* to, up to, as yet; *bis zu* as far as, to  
**bis'her' adv.** hitherto, till now  
**das Bißchen (-)** small bite; ein bißchen a trifle, a bit, a little  
**biswei'len adv.** sometimes  
**die Bitte (-n)** entreaty, supplication, demand  
**bitte interj.** please! pray do! don't mention it  
**bitten (bat, gebeten) tr.** ask, plead, beg, pray, intercede; *w.* um ask for; *ich bitte Sie!* [I ask you to] believe me!  
**bitter adj.** bitter  
**blasen (ü, ie, a) tr.** blow  
**bläß (blässer, am blässesten) adj.** pale, white  
**das Blatt (=er)** leaf, page  
**blau adj.** blue  
**der Blechhut (=e)** tin-hat [affected by cab-drivers]  
**bleiben (ie, ie) intr.** sein stay, remain; stehen bleiben stop, stand still  
**bleich adj.** pale, pallid, wan, white  
**bleich'fächtig adj.** anemic, run down  
**das Bleigießen** melting lead [to tell fortunes]  
**der Bleistift (-e)** pencil  
**der Blick (-e)** look, glance  
**bliden intr.** look, glance; gleam, glint, flash  
**blieb pret. of bleiben**  
**blies pret. of blasen**  
**der Blitz (-e)** lightning flash  
**bloß adj.** naked, bare; *adv.* merely, barely, simply, only  
**blühen intr.** blossom, flourish, prosper  
**die Blume (-n)** flower  
**der Blumengarten (=)** flower-garden  
**das Blut** blood  
**der Bod (=e)** [driver's] box  
**der Boden (=)** ground, bottom; = Fußboden floor  
**bog pret. of biegen**  
**die Bohne (-n)** bean  
**die Börsennachricht (-en)** stock-report  
**böse adj.** bad, evil, harmful; cross, angry, frowning; etwas sehr Böses a very naughty thing  
**der Botendienst (-e)** errand  
**brach pret. of brechen**  
**brachte pret. of bringen**  
**der Bratapfel (=)** fried-apple  
**der Braten (-)** roast [of meat]  
**braten (ü, ie, a) tr.** roast, broil, grill, fry  
**brauchen tr.** need, want, use, take  
**braun adj.** brown  
**die Brause (-n)** shower, sprinkler

- brav** *adj.* good, honorable, excellent, worthy  
**bravo** *interj.* bravo! well done!  
**brechen** (i, a, o) *tr. and intr.* break  
**breit** *adj.* broad, wide  
**brennen** (brannte, gebrannt) *intr.* burn  
**bricht** *pres. 3d sg. of brechen*  
**der Brief** (-e) letter  
**der Briefträger** (-) letter-carrier, postman  
**bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring, carry, take  
**das Brot** (-e) bread; loaf of bread  
**die Brücke** (-n) bridge  
**der Bruder** (-) brother  
**das Brüderchen** (-) little brother; brother dear  
**brüllen** *intr.* bawl, roar, bellow
- brummen** *intr.* growl, mumble  
**die Brust** (-e) breast  
**der Bube** (-n, -n) boy, lad  
**das Buch** (-er) book  
**die Bude** (-n) booth  
**die Bühne** (-n) stage  
**bunt** *adj.* gay-colored, gay, bright, variegated; in **bunter Mütze** in an official cap; **er treibt es zu bunt** he carries it too far  
**das Bureau** [büro'] (-s) office  
**der Bürgersteig** (-e) sidewalk  
**der Bursche** (-n, -n) fellow, youngster, lad  
**die Butter** butter  
**das Butterbrot** (-e) sandwich, bread and butter  
**der Butterhändler** (-) butter-dealer, dairyman

## C

- das Café** [kaffee'] (-s) café, coffee-house  
**der Chauffeur** [showfur'] (-e) driver [of an automobile]  
**der and das Chor** [ch-er] (-e) choir, chorus
- der Clown** (-s) clown  
**die Coupétür** [kupee'] (-en) door of a compartment [in a railway-car]  
**die Cousine** [kusi'ne] (-n) [female] cousin

## D

- da** *adv.* there, at hand, here; then, at that moment; *conj.* as, inasmuch as, since, because  
**dabei** *adv.* with it, at it, at that; at the same time, meanwhile, thereupon; **dabei sein** be present; be willing, agree
- das Dach** (-er) roof  
**dachte** *pret. of denken*  
**dadurch** *adv.* by that, thereby, on that account, by that means, because of it  
**dafür** *adv.* for it, for that, in return, for them, on that account

- bage'gen** *adv.* against it, for that; on the contrary
- dah'er'** *adv.* from that place, along, up; hence, therefore
- dah'in'** *adv.* thither, to that place, to it, thus far, till then; away, down, gone, over, past; along, on
- dah'in'ter** *adv.* behind it
- dama'ls** *adv.* then, at that time
- die Dame** (-n) lady
- damit'** *adv.* with it, with them, therewith, thereupon; *conj.* in order that, so that.
- das Dampfboot** (-e and -böte) steamboat
- daran'ch'** *adv.* for that, for these; afterwards
- dane'ben** *adv.* close by, beside it
- der Dank** thanks, reward
- dan'kbar** *adj.* grateful
- dan'ken** *intr.* thank; *ich danke* no, thank you; *danke schön!* *danke bestens!* thank you ever so much!; *danke!* thanks!
- dann** *adv.* then; *dann und wann* now and then
- daran'** *adv.* at it, on it, thereby
- darauf'** *adv.* on it, on them; upon which, thereupon, afterwards
- daraus'** *adv.* of it, from it; from them
- darein'** *adv.* in it, into it
- darf** *pres. of dürfen*
- darin'** *adv.* therein, in it, in there
- daran'ch'** *adv.* after that, for it
- darü'ber** *adv.* over it, upon it, because of it, about it, of it, at that, thereupon
- darum'** *adv.* for that reason, therefore, on that account, that is why
- daru'n'ter** *adv.* underneath, under it
- das** *neut. of der*
- daß** *conj.* that, so that, in order that
- dauern** *intr.* endure, last; consume, take
- der Daumen** (-) thumb
- davon'** *adv.* of it, of them, about it, from it, from them, from that; off, away; *das kommt ja davon* the cause of that is, of course
- dazu'** *adv.* for it, to it, to that, about it, with it, in accompaniment, for that purpose, besides, to boot, into the bargain
- dazwi'schen** *adv.* between them, in the interval
- die Decke** (-n) cover, covering, ceiling
- die Deichsel** (-n) thill, shaft
- dein** (deine, dein) *poss. adj.* thy, thine, your
- denken** (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think, intend; *denken Sie nur!* can you imagine it!; *die man sich nur denken kann* that you can possibly imagine
- denn** *adv. and conj.* for, since, because; then, pray
- der** (die, das) *def. art.* the; *dem. pron.* this [one], that [one]; *pers. pron.* he, she, it; *rel. pron.* who, which, what, that; = *derjenige welche* he who; *der ich*

- Hoffmann heiße and my name is Hoffmann
- deren *gen. pl. of der* of them, whose
- derjenige (diejenige, dasjenige) *dem. pron.* that, he, she, it, the one
- dersel'be (dieselbe, dasselbe) *dem. pron.* the same, that, he, she, it
- deshalb' *adv.* for that reason, on that account, therefore
- dessen *gen. sg. of der and welcher* whose, its, his
- deswegen *adv.* on that account, for that reason
- deutlich *adj.* distinct, clear
- deutsch *adj.* German; auf deutsch in German
- das Deutschland Germany
- der Dezember (—) December
- dicht *adj.* tight, close, thick, dense
- dieß *adj.* thick, stout, plump, fat
- der Diebstahl (-e) theft
- dienen *intr. w. dat.* serve
- der Diener (—) servant, waiter
- der Dienst (-e) service; office, position
- der Dienstag (-e) Tuesday
- das Dienstmädchen (—) servant-girl
- dies *this unusf. form used as absolute subj. of sentence, even if verb be plural*
- dieser (diese, dieses) *dem. pron.* this, that; this one, that one, the latter; he, it
- diesmal *adv.* this time
- das Ding (-e) thing
- dir *dat. of du*
- doch *conj.* still, yet, but, though, none the less, most certainly, yes, why!, after all, pray, to be sure, I suppose, just the same; nicht doch by no means; ich werde doch schon acht don't you know I'll be eight?
- der Doktor (-s, -o'ren) doctor
- der Donnerstag (-e) Thursday
- donnerwetter *interj.* confound it! hang it! thunder!
- das Dorf (-er) village
- dort *adv.* there, over there, yonder; dort oben up there
- drau *contr. of daran'*
- drauf *contr. of darauf'*
- draußen *adv.* out, without, out-of-doors, out there; da draußen abroad, outside
- drehen *intr.* turn, wheel about; *tr.* twist, twirl, roll; dreht ruhig weiter calmly keeps on grinding
- die Drehorgel (-n) hand-organ
- drei *num.* three
- dreimal *adv.* three times
- dreißig *num.* thirty
- drin *contr. of darin'*
- drinnen *adv.* within, inside
- dritt *num.* third
- dröben *adv.* up there
- die Droschke (-n) cab
- der Droschkengaul (-e) cab-nag
- der Droschkenkutscher (—) cab-driver
- drüben *adv.* on that side, on the other side, over there, yonder; nach drüben over yonder
- drüber *contr. of darü'ber*
- drücken *tr.* press, thrust

**brum** *contr. of darum'*  
**du** (deiner, dir, dich) *pers. pron.*  
 you, thou  
**dulden** *tr.* tolerate, permit  
**dumm** (dümmer, am dümmsten)  
*adj.* stupid, silly  
**düffel** *adj.* dark  
**dünn** *adj.* thin  
**durch** *prep. w. acc.* through, by,  
 by means of, because of

**durch'-prügeln** *tr.* thrash, beat  
 black and blue  
**durch'-wärmen** *tr.* warm through  
**dürft** *contr. of durch and das*  
**dürfen** (ich darf, du darfst, er darf,  
 wir dürfen, ihr dürft, sie dürfen;  
 durfte, gedurft) *mod. aux.* be  
 permitted, be allowed, dare,  
 need, may, must  
**der Durst** thirst

## E

**eben** *adj.* even, level, smooth;  
*adv.* exactly, just, just now,  
 just the same  
**ebenso** *adv.* likewise, just as  
**echt** *adj.* genuine  
**die Ecke** (-n) corner  
**ehe** *conj.* before  
**ei** *interj.* oh! ah! well!; ei was!  
 oh, get out! oh, nonsense!  
**das Ei** (-er) egg  
**eigentlich** *adv.* exactly, really,  
 properly speaking, anyway  
**eilen** *intr.* hasten; eile mit Weile  
 make haste slowly  
**ein** *adv. and sep. pref.* in, into,  
 within  
**ein** (eine, ein) *indef. art. and num.*  
 a, an, one; einer anyone, some-  
 body; der eine one of them;  
 noch ein another  
**einander** *adv.* one another, each  
 other  
**einfach** *adj.* simple, plain  
**ein'-fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.*  
 sein fall in, tumble down, in-  
 vade; interrupt, occur to,  
 chime in

**der Eingang** (-e) entrance  
**eingehüllt** *part. adj.* wrapped  
 up  
**einher'-jagen** *intr.* sein tear along  
**einige** [*pl. of einiger which is little*  
*used*] *adj. and indef. pron.*  
 some, a few, several; in einiger  
 Entfernung at some distance;  
 noch einiges mehr and a few  
 other things  
**ein'-kaufen** *tr.* buy  
**ein'-laden** (u, a) *tr.* invite  
**einmal** *adv.* once, one time; auf  
 einmal all at once, suddenly;  
 noch einmal once more, again;  
 nicht einmal not even; nun ein-  
 mal once and for all; schon ein-  
 mal once before this time; war  
 nun einmal an der Ordnung was  
 quite proper and that's all  
 there is to it; so ist es nun ein-  
 mal that's the way it is  
**einmal'** *adv.* once, just for once,  
 once upon a time, sometime;  
 noch einmal' some day or other,  
 another time; sieh mich einmal'  
 an just take a good look at

- me; komm einmal' her come here, that's a good fellow
- ein'-prägen *tr.* imprint, impress upon; zum Einprägen to be committed to memory
- eins *num.* one, one thing
- einsam *adj.* lonely, solitary
- ein'-schlafen (*ü, ie, a*) *intr.* sein fall asleep
- einst *adv.* once, one day, some day, formerly
- ein'-steigen (*ie, ie*) *intr.* sein get in, climb in, board [a train]; einsteigen! all aboard!
- einstimmig *adv.* with one voice, unanimously
- ein'-treten (*tritt, trat, getreten*) *intr.* sein enter; trat bei mir ein came into my house
- die Eintrittskarte (-n) admission-ticket
- einzig *adj.* only, sole
- das Eis ice
- der Eisbär (-en, -en) polar-bear
- die Eisenbahn (-en) railway
- der Elefant' (-en, -en) elephant
- der Elefan'tenkäfig (-e) elephant's cage
- elegant' *adj.* elegant
- elek'trisch *adj.* electric
- die Elek'trische (*decl. as adj.*) trolley-car, electric-car
- elend *adj.* wretched
- elf *num.* eleven
- das Elfenbein ivory
- die Eltern parents
- empor' *adv.* up, aloft, above, on the surface
- das Ende (-s, -n) end; zu Ende at a close, to an end; all gone, finished, through; am Ende finally
- endlich *adv.* finally, at last
- eng *adj.* narrow, close
- entde'cken *tr.* discover
- entglei'sen *intr.* sein run off the track
- entlang' *postpositive adv.* along
- entschul'digen *tr.* excuse; *refl.* make excuses, apologize; entschuldigen Sie excuse me
- entset'lich *adj.* awful, horrible, dreadful
- er (*seiner, ihm, ihn*) *pers. pron.* he, it
- er- *insep. pref.* out, forth, re-
- die Erbsen (-n) pea
- die Erde (-n) earth, world, ground; auf Erden *old dat. form* on earth
- erfin'den (*a, u*) *tr.* invent
- erhal'ten (*ü, ie, a*) *tr.* receive, get
- erin'nern *tr.* remind, put in mind of
- erken'nen (*erkannte, erkannt*) *tr.* recognize
- erklä'ren *tr.* declare, explain
- erlau'ben *tr.* permit, allow
- ernst *adj.* earnest, serious
- erschei'nen (*ie, ie*) *intr.* sein appear, seem
- erschre'cken *tr.* terrify, scare
- erst *num.* first; *adv.* only, for the first time, not until; der erste beste the first who comes along; erst recht in good earnest; und nun erst gar and by no means to be forgotten is; erst immer später never until afterwards
- erstaunt' *adj.* astonished



das **erstmal** *adv.* for the first time  
**erstens** *adv.* in the first place  
**erwar'ten** *tr.* await, expect  
**erwi'dern** *intr.* answer, reply  
**erzäh'len** *tr.* tell, relate  
**es** (seiner, ihm, es) *pers. pron.* it; so, something; es gibt there is, there are  
**der Esel** (—) donkey, ass  
**das Essen** *infn. as noun* eating, food; meal, dinner  
**essen** (ißt, aß, gegessen) *tr.* eat  
**der Essig** (—e) vinegar

die **Etage** [g-zh] (—n) story [of a building]  
**etwa** *adv.* about, nearly; possibly, do you suppose, perhaps  
**etwas** *indef. pron.* something, somewhat, some, anything, any; so etwas that sort of thing  
**euch** *dat. and acc. of ihr* you, ye  
**euer** (eure, euer) *poss. adj.* your, yours  
**etwig** *adj.* eternal, everlasting  
**das Exem'pel** (—) example, problem; zum Exempel for instance

## F

**fahren** (ä, u, a) *tr.* drive, conduct, convey, carry, row, ferry; *intr.* sein ride, travel, go, pass, sail; fuhr damit in eine Schüssel thrust it into a plate; spazieren fahren go out riding  
**das Fahren** *infn. as noun* riding, driving  
**die Fahrt** (—en) trip, journey; sich auf die Fahrt machen start out  
**das Fahrzeug** (—e) vehicle  
**fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* sein fall, drop; fiel ihm auf den Hals fell on his neck  
**falsch** *adj.* false  
**die Famili'e** (—n) family  
**famos'** *adj.* capital, fine, stunning, great  
**faud** *pret. of finden*  
**fangen** (ä, i, a) *tr.* catch  
**die Farbe** (—n) color, shade  
**fassen** (faßte, gefaßt) *tr.* grasp,

seize; ich fasse Mut I take courage; wir faßten uns ein Herz we plucked up courage  
**die Fassung** composure; aus der Fassung bringen disconcert  
**fast** *adv.* almost  
**fehlen** *intr.* miss, be missing, be absent, be wanting, ail, fail, lack  
**fein** *adj.* fine, delicate, graceful, charming  
**der Feind** (—e) foe, enemy  
**das Feld** (—er) field  
**das Fenster** (—) window  
**fern** *adj.* far, distant  
**fertig** *adj.* ready, done, finished; through; fertig werden get along, do a single thing  
**fest** *adj.* firm, fast, solid  
**die Festung** (—en) fortress  
**fett** *adj.* fat, stout  
**das Feuer** (—) fire; beacon, signal

- die Feuerweh'r fire-brigade  
 fiel ein *pret. of* einfallen  
 finden (a, u) *tr.* find, discover; *refl.*  
 get used, accustom one's self;  
 das finde ich auch that is my ex-  
 perience too  
 fing an *pret. of* anfangen  
 der Finger (—) finger  
 finster *adj.* dark, gloomy, sullen  
 die Finte (—n) fib  
 die Firma (Firmen) firm  
 der Fisch (—e) fish  
 das Fischefangen catching fish  
 die Fläche (—n) surface  
 die Flasche (—n) bottle  
 fleißig *adj.* industrious, diligent  
 der Flecken (—) patch  
 die Fliege (—n) fly  
 fliegen (o, o) *intr.* sein fly  
 fliehen (o, o) *intr.* sein flee  
 fließen (floß, geflossen) *intr.* sein  
 flow  
 flimmern *intr.* glitter, sparkle  
 die Flode (—n) flake  
 flog *pret. of* fliegen  
 floß *pret. of* fliehen  
 floß *pret. of* fliehen  
 der Fluß (Flüsse) river  
 flüster'n *intr.* whisper  
 folgen *intr.* w. *dat.* sein follow  
 fordern *tr.* demand  
 fort *adv.* forth, on, along, away,  
 gone; in einem fort uninter-  
 ruptedly; =fortgehen go away  
 fort'-fahren (ä, u, a) *intr.* sein con-  
 tinue  
 fort'-gehen (ging, gegangen) *intr.*  
 sein depart, leave  
 fort'-laufen (äu, ie, au) *intr.* sein  
 run away [from]
- der Fortschritt (—e) advance; gute  
 Fortschritte machen make good  
 progress  
 der and das Foyer [ʃwaɪch'] prom-  
 enade-hall  
 die Frage (—n) question  
 fragen *tr.* ask, question, inquire;  
 ich frage nicht viel danach I don't  
 care much for it  
 Fränzchen *dimin. of* Franziska  
 Frankie  
 die Frau (—en) woman, lady,  
 dame; —Ehefrau wife; Mrs.  
 frech *adj.* insolent, impudent  
 die Frechheit impudence, piece of  
 insolence  
 frei *adj.* free, open, unoccupied,  
 leisure, willing, voluntary; frei  
 haben have a holiday  
 das Freie (*decl. as adj.*) out-doors,  
 open air  
 freilich *adv.* to be sure, of course  
 der Freitag (—e) Friday  
 fremd *adj.* strange, foreign  
 der Fremde (*decl. as adj.*) stranger  
 die Fremde foreign lands, abroad  
 fressen (frist, fraß, gefressen) *tr.* eat  
 [said of animals], devour  
 die Freude (—n) joy, pleasure,  
 happiness; daß es eine Freude ist  
 so that it's a joy to behold  
 freudig *adj.* joyful  
 freuen *tr. and refl.* make happy,  
 give joy; rejoice, be glad  
 der Freund (—e) friend  
 freundlich *adj.* friendly, kind,  
 pleasant, benevolent  
 der Friede(n) (—bens) peace  
 friedlich *adj.* peaceful, contented  
 die Friedrichstraße [name of a

main artery of traffic in the center of Berlin]

**frieren** (o, o) *intr.* be cold, freeze

**frisch** *adj.* fresh, green, cool; gay, merry, vigorous

**frisst** *pres. 3d sg. of fressen*

**froh** *adj.* happy, glad

**fröhlich** *adj.* cheerful, happy; fröhlichen Mutes in a happy mood

die Frucht (-e) fruit

**früh** *adj.* early, young; heute früh early this morning; früh morgens early in the morning

der Frühling (-e) spring-time

das Frühstück (-e) breakfast

die Frühstückstheke (-n) lunch-box

der Fuchs (-e) fox

**fühlen** *tr. and refl.* feel

**fuhre** *pret. of fahren*

**führen** *tr.* lead, conduct; carry

**füllen** *tr.* fill

**fünf** *num.* five

das Fünfmartstück (-e) five-mark piece

**fünfzig** *num.* fifty

**für** *prep. w. acc.* for; für zehn Pfennig two cents' worth; für sich to himself

**furchtbar** *adj.* fearful, awful

**fürchten** *tr. and refl.* fear, be afraid [of]

**fürchterlich** *adj.* awful, terrible, horrible

der Fürst (-en, -en) prince

der Fuß (-e) foot; zu Fuß afoot, on foot; zu Fuße gehen walk; mit Füßen treten kick, trample on

der Fußgänger (-) pedestrian

©

**gab** *pret. of geben*; es gab [with object in the accusative] there was, there were

die Gabel (-n) fork

die Gans (-e) goose

**ganß** *adj.* whole, entire; *adv.*

quite, very, extremely, wholly; ganß und gar utterly; im ganzen altogether, in all, on the whole

**gar** *adv.* fully, quite, entirely, very, even, at all; gar kein not a single, no(ne) at all; gar nicht not at all; gar nichts nothing at all; nun gar into the bargain

**garstig** *adj.* disagreeable, "nasty"

der Garten (-) garden

der Gaul (-e) nag, plug

**geben** (i, a, e) *tr.* give, be; ich gebe nichts darum I don't care for it; es gibt there is, there are; es gab there was, there were

**gebe'ten** *pp. of bitten*

**geblie'ben** *pp. of bleiben*

**gebracht'** *pp. of bringen*

**gebrau'chen** *tr.* use, make use of

**gebru'chen** *pp. of brechen*

das Gebrüll' roaring, bellowing, bawling

die Geburt' (-en) birth

**gedacht'** *pp. of denken*

**gefähr'lich** *adj.* dangerous

- gefäl'len** (gefällt, gefiel, gefallen) *intr. w. dat.* please, like  
**gefäl'lig** *adj.* agreeable, to one's liking, if you please; *zwei Liter gefällig?* do you want two quarts?  
**das Gefäng'nis** (-e) prison, imprisonment  
**gesun'den** *pp. of finden*  
**gegan'gen** *pp. of gehen*  
**gegen** *prep. w. acc.* against, to, for, towards  
**gegenü'ber** *postpositive prep. w. dat.* across from, opposite to  
**geges'en** *pp. of essen*  
**das Geheim'nis** (-e) secret, mystery  
**gehen** (ging, gegangen) *intr. sein* go, walk, travel, leave, fare, turn out, prosper; *wie geht's?* how are you getting along?; *es geht nicht* it isn't right; *it won't work*; *wo er ging und stand* wherever he happened to be  
**gehol'sen** *pp. of helfen*  
**gehör'chen** *intr. w. dat.* obey  
**gehö'ren** *intr. w. dat.* belong; *wie es sich gehört* as is quite right and proper; *er gehört zu uns* he is one of us  
**gehö'rig** *adv.* fitly, duly; with a vengeance  
**der Geist** (-er) mind; spirit, ghost  
**gelannt'** *pp. of kennen*  
**das Geläch'ter** burst of laughter  
**gelb** *adj.* yellow  
**das Geld** (-er) money  
**das Geldstü'ck** (-e) coin, piece of money  
**gele'gen** *pp. of liegen*  
**die Gele'genheit** (-en) opportunity, chance  
**geln'gen** (a, u) *intr. w. dat. sein* succeed, be successful  
**gemein'** *adj.* common, ordinary, everyday, vulgar  
**das Gemü'se** vegetables  
**die Gemü'sefrau** (-en) market-woman  
**der Gemü'segarten** (-) vegetable-garden  
**genannt'** *pp. of nennen*  
**genau'** *adj.* exact, close, distinct  
**genom'men** *pp. of nehmen*  
**genug'** *adj.* enough, sufficient  
**gera'de** *adj.* straight, direct, upright; *adv.* directly, just, just then; straightway; *gerade aus* straight ahead  
**gerie'ben** *pp. of reiben*  
**gern** (lieber, am liebsten) *adv.* willingly, with pleasure; *gern haben* like, be fond of  
**gerührt'** *part. adj.* touched, stirred  
**gesagt'** *pp. of sagen*; *wie gesagt* as I've already said  
**das Geschäft'** (-e) business  
**der Geschäfts'mann** (-leute) business-man  
**gesche'hen** (ie, a, e) *intr. sein* happen, take place, pass off, go on; *es ist gern geschehen* you are welcome; *don't mention it*; *es ist um mich geschehen* it's all up with me  
**das Geschenk'** (-e) present, gift  
**die Geschich'te** (-n) story, history, tale

- geschickt** *adj.* skilful, clever  
**geschloß'ten** *pp.* of schließen  
**geschmol'gen** *pp.* of schmelzen  
**geschol'ben** *pp.* of schieben  
**geschol'ten** *pp.* of schelten  
**das Geschrei** cry, cries  
**geschrie'ben** *pp.* of schreiben  
**geschrie'en** *pp.* of schreiben  
**geschwind** *adj.* quick, fast  
**die Gesellschaft** (-en) company, society  
**das Gesicht** (-er) face  
**gespro'chen** *pp.* of sprechen  
**die Gestalt** (-en) form, figure  
**gestern** *adv.* yesterday  
**gestie'gen** *pp.* of steigen  
**gestoh'len** *pp.* of stehlen  
**gestor'ben** *pp.* of sterben  
**gesund** *adj.* healthy, well, strong  
**getan'** *pp.* of tun  
**getrun'ken** *pp.* of trinken  
**gewal'tig** *adj.* powerful, immense, strong, compelling, violent  
**gewandt'** *pp.* of wenden  
**gewe'sen** *pp.* of sein; *adj.* former, late  
**gewin'nen** (a, o) *intr.* win  
**gewiß** *adj.* certain, sure; *adv.* of course  
**gewöhn'lich** *adj.* usual, ordinary, customary  
**gewor'den** *pp.* of werden  
**gewor'ten** *pp.* of werfen  
**gewun'den** *pp.* of winden  
**gezo'gen** *pp.* of ziehen  
**gibt** *pres.* 3d *sg.* of geben; es gibt [with object in the accusative] there is, there are, there is going to be  
**die Gicht** gout  
**gießen** (goß, gegossen) *tr. and intr.* pour  
**die Gießkanne** (-n) sprinkling-can  
**ging** *pret.* of gehen  
**die Giraffe** (-n) giraffe  
**glänzen** *intr.* shine, gleam  
**das Glas** (-er) glass  
**glatt** *adj.* smooth, slippery  
**der Glaube** faith, belief, trust  
**glauben** *tr.* believe, think  
**gleich** *adj.* same, equal, like; =so gleich immediately, right away  
**gleiten** (glitt, geglitten) *intr.* sein glide, slip  
**glitzern** *intr.* glitter, glisten  
**die Glocke** (-n) bell  
**das Glück** luck, fortune, happiness; es ist ein Glück it's a good thing; zum Glück fortunately  
**glücklich** *adj.* happy, lucky, fortunate  
**das Gold** gold  
**golden** *adj.* golden  
**der Goliath** Goliath  
**goß** *pret.* of gießen  
**der Gott** (-er) god, God  
**graben** (ä, u, a) *tr.* dig  
**die Grammatik** (-en) grammar  
**das Gras** (-er) grass  
**grau** *adj.* gray  
**graziös** *adj.* graceful  
**greifen** (griff, gegriffen) *tr.* grasp, seize, lay hold of; reach  
**die Grippe** grippe, influenza  
**groß** *adj.* rough, rude, coarse  
**der Groschen** (-) penny, pennyworth  
**groß** (größer, am größten) *adj.* great, big, large, tall

großartig *adj.* sublime, magnificent; simply grand  
 der Großvater (=) grandfather  
 grub *pret.* of graben  
 grün *adj.* green  
 der Grund (=) ground, reason, motive, cause  
 grünen *intr.* thrive, grow green  
 der Grunewald [popular pleasure-ground a few miles from Berlin]

gucken *colloq. intr.* look, peep  
 gurgeln *intr.* gurgle, gargle  
 Gusti *dimin.* of Gustav Gussie  
 gut (besser, am besten) *adj.* good; *adv.* well; *interj.* all right!; ich bin ihm gut I am fond of him; er hat es gut he gets along fine; gut bleiben remain fond of  
 die Güte kindness; du meine Güte! good gracious!

## §

das Haar (-e) hair; *pl.* locks, braids  
 haben (ich habe, du hast, er hat, wir haben, ihr habt, sie haben; hatte, gehabt) *tr.* have, possess, hold; gern haben be fond of; was hat er denn? why, what's the matter with him?  
 der Hafer oats  
 der Hahn (=) rooster, cock  
 halb *adj.* half, half past, half way across; *adv.* by halves; eine halbe Stunde half an hour  
 half *pret.* of helfen  
 der Hals (=) neck, throat  
 die Halsschmerzen *pl.* sore-throat  
 halt *provincial adv.* to be sure, you see, just  
 halt *interj.* hold on! wait! halt!  
 halten (ä, ie, a) *tr. and intr.* hold, have, last, keep, restrain, stop  
 die Haltestelle (-n) halting-place, station  
 das Hamburg [city of] Hamburg  
 die Hand (=) hand  
 der Handschuh (-e) glove

hängen [or hängen] (ä, i, a) *intr.* hang [down], be suspended  
 hängen *tr.* hang, attach to  
 Hänschen *dimin.* of Hans Johnny  
 hart (härter, am härtesten) *adj.* hard; cruel, severe  
 hat *pres. 3d sg. of haben*  
 die Hauptsache (-n) main thing, chief consideration  
 das Haus (-er) house; nach Hause home, homewards; zu Hause at home  
 die Hausarbeit (-en) housework  
 die Haustür (-en) front-door, entrance  
 die Haut (=) skin; bis auf die Haut clear to the skin  
 heben (o, o) *tr.* lift, raise; *refl.* rise  
 das Heer (-e) army  
 heftig *adj.* violent  
 heilig *adj.* holy, worshipful  
 heim *adv.* homewards; =heimgehen go home  
 die Heimat (-en) home  
 heimlich *adj.* secret; homelike, cozy

- der Heimweg (-e) way home; sich auf den Heimweg machen set out for home
- heiraten *tr.* marry
- heiß *adj.* hot, inflamed
- heißen (ie, ei) *tr.* call, name, bid, mean; *intr.* be, be called, be named; das heißt that is [to say]; was soll das heißen? what does that mean?
- heiter *adj.* cheerful, clear, serene
- helfen (i, a, o) *intr. w. dat.* help, be of avail, assist
- hell *adj.* clear, bright, light; distinct, loud
- das Hemd (-es, -en) shirt
- her *adv.* [towards the speaker or the speaker's point of view] here, hither
- herab' *adv.* down
- heran' *adv.* up, along, near
- herauf' *adv.* up, to the surface
- heraus' *adv.* out, forth
- herbei' *adv.* hither, here, along, up
- der Herbst (-e) autumn
- der Herbsttag (-e) autumnal day
- herein' *adv.* in, into; *interj.* come in!
- her'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* [sein [w. über]] pounce upon, rush in upon
- hernie'der *adv.* down
- der Herr (-n, -en) gentleman, Mr., lord, Lord
- die Herrin (-nen) mistress
- herrlich *adj.* splendid, delightful
- herrschaft *interj.* jiminy! cracky!
- herü'ber *adv.* across
- herum' *adv.* round, around, about
- herum'-tummeln *refl.* dart about, bounce around
- herun'ter *adv.* down
- herbor' *adv.* forth, out
- herbor'-steden *tr.* thrust out
- das Herz (-ens, -en; -en) heart, soul; sich ein Herz fassen pluck up courage
- das Heu hay
- heute *adv.* to-day; heute morgen this morning; noch heute to this very day
- heutzutage *adv.* nowadays; die Leute von heutzutage modern people
- hielt *pret. of halten*
- hier *adv.* here
- hieß *pret. of heißen*
- die Hilfe help, aid, assistance
- hilft *pres. 3d sg. of helfen*
- der Himmel (-) heaven, sky
- himmelblau *adj.* sky-blue
- hin *adv.* [away from the speaker or the speaker's point of view] there, thither, away, down, along; gone, lost; hin und her up and down, to and fro; hin und wieder now and then
- hinab' *adv.* down, below
- hinan' *adv.* up [there]
- hinauf' *adv.* up above, on high
- hinaus' *adv.* out, forth, beyond, past
- hindurch' *adv.* through
- hinein' *adv.* in, into, in it; in sich hinein to himself; = hineingehen enter
- hing *pret. of hängen*
- hin'-gehen (ging, gegangen) *intr.* sein go [there]

- hin'-halten** (ü, ie, a) *tr.* hold out  
**hinken** *intr.* [sein limp  
**hinten** *adv.* behind, aft, in the rear  
**hinter** *prep. w. dat. and acc.* behind  
**hinter** *adj.* rear, back  
**hintereinander** *adv.* one after another, in succession  
**hinüber** *adv.* over, across  
**hinunter** *adv.* downstairs, down [there]  
**hinzu** *adv.* up [to], on [to], besides, in addition  
**hinzu'-fügen** *tr.* add, chime in  
**hoch** *pret. of heben*  
**hoch** *interj.* long live! three cheers for!  
**hoch** [when inflected hoch-] (höher, am höchsten) *adj.* high, lofty, tall  
**die Hochbahn** (-en) elevated [road]  
**hochfein** *adj.* superfine, first-rate  
**höchst** *superl. of hoch* *adj.* highest, greatest; *adv.* extremely  
**der Hof** (-e) court, yard, farm  
**hoffen** *tr. and intr.* hope, hope for  
**hoffentlich** *adv.* let us hope, I hope  
**die Hoffnung** (-en) hope  
**höflich** *adj.* polite, courteous  
**das Höhenfeld** [a suburb of Berlin]  
**höher** *compar. of hoch*  
**hold** *adj.* lovely, charming  
**holen** *tr.* get, fetch, bring, go and get  
**das Holz** (-er) wood  
**die Holzauktion** (-en) wood-auction; [In Grunewald ist Holzauktion They're selling off the wood in Grunewald; title of a famous street-ballad]  
**der Honigkuchen** (-) gingerbread  
**hören** *tr. and intr.* hear, listen to; **höre nur!** just listen!  
**die Hose** (-n) trousers, breeches  
**der Hosenträger** (-) suspenders  
**das Hotel** (-s) hotel  
**hübsch** *adj.* pretty, nice  
**hüh** *interj.* whoa!; *colloq. mit Hüh und Hopp* with a great flourish  
**der Hund** (-e) dog  
**hundert** *num.* hundred  
**hungrig** *adj.* hungry  
**hurra'** *interj.* hurrah!  
**husch** *interj.* whisk! whirr!  
**der Hut** (-e) hat

## 3

- ich** (meiner, mir, mich) *pers. pron.*  
**I**  
**ihm** *dat. of er and es*  
**ihn** *acc. of er*  
**ihnen** *dat. of sie* they  
**Ihnen** *dat. of Sie* you  
**ihr** *dat. of sie* her  
**ihr** (euer, euch, euch) *pers. pron.* ye, you  
**ihr** (ihre, ihr) *poss. adj.* their, her, its  
**Ihr** (Ihre, Ihr) *poss. adj.* your  
**ihrer** *gen. of sie* she, they  
**Ihrer** *gen. of Sie* you



*im* *contr.* of *in* and *dem*

*immer* *adv.* always, ever, just; *with verbs immer is often best rendered by keep*; *sie stand noch immer* she still kept standing; *er ging immer* he kept going  
*in* *prep. w. dat. and acc.* in, into, on, to

*indem'* *conj.* while, because, as; *adverbial clauses introduced by indem are often best rendered by participial phrases*

*indef'sen* *adv.* in the meantime, meanwhile

*der India'ner* (—) Indian

*die India'ner-Mama* (—s) mother of the Indians

*der India'ner-Papa* (—s) father of the Indians

*innen* *adv.* within

*ins* *contr.* of *in* and *das*

*das Institut'* (—e) institution

*interessant'* *adj.* interesting; *viel Interessantes* many interesting things

*inzwischen* *adv.* in the meantime

*irgend* *adv.* some, any; *irgend etwas* anything [whatever], something [or other]; *auf irgend eine Weise* in some way or other

*ist* *pres. 3d sg. of* *essen*

*ist* *pres. 3d sg. of* *sein*

## 3

*ja* *adv.* yes; *postpositive to be sure, in all probability, you see, don't you see, why!, I must say, indeed, I tell you, surely*

*die Jagd* (—en) chase, hunt; *auf die Jagd gehen* go hunting

*jagen* *tr.* chase, drive, hunt; *intr.* sein rush, tear

*das Jahr* (—e) year; *vor einem Jahre* a year previous, a year ago

*die Jahreszeit* (—en) season

*ja wohl'* *adv.* yes indeed, certainly, of course, surely

*je* *adv.* ever, just; *adj.* each; *w. comparatives* the; *je älter, um so lieber* the older, the better

*jeder* (*jede, jedes*) *indef. pron.*

each, every; *ein jeder* each one

*jedermann* *pron.* everybody, everyone

*jedesmal* *adv.* every time

*jedoch'* *adv.* however

*jemand* *pron.* someone, somebody, anybody

*jener* (*jene, jenes*) *dem. pron.* this, that, the former, he, she

*Sette* *short for* *Henriet'ta Etta*

*jetzt* *adv.* now

*jubeln* *intr.* rejoice; *infin. as noun* jubilations, glad cries

*jung* (*jünger, am jüngsten*) *adj.* young

*der Junge* (—n, —n) lad, youngster, youth; *neut. pl.* young, cubs

*der Juni* (—s) June

## R

- der **Kaffee** (-s) coffee  
 die **Kaffeetasse** (-n) coffee-cup  
 der **Käfig** (-e) cage  
 der **Kahn** (-e) boat, row-boat,  
 canoe  
 der **Kaiser** (-) emperor  
 kaiserlich *adj.* imperial  
 das **Kalb** (-er) calf  
 der **Kalen'der** (-) calendar  
 kalt (kälter, am kältesten) *adj.* cold  
 kam *pret.* of kommen  
 das **Kamel**' (-e) camel  
 der **Kamil'leente** camomile-tea  
 der **Kamm** (-e) comb  
 die **Kammer** (-n) chamber  
 der **Kana'rienvogel** (-) canary  
 kann *pres.* of können; kann sein  
 may be  
 kannte *pret.* of kennen  
 die **Kappe** (-n) cap  
 die **Karlstraße** [street in the cen-  
 tral part of Berlin]  
 die **Karte** (-n) card, playing-card  
 die **Kartof'fel** (-n) potato  
 der **Käse** (-) cheese  
 die **Kasse** (-n) ticket-office  
 die **Katze** (-n) cat  
 kauen *intr.* chew  
 kaufen *tr.* buy, purchase  
 der **Kaufmann** (-leute) merchant  
 kaum *adv.* scarcely, hardly  
 kein (keine, kein) *pron. adj.* no, not  
 any; keiner no one, nobody,  
 none, not one, neither; ich  
 schide ihm keins I won't send  
 him any  
 der **Keller** (-) cellar  
 die **Kellertreppe** (-n) cellar-stairs  
 der **Kellner** (-) waiter  
 kennen (kannte, gekannt) *tr.* know,  
 be acquainted with  
 der **Kerl** (-e) fellow  
 das **Kind** (-er) child  
 das **Kinderbillet** [biljet'] (-e and  
 -s) half-fare ticket  
 das **Kindergesicht** (-er) child-face  
 das **Kindermädchen** (-) nurse-  
 maid  
 der **Kindertwagen** (-) baby-car-  
 riage  
 das **Kinn** (-e) chin  
 die **Kirche** (-n) church  
 die **Kirsche** (-n) cherry  
 der **Kirschenbaum** (-e) cherry-tree  
 das **Kissen** (-) cushion, pillow  
 die **Kiste** (-n) chest, box  
 klagen *tr. and intr.* complain, be-  
 wail  
 der **Klang** (-e) sound  
 klang *pret.* of klingen  
 klar *adj.* clear, evident  
 die **Klasse** (-n) class  
 klatsch *interj.* whack! smack!  
 klatschen *intr.* clap, patter; er  
 klatschte in die Hände he clapped  
 his hands  
 das **Klavier**' (-e) piano  
 das **Kleid** (-er) garment, dress,  
 clothing; *pl.* clothes  
 kleiden *tr.* dress  
 klein *adj.* small, little; im kleinen  
 in small quantities, retail  
 der **Kleine** (*decl. as adj.*) little  
 chap, youngster, child, girlie  
 das **Kleinste** (*decl. as adj.*) small-  
 est child, littlest one

- Klettern** *intr.* sein climb, clamber;  
*infin. as noun* climbing  
**Klimpern** *intr.* jingle  
**die Klingel** (-n) bell, door-bell  
**Klingelklingel** *interj.* tingalinga-  
 ling!  
**Klingeln** *intr.* ring; es klingelt the  
 bell is ringing, there goes the  
 bell; *infin. as noun* ringing,  
 clanging  
**Klingen** (a, u) *intr.* ring, sound  
**Klug** (Kluger, am Klügsten) *adj.*  
 sensible, wise, clever  
**der Knabe** (-n, -n) boy  
**knacken** *tr. and intr.* crack, snap,  
 creak  
**knack!** *interj.* snap! crack!  
**das Knie** (Knie) knee  
**kniff** *zusammen* *pret. of* zusammen-  
 knetsen  
**der Knirps** (-e) infant; shrimp,  
 dandiprat, runt  
**der Knopf** (-e) button  
**kochen** *tr.* cook, boil, brew; ge-  
 kochte Eier boiled eggs  
**der Koffer** (-) trunk  
**der Kofferträger** (-) trunk-car-  
 rier, porter  
**der Kohl** cabbage  
**die Kohle** (-n) coal  
**die Kohlsuppe** (-n) cabbage-soup  
**der Kollege** (-n, -n) colleague,  
 companion  
**komisch** *adj.* comical, funny  
**kommen** (kam, gekommen) *intr.*  
 sein come; komm mal her! come  
 here a minute! kamen gelaufen  
 came running up  
**die Kompanie** (-i'en) company,  
 troop  
**die Konditorei'** (-en) confection-  
 er's shop  
**der König** (-e) king  
**die Königin** (-nen) queen  
**königlich** *adj.* royal  
**können** (ich kann, du kannst, er kann,  
 wir können, ihr könnt, sie können;  
 konnte, gekonnt) *mod. aux.* can,  
 may, be able to; know  
**Konstatie'ren** *tr.* assert, agree  
**der Kopf** (-e) head  
**das Kopfkissen** (-) pillow  
**der Kopfschmerz** (-es, -en) head-  
 ache  
**das Kopftuch** (-er) head-cloth,  
 shawl  
**Kopfüber** *adv.* head over heels  
**der Korb** (-e) basket, hamper  
**kosten** *tr.* taste  
**kosten** *intr.* cost  
**die Kraft** (-e) strength  
**krähen** *intr.* crow  
**der Krämer** (-) grocer  
**krauk** (kränker, am kränkesten) *adj.*  
 sick, ill  
**der Krauke** (*decl. as adj.*) invalid,  
 sick person  
**die Krankheit** (-en) sickness, ill-  
 ness, disease  
**der Kreis** (-e) circle  
**kreuzen** *tr.* cross  
**kriechen** (o, o) *intr.* sein creep  
**der Krieg** (-e) war  
**kriegen** *tr.* get, receive; *colloq. for*  
 bekommen  
**der Kriegstanz** (-e) war-dance  
**knoch** *pret. of* kochen  
**die Krone** (-n) crown  
**die Küche** (-n) kitchen  
**ter Kuchen** (-) cake

das Kuchenrezept (-e) recipe for cake  
 der Kuckuck (-e) cuckoo; geh zum  
 Kuckuck! go to grass!  
 die Kuckucksuhr (-en) cuckoo-clock  
 die Kuh (\*e) cow  
 kühl *adj.* cool  
 kühn *adj.* bold, hardy, daring,  
 courageous

der Kunde (-n, -n) customer  
 kurz (kürzer, am kürzesten) *adj.*  
 curt, short  
 der Kuß (Küsse) kiss  
 küssen (küßte, geküßt) *tr.* kiss  
 die Kußhand (\*e); Kußhände wer-  
 fen throw kisses  
 der Kutscher (-) coachman

## L

lächeln *intr.* smile  
 lachen *intr.* laugh; *infin. as noun*  
 laughter; andere leicht zum La-  
 chen bringen make others laugh  
 easily  
 der Laden (=) shop, store  
 lag *pret. of liegen*  
 das Lamm (\*er) lamb  
 die Lampe (-n) lamp  
 das Land (\*er) land, country; auf  
 dem Lande in the country; auf  
 das Land into the country  
 landen *intr.* sein land  
 lang (länger, am längsten) *adj.*  
 long, wearisome  
 lange *adv.* for a long time, long,  
 by far  
 die Länge length; fiel der Länge  
 nach hin measured his length  
 on the ground  
 langsam *adj.* slow  
 längst *adv.* long ago; schon längst  
 for a long time  
 langweilig *adj.* boring, tiresome,  
 ennuyant  
 las *pret. of lesen*  
 lassen (ich lasse, du läßt, er läßt, wir  
 lassen, ihr laßt, sie lassen; ließ,  
 gelassen) *tr.* let, leave, desist,

cease; cause, make, allow,  
 have; laß nur! never you  
 mind!  
 latei'nisch *adj.* Latin  
 die Later'ne (-n) lantern  
 laufen (du, ie, au) *intr.* sein leap,  
 run, walk [rapidly]; er läuft  
 Schlittschuh he goes skating;  
 eine Stunde zu laufen an hour's  
 walk; *infin. as noun* running,  
 skating  
 laut *adj.* loud; *adv.* aloud, out  
 loud, noisily  
 lauter *adv.* merely, sheer, noth-  
 ing but  
 das Leben life  
 leben *intr.* live  
 leben'dig *adj.* living, alive; lively  
 der Lebkuchen (-) gingerbread,  
 spice-cake  
 das Leder (-) leather  
 die Ledertasche (-n) leather-bag  
 leer *adj.* empty, vacant  
 legen *tr.* lay, place  
 lehren *tr.* teach  
 der Lehrer (-) teacher  
 der Leib (-er) body  
 leiden *intr.* [used only in the ex-  
 pression] wie er leidet und lebt

- just as natural as life; his very self  
*leicht* *adj.* easy, light, agreeable, slight  
*leid* *adv.* sorrowful; es tut mir leid  
 I am sorry  
*leiden* (*litt, gelitten*) *tr.* endure, bear, suffer, allow  
*leider* *adv.* alas, unfortunately  
 der Leitermann (=er) organ-grinder  
*leise* *adv.* softly, gently  
*leiten* *tr.* lead, conduct  
 der Leiter (—) leader  
*lernen* *tr. and intr.* learn  
*lesen* (*ie, a, e*) *tr.* read  
*lezt* *adj.* last, least; zum letztenmal for the last time  
 die Leute *pl.* people, persons, folks  
 der Leutnant (—s) lieutenant  
 das Licht (—er) light, gleam; candle, lamp  
*licht* *adj.* light, clear, open, bright  
 das Lichtbildtheater (—) moving-picture show  
*lieb* *adj.* dear, beloved; lieb haben be fond of, care for; am liebsten haben like best of all; den lieben langen Tag the livelong day  
 die Liebe love  
*lieben* *tr.* love  
*lieber* *compar. of lieb and gern* dearer, rather, preferably, instead; er spielt lieber he prefers to play  
*liebst* *superl. of lieb and gern* dearest, favorite; am liebsten best of all, soonest; *w. verbs* like to . . . best  
 das Lied (—er) song, poem  
*lieft* *pret. of laufen*
- liegen* (*a, e*) *intr.* lie, be situated, be located  
*ließ* *pret. of lassen*  
*liest* *pres. 3d sg. of lesen*  
 die Lilie (—n) lily  
*link* *adj.* left  
*links* *adv.* left, to the left; nach links to the left  
 die Litze (—n) lip  
 das Liter (—) liter [a measure slightly larger than a quart]  
 die Litfasssäule (—n) Litfass-pillar [so named after its originator; a column on which advertising placards are posted]  
*loben* *tr.* praise  
 das Loch (=er) hole  
 der Löffel (—) spoon  
 die Lokomoti've (—n) steam-engine, locomotive  
*loß* *adj.* loose; was ist loß? what's the matter?; loß! go ahead; er machte sich loß he freed himself; er ließ loß he let go  
*lösen* *tr.* loosen, untie; eine Fahrkarte lösen buy a ticket  
*loß'-gehen* (*ging, gegangen*) *intr.* sein come off, go on, start, go off  
*loß'-lassen* (*läßt, ließ, gelassen*) *tr.* let go of, release  
 der Löwe (—n, —n) lion  
 der Löwenkäfig (—e) lion's cage  
 die Löwin (—nen) lioness  
*lad ein* *pret. of einladen*  
 die Luft (=e) air, breeze  
*lüften* *tr.* lift, raise, take off  
 die Lüge (—n) lie, falsehood  
 die Lust desire, pleasure, mirth, joy  
*lustig* *adj.* cheerful, jolly  
*lynchen* *tr.* lynch

## M

- machen** *tr.* make, cause, do; give, perform; sie machte sich auf den Heimweg she started for home  
**die Macht** (-e) might, power  
**die Madame'** [e silent] (-n and in direct address Mesdames) madam  
**das Mädchen** (-) girl; =Dienstmädchen servant-girl  
**mag** *pres. of mögen*; ich mag es nicht I don't like it  
**der Magen** (-) stomach  
**die Mähne** (-n) mane  
**der Mai** [month of] May  
**die Majestät'** (-en) majesty  
**die Majestät's'beleidigung** läse-majesté, insult to the sovereign  
**der Makler** (-) broker  
**mal** *contr. of einmal' adv.* once; mal aufstehen! get up, will you!  
**das Mal** (-e) time; einmal one time, once; das erste Mal [or das erstmal] the first time; das letzte Mal [or das lextimal] the last time; mit einem Male all at once, unexpectedly  
**die Mama'** (-s) mamma  
**man** *indef. pron.* one, someone, we, you, they; people; man sagt it is said  
**mancher** (manche, manches) *indef. pron.* many a, some, much; manches a great deal  
**manchmal** *adv.* often, sometimes, occasionally  
**der Mann** (-er) man; =Ehemann husband; zum Manne as a husband  
**das Männchen** (-) little fellow  
**die Mark** (-) mark [a silver-coin worth 24 cts.]  
**das Markstück** (-e) mark-piece, quarter  
**der Markt** (-e) market  
**die Markthalle** (-n) grocery, market  
**der Marktplatz** (-e) market-place, public square  
**der März** (-e) [month of] March  
**maß** *pres. of messen*  
**die Masse** (-n) mass; eine Masse a lot of, a heap of  
**die Mauer** (-n) wall, stone-wall  
**das Maul** (-er) mouth [of an animal]  
**die Maus** (-e) mouse  
**das Meer** (-e) sea, ocean  
**das Mehl** meal, flour  
**mehr** *compar. of viel* more; nicht mehr no longer  
**mein** (meine, mein) *poss. adj.* my, mine  
**meinen** *tr. and intr.* think, imagine, mean, intend; remark  
**meiner** *gen. of ich*  
**meinetwegen** *adv.* for all I care  
**meist** *superl. of viel* *adj.* most; am meisten the most  
**die Menge** (-n) crowd; eine ganze Menge a whole lot  
**der Mensch** (-en, -en) man, human being, fellow  
**merken** *tr. and refl.* notice, observe, bear in mind, remember  
**merkwürdig** *adj.* remarkable, curious

- messen (mißt, maß, gemessen) *tr.*  
 measure  
 das Messer (—) knife  
 das Meter (—) yard [measure of  
 distance]  
 meterlang *adj.* a yard long  
 miau' *interj.* meow!  
 mich *acc. of ich*  
 die Miene (-n) mien, air, look  
 die Miese (-n) Tabby  
 die Milch milk  
 die Milchflasche (-n) milk-bottle  
 die Milchfrau (-en) milkwoman  
 die Milchhalle (-n) milk-stand,  
 milk-counter  
 der Milchwagen (—) milk-wagon  
 mild *adj.* mild, soft, gentle  
 der Millionär' (-e) millionaire  
 mindestens *adv.* at least  
 die Minu'te (-n) minute  
 mir *dat. of ich; as dat. of interest*  
 so far as I am concerned; mir  
 nichts, dir nichts without more  
 ado; quite coolly  
 misera'bel *adj.* wretched, dis-  
 tressed, shabby  
 mit *prep. w. dat. and sep. pref.*  
 with, together, by, in; *adv.* to-  
 gether with, along, also, too;  
 —mitgehen go along  
 mit'-bringen (brachte, gebracht) *tr.*  
 bring along [with one]  
 mitteinan'der *adv.* with one an-  
 other  
 das Mitglied (-er) member  
 der Mitteil'er (—) sympathizer  
 mit'-nehmen (nimmt, nahm, ge-  
 nommen) *tr.* take along [with  
 one]  
 der Mittag (-e) midday, noon;
- mittags at noon; zu Mittag essen  
 dine  
 das Mittagessen (—) dinner  
 die Mitte middle, midst  
 mitten *adv.* in the middle, in the  
 midst, amidst; mitten bei right  
 in the midst of  
 der Mittwoch (-e) Wednesday  
 möchte *pret. subj. of mögen* should  
 like, would like, might  
 mögen (ich mag, du magst, er mag,  
 wir mögen, ihr mögt, sie mö-  
 gen; mochte, gemocht) *mod. aux.*  
 may, desire, like, care for,  
 can  
 der Monat (-e) month  
 monatlich *adv.* every month  
 der Mond (-e) moon  
 der Montag (-e) Monday  
 morden *tr.* murder  
 morgen *adv.* to-morrow  
 morgens *adv.* in the morning,  
 mornings  
 der Morgen (—) morning, morn,  
 dawn; eines Morgens one morn-  
 ing; am Morgen, des Morgens  
 in the morning; guten Morgen!  
 good morning!  
 das Motorrad ('er) motor-cycle  
 müde *adj.* tired  
 die Mühe (-n) trouble, pains  
 das Mühl'rad ('er) mill-wheel  
 der Mund (-e) mouth, lips  
 munter *adj.* awake, cheerful,  
 merry, lively  
 murmeln *intr.* murmur  
 die Musik' music  
 muß *pres. of müssen*  
 müssen (ich muß, du mußt, er muß,  
 wir müssen, ihr müßt, sie müssen;

mußte, gemußt) *mod. aux.* must, be compelled to, have to [go]  
 der Mut courage; fröhlichen Mutes  
 in a cheerful humor

mutig *adj.* courageous  
 die Mutter (-) mother  
 das Mütterchen (-) mother dear,  
 mammy, mumsie

## R

na *interj.* why! well! huh! humph!  
 nach *prep. w. dat. and sep. pref.*  
 after, towards, for, behind, to,  
 according to

der Nachbar (-s and -n, -n)  
 neighbor; Nachbars Marie Ma-  
 rie [who lives] next door

die Nachbarin (-nen) [woman]  
 neighbor

die Nachbar-Krankheit neighbor-  
 disease

nachdem' *adv. and conj.* after-  
 wards, after that; after; when;  
*adverbial clauses introduced by*  
*nachdem are often best rendered*  
*by participial phrases*

nachher' *adv.* afterwards

der Nachmittag (-e) afternoon;  
 nachmittags, des Nachmittags in  
 the afternoon; eines Nachmit-  
 tags one afternoon

nächst *superl. of nahe adj.* nearest,  
 next

die Nacht (-e) night; des Nachts at  
 night, during the night, nights

der Nachtisch (-e) dessert

nachts *adv.* at night, in the night-  
 time

nackt *adj.* naked, bare

die Nadel (-n) needle, pin

nahe (näher, am nächsten) *adj.*  
 near, close; nah und fern far  
 and wide

die Nähe nearness, proximity;  
 presence; ganz in der Nähe quite  
 close by

nahe *pret. of nehmen*

die Nähmaschine (-n) sewing-  
 machine

der Name (-ns, -n, -n) name,  
 title

namens *adv.* by the name of

nämlich *adj.* same; *adv.* namely,  
 to wit, that is, as a matter of  
 fact, you know

nannte *pret. of nennen*

naschen *intr.* nibble, eat on the  
 sly

die Nase (-n) nose

naß *adj.* damp, moist, wet, humid

natürlich *adj.* natural; *adv.* of  
 course

neben *prep. w. dat. and acc.* by,  
 beside, close to, near

nebenan' *adv.* close by, next door

nebeneinander *adv.* side by side

necken *tr.* tease, plague

der Nefte (-n, -n) nephew

nehmen (nimmt, nahm, genommen)

*tr.* take, accept, receive

der Neider (-) envious person;

besser Neider als Mitleider better  
 to be envied than pitied

neidisch *adj.* envious

nein *adv.* no; *interj.* mercy! heav-  
 ens!



nennen (nannte, genannt) *tr.* name, dub, call

der Neptun' Neptune [the water-god]

nett *adj.* nice, kind, pretty

neu *adj.* new; aufs neue, von neuem anew, again; etwas Neues something new

neulich *adv.* recently, the other day

nicht *adv.* not; gar nicht not at all; nicht mehr no longer; nicht doch no he didn't; no you don't; nicht? am I not?

nichts *indef. pron.* nothing; nichts Schöneres nothing finer

nicken *tr.* nod [assent]

nie *adv.* never; noch nie never yet

nieder *adv.* down

niedlich *adj.* neat, nice, pretty

niedrig *adj.* low

niemals *adv.* never; noch niemals never yet

niemand *indef. pron.* nobody, no one

das Nilpferd (-e) hippopotamus

nimmer *adv.* never

nimmermehr *adv.* never

nirgend *adv.* nowhere

der Noah Noah; seit Noahs Geburt for a dog's age

noch *adv.* still, yet, as yet; noch nie never yet; noch nicht not yet; noch jemand somebody else; noch ein another; noch etwas some more; noch lange for a long time afterwards

nochmal *adv.* again, over again

der Nord(en) north

der Nordpol North Pole

normal' *adj.* normal, right in [his] mind

die Not (-e) necessity, distress, need, scarcity, time of need, emergency

nötig *adj.* necessary, essential; für nötig halten consider essential

notwendig *adj.* necessary

der Novem'ber (-) November

die Nummer (-n) number

nun *adv.* now; nun lange a long time ago; *interj.* well! why!; nun ja! all right, I will; well, I'll admit

nur *adv.* only, just; anyway; won't you?; pray, I beg of you; nur schnell weiter let's go on quickly

die Nuß (Nuße) nut

nützlich *adj.* useful

## D

O *interj.* oh!

ob *conj.* whether, if, to see if, I wonder if

oben *adv.* above, aloft, overhead, upstairs; nach oben upward

ober *adj.* upper

obgleich' *conj.* although

obig *adj.* above, foregoing, above-mentioned

das Obst fruit

der Obstgarten (-e) fruit-garden, orchard

- der Obstmarkt (-e) fruit-market  
 obwohl' *conj.* although  
 oder *conj.* or  
 der Ofen (-) stove  
 offen *adj.* open, public, frank  
 öffnen *tr.* open  
 oft *adv.* often, repeatedly, frequently  
 ohne *prep. w. acc. and conj.* without, besides  
 das Ohr (-es, -en) ear  
 der Okto'ber (-) October  
 ölen *tr.* oil  
 der Omnibus (- and -e) omnibus  
 der Onkel (-) uncle  
 die Oper (-n) opera  
 das Opernhaus (-er) opera-house  
 die Orange [or'ang'sche] (-n) orange  
 der Orang-Utan (-e and -s) orang-outang  
 das Orchest'er (-) orchestra  
 ordentlich *adv.* orderly, properly  
 die Ordnung (-en) arrangement, order; Ordnung machen enforce order; an der Ordnung sein be quite right and proper  
 die Orgel (-n) organ; = Drehorgel hand-organ  
 der Ort (-e and -er) place, locality  
 das Ostern [*or* die O'stern *pl.*] Easter

## P

- das Paar (-e) couple, pair; ein paar a few, several  
 paarmal *adv.* couple of times  
 packen *tr.* pack  
 das Paket' (-e) package  
 der Papa' (-s) papa  
 das Papier' (-e) paper  
 das Paradies' (-e) paradise  
 der Paragraph' (-en, -en) paragraph, section  
 der Park (-e) park  
 der Parkaufseher (-) park-superintendent  
 passen (paßte, gepaßt) *intr.* suit, be convenient  
 passie'ren *intr.* sein happen, occur  
 die Pause (-n) pause, lull  
 die Person' (-en) person; *pl.* people  
 das Petro'leum coal-oil  
 der Pfad (-e) path  
 der Pfahl' (-e) [trolley] pole  
 das Pfänderspiel (-e) game of forfeits  
 die Pfeife (-n) pipe  
 pfeifen (piff, gepiffen) *intr.* whistle  
 der Pfennig (-e) [coin worth one-fourth of a cent] penny, farthing; für einen Pfennig a penny's worth  
 das Pferd (-e) horse  
 der Pferdeomnibus (- and -e) omnibus [drawn by horses]  
 die Pflanze (-n) plant  
 pflanzen *tr.* plant  
 das Pflaster (-) plaster; pavement  
 die Pflaume (-n) plum  
 pflüden *tr.* pick

das Pfund (-e) pound  
 der Platz (=e) place, seat; space;  
 room; square, small park;  
 Platz nehmen (nimmt, nahm, ge-  
 nommen) sit down, be seated;  
 Platz machen make room  
 plötzlich *adj.* sudden  
 das Polster (-) cushion, uphol-  
 stery  
 der Posten (-) post, assigned  
 place, beat

das Postscript' (-e) postscript  
 der Postwagen (-) mail-wagon  
 [for parcels-post]  
 preussisch *adj.* Prussian  
 das Prozent' (-e) per cent  
 der Prügel (-) thrashing, drub-  
 bing, licking  
 das Pult (-e) desk  
 der Punkt (-e) point, dot; Punkt  
 acht promptly at eight  
 die Puppe (-n) doll

## Q

das Quartier' (-e) quarter, district  
 die Quelle (-) spring, source

quatschen *tr.* reel off, twaddle  
 quer *adv.* diagonally

## R

die Rache (-n) vengeance  
 das Rad (=er) wheel  
 der Radfahrer (-) bicyclist  
 der Radler (-) [*liter.* wheelman]  
 messenger-boy  
 rang *pret. of* ringen  
 der Rang (=e) tier, circle [of  
 boxes in a theater]  
 rannte *pret. of* rennen  
 der Ranzen (-) knapsack, school-  
 bag  
 rapportie'ren *tr.* report  
 rasch *adj.* quick, sudden  
 der Rauch smoke  
 rauchen *tr.* smoke  
 rechnen *tr.* reckon, calculate, do  
 sums, solve, cipher  
 die Rechnung (-en) statement,  
 bill  
 das Recht (-e) right, reason; jus-  
 tice, law; privilege; recht haben

be right; recht geben justify;  
 mit gutem Recht quite properly  
 recht *adj.* right, regular; *adv.*  
 quite, very; erst recht losgehen  
 begin in good earnest  
 rechts *adv.* right, to the right;  
 nach rechts to the right  
 reden *tr. and intr.* talk, speak, say  
 der Regen rain; aus dem Regen in  
 die Traufe out of the frying-  
 pan into the fire  
 der Regenschirm (-e) umbrella  
 der Regentropfen (-) rain-drop  
 das Regentwetter rainy weather  
 die Regie' rung (-en) government  
 das Regiment' (-er) regiment  
 regnen *intr.* rain  
 reiben (ie, ie) *tr.* rub  
 reich *adj.* rich  
 reichen *tr. and intr.* reach, ex-  
 tend; pass, offer, hand

- reif** *adj.* mature, ripe  
**rein** *adj.* clean, clear, pure, sheer, downright; **rein gar nichts** absolutely nothing at all  
**die Reise** (-n) journey, travel, trip  
**reisen** *intr.* sein travel, journey  
**der Reisende** (*decl. as adj.*) traveler  
**reißen** (riß, gerissen) *tr.* tear, snatch  
**reiten** (ritt, geritten) *intr.* sein ride  
**rennen** (rannte, gerannt) *intr.* sein run, race, tear  
**reparie'ren** *tr.* repair  
**retten** *tr.* rescue, save, preserve  
**das Rhino'geros** (-e) rhinoceros  
**richtig** *adj.* correct, real, right; *adv.* rightly, aright; sure enough  
**riechen** (o, o) *intr.* smell  
**rief** *pret.* of rufen  
**der Riese** (-n, -n) giant  
**der Ring** (-e) ring  
**ringen** (a, u) *tr.* wring  
**ringsum'** (ringsherum' and ringsumher') *adv.* roundabout, all around  
**der Rod** (-e) coat  
**roh** *adj.* rough, crude  
**rollen** *tr. and intr.* sein roll; skate  
**der Rollschuh** (-e) roller-skate  
**der Rollschuhläufer** (-) roller-skater  
**die Rollschuhzeit** season for roller-skating  
**die Rose** (-n) rose  
**das Röslein** (-) little rose  
**rot** (*generally* röter, am rütesten) *adj.* red  
**die Rübe** (-n) turnip  
**rücken** *tr.* move, tug [at], pull; *intr.* sein move, proceed, draw  
**der Rücken** (-) back  
**der Ruf** (-e) shout, call  
**rufen** (ie, u) *tr. and intr.* call, shout, cry, exclaim; summon  
**ruhen** *intr.* rest.  
**ruhig** *adj.* quiet, peaceful; nur ruhig! don't worry!  
**rühren** *tr.* stir, move, beat; touch; *refl.* bestir one's self, be busy  
**rund** *adj.* round  
**der Rüssel** (-) trunk, proboscis

## G

- der Saal** (Säle) apartment, drawing-room, parlor  
**das Saccharin'** saccharin [a white crystalline solid, intensely sweet]  
**die Sache** (-n) thing, affair, matter, cause, business  
**saftig** *adj.* juicy  
**sagen** *tr.* say, tell; was sie nicht sagen! what are you giving me!  
**sah** *pret.* of sehen  
**die Sahne** cream  
**das Salatöl** (-e) salad-oil, olive-oil  
**das Salz** (-e) salt  
**sammeln** *tr.* gather, collect  
**der Samstag** (-e) Saturday; see Sonnabend  
**der Sand** sand  
**Sant** (St.) *uninfl. adj.* Saint, St.

- faß *pret.* of sitzen  
 sauber *adj.* clean, neat, pretty  
 fauer *adj.* sour, vexed, angry, glum, morose, peevish  
 die Schachtel (-n) box  
 das Schaf (-e) sheep  
 schaffen *tr.* work, make, get, do, procure  
 schämen *refl.* be ashamed  
 scharf (scharfer, am scharfsten) *adj.* sharp, pointed, keen  
 schattig *adj.* shady  
 schauen *intr.* look, behold  
 das Schanfelpferd (-e) hobby-horse  
 der Scheck (-e and -s) [bank] check  
 die Scheibe (-n) pane; slice  
 scheiden (ie, ie) *intr.* sein depart, part  
 der Schein radiance, shine, appearance  
 scheinen (ie, ie) *intr.* shine; seem, appear  
 schellen *intr.* ring  
 der Schelm (-e) rogue, rascal, sly-boots  
 schelten (i, a, o) *tr.* scold  
 schenken *tr.* give, present; pour  
 schen *adj.* shy, timid, bashful  
 schicken *tr.* send; *refl.* be proper, be fitting  
 schieben (o, o) *tr.* shove, push  
 schießen *pret.* of scheinen  
 das Schiff (-e) ship, vessel, boat  
 die Schlacht (-en) battle  
 der Schlaf sleep, slumber  
 schlafen (ä, ie, a) *intr.* sleep  
 schläfrig *adj.* sleepy, drowsy  
 der Schlag (-e) stroke, shock, blow, beat; -Wagen Schlag cab-door  
 schlagen (ä, u, a) *tr.* strike, hit, beat  
 die Schlagrahme whipped cream  
 schlank *adj.* slender, slim  
 schlau *adj.* sly, cunning  
 schlecht *adj.* bad; hard; es geht schlecht things are going wrong  
 schlief *pret.* of schlafen  
 schließen (schloß, geschlossen) *tr.* close, shut, lock  
 schlimm *adj.* bad, ill, evil; das Schlimmste the worst of all  
 der Schlitten (-) sled, sleigh  
 der Schlittschuh (-e) skate; Schlittschuh laufen go skating  
 schloß *pret.* of schließen  
 schluchzen *intr.* sob  
 schlug *pret.* of schlagen  
 der Schluß (Schlusse) close, end  
 schmecken *intr.* taste [good]  
 schmelzen (i, o, o) *intr.* sein melt  
 der Schmerz (-es, -en) pain, ache, grief  
 schmutzig *adj.* dirty  
 schnallen *tr.* buckle  
 schnaufen *intr.* puff, pant  
 der Schnee snow  
 der Schneemann (-er) snow-man  
 schneiden (schnitt, geschnitten) *tr.* cut, carve; ein saures Gesicht schneiden make a wry face  
 der Schneider (-) tailor  
 schneien *intr.* snow  
 schnell *adj.* quick, swift; so schnell es geht as fast as they can  
 der Schnellzug (-e) express-train  
 schnitt *pret.* of schneiden  
 der Schnittlauch garlic

- schob** *pret.* of *schieben*  
**die Schokolade** (-n) chocolate  
**die Schokoladenauce** [soße] (-n) chocolate-sauce  
**schon** *adv.* already, not later than; used with *pres.* to express past action still incomplete *ich warte schon* I've been waiting; soon, nevertheless, anyway, even, don't fear, never you fear, all right, fast enough, yet, probably, by all means  
**schön** *adj.* pretty, fine, beautiful; *interj.* all right!; etwas Schöneres anything finer  
**der Schornsteinfeger** (-) chimney-sweep  
**der Schopf** (-e) lap; bosom  
**schoss** *pret.* of *schießen*  
**der Schreck** (-e) terror, fright, shock; also *written* der Schrecken  
**schrecklich** *adj.* awful, terrible  
**der Schrei** (-e) cry, shriek  
**schreiben** (ie, ie) *tr.* write  
**schreien** (ie, i) *intr.* cry, shout, shriek, call  
**schrieb** *pret.* of *schreiben*  
**der Schritt** (-e) pace, tread; *feinen Schritt weiter* not another step  
**der Schuh** (-e) shoe  
**die Schularbeit** (-en) home-work, study  
**die Schuld** (-en) debt, fault, blame, guilt; *wer trägt die Schuld?* whose fault is it?  
**schulden** *intr.* owe  
**die Schule** (-n) school  
**die Schulter** (-n) shoulder  
**die Schürze** (-n) apron  
**die Schüssel** (-n) plate, dish  
**der Schuster** (-) cobbler, shoemaker  
**der Schusterjunge** (-n, -n) cobbler's boy  
**der Schutzmann** (-leute) policeman  
**schwach** (schwächer, am schwächsten) *adj.* weak  
**die Schwalbe** (-n) swallow  
**schwamm** *pret.* of *schwimmen*  
**schwang** *pret.* of *schwingen*  
**der Schwanz** (-e) tail  
**schwarz** *adj.* black, dark  
**schweigen** (ie, ie) *intr.* be silent, say nothing, keep still  
**das Schwein** (-e) pig, hog  
**die Schweiz** Switzerland  
**schwer** *adj.* hard, difficult, heavy, deep, weighty, slow  
**die Schwester** (-n) sister  
**das Schwesterchen** (-) little sister  
**schwimmen** (a, o) *intr.* sein swim  
**schwingen** (a, u) *tr.* swing  
**sechs** *num.* six  
**sechst** *num.* sixth  
**sechszwanzig** *num.* twenty-six  
**sechzehn** *num.* sixteen  
**das Sedan'** [city of] Sedan [near which a decisive battle of the Franco-Prussian War was fought, Sept. 1, 1870]  
**der Seelöwe** (-n, -n) sea-lion  
**sehen** (ie, a, e) *tr.* see  
**sehr** *adv.* very, quite, sorely, exceedingly  
**die Seife** (-n) soap  
**sein** *poss. adj.* his, its, her  
**sein** (ich bin, du bist, er ist, wir sind, ihr seid, sie sind; war, gewesen) *intr.* sein be, exist

- seit** *prep. w. dat. and conj.* since, for, from  
**seitdem'** *adv.* since, since then, ever since  
**die Seite** (-n) side, page [of a book]; *zur Seite* one side, aside; *nach allen Seiten* in all directions  
**die Sekun'de** (-n) second  
**selbe** *adj.* same  
**selber** *indecl. pron.* self; *adv.* in person, even  
**selbst** *indecl. pron.* self, myself, thyself, etc.; *adv.* even  
**selbstgebacken** *adj.* made by one's self, home-made  
**selbständig** *adj.* independent  
**selig** *adj.* blessed, blissful; late [lamented]  
**selten** *adj.* rare, unusual  
**die Semmel** (-n) roll [of bread]  
**senden** (*sandte, gesandt or weak*) *tr.* send  
**der Senf** (-e) mustard  
**senten** *tr.* lower; seat, place, put; *refl.* sit down  
**seufzen** *intr.* sigh  
**sich** *refl. and recipr. pron.* one's self, himself, herself, itself, themselves, each other, one another; *vor sich hin* under his breath, to himself  
**sicher** *adj.* sure, secure, safe, certain  
**sie** (*ihrer, ihnen, sie*) *pers. pron.* they  
**sie** (*ihrer, ihr, sie*) *pers. pron.* she, it  
**Sie** (*Ihrer, Ihnen, Sie*) *pers. pron.* you  
**sieben** *num.* seven  
**siebenmal** *adv.* seven times  
**siebzig** *num.* seventy  
**sieht** *pres. 3d sg. of sehen*  
**die Signal'scheibe** (-n) signal-disk [which gives the engineer the sign to start]  
**sind** *pres. pl. of sein*  
**singen** (a, u) *tr.* sing  
**sinken** (a, u) *intr.* *sein* sink, fall, drop  
**der Sinn** (-e) mind, feeling, sense, thought, purpose; *nach meinem Sinn* according to my notion  
**der Sitz** (-e) seat  
**sitzen** (*saß, geseßen*) *intr.* sit  
**so** *adv. and conj.* so, thus, in such a way, in like coin, as, then; *so ein* such a, a sort of, that sort of; *so etwas* that sort of thing, something of that sort; *so daß* so that; *so alles* about all; *ach so!* you don't say so!; *so!* well! indeed! there! that's the way!  
**sobald'** *conj.* as soon as  
**soe'ben** *adv.* just now  
**das Sofa** (-s) sofa  
**sosfort'** *adv.* at once, immediately  
**sogar'** *adv.* even, what is more  
**sogleich'** *adv.* at once, right away  
**der Sohn** (-e) son  
**solan'ge** *conj.* as long as, while; [*the adv. is written so lange*]  
**solcher** (*solche, solches*) *adj.* such; *solch ein* such a; *ein solches Tier* such an animal  
**der Soldat'** (-en, -en) soldier  
**der Solda'tenhelm** (-e) soldier's helmet

- solten** (*pres. indic.* soll, sollst, soll) *mod. aux.* shall, be to, be said to, be going to  
**der Sommer** (—) summer  
**sonderbar** *adj.* strange, peculiar  
**sondern** *conj.* [after negative] but  
**der Sonnabend** (—e) Saturday;  
*see Samstag*  
**die Sonne** (—n) sun  
**der Sonntag** (—e) Sunday  
**sonst** *adv. and conj.* else, or, otherwise, than; formerly, usually, ordinarily; sonst nichts nothing else; sonst ein some other; sonst etwas anything else  
**die Sorge** (—n) care, anxiety  
**sorgen** *intr.* worry, fear, take care [of], care for, look after  
**die Sorte** (—n) sort, kind, make  
**soviel'** *conj.* as much as  
**soweit'** *conj.* as far as  
**die Sparbüchse** (—n) savings-box, bank  
**sparen** *tr.* save [up]  
**sparfam** *adj.* saving, economical  
**der Spaß** (—e) joke, fun; macht Spaß für zehn Mark gives you ten marks' worth of pleasure  
**spät** *adj.* late, tardy  
**der Spatz** (—en, —en) sparrow  
**spazie'ren** *intr.* sein walk; spazieren gehen go out walking; spazieren fahren take a ride  
**der Spazier'gang** (—e) walk, stroll; einen Spaziergang machen take a stroll  
**der Spazier'stock** (—e) walking-stick, cane  
**der Speck** bacon  
**sperrn** *tr.* shut up, lock up  
**der Spiegel** (—) looking-glass, mirror; quiet surface  
**das Spiel** (—e) game, play; beim Spiel at play; über dem Spiele while playing  
**spielen** *tr. and intr.* play  
**die Spielsachsbude** (—n) toy-shop  
**das Spielzeug** (—e) toy  
**spitzen** *tr.* sharpen; prick up  
**sprach** *pret. of sprechen*  
**sprang** *pret. of springen*  
**sprechen** (i, a, o) *intr.* speak, say, tell  
**die Spree** [a river that flows through Berlin]  
**der Sprengwagen** (—) sprinkling-cart  
**der Sprengwagenmann** (—leute) sprinkling-man  
**springen** (a, u) *intr.* sein jump, leap, spring, run  
**der Sprung** (—e) leap, jump  
**St.** *abbrev. of Sanft*  
**der Staat** (—es, —en) state  
**die Stadt** (—e) city  
**städtisch** *adj.* city-, municipal  
**der Stall** (—e) stable, stall  
**stand** *pret. of stehen*  
**der Ständer** (—) stand; —Schirmhalter umbrella-stand; rack  
**die Stange** (—n) pole, stake, rail, perch, roost  
**starb** *pret. of sterben*  
**stark** (stärker, am stärksten) *adj.* strong, heavy, great; daß ist mir ein wenig stark that's coming it a little too strong  
**statt** *prep. w. gen.* instead of; statt dessen instead of which  
**stechen** (i, a, o) *tr.* sting, prick



- stecken** (*weak, or w. pret. stal*) *tr.*  
 stick, put; *intr.* stick [fast], be,  
 be hidden, remain; was steckt  
 darin? what's inside of it?
- stehen** (*stand, gestanden*) *intr.*  
 stand; -*an*stehen suit, become;  
 -*sein* be; -*gehen* go; wie steht's?  
 how goes it?; stehen bleiben  
 stand still
- stehlen** (*ie, a, o*) *tr.* steal
- steigen** (*ie, ie*) *intr.* sein climb, rise
- der **Stein** (-*e*) stone
- die **Stelle** (-*n*) place, position;  
 auf der **Stelle** on the spot
- stellen** *tr.* put, place, set; eine  
 Frage stellen ask a question
- sterben** (*i, a, o*) *intr.* sein die  
 der **Sterbende** (*decl. as adj.*) one  
 about to die, dying person
- stets** *adv.* always, ever, continu-  
 ously
- der **St. Gotthardstunnel** Tunnel  
 of the St. Gotthard
- der **Stiefel** (-) boot, shoe
- stieg** *pret. of steigen*
- stiehlt** *pres. 3d sg. of stehlen*
- stieß** *pret. of stoßen*
- still** *adj.* still, quiet, calm, soft
- die **Stimme** (-*n*) voice, vote
- stirbt** *pres. 3d sg. of sterben*
- die **Stirne** (-*n*) forehead
- der **Stoß** (-*e*) cane, stick
- das **Stoßwerk** (-*e*) story, floor
- stolz** *adj.* proud
- stoßen** (*ü, ie, o*) *tr.* push, strike,  
 nudge; mit dem Fuße stoßen kick
- der **Stoßzahn** (-*e*) tusk
- die **Strafe** (-*n*) punishment; bei  
 Strafe under penalty [of]
- das **Strafgesetzbuch** (-*er*) penal code
- die **Straße** (-*n*) street, road; die  
 Straße hinab down the street
- die **Straßenbahn** (-*en*) street-  
 railway; 'street-car
- strecken** *tr.* stretch, reach out
- der **Streich** (-*e*) prank, trick
- streicheln** *tr.* stroke
- streichen** (*i, i*) *tr.* strike, stroke,  
 spread, push, brush, beat,  
 strum, play; *intr.* sein move,  
 sweep, wander
- streifen** *intr.* go on a strike
- der **Streit** (-*e*) dispute, wrangle,  
 conflict
- streng** *adj.* severe, strict
- streich** *pret. of streichen*
- das **Stroh** straw
- der **Strohhat** (-*e*) straw-hat
- der **Strom** (-*e*) river, stream,  
 current
- der **Strumpf** (-*e*) stocking
- die **Stube** (-*n*) room, chamber
- der **Stubennachbar** (-*s and -n, -n*)  
 person in the adjoining room
- das **Stück** (-*e*) piece
- der **Student**' (-*en, -en*) student
- die **Studentenkarte** (-*n*) student's  
 [identification] card
- studie'ren** *tr.* study
- der **Stuhl** (-*e*) chair
- stumm** *adj.* dumb, mute, silent,  
 sullen
- die **Stunde** (-*n*) hour; class;  
 hour's journey
- stundenlang** *adv.* for hours
- der **Sturm** (-*e*) tempest
- stürmen** *intr.* storm; es stürmt in  
 einem fort it is storming in-  
 cessantly
- stürzen** *intr.* sein plunge, rush

<b>suchen</b> <i>tr.</i> seek, search, look for; -versuchen try, attempt	<b>das Suppentraut</b> pot-herb, soup-vegetable
<b>das Süd-Karolina</b> South Carolina	<b>süß</b> <i>adj.</i> sweet

## T

<b>die Tafel</b> (-n) table, board; - Schreibtafel tablet, slate	<b>das Telephon'</b> (-e) telephone
<b>der Tag</b> (-e) day; eines Tages one day; den ganzen Tag the whole day; guten Tag! good day!; ein Tag um den anderen one day after another; jeden Tag every day; in den Tag hinein leben live from hand to mouth	<b>der Teller</b> (-) plate
<b>täglich</b> <i>adj.</i> daily	<b>teuer</b> <i>adj.</i> dear, precious, high, expensive
<b>das Tal</b> (-er) valley, vale	<b>das Thea'ter</b> (-) theater
<b>der Taler</b> (-) dollar [silver coin worth three marks or 72 cents]	<b>tief</b> <i>adj.</i> deep, profound
<b>der Tannenbaum</b> (-e) fir-tree	<b>das Tier</b> (-e) animal
<b>der Tannhäuser</b> [title of a famous opera by Richard Wagner]	<b>der Tiger</b> (-) tiger
<b>die Tante</b> (-n) aunt	<b>die Tinte</b> (-n) ink
<b>der Tanz</b> (-e) dance	<b>trille'ren</b> <i>intr.</i> warble, carol
<b>tanzten</b> <i>intr.</i> dance; beim Tanzen while dancing	<b>der Tyro'ler</b> (-) Tyrolean
<b>tapfer</b> <i>adj.</i> brave; tapfer drauf los at a great rate	<b>der Tisch</b> (-e) table; zu Tisch bitten invite to dinner
<b>die Tasche</b> (-n) pocket	<b>der Tischler</b> (-) carpenter, joiner
<b>das Taschentuch</b> (-er) handker- chief	<b>die Tochter</b> (-n) daughter
<b>die Tasse</b> (-n) cup	<b>der Tod</b> (-e) death
<b>die Taste</b> (-n) key [of a piano]	<b>toll</b> <i>adj.</i> crazy, mad; tolles Zeug mad tricks
<b>tat</b> <i>pret.</i> of tun	<b>der Ton</b> (-e) tone, note, sound
<b>tausend</b> <i>num.</i> thousand	<b>das Tor</b> (-e) gate; zum Tor hinaus out of the gate
<b>der</b> [also <b>das</b> ] <b>Teil</b> (-e) part, share, portion	<b>tot</b> <i>adj.</i> dead
<b>die Telegra'phenstange</b> (-n) tele- graph-pole	<b>der Tote</b> ( <i>decl. as adj.</i> ) dead per- son, death
	<b>tot'-schlagen</b> (ä, u, a) <i>tr.</i> strike dead, kill
	<b>traf</b> <i>pret.</i> of treffen
	<b>tragen</b> (ä, u, a) <i>tr.</i> carry, bear, wear
	<b>die Träne</b> (-n) tear
	<b>trat</b> <i>pret.</i> of treten
	<b>die Traube</b> (-n) grape
	<b>trauen</b> <i>intr.</i> w. <i>dat.</i> trust

der Traum (-e) dream	troßdem' <i>adv.</i> for all that, al-
träumen <i>intr.</i> dream	though, in spite of that
traurig <i>adj.</i> sad, mournful, mel-	trug <i>pret. of tragen</i>
ancholy	der Truft (-s) trust [a combina-
treffen (trifft, traf, getroffen) <i>tr.</i>	tion in restraint of trade]
strike, hit, meet	das Tuch (-er) cloth; =Taschentuch
treiben (ie, ie) <i>tr.</i> drive, do, carry	handkerchief
on; <i>infin. as noun</i> doings, carry-	tüchtig <i>adj.</i> able, competent,
ings on	thorough
treten (tritt, trat, getreten) <i>intr.</i>	tun (tat, getan) <i>tr. and intr.</i> do,
sein tread, step, walk, go,	act, put, make; [tun is used
come; mit Füßen treten trample	<i>dialectically, but not in stand-</i>
on, kick	<i>ard German, as an auxiliary</i>
treu <i>adj.</i> faithful, true, loyal	<i>of tense]; tut lachen</i> does laugh;
trinken (a, u) <i>tr.</i> drink; zum Trin-	tut dir nichts won't hurt you;
ken to drink out of	tut mir leid am sorry
tritt <i>pres. 3d sg. of treten</i>	der Tunnel (-s) tunnel
troden <i>adj.</i> dry, stale	die Tür(e) (-n) door
die Trommel (-n) drum	das Turnkunststück (-e) gymnastic
die Trompe'te (-n) trumpet	feat
troß <i>prep. w. gen. and dat.</i> in spite	die Tüte (-n) paper-bag
of	der Typhus typhoid-fever

## II

übel <i>adj.</i> evil, bad; auch nicht übel	übrig <i>adj.</i> remaining, rest; left
not half bad	übrig-bleiben (ie, ie) <i>intr.</i> sein be
über <i>prep. w. dat. and acc.</i> over,	left, remain
more than, above, across	die Uhr (-en) hour, clock, o'clock,
überall' <i>adv.</i> everywhere	watch
überfahr'en (ü, u, a) <i>tr.</i> drive over,	um <i>prep. w. acc.</i> around, about,
run over	at, for; <i>adv.</i> [w. zu before an
überhaupt' <i>adv.</i> generally, on the	<i>infin.</i> ] in order to, to; um ihn
whole, anyway	her round about him
überle'gen <i>tr. and refl.</i> consider,	um'drehen <i>refl.</i> turn around
think over	umher' <i>adv.</i> around, about
übermorgen <i>adv.</i> day after to-	um'lehren <i>intr.</i> sein turn around
morrow	umsonst' <i>adv.</i> gratis, for nothing
überrascht' <i>part. adj.</i> surprised,	und <i>conj.</i> and; und wenn even if
astonished	unerhört' <i>adj.</i> unheard of

**ungefähr** *adv.* about, nearly, almost  
**ungefähr** *adj.* awkward, unskilful  
**unglaublich** *adj.* incredible  
**das Unglück** bad luck, misfortune, calamity  
**unglücklich** *adj.* unlucky, unhappy  
**der Unglücksfall** (-e) mishap, piece of bad luck, accident  
**das Unheil** mischief, evil, harm  
**die Uniform** (-en) uniform  
**das Unrecht** wrong; **unrecht haben** be wrong  
**unreif** *adj.* unripe, immature  
**unruhig** *adj.* agitated, restless

**uns** *dat. and acc. of wir*  
**unschuldig** *adj.* innocent  
**unser** (unserer, unser) *poss. adj.* our  
**unten** *adv.* down below, downstairs  
**unter** *prep. w. dat. and acc.* under, below, beneath, among, midst  
**untergehen** (ging, gegangen) *intr.* sein descend, set  
**die Untergrundbahn** (-en) underground-railway, subway  
**der Unterschied** (-e) difference  
**usw.** *abbrev. of und so weiter* and so forth

## B

**der Vater** (-) father  
**das Väterchen** (-) daddy  
**veral'tet** *part. adj.* antiquated  
**verbie'ten** (o, o) *tr.* forbid  
**verblei'ben** (ie, ie) *intr.* sein remain  
**verbot'** *pret. of verbieten*  
**der Verbre'cher** (-) criminal  
**verbrin'gen** (verbrachte, verbracht) *tr.* pass, spend  
**verder'ben** (i, a, o) *tr.* destroy, ruin, spoil  
**verdie'nen** *tr.* earn, gain, deserve  
**vergaß'** *pret. of vergessen*  
**verge'ben** (i, a, e) *tr.* forgive, pardon  
**verge'vens** *adv.* in vain  
**verges'sen** (vergißt, vergaß, verges'sen) *tr. and intr.* forget  
**das Vergnü'gen** pleasure; **ist das ein Vergnügen!** isn't that jolly!

**vergnügt'** *adv.* happily, contentedly  
**verhaf'ten** *tr.* arrest  
**der Verkauf'** (-e) sale; **steht zu Verkauf** bereit is ready to sell  
**verkauf'fen** *tr.* sell  
**verlan'gen** *tr.* ask, require, demand  
**verlaf'sen** (verläßt, verließ, verlass'en) *tr.* leave, quit, abandon  
**verlie'ren** (o, o) *tr.* lose  
**vermis'sen** (vermißte, vermißt) *tr.* miss, lose track of  
**das Vermö'gen** (-) fortune  
**vermu'ten** *intr.* suppose, conjecture, surmise  
**vernei'gen** *refl.* bow  
**vernünf'tig** *adj.* reasonable, sensible  
**verpas'sen** (verpaßte, verpaßt) *tr.* let slip, miss

verrä'ten (ä, ie, a) *tr.* betray, disclose, divulge  
 verschiede'nen *adj.* various, different  
 verschwin'den (a, u) *intr.* sein disappear, vanish  
 versch'e'u *tr.* return, retort  
 versich'ern *tr.* assure, aver, assert  
 verspre'chen (i, a, o) *tr.* promise  
 verste'h'en (verstand, verstanden) *tr.* understand  
 versu'chen *tr.* try, attempt, tempt  
 verun'glücken *intr.* sein meet with an accident, be injured  
 verwirrt' *part. adj.* confused  
 verzei'h'en (ie, ie) *tr.* pardon, forgive, excuse  
 der Vetter (-s, -n) cousin  
 viel (mehr, meist) *adj.* much, many, a great deal; nichts vieles nothing much  
 vielleicht' *adv.* probably, perhaps, possibly  
 vielmehr' *adv.* rather  
 vier *num.* four  
 viert *num.* fourth  
 vierzehn *num.* fourteen  
 der Vogel (-) bird  
 das Volk (-er) folk, people  
 das Volkslied (-er) folk-song

voll *adj.* full  
 voll'en'den *tr.* complete  
 vom *contr.* of von and dem  
 von *prep. w. dat.* of, from, by, concerning; von weitem from afar  
 vor *prep. w. dat. and acc.* before, ago, forward, in front of; because of, from; vor sich hin straight ahead  
 voran' *adv.* ahead  
 vorbei' *adv.* past, gone  
 vorgestern *adv.* day before yesterday  
 vorher' *adv.* previously, first, sooner  
 vor'-kommen (kam, gekommen) *intr.* sein occur; seem, appear  
 vor'-lesen (ie, a, e) *tr.* read aloud  
 der Vormittag (-e) forenoon; des Vormittags in the afternoon  
 vorn *adv.* in front, forward; gang vorne way up in front; von vorne all over again  
 vorü'ber *adv.* past, by, gone  
 vorü'ber-gehen (ging, gegangen) *intr.* sein pass; im Vorübergehen in passing  
 vorwärts *adv.* ahead, forward

23

wach *adv.* awake  
 die Wache (-n) guard, sentry; station  
 wachen *intr.* be awake, watch, wake  
 wachsen (ä, u, a) *intr.* sein grow  
 die Waffe (-n) weapon, arm

der Wagen (-) wagon, car, carriage  
 wagen *intr.* dare  
 der Wagen-schlag (-e) carriage-door  
 wahr *adj.* true; nicht wahr? isn't that so? doesn't it? didn't he?

- etc.; so wahr ich lebe as true as I live
- während *prep. w. gen. and conj.* during, for, in the course of; while
- der Wald (=er) forest, wood
- der Walzer (—) waltz
- die Wand (=e) wall, partition
- wandern *intr. sein* wander, walk about
- wandte *pret. of wenden*
- die Wange (-n) cheek; see Bade
- wann *interr. adv.* when
- die Wanne (-n) tub
- war *pret. of sein*
- ward *pret. of werden*
- wäre *pret. subj. of sein* were; wie wäre es mit einem Apfel? how would you like an apple?
- die Ware (-n) ware, goods
- warf *pret. of werfen*
- warm (wärmer, am wärmsten) *adj.* warm
- warnen *tr.* warn, caution
- warten *intr.* wait; warte nur! you just wait!
- der Wärter (—) keeper, attendant
- warum' *adv.* why, what for, wherefore; warum wohl? why, do you suppose?
- was *interr. and rel. pron.* what, that, which, that which, a thing which; =warum why; was auch whatever; ach was! nonsense!; what of it?; was nur whatever; I wonder what; was nicht alles passiert! isn't it odd, what will happen!
- was [short form of etwas] *indef. pron.* some, something, any-thing, a little; was anderes something else
- die Wäsche washing, wash, [soiled] linen
- waschen (ü, u, a) *tr. and intr.* wash
- was für (ein, eine) *interr. and rel. pron.* what sort of, what kind, of, what
- das Wasser (—) water
- weden *tr.* wake, rouse
- weder *adv.* neither
- der Weg (-e) way, road, path; am Wege by the wayside; des Weges gehen be walking along
- weg *adv.* away, off, aside; weg ist er! off it flies!
- wegen *prep. w. gen.* [sometimes *postpositive*] on account of, because of
- weg'-werfen (i, a, o) *tr.* cast aside throw away
- wesh *adj.* sore, aching; weh tun (tat, getan) hurt, pain, ache, grieve; o weh! alas! ah me!
- das Weib (-er) woman, creature
- weich *adj.* soft, yielding, tender, comfortable
- die Weihnachten *pl.* Christmas
- der Weihnachtsmarkt (=e) Christmas-fair
- weil *conj.* because, since
- die Weile space of time, while, spell
- weinen *intr.* weep, cry
- weise *adj.* wise; der Weise (*decl. as adj.*) wise man
- weiß *pres.* of wissen; weiß der Himmel! Heaven knows!; die weiß es besser she knows better
- weiß *adj.* white

- weit** *adj.* wide, broad, open, spacious; far; [schon weit davon while still some distance away]
- weiter** *adv.* further, farther, on, forth; *interj.* proceed! go on!; also *weiter!* but, to proceed!; ohne weiteres without more ado; [with verbs *weiter* is often best rendered by continue to]; er spielte weiter he continued to play
- weiter-fahren** (ä, u, a) *intr.* [sein continue on the way]
- welcher** (welche, welches) *interj.* and *rel. pron.* which, what, who, that which; whichever, whatever; welche(s) some, any
- die Welt** (-en) world, earth; was in aller Welt what in the wide world; um alles in der Welt! for heaven's sake!
- der Weltfriede(n)** world-peace
- wem** *dat. of wer*
- wenden** (wandte, gewandt or weak) *tr., intr., and refl.* turn, change
- wenig** *adj.* little, few; nicht wenig not a little; wenige a few
- weniger** *compar. of wenig* less, minus
- wenigstens** *adv.* at least
- wenn** *conj.* whenever, if, when; wenn auch even if
- wer** *interj. and rel. pron.* who, he who, the one who, somebody; wer auch whoever
- werden** (ich werde, du wirst, er wird, wir werden, ihr werdet, sie werden; ward or wurde, geworden) *intr.* [sein become, grow, get; *pass. aux.* be; *fut. aux.* shall, will;
- was wird aus dir noch werden? what on earth is going to become of you?; dann werden's wohl keine Birnen sein then it probably isn't pears you want
- werfen** (t, a, o) *tr.* throw, cast, hurl
- wert** *adj.* worthy, worth, valued
- wessen** *gen. of wer*
- das Wetter** weather; alle Wetter! confound it!
- wichtig** *adj.* weighty, important
- wie** *adv. and conj.* how, what, as, as if, like, just as, the moment that; wie ist mir! what has happened to me!
- wieder** *adv.* again, anew, a second time
- wiederho'len** *tr.* repeat
- Wiener** *indecl. adj.* Viennese
- die Wiese** (-n) meadow
- wiewiel'** *interj. pron.* how much, how many; der wievielte ist heute? what day of the month is it?
- wild** *adj.* wild, defiant, untamed, fierce, uncontrollable
- will** *pres. of wollen*
- der Wind** (-e) wind
- windelweich** *adj.* soft as jelly, limp as a dish-rag
- winden** (a, u) *tr.* wind, bind
- der Winkel** (-) angle, corner, nook
- winken** *intr.* wink, beckon, make a sign, wave, nod
- der Winter** (-) winter
- wir** (unser, uns, uns) *pers. pron.* we
- wird** *pres. 3d sg. of werden*

- wirft** *pres. 3d sg. of werfen*
- wirklich** *adv.* really, actually
- wissen** (ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wißt, sie wissen; wußte, gewußt) *intr.* know; ich weiß noch I still remember; weißt du was? let me tell you something; wissen Sie! oh, say!
- wo** *adv. and conj.* where, when, wherever, since
- die **Woche** (-n) week; **zweimal die Woche** twice a week
- wodurch** *adv.* by what, in what way
- woher** *adv.* whence, from what source
- wohin** *adv.* whither, where to, wherever
- wohl** *adv.* well, comfortable; perhaps, probably, I wonder, I suppose, do you suppose, I dare say, it is true; sehen Sie wohl? aha, do you see?
- wohnen** *intr.* dwell, live
- die **Wohnung** (-en) dwelling, residence
- die **Wolke** (-n) cloud
- wollen** (ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen; wollte, gewollt) *mod. aux.* will, want, desire, propose, mean, intend, be about to, be going to, claim to, want to go; was will er denn? what can he possibly want?
- womit** *adv.* with what, in what, wherewith, with which; womit kann ich dienen? what service may I be to you?
- wonach** *adv.* after what
- woran** *adv.* whereon, by what, of what, whereat; er wußte kaum, woran er war he scarcely knew what he was doing
- worauf** *adv.* for what, on what, whereupon
- woraus** *adv.* from what, out of what, out of which, whence
- worin** *adv.* wherein, in what
- das **Wort** word; *pl.* **Wörter** [unconnected or detached words] and **Worte** [connected or coherent words]; **zu Wort kommen** find utterance
- worüber** *adv.* whereupon, about what, concerning which
- worunter** *adv.* under what
- wovon** *adv.* of which, of what, about what
- wovor** *adv.* before what, at what
- wozu** *adv.* for what purpose, what for, why
- wuchs** *pret. of wachsen*
- wunderbar** *adj.* wonderful
- wundern** *refl.* wonder, be amazed [at]
- der **Wunsch** (-e) wish, desire
- wünschen** *intr.* wish, want, desire; **ließ nichts zu wünschen übrig** was simply perfect
- wurde** *pret. of werden*
- das **Würmchen** (-) small worm; little creature
- die **Wurst** (-e) sausage
- die **Wurzel** (-n) root; *colloq.* = gelbe Rüben carrot
- wusch** *pret. of waschen*
- wußte** *pret. of wissen*



## 8

- zahlen *intr.* pay  
 zählen *tr.* count, number; boast of  
 der Zahn (-e) tooth  
 zärtlich *adj.* tender, fond  
 z. B. *abbrev. of zum Beispiel* for example  
 die Zehe (-n) toe  
 zehn *num.* ten  
 zeigen *tr.* show, exhibit; *intr.* point out; *w.* auf point at; *refl.* appear in public  
 die Zeit (-en) time, hour; zur Zeit in the time (of); vor alten Zeiten many, many years ago  
 die Zeitung (-en) newspaper  
 der Zeitungsjunge (-n, -n) news-boy  
 das (also der) Zentimeter (-) centimeter [two-fifths of an inch]  
 zerbre'chen (t, a, o) *tr.* break to pieces, shatter, smash  
 das Zeug (-e) material, stuff, cloth, clothes; dummes Zeug nonsense  
 ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw, raise, pull; den Hut ziehen take off one's hat; *intr.* sein move, go, sweep  
 ziemlich *adv.* rather, pretty, tolerably, fairly  
 die Zigaret'te (-n) cigarette  
 die Zigar're (-n) cigar  
 das Zimmer (-) room  
 zog *pret. of ziehen*  
 zoologisch *adj.* zoological  
 zornig *adj.* angry  
 zu *prep. w. dat.* to, at, by, for; *adv.* too, to, closed, up, shut  
 der Zucker sugar  
 zuerst' *adv.* at first, first of all  
 zufällig *adv.* by chance, as it happened  
 zufried'en *adj.* content, satisfied  
 zu'-frieren (o, o) *intr.* [sein freeze [over]  
 der Zug (-e) pull, move; gasp; draught; trait, feature, expression; train  
 der Zugführer (-) conductor  
 zu'-hören *intr.* listen  
 zuletzt' *adv.* at last, last of all  
 zum *contr. of zu and dem*  
 zu'-machen *tr.* close, shut  
 das Zündholz (-er) match  
 die Zunge (-n) tongue  
 zur *contr. of zu and der*  
 zurück' *adv.* back  
 zurück'-fahren (ä, u, a) *intr.* [sein go back  
 zusam'men *adv.* together  
 zusam'men-kneifen (kniff, gekniffen) *tr.* bite together, compress  
 zu'-schauen *intr. w. dat.* watch, witness  
 der Zuschauer (-) spectator  
 der Zuschauerraum (-e) auditorium  
 zu'-schlagen (ä, u, a) *tr.* slam shut  
 zu'-schließen (schloß, geschlossen) *tr.* close, lock  
 zuviel' *adv.* too much  
 zuvor' *adv.* before, previously  
 zuwei'ten *adv.* sometimes, now and then

**zwanzig** *num.* twenty

**zwar** *adv.* indeed, certainly, it is true, to be sure

**zwei** *num.* two

**der Zweifel** (—) doubt

**der Zweig** (—e) twig, branch

**zweimal** *adv.* twice

**das Zweirad** (—er) bicycle

**zweit** *num.* second

**zweitens** *adv.* secondly

**die Zwetsche** (—n) damson plum

**die Zwiebel** (—n) onion

**zwischen** *prep. w. dat. and acc.* between

**der Zwischenakt** (—e) intermission

**zwölf** *num.* twelve

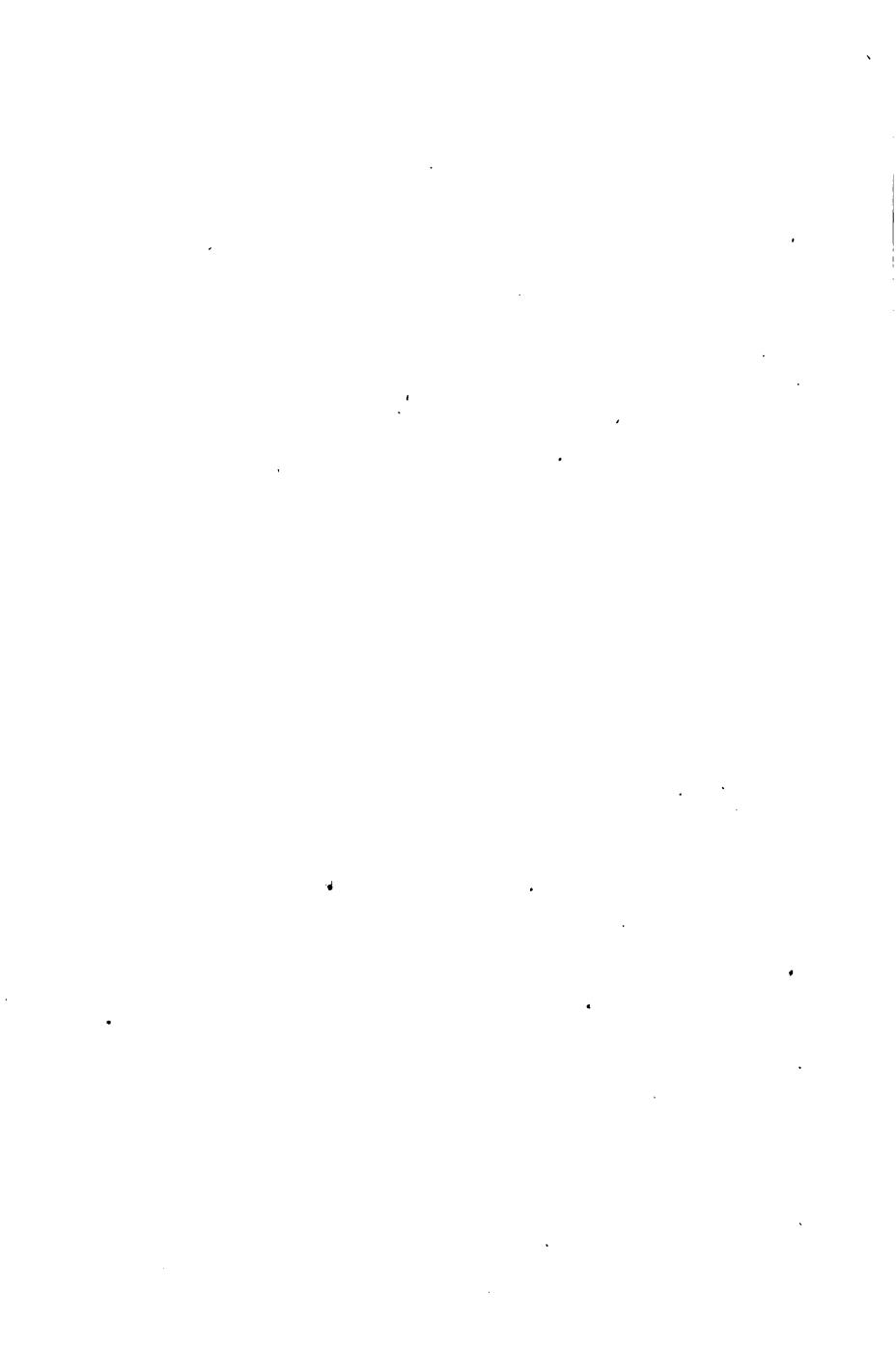
**der Zylinderhut** (—e) silk-hat, top-hat

## 2010-2011

2010-2011 was a year of significant change for the organization. The year began with the implementation of the new strategic plan, which focused on expanding our reach and impact. This was achieved through a combination of new initiatives and the strengthening of existing programs. The year also saw the successful completion of several major projects, including the launch of the new website and the implementation of the new financial system. These changes have positioned the organization for continued growth and success in the years ahead.









This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

